

Handwritten text, possibly a signature or initials, located in the upper center of the page.

1870.502
(849)

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΗΣ ΜΕΘΟΔΟΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΑ ΣΧΟΛΕΙΑ.



ΜΕΡΟΣ Β^{ον}.

ΚΛΙΣΙΣ ΤΩΝ ΡΗΜΑΤΩΝ.

ΤΠΟ ΤΟΥ

ΔΙΔΑΚΤΟΡΟΣ ΚΑΡΟΛΟΥ ΠΛΑΙΤΣ.

Μεταφρασθείσα ἐκ τοῦ Γερμανικοῦ ὑπὸ τοῦ

ΙΟΥΛΙΟΥ ΑΞΕΝΦΕΛΔ.



Βιβλιοθήκη Τ. Π.

ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ.

Τύποις Β. Τατζίανου.

1870.

Ορίωφ.

Αντώνιος Γ. Οργάνος.

Έτος 1874.

Επιτομή της Ιστορίας
του Έθνους

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.

Σχηματισμός τῶν τύπων τῶν ὁμαλῶν Ῥημάτων.

Leçon I.

Infinitif καὶ Participe passé.

Εἶναι τέσσαρες συζυγίαι ῥημάτων, αἱ ὁποῖαι γνωρίζονται ἀπὸ τὴν κατάληξιν τῆς Infinitif (Ἀπαρεμφάτου):

I	II	III	IV
—er.	—ir.	—oir.	—re.

Ἀπὸ τὰ ῥήματα τῆς τρίτης συζυγίας ὁμαλὰ εἶναι μόνον ὅσα λήγουν εἰς *avoir* ἀπὸ τὸ Infinitif σχηματιζόμεν τὸ Participe passé (τὴν Μετοχὴν τοῦ παρεμμένου), ἂν μεταβάλλομεν τὸ :

I	<i>er</i>	εἰς <i>é</i> :	<i>donner</i>	δίδωμι,	<i>donné</i>	δώσει ἢ δομένον.
II	<i>ir</i>	εἰς <i>i</i> :	<i>finir</i>	τελειόωμι,	<i>fini</i>	τελεύσει ἢ τελειωμένον.
III	<i>avoir</i>	εἰς <i>u</i> :	<i>recevoir</i>	λαμβάνωμι,	<i>reçu</i>	λάβει ἢ εἰλημμένον.
IV	<i>re</i>	εἰς <i>u</i> :	<i>vendre</i>	πωλεῖν,	<i>vendu</i>	πωλήσει ἢ πωλημένον.

De καὶ ἄ πρὸ τοῦ Infinitif ἐξηγοῦνται διὰ τοῦ *νά*.

* *Avez-vous encore à travailler, mes enfants? Oui, madame, nous avons encore notre thème français et notre version anglaise à finir.*— *As-tu enfin fini de t'habiller, Cécile? Pas encore, maman.*— *Avez-vous des cahiers à vendre, monsieur? Oui, mademoiselle; voici des cahiers de différents formats, vous pouvez choisir.*— *Comment, Marie, tu n'as pas encore commencé ta lettre? Mais non, j'avais d'abord mes devoirs à faire pour l'école.*— *Avez-vous vendu votre maison, monsieur? Non, madame, mais je veux la vendre.*— *As-tu aperçu cette lumière, ma sœur? Non, mon frère.*— *J'ai encore trois lettres à recevoir aujourd'hui et j'en ai déjà reçu deux.*

*Διατί δὲν ἔχεις ἀκόμη τελειώσει τὴν γαλλικὴν ὅς ἐξηγηδιν, Ἀμαλία; Εἶχα ἀκόμη *νά* ἐργασθῶ διὰ τὸ ἀγγλικὸν μάθημα. Ἐχω ἀκόμη *νά* ἀπαντήσω εἰς τὸ γραμματίον, τὸ ὁποῖον ἔλαβα σήμερον τὸ πρωῖ. — Ἐχομεν ἤδη λάβει τὴν ἐφημερίδα μας; Ὅχι, φίλη μου, τὴν δευτέραν δὲν ἔχομεν *νά* λάβωμεν οὐδεμίαν (καμίαν = pas de) ἐφημερίδα. — Διατί δὲν ἔχετε ἀκόμη ἀπαντή-*

* *Αἱ λέξεις εὐρίσκονται εἰς τὸ λεξικόν, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου. Χρῆστέ τὸ μαθητὴς *νά* μάθη ἀπ' ἔξω τὰς λέξεις, πρὶν κάμῃ τὰ θέματα.*

σει εἰς τὸν ἀδελφόν σας; Ἔχομεν νὰ ἐργασθῶμεν διὰ τὸ σχολεῖον. — Ἔχεις ἀκόμη νὰ ἐκλέξῃς σγῆμα διὰ τὰ τετράδια σου, Ἑλένη; Ἔχω πλέον ἐκλέξει τὸ μέγα σγῆμα διὰ τὰ θέματα καὶ διὰ τὰς ἐξηγήσεις καὶ τὸ μικρὸν διὰ τὰς λέξεις.

Questionnaire.

Εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας ἐρωτήσεις πρέπει νὰ ἀπαντήσῃ ὁ μαθητὴς γαλλιστὶ μὲ ὀλόκληρον φράσιν.

- 1 Combien de conjugaisons y a-t-il en français?
- 2 Quelles sont leurs terminaisons à l'infinitif?
- 3 Quelle est la terminaison des verbes réguliers de la troisième conjugaison?
- 4 Comment change-t-on la terminaison de l'infinitif pour avoir le participe passé?
- 5 Quelles sont les terminaisons du participe passé dans les quatre conjugaisons?

Leçon 2.

Présent de l'Indicatif.

I	II	III	IV
e.	is.	ois.	s.
es.	is.	ois.	s.
e.	it.	oit.	—
ons.	issons.	evons.	ons.
ez.	issez.	evez.	ez.
ent.	issent.	oivent.	ent.

I

Je donne δίδω.
tu donnes δίδεις.
il donne δίδει.
nous donnons δίδομεν.
vous donnez δίδετε.
ils donnent δίδουσι(ν).

III

Je reçois λαμβάνω.
tu reçois λαμβάνεις.
il reçoit λαμβάνει.
nous recevons λαμβάνομεν.
vous recevez λαμβάνετε.
ils reçoivent λαμβάνουσι(ν).

II

Je finis τελειώνω.
tu finis τελειώνεις.
il finit τελειώνει.
nous finissons τελειόνομεν.
vous finissez τελειόνετε.
ils finissent τελειόνουσι(ν).

IV

Je vends πωλῶ.
tu vends πωλείς.
il vend πωλεί.
nous vendons πωλοῦμεν.
vous vendez πωλείτε.
ils vendent πωλοῦσι(ν).

Quelle robe choisissez-vous, mademoiselle? Je choisis la première de ces robes. — Silence, la leçon commence à présent. — Ne cherches-tu pas ton parapluie? Oui, papa,

je le *cherche*, mais je ne le *trouve* pas. — Pourquoi ne *finis*-tu pas? Mais je *finis*, maman. — Où es-tu donc, Charles? Je suis ici, j' *attends*. — Nous *perdons* enfin patience. — Les Anglais nous *volent* des marchandises. — Combien de lettres *recevez*-vous par jour? Nous *recevons* douze à quinze lettres par jour. — Votre maître *punit*-il les élèves paresseuses? Oui, madame, il leur *donne* des *pensums*. — Qui *bâtit* cette maison? Le monsieur que tu as vu hier chez mon père et qui est si riche. — Cécile, pourquoi ne *continues*-tu pas? Je *continue*, mademoiselle. — Louise, tu *babilles* toujours. Je vous *demande* pardon, monsieur; cette fois je n'ai pas *babillé*; c'était Sophie.

Φλυαρεις παρὰ πολὺ, παιδί μου νὰ ἤσαι ἐπὶ τέλους ἤσυχος. — Διὰ τί δὲν ἀποζῆρεσθες; Δὲν ἔχομεν ἐννοήσει (ἐνοήσαμεν) τὴν ἐρώτησιν. — Οὐκ αἰετὶ παρὰ πολὺ, ἀγαπητά μου παιδιά. — Πόσας ἐπιστολάς λαμβάνεις τὴν (κατὰ) ἐβδομάδα ἀπὸ τὸ Λονδῖνον; Λαμβάνω τὴν ἐβδομάδα τρεῖς ἢ τέσσαρας ἐπιστολάς ἀπ' αὐτὴν τὴν πρωτεύουσαν. — Διὰ τί δὲν ἐργάζεσαι, Καικιλία; Ζητῶ μίαν λέξιν εἰς τὸ λεξικόν μου. Διὰ τί δὲν ἐκλέγετε ἐπὶ τέλους ἕνα φόρημα; Δὲν ἀγαπῶμεν αὐτὸ τὸ χροῶμα. — Ποῖον χροῶμα λοιπὸν ἀγαπᾶς, μικρά μου; Ἀγαπῶ τὸ πράσινον. Ὁ πατήρ μου οἰκοδομεῖ τώρα οἰκίαν (ἕνα σπίτι), ὃ ἰδικός σου πωλεῖ τὴν οἰκίαν του. — Αὐτοὶ οἱ κύριοι πωλοῦν τὰς οἰκίας καὶ τοὺς κήπους των. — Διὰ τί δὲν ἐκλέγεις αὐτὰ τὰ ὠραία τετράδια; Τὸ σχῆμα τῶν τετραδίων τούτων εἶναι παρὰ πολὺ μικρὸν ζητῶ ἕνα μέγαλον τετράδιον διὰ τὰ γαλλικά μου θέματα. — Περιομένον τοὺς ἀδελφούς σας. — Ὁ πατήρ μου δὲν περιομένει. — Τί ζητεῖτε, κύριε; Ζητῶ βιβλία δι' αὐτὰ τὰ μικρὰ κοράσια. — Ἐκλέγομεν αὐτὰ τὰ βιβλία. — Ποῖον ζητεῖτε, παιδιά μου; Ζητοῦμεν τὴν μητέρα μας. Δὲν διακρίνετε τὴν μητέρα σας ἐκεῖ κάτω; Ναι, κυρία, αὐτὴ εἶναι ἡ μητέρα μας.

Questionnaire.

1. Qu'est-ce qu' il vend? (Il vend est la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe vendre).
2. De quelle conjugaison est ce verbe?
3. Pourquoi de cette conjugaison?
4. Qu'est-ce que vous choisissez? (καὶ ἄλλας ὁμοίας φράσεις).

Leçon 3.

Passé défini.

I	II	III	IV
ai.	is.	us.	is.
as.	is.	us.	is.
a.	it.	ut.	it.
âmes.	îmes.	ûmes.	îmes.
âtes.	îtes.	ûtes.	îtes.
èrent.	irent.	urent.	irent.

I

Je *donnai* ἔδωκα.
 tu donnas ἔδωκες.
 il donna ἔδωκε(ν).
 nous *donnâmes* ἐδώκαμεν.
 vous donnâtes ἐδώκατε.
 ils donnèrent ἔδωκαν.

III

Je *reçus* ἔλαβον.
 tu reçus ἔλαβες.
 il reçut ἔλαβε(ν).
 nous *reçûmes* ἐλάβομεν.
 vous reçûtes ἐλάβετε.
 ils reçurent ἔλαβον.

II

Je *finis* ἐτελείωσα.
 tu finis ἐτελείωσες.
 il finit ἐτελείωσε(ν).
 nous *finîmes* ἐτελείωσαμεν.
 vous finîtes ἐτελείωσατε.
 ils finirent ἐτελείωσαν.

IV

Je *vendis* ἐπώλησα.
 tu vendis ἐπώλησες.
 il vendit ἐπώλησε(ν).
 nous *vendîmes* ἐπώλησαμεν.
 vous vendîtes ἐπώλησατε.
 ils vendirent ἐπώλησαν.

Tu *arrivas* donc à Vienne jeudi, et tu *reçus* ma lettre vendredi? Non, mon ami; je *partis* mercredi, j'*arrivai* vendredi, et je *reçus* ta lettre samedi.— Il me *parla* longtemps pour me prouver qu'il avait raison, mais je *défendis* mon opinion.— Nous *découvriâmes* une île et nous y *fondâmes* une petite colonie.— Enfin nous *aperçûmes* un navire.— Les ennemis *défendirent* la ville avec courage.— Alors vous *reçûtes* mal nos offres et vous *repoussâtes* notre bonté.— Mes frères *arrivèrent* lundi à Londres.— Nous leur *adressâmes* des questions; mais ils ne *répondirent* pas.— L'armée *franchit* la frontière.— Les armées de l'ennemi *franchirent* la frontière.— Ma sœur *reçut* une lettre.— Mes sœurs *reçurent* des lettres.— On *éveilla* les élèves de la pension à 5 heures, elles s'*habillèrent* et elles *déjeunèrent* très-vite; à 6 heures elles *partirent*,

Ἐλάβομεν χθές τρεῖς ἐπιστολάς ἀπὸ τὸ Βερολίνον. — Πότε (Κατὰ ποίαν ὥραν) ἐφθάσατε; Ἐφθάσαμεν εἰς τὰς ἑπτὰ τὸ (du) ἑσπέρας. — Οἱ στρατιῶται ὑπεράσπιδαν τὴν πατρίδα των. — Ἐργάσθηκα (Ἐιοργάσθην) τρεῖς ὥρας; — Αἱ ἀδελφαί μου ἐφθάσαν χθές εἰς τὴν Δοξολογίαν. — Ἐπρογενεματίσατε λοιπὸν ἤδη εἰς τὰς ἑξ (ὥρας); — Ποίας ἐπιστολάς ἐλάβετε; — Τί ἀπεκρίθησθε; — Ἀνεχωρήσαμεν εἰς τὰς ὀκτὼ (ὥρας) τὸ πρωῖ (du matin), καὶ ἐφθάσαμεν εἰς τὰς δέκα (ὥρας) τὸ ἑσπέρας. — Διὰ τί δὲν ἀπεκρίθητε; — Οἱ διδάσκαλοι ἔδωκαν εἰς τὰς μαθητρίδας των γραψίματα. — Ἡ παιδαγωγὸς ἐπέβαλεν (ἔδωκεν) εἰς τὴν μαθητρίαν της μίαν τιμωρίαν. — Ποίαν ἀπόκρισιν (ἀπάντησιν) ἔδωκατε εἰς τὸν ἀδελφόν μου; — Οἱ στρατιῶται ἐπέρασαν τὸ μεθόριον (σύνορον) τῆς χώρας μας. — Ἐξελέξαμεν τρία βιβλία. — Οἱ γονεῖς μου ἔλαβον χθές τὴν ἐπιστολήν μου. — Διὰ τί δὲν ἐπερίμενες; Ἐπερίμενα μίαν ὥραν. — Πότε (Κατὰ ποίαν ὥραν) ἐλάβετε τὴν ἐπιστολήν ταύτην; Εἰς τὴν μίαν (ὥραν). — Τὰ κοράσια τοῦ οἰκοτροφείου ἐπρογενεματίσαν χθές ἤδη εἰς τὰς ἑξ (ὥρας). — Ποῖος ἔδωκεν εἰς τὸν διδάσκαλον ταῦτα τὰ τετράδια; Οἱ ἀδελφοί μου ἔδωκαν εἰς τὸν διδάσκαλον ταῦτα τὰ τετράδια.

Questionnaire.

- 1 Quelles sont les terminaisons de la première conjugaison au passé défini?
- 2 Qu' est-ce qu' ils franchirent? etc.

Leçon 4.

ΕΠΙΛΑΝΑΗΨΙΣ.

Le voleur puni.

Deux meneurs d'ours arrivèrent un soir dans un village et entrèrent dans l'auberge pour y passer la nuit. L'aubergiste, qui avait, la veille, vendu son cochon engraisé, enferma l'ours dans l'étable, qui était vide. A minuit, un voleur se glissa furtivement dans la cour pour voler le cochon. Il ouvrit doucement la porte de l'étable, entra, et dans l'obscurité saisit l'ours au lieu du cochon. L'ours poussa un terrible grognement qui saisit le voleur d'effroi. Puis il se dressa sur ses pattes de derrière et jeta ses pattes de devant sur les épaules du voleur. Celui-ci, qui se sentit étranglé, cria au secours comme un

possédé. Ses cris éveillèrent l'aubergiste et les meneurs d'ours. Ils se hâtèrent de venir au secours du malheureux, mais le voleur était déjà tout sanglant et fort maltraité quand on le retira des griffes du redoutable animal.

(Μετάρφρασον τὰς ἀκολουθούσους ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίθητι γαλλιστί).

Ποῖος ἦλθεν (ἔφθασε) μίαν ἐσπέραν εἰς ἓνα χωρίον; — Ποῦ ἐμβήκαν; Διὰ τί ἐκλείδεν ὁ πανδοχεὺς τὴν ἄρκτον (ἄρκουῦδα) εἰς τὸ χοιροτροφεῖον; Ποῖος ἐχώθηκε λαθραίως (κρυφίως) εἰς τὴν αὐλήν; Μὲ (dans) ποῖον σκοπὸν ἐπλησίασεν εἰς (de) τὸ χοιροτροφεῖον; — Τί ἔκαμεν (fit) ἡ ἄρκτος ὅτε ὁ κλέπτῃς ἤνοιξε τὴν θύραν τοῦ χοιροτροφείου καὶ ἐμβήκε; — Ποῖος ἔσωσε τὸν κλέπτην; Εἰς ποῖαν κατάστασιν ἦτο (imparf.), ὅτε τὸν ἔσωσαν (on le sauva);

Questionnaire.

1. Qu'est-ce que arrivèrent et entrèrent?
2. Qu'est-ce que enferma?
3. Qu'est-ce que il était? etc.

Leçon 5.

Εἰς τὰ τέσσαρα πρῶτα μαθήματα ἐμάθομεν τοὺς τύπους τῶν πρωτοτύπων χρόνων. Εἶναι δὲ πέντε οἱ ἀρχικοὶ τύποι.

1) Infinitif. 2) Présent de l' Indicatif, πρῶτον πρόσωπον τοῦ Singulier. 3) Présent de l' Indicatif, πρῶτον πρόσωπον τοῦ Pluriel. 4) Passé défini. 5) Participe Passé.

Ἴδὸν δὲ αἱ καταλήξεις τῶν πέντε τούτων ἀρχικῶν τύπων κατὰ τὰς τέσσαρας συζυγίας.

Infinitif. Prés. Sing. Prés. Plur. Passé déf. Part. passé.

1	er.	e.	ons.	ai.	é.
2	ir.	is.	issons.	is.	i.
3	evoir.	oïs.	evons.	us.	u.
4	re.	s.	ons.	is.	u.
1	donner.	donne.	donnons.	donnai.	donné.
2	finir.	finis.	finissons.	finis.	fini.
3	recevoir.	reçois.	recevons.	reçus.	reçu.
4	vendre.	vends.	vendons.	vendis.	vendu.

Donner est un plaisir, *recevoir* est souvent désagréable. — Il est facile de *perdre*, il est difficile de *gagner*. — *Pu-*

nir est quelquefois un devoir du maître. — Nous *achetons*, nous ne *vendons* pas. — As-tu *fini* ta lettre? Non, mon ami, je *commence* seulement. — Je *choisis* le premier de ces livres. — Je *reçois* deux lettres par semaine. — Je *perds* enfin l'espoir. — Frédéric le Grand a *bâti* le château de Sans-Souci. — Je *reçus* ces lettres hier; — Je *perdis* ma bourse ce matin. — J'*entrai* dans la chambre. — Je suis *entré* dans ma chambre. — J'ai *perdu* mon mouchoir. — Nous n'avons pas *reçu* votre réponse. — Avez-vous enfin *fini*?

Questionnaire.

De quelle conjugaison est le verbe *donner*? — Pourquoi? — etc.

(Χρεωστῆ ὁ μαθητὴς νὰ προσδιορίσῃ ὅλους τοὺς τύπους γαλλιστὶ καὶ νὰ διακρίνῃ ἀκριβῶς τὰς συζυγίας), π. γ. je perds est la première pers. du Présent de l'Indicatif du verbe perdre de la quatrième conjugaison.

Leçon 6.

Futur et Conditionnel.

ὁ Μέλλον καὶ ὁ Ὑποθετικὸς Μέλλον.

Τὸ Futur simple σχηματίζεται μὲ τὴν προσθίγην τῆς καταλήξεως αἰ εἰς τὴν ἀπαρέμφατον. Πρέπει πρὸ τῆς προσθίγης τῆς καταλήξεως νὰ ἀποβληθῇ εἰς τὴν τρίτην συζυγίαν τὸ οἰ, καὶ εἰς τὴν τετάρτην τὸ ε.

	I	II	III	IV
προφ. αἰ ὡς ἔ	erai	irai.	evrai.	rai.
	eras.	iras.	evras.	ras.
	era.	ira. *	evra.	ra.
	erons.	irons.	evrons.	rons.
	erez.	irez.	evrez.	rez.
	eront.	iront.	evront.	ront.

I

II

Je *donnerai* θὰ δώσω.
tu *donneras* θὰ δώσης.
il *donnera* θὰ δώσῃ.
nous *donnerons* θὰ δώσομεν.
vous *donnerez* θὰ δώσητε.
ils *donneront* θὰ δώσουν.

Je *finirai* θὰ τελειώσω.
tu *finiras* θὰ τελειώσης.
il *finira* θὰ τελειώσῃ.
nous *finirons* θὰ τελειώσομεν.
vous *finirez* θὰ τελειώσητε.
ils *finiront* θὰ τελειώσουν.

III		IV	
Je recevrai	θα λάβω.	Je vendrai	θα πωλήσω.
tu recevras	θα λάβης.	tu vendras	θα πωλήσης.
il recevra	θα λάβη.	il vendra	θα πωλήση.
nous recevrons	θα λάβωμεν.	nous vendrons	θα πωλήσωμεν.
vous recevrez	θα λάβητε.	vous vendrez	θα πωλήσητε.
ils recevront	θα λάβουν.	ils vendront	θα πωλήσουν.

Τὸ Conditionnel présent σχηματίζεται μὲ τὴν προσθήκην τῆς καταλήξεως αἰς εἰς τὴν Infinitif. Πρέπει πρὸ τῆς προσθήκης τῆς καταλήξεως ν' ἀποβληθῇ εἰς τὴν τρίτην συζυγίαν τὸ οἰ καὶ εἰς τὴν τετάρτην τὸ e.

	I	II	III	IV
προφ. αἰς ὡς αἰ	erais.	irais.	evrais.	rais.
	erais.	irais.	evrais.	rais.
	erait.	irait.	evrait.	rait.
	erions.	irions.	evrions.	rions.
	eriez.	iriez.	evriez.	riez.
	eraient.	iraient.	evraient.	raient.

I	II
Je donnerais	θα ἔδιδον.
tu donnerais	θα ἔδιδες.
il donnerait	θα ἔδιδε.
nous donnerions	θα ἔδιδομεν.
vous donneriez	θα ἔδιδετε.
ils donneraient	θα ἔδιδον.
Je finirais	θα ἔτελείωνα.
tu finirais	θα ἔτελείωνες.
il finirait	θα ἔτελείωνε.
nous finirions	θα ἔτελειώναμεν.
vous finiriez	θα ἔτελεώνατε.
ils finiraient	θα ἔτελείωναν.

III	IV
Je recevrais	θα ἐλάμβανον.
tu recevrais	θα ἐλάμβανες.
il recevrait	θα ἐλάμβανε.
nous recevriions	θα ἐλαμβάναμεν.
vous recevriez	θα ἐλαμβάνατε.
ils recevraient	θα ἐλάμβανον.
Je vendrais	θα ἐπωλοῦσα.
tu vendrais	θα ἐπωλοῦσες.
il vendrait	θα ἐπωλοῦσε.
nous vendrions	θα ἐπωλούσαμεν.
vous vendriez	θα ἐπωλούσατε.
ils vendraient	θα ἐπωλοῦσαν.

Ne joueras-tu pas avec nous, Émile? Je jouerais volontiers, mais je n'en ai pas le temps, je travaillerai. — Finirez-vous enfin de chanter? Oui, mon ami, nous finirons. — Les ennemis nous attaqueront-ils ici? Ils nous attaqueraient, s'ils n'étaient pas des lâches. — Passerons-nous la nuit dans cette petite auberge? Non, mon frère, nous continuerons notre voyage ce soir même. — Quand recevrai-je ta première lettre? Tu la recevras dans huit jours; si je n'étais pas si occupé, tu en recevrais déjà une dans trois jours. — Jules, je suis très-curieux de savoir si tu gagneras ou si tu perdras la partie. — Si Antoi-

ne n'avait pas fait cette faute, je la *perdrais*. — A quelle heure *déjeunerons*-nous demain? A six heures du matin. — Quel jour *partiras*-tu, Cécile? Samedi, ma chère amie. — *Répondrez*-vous enfin? Vous *répondriez* si vous n'aviez pas une mauvaise conscience. — Les maîtres *puniront*-ils les élèves? Les maîtres *puniraient* les élèves s'ils étaient paresseux. — Vous *perdrez* votre mouchoir, monsieur. — *Commencerez*-vous enfin à travailler? Nous *commencerions*, si nous avions des plumes. — Françoise et Cécile, vous ne *babillerez* plus; vous *tricoterez* vos bas, et vous *garderez* le silence.

Θὰ κερδίσητε ἢ θὰ χάσητε; Θὰ ἐκερδίσαμεν, ἐὰν δὲν εἶχαμεν κάμει (ἔνα) λάθος. — Θὰ παίξωμεν τώρα; Ὁχι, μικρὲ μὲ φίλε, δὲν θὰ παίξητε. — Θὰ ἐπαίξετε, ἐὰν ἦσθε ἐπιμελεῖς. — Θὰ ἀποκριθῆς τέλος πάντων; Θὰ ἀποκριθῶ εὐθύς. — Θὰ ἀπεκρίνεσο (θὰ ἀπαντοῦδες), ἐὰν δὲν ἦσο ἀμαθής. — Εἰς ποίαν ὥραν θὰ γευματίσωμεν; Θὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς δύο (ὥρας). — Θὰ περῶσητε ταύτην τὴν νύκτα εἰς ταύτην τὴν πόλιν; Μάλιστα, φίλε μου. — Πότε θὰ λάβητε τὴν πρώτην ἐπιστολὴν σας; Αὐτὴν τὴν δευτέραν· θὰ ἐλαμβάνετε τὴν ἐπιστολὴν ἤδη (τὴν) νυριακὴν, ἐὰν τὸ ταχυδρομεῖον ἦτον ἀνοικτὸν τὴν νυριακὴν. — Θὰ τιμωρήσω τὴν ὀκνηρίαν σου, μικρὰ ὀκνηρά. — Ποίαν ἡμέραν θὰ ἀναχωρήσουν αἱ φίλαι σου; Θὰ ἀναχωρήσουν ἤδη τὸ πρωῖ. — Θὰ ἀνεχωροῦμεν, ἂν τὰ χροῖματά μας εἶχον ἤδη ἔλθει. — Θὰ ἀναχωρήσης ἢ θὰ περμιμένης ἀκόμη; Θὰ ἀναχωρήσω σήμερον. — Θὰ ἐδάνειζες εἰς τὸν ἀδελφόν μου τοῦτο τὸ βιβλίον; Μάλιστα, φίλε μου. — Θὰ ἐλάμβανεν ἤδη αὐριον τὴν ἐπιστολὴν μας; Θὰ λάβει αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν.

Questionnaire.

- 1 Quelle terminaison faut-il ajouter à l'infinitif pour former le futur et le conditionnel?
- 2 Que faut-il retrancher de la terminaison de l'infinitif de la troisième et de la quatrième conjugaison, pour former le futur et le conditionnel?

Leçon 7.

Imparfait (Παρατατικός).

Ἀπὸ τὸ πρῶτον πρόσωπον τοῦ Pluriel τοῦ Présent de l'Indicatif σχηματίζεται ὁ Imparfait, ἐὰν μεταβληθῇ τὸ *ons* εἰς *ais*. Αἱ καταλήξεις τῶν προσώπων εἶναι ὡς εἰς τὸν Imparfait τοῦ *avoir* καὶ *être*.

I	II	III	IV
ais.	issais.	evais.	ais.
ais.	issais.	evais.	ais.
ait.	issait.	evait.	ait.
ions.	issions.	evions.	ions.
iez.	issiez.	eviez.	iez.
aient.	issaient.	evaient.	aient.

I
 Je donnais ἔδιδον.
 tu donnais ἔδιδες.
 il donnait ἔδιδε.
 nous donnions ἐδίδομεν.
 vous donniez ἐδίδατε.
 ils donnaient ἔδιδον.

II
 Je finissais ἐτελείωνα.
 tu finissais ἐτελείωνες.
 il finissait ἐτελείωνε.
 nous finissions ἐτελειώναμεν.
 vous finissiez ἐτελειώνατε.
 ils finissaient ἐτελείωναν.

III
 Je recevais ἐλάμβανα.
 tu recevais ἐλάμβανες.
 il recevait ἐλάμβανε.
 nous recevions ἐλαμβάνομεν.
 vous receviez ἐλαμβάνατε.
 ils recevaient ἐλάμβανον.

IV
 Je vendais ἐπωλοῦσα.
 tu vendais ἐπωλοῦσες.
 il vendait ἐπωλοῦσε.
 nous vendions ἐπωλούσαμεν.
 vous vendiez ἐπωλούσατε.
 ils vendaient ἐπωλοῦσαν.

Je travaillais et tu jouais.— Ton frère parlait et nous gardions le silence.— Chaque semaine nous recevions des lettres de la ville.— Le soir nous arrosions notre jardin.— Ne punissait-on pas dans votre école les élèves qui étaient aussi paresseuses que votre sœur? Mais oui, madame, on les punissait, on leur donnait des pensums.— Je gagnais toujours et vous perdiez continuellement.— On choisissait toujours les meilleurs élèves de la classe.— Un bateau à vapeur montait et descendait le fleuve.— Nous dinions lorsqu'il entra.

Ἐπεριμένομεν ἤδη μίαν ὥραν, ὅτε ἦλθε τέλος. — Ἐπαίζομεν καὶ σεις εἰργάζεσθε. — Ὁ διδάσκαλος ἐπήγει τοὺς ἐπιμελεῖς μαθητὰς καὶ ἐτιμῶρει τοὺς ὀκνηροὺς. — Τὸ ἑσπέρας ἔπαιζον μὲ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ αἱ ἀδελφαὶ μου ἐπλεζον. — Κάθε ἑβδομάδα ἀνεβαίνομεν καὶ κατεβαίνομεν τὸν Ῥήνον. — Ἐγὼ ἀνέβαινον καὶ αὐτὸς κατέβαινε. — Καθ' ἡμέραν ἐλαμβάνομεν ἐπιστολὰς (des l.) ἀπὸ τῆν πόλιν. — Ἡ ἀδελφή σου ὀμίλει πάντοτε [καὶ] ἡ ἰδική μου δὲν ἀπεκρίνετο (ἀπαντοῦσεν). — Ἐξελέγομεν πάντοτε τοὺς καλλιτέρους καρπούς. — Καθ' ἡμέραν [αὐτῇ] ἐπότιζε τὰ ἄνθη της. — Ἐπρογενηματίζομεν, ὅτε (αὐτῇ)

ἦλθεν (ἐμβῆκεν).— Κατεζήνομεν τὰς ἀμελείς μαθητοῦ καὶ ἐπη-
νοῦμεν τὰς ἐπιμελείς.— Ἐκέοδιζες πάντοτε καὶ ἐγὼ ἔγανα.— Ἐ-
περίμενα (περιέμενον) ἤδη εἴκοσι λεπτά, ὅτε [μᾶς] προδεζύλε-
σαν (on appela) τέλος εἰς [τὴν] τράπεζαν.— Κατὰ ποίαν ὥραν
ἐγενματίζετε; Ἐγενματίζομεν εἰς [τὰς] δύο (ὥρας).— Ἀπεζή-
νοντο πάντοτε οἱ μαθηταὶ καλῶς; Ὁχι, συχνὰ ἀπεζήνοντο κα-
κῶς (mal).

Questionnaire.

1. De quel temps forme-t-on l'imparfait ?
2. Quel changement faut-il faire subir à la terminaison ?
3. Quelles sont les terminaisons des trois personnes de l'imparfait au singulier et au pluriel ?

Leçon 8.

Participe présent (Μετοχή ἐνεστώτος).

Ἀπὸ τὸ πρῶτον πρόσωπον τοῦ Pluriel τοῦ Présent de l'Indicatif:

donnons, finissons, recevons, vendons.

σηματίζεται καὶ τὸ Participe présent, ἐὰν μεταβληθῇ ἢ κατάληξις *ons εἰς ant:*

I	II	III	IV
ant.	issant.	evant.	ant.
I	II	III	IV

domnant: δίδων, finissant: τελει- recevant: λαμβά- vendant: πω-
ουσα, ον. ὄνων, ουσα, ον. νων, ουσα, ον. λῶν, οὔσα, οὔν.

En μὲ τὸ Participe présent σημαίνει ἐν ᾧ, μὲ τὸ ν ἄ. En donnant, ἐμπορεῖ
νὰ σημαίνῃ ἐνᾷ δίδω, ἐνᾷ δίδεις, ἐνᾷ δίδει, ἐνᾷ δίδομεν κ. τ. λ. Τὸ
δὲ πρόσωπον γνωρίζεται ἀπὸ ὅλην τὴν ἔννοιαν τῆς φράσεως.— Πολλάκις τὸ
γρολλικὸν Participe présent μεταφράζεται μὲ τὸ ἐπειδή, ὅτε, διότι, ἢ μὲ
τὸ ἐκεῖνος, ὁ ὀποῖος.

On arrive à l'aisance *en travaillant*.— Ce n'est pas *en*
jouant que vous finirez vos devoirs.— Un enfant *obéis-*
sant toujours à ses parents et à ses maîtres n'est jamais
puni.— *En descendant* le Rhin vous avez les villes de
Mayence, de Coblenze et de Cologne à gauche; *en mon-*
tant le fleuve vous les avez à droite.— Le loup *étant*
malade appela le renard.— François et Anne *se trouvant*
un jour seuls à la maison, le premier invita sa sœur à
venir au jardin.— Un singe *ayant* trouvé une fenêtre ou-
verte, entra dans la chambre d'un riche avare.— Un père
se trouvant sur le lit de mort, dit à ses trois fils:
Mes chers enfants, je vous laisse pour seul héritage une

vigne.— N'as-tu donc pas de plaisir en *jouant* avec tes frères et tes sœurs?— Elle partit toute joyeuse et elle rentra en *pleurant*.— Ce n'est pas en vous *levant* tard et en vous *couchant* de bonne heure que vous travaillerez beaucoup.

Leçon 9.

ΕΠΙΧΑΡΗΤΗΣ.

Le peau de l'ours.

Un ours d'une grandeur extraordinaire habitait une épaisse forêt. Auguste et Alfred, deux jeunes chasseurs, arrivèrent un soir dans l'auberge qui se trouvait près de cette forêt. On leur parla de cet ours, on vanta sa grandeur et la beauté de sa peau, et on ajouta qu'aucun des chasseurs des environs n'était assez hardi pour l'attaquer.— Vos chasseurs sont donc des poltrons! s'écria Auguste; nous deux, nous l'aurons bientôt tué, votre fameux ours. —

Le lendemain ils entrèrent dans la forêt et cherchèrent l'animal, mais ce jour-là l'ours resta dans sa tanière, ils ne le rencontrèrent pas. Ils retournèrent donc à l'auberge. Plusieurs jours ils eurent le même sort. Chaque matin ils allaient à la chasse, le soir ils rentraient à l'auberge. Ils y restèrent ainsi une semaine entière, mangeant et buvant très-bien mais sans payer. Lorsque l'hôte les pria de penser à l'écot, ils lui répondirent: Soyez tranquille, nous vous payerons avec la peau de l'ours.

Enfin, le huitième jour, ayant encore pénétré au milieu de la forêt, ils aperçurent maître Martin. L'ours était d'une grandeur si respectable, il grommelait d'une manière si terrible que nos deux chasseurs, qui avaient déjà vendu la peau de la bête, perdirent subitement courage. Alfred jeta son fusil et grimpa sur un arbre. Auguste, qui n'avait plus le temps d'en faire autant, se jeta par terre et retint son haleine pour contrefaire le mort. Il avait entendu dire que les ours ne touchent pas aux cadavres. Maître Martin s'approcha, flaira la bouche, le nez et les oreilles du courageux chasseur, et s'en alla per-

suadé qu'il était mort.

Quand il fut bien loin, Auguste, qui en effet avait été à demi mort de frayeur, se leva. Alfred descendit de son arbre et dit en plaisantant à son camarade: Eh bien, mon ami, quel secret l'ours t'a-t-il donc dit à l'oreille? Il m'a dit, répondit l'autre, qu'il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant d'avoir tué la bête.

(Πρέπει να μεταφράσῃς τὰς ἀκολουθούσας φράσεις καὶ νὰ ἀποκρίνησαι γαλλιστί).

Ποῖος ἐκατοικοῦσεν (imparf.) εἰς πυκνὸν δάσος; — Ποῖος ἐφθασεν (p. d.) εἰς τὸ κατάλυμα; — Τί ἐδιηγήθησεν (p. d.) εἰς τοὺς δύο νέους; — Τί ἀπεκρίθη (p. d.) ὁ Αἴγυοςτος; — Πῶς ἐξουσεν (imparf.) οἱ δύο κνηγοὶ εἰς τὸ κατάλυμα; — Τί ἠρώτησεν (p. d.) ὁ ξεροδόχος (à) τοὺς κνηγούς; — Ποίαν ἀπάντησεν (p. d.) ἔλαβε; — Πότε συνένυχον (p. d.) τὴν ἄρστον; — Ποῖον αἶσθημα εἶχαν (p. d.) οἱ δύο ἥρωες, ὅταν (en μετὸ part. prés.) εἶδαν τὸν μάστρο-Μαρτίνον; — Πῶς ἐβώθησεν (p. d.); — Διατί δὲν ἔφαγεν ἡ ἄρστος ἕνα τῶν δύο κνηγῶν; — Τί εἶπεν (p. d.) ὁ Ἀλφρέδος εἰς τὸν Αἴγυοςτον χωρατεύων; — Τί ἀπήντησεν (p. d.) ὁ Αἴγυοςτος;

Ποῖους χρόνους τοῦ ὁμαλοῦ ὀήματος ἐμάθομεν; — Ποῖους χρόνους ὀνομάζομεν ἀρχικοὺς τύπους (formes primitives); — Ποῖα εἶναι αἱ καταλήξεις τῶν ἀρχικῶν τύπων εἰς τὰς τέσσαρας συζυγίας; — Εἴλαμεν ἤδη παραγώγους τύπους (formes dérivées); — Ἀπὸ ποῖον ἀρχικὸν τύπον σχηματίζεται (forme-t-on) ὁ Futur; — Ἀπὸ ποῖον ἀρχικὸν τύπον σχηματίζεται ὁ Imparfait; — Πῶς σχηματίζεται ὁ Conditionnel; — Πῶς σχηματίζεται ὁ Participe présent; — Εἶναι καὶ ὁ Participe passé παράγωγος χρόνος; — Ποῖας καταλήξεις ἔχει ὁ Participe passé εἰς τὰς τέσσαρας ὁμαλὰς συζυγίας;

Leçon 10.

Impératif (Προστακτικὴ).

Ἡ Ἰμπεράτιφ ἔχει τρεῖς μόνον τύπους.

Τὸ δεύτερον πρόσωπον εἰς τὸν Singulier, καὶ τὸ πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον εἰς τὸν Pluriel.

Ὅλοι αὐτοὶ οἱ τρεῖς τύποι εἰς ὅλας τὰς συζυγίας εἶναι οἱ αὐτοὶ μετὰ τοὺς ἀνεαλόγους τύπους τοῦ Présent de l'Indicatif, ἀλλὰ χωρὶς τοῦ ὑποκειμένου (tu, nous, vous).

Μόνον εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν λείπει εἰς τὸ δεύτερον πρόσωπον τοῦ Sing. τὸ s.

I	II	III	IV
e.	is.	ois.	s.
ons.	issons.	evons.	ons.
ez.	issez.	evez.	ez.

I		II	
<i>Donne</i>	δίδεις, δός, (δόσε).	<i>Finis</i>	τελείουνε.
<i>dommons</i>	ἄς δίδωμεν.	<i>finissons</i>	ἄς τελειώσωμεν.
<i>donnez</i>	δίδετε.	<i>finissez</i>	τελειώνετε.
III		IV	
<i>Reçois</i>	λάμβανε	<i>Vends</i>	πώλει, πώλησον.
<i>recevons</i>	ἄς λαμβάνωμεν.	<i>vendons</i>	ἄς πωλήσωμεν.
<i>recevez</i>	λαμβάνετε	<i>vendez</i>	πωλεῖτε.

Joue donc avec tes sœurs, Amélie.— *Apportez-moi* mon sac à ouvrage, mes enfants. Le voici, madame.— *Chéris* tes parents.— A présent *finissons* de jouer, le temps de la récréation est passé, *retrouvons* dans l'étude.— Monsieur, ne me *punissez* pas aujourd'hui, je finirai tous mes devoirs pour demain.— *Réponds* enfin à ma question, Julie.— *Ferme* donc la porte, Sophie.— Ne *mangez-pas* ces pommes, elles ne sont pas mûres.— *Chantez, dansez, sautez, jouissez* des plaisirs de votre âge, mais *pensez* aussi au travail.— Ne *recevez* pas cet homme dans votre maison.— Ne *babille* pas, Eugénie.— *Répondez* distinctement.— On frappe; *entrez*.— *Réponds*, mon ami, n'as-tu pas vu le médecin? Ne *tuez* donc pas cette pauvre bête.— *Obéissez* tout de suite.— *N'allez* pas sur la glace; si elle rompait, vous tomberiez dans l'eau.

Ζήτησον τὸ ὀνόματρόν σου, Ἀντόνιε.— Δός εἰς τὸν πατέρα σου τὴν ὀμπρέλλαν, Λουίζα.— Ἄς τελειώνωμεν τώρα ἀπὸ τοῦ νὰ (de) ἐργαζώμεθα.— Μὴ ἀπατᾶτε τοὺς φίλους σας.— Ἀπαντᾶτε τέλος πάντων.— Περισμένετε ὀλίγον, κύριοι.— Μὴ φλυαρεῖτε, νὰ ἦσθε προβεβητικοί.— Ἄς περισμένωμεν ὀλίγον.— Οὐμίλησον λοιπὸν γαλλικά.— Πανῶν τώρα ἀπὸ τοῦ νὰ (de) παίξῃς, ἐργάζου.— Μὴ ἀπαντᾶς.— Δέχεσθε αὐτὸν τὸν κύριον μὲ εὐγένειαν.— Ὑπάκουε εἰς τοὺς γονεῖς σου.— Μὴ ὑπακούετε εἰς αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους.— Μὴ οὐμίλει, ἐργάζου.— Μὴ ὀμιλεῖτε, πρᾶττετε.— Πληρώετε λοιπὸν τώρα, κύριοι.— Ἀπάντησον, διατὶ δὲν προσέχεις (écouter);— Μὴ πωλεῖτε τὰ βιβλία σας.— Ἄς τραγηθήσωμεν ὀλίγον.— Ἐυβάτε, κύριε.— Ὑπεράσπισον, λοιπὸν τὴν ἀδελφήν σου, Γεώργιε.— Μὴ τιμωρεῖτε ἀκόμη σήμερον αὐτοὺς τοὺς μαθητὰς, κύριε· σήμερον θὰ ἐργασθῶν καλὰ καὶ θὰ τελειώσουν τὰ γραψίματά των διὰ (pour) αὐριον.— Παίξεται καὶ πηδάτε, ἀγαπητά μου παιδία, ἀλλὰ μὴ λησμονεῖτε τὰ γραψίματά σας.

Il faut que vous *répondiez*. — Il est possible que nous *vendions* votre maison. — Il faudra que tu *choisisses* enfin une de ces robes. — Il est impossible que vous le *trouviez* à présent. — Il faut que nous *commencions*. — Il faudra que vous *commenciez* maintenant. — Il faut que ton frère *attende* encore. — Il n'attendra plus, il a déjà assez attendu. — Il est impossible que j' *attende* encore. — Faut-il que je vous *punisse*? — Il faut que vous *obéissiez* à vos parents. — Il est possible que je *reçoive* aujourd'hui une lettre de ma tante.

Εἶναι ἀνάγκη νὰ ὑπακούῃς, μικρὲ μου φίλε. — Πολὺ δυνατὸν νὰ τιμωρήσω αὐτὰς τὰς μαθητριάς ἀκόμη σήμερον. — Εἶναι ἀδύνατον νὰ ἀνταποδώσω ἀκόμη σήμερον αὐτὸ τὸ βιβλίον. — Εἶναι ἀνάγκη νὰ περμείνητε ἀκόμη ὀλίγον. — Εἶναι ἀδύνατον νὰ ἔχασα (ἔχω χάσει) τὸ πλέγμα μου. — Πρέπει νὰ ζητήσης τέλος τὸ ἀλεξίβροχόν σου. — Ἐπιθυμῶ νὰ λάβῃ (subj.) ἡ ἀδελφή σου τὴν ἐπιστολήν μου ἤδη αὔριον. — Εἶναι ἀνάγκη νὰ ἀνταποδώσῃτε (ἐπιστρέψῃτε) εἰς τὸν ἀδελφόν μου τὴν πένναν του. — (Εἶναι) ἀδύνατον νὰ προχωρήσωμεν σήμερον ἀλλὰ αὔριον θὰ προχωρήσωμεν. — Ἐπιθυμῶ νὰ ἴσῃτε ἐπιμελεῖς. — Εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐπιστρέψῃ ἡ πλύστρια τὰ ἀσπρόροχα ἤδη τὴν τετάρτην. — Πρέπει νὰ ὑπακούσῃτε. — Εἶναι δυνατὸν νὰ μὴ παρατηρήσῃτε τὴν μικρὴν μου ἀδελφήν. — Εἶναι πολὺ δυνατὸν νὰ χάσῃς τὸ ὠρολόγιόν σου, ἀγαπητή μου. — Ἐπιθυμῶ νὰ λάβῃτε (subj.) αὔριον ἓνα καλὸν ἔλεγγον.

Questionnaire.

1. De quel temps forme-t-on le présent du subjonctif?
2. Que faut-il retrancher?
3. Comment forme-t-on la première et la deuxième personne du pluriel du présent du subjonctif?

Leçon 12.

Imparfait du Subjonctif. (Παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς).

² Ἀπὸ τὸ δεῦτερον πρόσωπον τοῦ Passé défini :

donnas, finis, reçus, vendis,

σχηματίζεται ὁ Imparfait du Subjonctif διὰ τῆς προσθέσεως τῆς καταλήξεως se.

I	II	III	IV
asse.	isse.	usse.	isse.
asses.	isses.	usses.	isses.
ât.	ît.	ût.	ît.
assions.	issions.	ussions.	issions.
assiez.	issiez.	ussiez.	issiez.
assent.	issent.	ussent.	issent.

Αἱ καταλήξεις τοῦ Imparfait du Subjonctif εἶναι ὁμόφωνοι εἰς τὴν δευτέραν καὶ τετάρτην συζυγίαν ἢ τρίτη ἔχει τὸ φωνῆεν υ, ἢ πρώτη τὸ φωνῆεν α. Εἰς τὴν δευτέραν, τρίτην καὶ τετάρτην συζυγίαν τὸ accent circonflexe εἶναι ἡ μόνη διαφορὰ τοῦ τρίτου προσώπου ἀπὸ τὸ τρίτον πρόσωπον τοῦ Passé défini. Εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν λείπει προσέτι καὶ τὸ t εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον τοῦ Passé défini, π. γ. il donna - qu'il donnât; il finit - qu'il finît; il reçut - qu'il reçût; il vendit - qu'il vendît.

I	II
Que je <i>donnasse</i> νὰ δώσω.	Que je <i>finisse</i> νὰ τελειώσω
que tu <i>donnasses</i> νὰ δώσης	que tu <i>finisses</i> νὰ τελειώσης.
qu'il <i>donnât</i> νὰ δώσει.	qu'il <i>finît</i> νὰ τελειώσει.
que nous <i>donnassions</i> νὰ δώσωμεν.	que nous <i>finissions</i> νὰ τελειώσωμεν.
que vous <i>donnassiez</i> νὰ δώσητε.	que vous <i>finissiez</i> νὰ τελειώσητε.
qu'ils <i>donnassent</i> νὰ δώσωσι.	qu'ils <i>finissent</i> νὰ τελειώσωσι.

III	IV
Que je <i>reçusse</i> νὰ λάξω.	Que je <i>vendisse</i> νὰ πωλήσω.
que tu <i>reçusses</i> νὰ λάξης.	qu tu <i>vendisses</i> νὰ πωλήσης.
qu'il <i>reçût</i> νὰ λάξη.	qu'il <i>vendît</i> νὰ πωλήση
que nous <i>reçussions</i> νὰ λάξωμεν.	que nous <i>vendissions</i> νὰ πωλήσωμεν.
que vous <i>reçussiez</i> νὰ λάξητε.	que vous <i>vendissiez</i> νὰ πωλήσητε.
qu'ils <i>reçussent</i> νὰ λάξωσι.	qu'ils <i>vendissent</i> νὰ πωλήσωσι.

Il fallait que...ἔπρεπε, ἦτο ἀνάγκη νὰ... } συντάσσονται πάν-
 il faudrait que...θὰ ἔπρεπε, θὰ ἦτο ἀνάγκη νὰ... } τος μὲ τὸ Subjonc-
 je voudrais que...θὰ ἐπεθύμουν νὰ... } tif τοῦ Imparfait.

Nous ne désirerions pas qu'on *aperçût* nos défauts.— Il faudrait que vous *finissiez* enfin.— Il était impossible que le maître ne *punit* pas ces élèves.— Quoiqu'on leur *adressât* plusieurs questions, ils ne répondirent pas.— Avant l'invention de l'imprimerie il n'était pas possible que les livres ne *coûtassent* pas très-cher.— Je voudrais que vous *travaillassiez* davantage, mes chers enfants.— Il faudrait que vos frères ne *choisissent* pas si mal leurs amis.

Νὰ δώσωμεν.— Νὰ πωλήσωμεν.— Νὰ λάβῃ.— Νὰ ἐκλέξητε.
 — Νὰ ἐκλέξη.— Νὰ δώσω.— Νὰ δώσῃ.— Νὰ παρατηρή-
 σω.— Νὰ παρατηρήσῃ.— Νὰ ἀποκριθῶ.— Νὰ ἀποκριθῇ.—
 Νὰ ἐργασθῆς.— Νὰ ἐργασθῆτε.— Νὰ μὴ χάσω.— Νὰ μὴ χά-
 σῃτε.— Νὰ μὴ ἐκλέξωσι.— Νὰ μὴ ἀκούσωσι (écouter).—
 Νὰ μὴ λάβωσι.— Θὰ ἐπεθύμουν νὰ ἐργασθῆς.— Ἦτο ἀνάγκη
 αὐτοὺς τοὺς μαθητὰς ὁ διδάσκαλος νὰ τιμωρήσῃ.— Θὰ ἦ-
 το ἀνάγκη ὁ ἀδελφός σου νὰ προσκαλέσῃ τὸν ἰατρόν.

Questionnaire.

- 1 De quel temps et de quelle personne forme-t-on l'imparfait du subjonctif?
- 2 Dans quelles conjugaisons les terminaisons sont-elles identiques?
- 3 Comment la troisième du singulier de l'imparfait du subjonctif se distingue-t-elle de la troisième personne du passé défini?
- 4 Quelle lettre manque, dans la première conjugaison, à la troisième personne du passé défini, lettre qui se trouve à l'imparfait du subjonctif?

Leçon 13.

ΣΥΝΘΕΤΟΙ ΧΡΟΝΟΙ.

Οἱ σύνθετοι χρόνοι τοῦ Actif (ἐνεργητικοῦ) τῶν πλείστων ἡμετέρων σχηματίζονται ἐκ τῆς παθητικῆς μετοχῆς, *Participle passé* (donné, fini, reçu vendu) καὶ τοῦ avoir.

- 1) Τὸ *Passé indéfini* (Παρακείμενος) συντίθεται μὲ τὸ *Présent* τοῦ avoir:

I	II
J'ai donné ἔχω δώσει.	J'ai fini ἔχω τελειώσει.
tu as donné ἔχεις δώσει κ.τ.λ.	tu as fini ἔχεις τελειώσει κ.τ.λ.
III	IV
J'ai reçu ἔχω λάβει.	J'ai vendu ἔχω πωλήσει.
tu as reçu ἔχεις λάβει κ.τ.λ.	tu as vendu ἔχεις πωλήσει κ.τ.λ.

- 2) Τὸ *Plus-que-parfait* (Υπερσυντελικός) συντίθεται μὲ τὸ *Imparfait* τοῦ avoir:

I	II
J'avais donné εἶχα δώσει.	J'avais fini εἶχα τελειώσει.
tu avais donné εἶχες δώσει κ.τ.λ.	tu avais fini εἶχες τελειώσει κ.τ.λ.
III	IV
J'avais reçu εἶχα λάβει.	J'avais vendu εἶχα πωλήσει.
tu avais reçu εἶχες λάβει κ.τ.λ.	tu avais vendu εἶχες πωλήσει κ.τ.λ.

- 3) Τὸ *Passé antérieur* (Δεύτερος ὑόριστος) συντίθεται μὲ τὸ *Passé défini* τοῦ avoir:

I	II
J'eus donné εἶχα δώσει.	J'eus fini εἶχα τελειώσει.
tu eus donné εἶχες δώσει κ.τ.λ.	tu eus fini εἶχες τελειώσει κ.τ.λ.

III

J'eus reçu εἶχα λάξει.
tu eus reçu εἶχες λάβει κ.τ.λ.

4) Το Futur passé (Μέλλον δεύτερος) συντίθεται με το Futur τοῦ avoir:

I

J'aurai donné θὰ ἔχω δώσει.
tu auras donné θὰ ἔχῃς δώσει κ.τ.λ.

III

J'aurai reçu θὰ ἔχω λάξει.
tu auras reçu θὰ ἔχῃς λάβει κ.τ.λ.

5) Το Conditionnel passé (Τποθετικὸς ἀόριστος) συντίθεται με το Conditionnel τοῦ avoir :

I

J'aurais donné ἤθελα ἔχει δώσει.
tu aurais donné ἤθελες ἔχει δώσει
κ.τ.λ.

III

J'aurais reçu ἤθελα ἔχει λάξει.
tu aurais reçu ἤθελες ἔχει λάβει
κ.τ.λ.

6) Το Passé du Subjonctif (Τποτακτικὴ τοῦ παρακειμένου) συντίθεται με το Présent du Subjonctif τοῦ avoir :

I

Que j'aie donné νὰ ἔχω δώσει.
que tu aies donné νὰ ἔχῃς δώσει
κ.τ.λ.

III

Qu j'aie reçu νὰ ἔχω λάξει.
que tu aies reçu νὰ ἔχῃς λάβει κ.τ.λ.

7) Το Plus-que-parfait du Subjonctif (Τποτακτικὴ τοῦ Ὑπερσυντελικοῦ) συντίθεται με το Imparfait du Subjonctif τοῦ avoir :

I

Que j'eusse donné νὰ εἶχα δώσει.
que tu eusses donné νὰ εἶχες δώ-
σει κ.τ.λ.

III

Que j'eusse reçu νὰ εἶχα λάξει.
que tu eusses reçu νὰ εἶχες λάβει
κ.τ.λ.

IV

J'eus vendu εἶχα πωλήσει.
tu eus vendu εἶχες πωλήσει κ.τ.λ.

II

J'aurai fini θὰ ἔχω τελειώσει.
tu auras fini θὰ ἔχῃς τελειώσει κτλ.

IV

J'aurai vendu θὰ ἔχω πωλήσει.
tu auras vendu θὰ ἔχῃς πωλήσει.

II

J'aurais fini ἤθελα ἔχει τελειώσει.
tu aurais fini ἤθελες ἔχει τελειώ-
σει κ.τ.λ.

IV

J'aurais vendu ἤθελα ἔχει πωλήσει.
tu aurais vendu ἤθελες ἔχει πωλή-
σει κ.τ.λ.

II

Que j'aie fini νὰ ἔχω τελειώσει.
que tu aies fini νὰ ἔχῃς τελειώ-
σει κ.τ.λ.

IV

Que j'aie vendu νὰ ἔχω πωλήσει.
que tu aies vendu νὰ ἔχῃς πωλή-
σει κ.τ.λ.

II

Que j'eusse fini νὰ εἶχα τελειώσει.
que tu eusses fini νὰ εἶχες τελειώ-
σει κ.τ.λ.

IV

Que j'eusse vendu νὰ εἶχα πωλή-
σει.
que tu eusses vendu νὰ εἶχες πω-
λήσει κ.τ.λ.

J'aurais déjà fini mon thème, si tu ne babillais pas toujours.— Notre ville a acheté deux nouveaux bateaux

à vapeur.— La plupart des élèves n'ont pas répondu, quoiqu'on ait répété la question plusieurs fois.— Je vous avais donné deux lettres, sont-elles à la poste?— Quand nous serons de retour de notre voyage, on aura achevé le nouveau chemin de fer.— Lorsqu'elle eut perdu sa bourse, elle pleura beaucoup.— Quand les blanchisseuses auront rapporté le linge, payez-les.— Il faudrait que vous eussiez fini tous vos devoirs, pour que je vous donnasse la permission d'aller au spectacle.— Si j'avais eu des plumes, j'aurais déjà fini mes devoirs.— Si vous aviez été bien appliquées, mesdemoiselles, vous auriez fini votre version et vous auriez au moins commencé votre thème.— Tu n'auras pas achevé ce bas avant samedi, ma chère.

Εὐθύς δὰ ἔχω τελειώσει τὴν ἐπιστολήν μου.— Αἱ ἀδελφαί σου εἶχον ἤδη τελειώσει τὰ γραψίματά των, ὅταν ἡμεῖς ἐφθάσαμεν (p. d.).— Διὰτι εἶχες πάντοτε γλυκασίαν, ἀγαπητή μου, δὰ εἶχες ἤδη τελειώσει τὴν μετάφρασίν σου, ἂν εἶχες πάντοτε ἐργασθῆ (plus-que-parf.).— Ἄν καὶ ἔχουσιν (on) ἤδη τελειώσει (parf. du subj.) τὸν σιδηρόδρομον ἀπὸ ὀκτώ ἡμερῶν, δὲν δὰ ἐκτελέδουν (on) ὅμως τὴν πρώτην πορείαν πρὸ τῆς δευτέρας.— Ἦθέλιτε λάβει τὴν ἐπιστολήν μου ἤδη τὴν τετάρτην, ἂν δὲν ἦσιν (plus-que-parf.) ἀσθενής.— Οἱ γονεῖς σου δὲν εἶχον ἀκόμη πωλῆσει (plus-que-parf.) τὸν οἶκόν των.— Ὅταν (lorsque) εἶχαμεν ἤδη ἀρχίσῃ (passé antér.) τὰ (à) ἐργασώμεθα, ὁ ἀδελφός σου ἔφερον (p. d.) αὐτὴν τὴν ἐπιστολήν.— Ἄν δὰ εἶχες ἀντιγράψῃ τὸ θέμα σου, ἂν δὲν ἦσο (plus-que-parf.) ἀμελής.— Ἄν ἡ μήτηρ μας εἶχε δώσει εἰς τὰς ἀδελφάς μας τὰ χρήματά των, αὐταὶ ἠθελον ἀγοράσει πέννας καὶ μολυβδοκόνδυλα.— Θὰ ἔχω εὐθύς τελειώσει τὰ γραψίματά μου.— Ὁ Κάρολος ἔχει δώσει εἰς τοὺς ἀδελφούς μου τὴν ἐξήγησίν τῶ ἐγὼ δὲν ἠθελὰ ἔχει δανείσει τὴν ἐξήγησίν μου.

Leçon 14.

Passif. (Παθητικὸς τύπος).

Ὁ Passif (παθητικὸς τύπος) ἐκάστου ῥήματος σχηματίζεται ἐκ τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος être καὶ τοῦ Participe passé.

Ἐκάστος χρόνος σχηματίζεται ἐκ τοῦ καταλλήλου χρόνου τοῦ être καὶ τοῦ Participe passé:

Ὁ μαθητὴς πρέπει νὰ γράψῃ εἰς τὸ τετραδίον του ὁλοκλήρους τοὺς τύπους εἰς ὅλα τὰ πρόσωπα, ἐπειδὴ ἐνταῦθα εὐοίσκει μόνον τὰ πρῶτα, καὶ δευτέρω, καὶ νὰ ἐξασηθῇ καὶ εἰς πολλὰ ἄλλα παθητ. ῥήματα σχηματιζόμενα κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

INDICATIF.

Présent.

I	II
Je suis donné <i>δίδομαι.</i>	Je suis fini <i>τελειόνομαι.</i>
tu es donné <i>δίδεσαι κ.τ.λ.</i>	tu es fini <i>τελειόνοσαι κ.τ.λ.</i>
III	IV
Je suis reçu <i>λαμβάνομαι.</i>	Je suis vendu <i>πωλοῦμαι.</i>
tu es reçu <i>λαμβάνεσαι κ.τ.λ.</i>	tu es vendu <i>πωλεῖσαι κ.τ.λ.</i>

Imparfait.

I	II
J'étais donné <i>ἰδιδόμην.</i>	J'étais fini <i>ἔτελειονόμην.</i>
tu étais donné <i>ἰδίδεσο κ.τ.λ.</i>	tu étais fini <i>ἔτελειόνοσο κ.τ.λ.</i>
III	IV
J'étais reçu <i>ἐλαμβάνομην.</i>	J'étais vendu <i>ἐπωλούμην.</i>
tu étais reçu <i>ἐλαμβάνεσο κ.τ.λ.</i>	tu étais vendu <i>ἐπωλεῖσο κ.τ.λ.</i>

Passé défini.

I	II
Je fus donné <i>ἰδόθην.</i>	Je fus fini <i>ἔτελειώθην.</i>
tu fus donné <i>ἰδόθης κ.τ.λ.</i>	tu fus fini <i>ἔτελειώθης κ.τ.λ.</i>
III	IV
Je fus reçu <i>ἐλήφθην.</i>	Je fus vendu <i>ἐπωλήθην.</i>
tu fus reçu <i>ἐλήφθης κ.τ.λ.</i>	tu fus vendu <i>ἐπωλήθης κ.τ.λ.</i>

Τὸ Participe passé (donné, fini, reçu, vendu) λαμβάνεται εἰς τὸν παθητικὸν τύπον ὡς ἐπίθετον, δηλαδή προστίθεται ε, ἂν ἀναφέρεται εἰς θηλυκόν, s, ἂν ἀναφέρεται εἰς πληθ. ἄρσεν. καὶ es ἂν ἀναφέρεται εἰς πληθ. θηλ. π. χ.

Elle est <i>donnée.</i>	Elle est <i>finie.</i>
elle est <i>reçue.</i>	elle est <i>vendue.</i>
Nous sommes <i>donnés.</i>	Nous sommes <i>finis.</i>
nous sommes <i>reçus.</i>	nous sommes <i>vendus.</i>

Ces maisons furent *vendues*, αὐταὶ αἱ οἰκίαι ἐπωλήθησαν.

Un élève appliqué *est loué* par son maître.— Les élèves paresseuses *sont blâmées et punies* par leur institutrice.— Mes plaintes *ne sont pas écoutées.*— On *n'écouterà pas* mes plaintes.— Mon secret *fut trahi.*— La peau de l'ours

fut vendue par les deux chasseurs avant qu'ils eussent tué la bête. — Cette forêt *était habitée* par un ours. — Les ennemis *furent attaqués* par notre armée.

Ἡ ἄρκτος περιεκλείσθη ἀπὸ (par) τὸν ξεροδόχον (χαντζήν) εἰς σταῦλον. — Ἐπαινείδαι πάντοτε καὶ ἐγὼ πάντοτε κατηγοροῦμαι. (je s. touj. bl.). — Θὰ δὲ ἐπαινέσουν πάντοτε (on) καὶ ἐμὲ θὰ μὲ κατηγορήσουν πάντοτε. — Τὸ μυθῆριόν σου προδίδεται. — Ἀὐτὰ τὰ ἐμπορεύματα ἐπωλήθησαν. — Ἡ πόλις μας ἐκατοικεῖτο (imp.) ἀπὸ (par) ἓνα μέγαν ἀριθμὸν ξένων. — Ὁ πατήρ μου ἠγόρασεν αὐτὴν τὴν οἰκίαν. — Ἀὐτὴ ἡ οἰκία ἠγοράσθη ἀπὸ (par) τὸν πατέρα μου.

Questionnaire.

1. Avec quel verbe auxiliaire les Français forment-ils leur passif?
2. Quelle forme du verbe joint-on toujours à cet auxiliaire?
3. Avec quel temps du verbe auxiliaire *être* forme-t-on le *passé défini* du passif?

Leçon 15.

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΙΣ τοῦ Passif.

Passé indéfini.

I	II
<i>J'ai été donné</i> ἔχω δοθῆ.	<i>J'ai été fini</i> ἔχω τελειωθῆ.
tu as été donné ἔχεις δοθῆ κ.τ.λ.	tu as été fini ἔχεις τελειωθῆ κ.τ.λ.
III	IV
<i>J'ai été reçu</i> ἔχω ληφθῆ.	<i>J'ai été vendu</i> ἔχω πωληθῆ.
tu as été reçu ἔχεις ληφθῆ κ.τ.λ.	tu as été vendu ἔχεις πωληθῆ κ.τ.λ.

Plus-que-parfait.

I	II
<i>J'avais été donné</i> εἶχα δοθῆ.	<i>J'avais été fini</i> εἶχα τελειωθῆ.
tu avais été donné εἶχες δοθῆ κ.τ.λ.	tu avais été fini εἶχες τελειωθῆ κ.τ.λ.
III	IV
<i>J'avais été reçu</i> εἶχα ληφθῆ.	<i>J'avais été vendu</i> εἶχα πωληθῆ.
tu avais été reçu εἶχες ληφθῆ κ.τ.λ.	tu avais été vendu εἶχες πωληθῆ κ.τ.λ.

Passé antérieur.

I	II
<i>J'eus été donné</i> εἶχα δοθῆ.	<i>J'eus été fini</i> εἶχα τελειωθῆ.
tu eus été donné εἶχες δοθῆ κ.τ.λ.	tu eus été fini εἶχες τελειωθῆ κ.τ.λ.

III

J'eus été reçu εἶχα ληφθῆ.
tu eus été reçu εἶχες ληφθῆ κ.τ.λ.

IV

J'eus été vendu εἶχα πωληθῆ.
tu eus été vendu εἶχες πωληθῆ κ.τ.λ.

Futur simple.

I

Je serai donné θὰ δίδωμαι.
tu seras donné θὰ δίδῃσαι κ.τ.λ.

II

Je serai fini θὰ τελειόνομαι.
tu seras fini θὰ τελειόνησαι κ.τ.λ.

III

Je serai reçu θὰ λαμβάνωμαι.
tu seras reçu θὰ λαμβάνῃσαι κ.τ.λ.

IV

Je serai vendu θὰ πωλώμαι.
tu seras vendu θὰ πωλῃσαι κ.τ.λ.

Futur passé.

I

J'aurai été donné θὰ ἔχω δοθῆ.
tu auras été donné θὰ ἔχῃς δοθῆ κ.τ.λ.

II

J'aurai été fini θὰ ἔχω τελειωθῆ.
tu auras été fini θὰ ἔχῃς τελειωθῆ κ.τ.λ.

III

J'aurai été reçu θὰ ἔχω ληφθῆ.
tu auras été reçu θὰ ἔχῃς ληφθῆ κ.τ.λ.

IV

J'aurai été vendu θὰ ἔχω πωληθῆ.
tu auras été vendu θὰ ἔχῃς πωληθῆ κ.τ.λ.

CONDITIONNEL.

Présent.

I

Je serais donné ἤθελα δοθῆ.
tu serais donné ἤθελες δοθῆ κ.τ.λ.

II

Je serais fini ἤθελα τελειωθῆ.
tu serais fini ἤθελες τελειωθῆ κ.τ.λ.

III

Je serais reçu ἤθελα ληφθῆ.
tu serais reçu ἤθελες ληφθῆ κ.τ.λ.

IV

Je serais vendu ἤθελα πωληθῆ.
tu serais vendu ἤθελες πωληθῆ κ.τ.λ.

Passé.

I

J'aurais été donné ἤθελα ἔχει δοθῆ.
tu aurais été donné ἤθελες ἔχει δοθῆ κ.τ.λ.

II

J'aurais été fini ἤθελα ἔχει τελειωθῆ.
tu aurais été fini ἤθελες ἔχει τελειωθῆ κ.τ.λ.

III

J'aurais été reçu ἤθελα ἔχει ληφθῆ.
tu aurais été reçu ἤθελες ἔχει ληφθῆ κ.τ.λ.

IV

J'aurais été vendu ἤθελα ἔχει πωληθῆ.
tu aurais été vendu ἤθελες ἔχει πωληθῆ κ.τ.λ.

La maison de ton oncle a-t-elle été vendue?— Non, mon ami; mais elle sera bientôt vendue.— La question avait été répétée plusieurs fois, pourquoi n'avez-vous pas répondu?— Maman, Amélie a été punie injustement.— Chansons! votre sœur n'aurait pas été punie si elle n'avait pas mérité une punition.— Louise, il y a quelques jours, tu as été grondée parce que tu avais oublié de porter chez le tailleur la veste de ton petit frère. Si elle y avait été portée avant-hier, elle aurait été raccommodée, et il pourrait la mettre demain.— Quand maman apprendra ta négligence, tu seras grondée encore une fois.— A qui sont ces livres? Je ne sais pas; ils auront été oubliés dans la classe par quelque élève négligent.— Mes petits frères auraient été battus par ces vilains garçons, si je n'étais pas arrivé bien à propos.— Lorsque le chemin de fer eut été achevé, on renvoya un grand nombre d'ouvriers qui y avaient travaillé.— La viande n'aurait pas été brûlée si la cuisinière avait fait attention.

*) Ἐχει ἤδη πωληθῆ ὁ κῆπος μας (ὁ κῆπος μας ἔχει ἤδη πωληθῆ); Ὅχι ἀκόμη, ἀλλὰ θὰ πωλεῖται.— Θὰ ἀγαπᾶσαι ἀπὸ (de) τοὺς γονεῖς σου, ἂν εἶσαι φρόνιμος καὶ εὐπειθής.— Ἡ Μελοποιμένη ἔχει μαλωθῆ σήμερον εἰς τὴν σχολήν.— Καὶ σὺ ἀκόμη ἤθελες ἔχει τιμωρηθῆ, μικρά μου, ἐὰν δὲν ἦσο (plus-que-parf.) ἀσθενής.— Θὰ ἐπαινῆσθε.— Ἡ τάξις εἶχε ἐξετασθῆ.— Ἀντὰ τὰ θέματα δὲν ἔχον ἀκόμη διορθωθῆ.— Ἡ μετάφρασις (ἐξήγησις) οὐ δὲν θὰ διορθοῦνται.— Ὁ ἀδελφός του εἶχε ἀποπειραθῆ τῆς σχολῆς.— Ἡθέλετε τιμωρηθῆ, ἂν οἱ σύντροφοί σας δὲν εἶχαν παρακαλέσει διὰ (pour) ὑμᾶς.— Τὰ θέματα δὲν θὰ διορθοῦνται.— Τὸ ὥρολόγιόν σου ἔχει εὐρεθῆ; Ὅχι, δὲν ἔχει ἀκόμη εὐρεθῆ.— Θὰ ἐξεταζώμεθα.— Δὲν ἤθελες ἔχει τιμωρηθῆ, ἂν δὲν ἦσο ἄξιος (εἶχες ἀξίσει) τιμωρίας (τιμωρίαν).— Θὰ μαλόγησαι.

*) Τὰς ἀνωτέρω φράσεις μεταφράζομεν λέξιν πρὸς λέξιν χάριν τῶν μαθητῶν, ἂν καὶ δὲν εἶναι ἐντελῶς εὐχρηστοὶ εἰς τὴν καθομιλουμένην γλῶσσαν.

Leçon 16.

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΙΣ τοῦ Passif.

SUBJONCTIF.

Présent.

I

Que je *sois* donné *να* δίδωμαι.
que tu *sois* donné *να* δίδῃσαι κτλ.

II

Que je *sois* fini *να* τελειώνωμαι.
que tu *sois* fini *να* τελειώνῃσαι
κ.τ.λ.

III

Que je *sois* reçu *να* λαμβάνωμαι.
que tu *sois* reçu *να* λαμβάνῃσαι
κ.τ.λ.

IV

Que je *sois* vendu *να* πωλώμαι.
que tu *sois* vendu *να* πωλῃσαι
κ.τ.λ.

Imparfait.

I

Que je *fusse* donné *να* δοθῶ.
que tu *fusses* donné *να* δοθῃς κ.τ.λ.

II

Que je *fusse* fini *να* τελειωθῶ.
que tu *fusses* fini *να* τελειωθῃς κτλ.

III

Que je *fusse* reçu *να* ληφθῶ.
que tu *fusses* reçu *να* ληφθῃς κ.τ.λ.

IV

Que je *fusse* vendu *να* πωληθῶ.
que tu *fusses* vendu *να* πωληθῃς κτλ.

Passé.

I

Que j'*aie été* donné *να* ἔχω δοθῆ.
que tu *aies été* donné *να* ἔχῃς δοθῆ
κ.τ.λ.

II

Que j'*aie été* fini *να* ἔχω τελειωθῆ.
que tu *aies été* fini *να* ἔχῃς τελειω-
θῆ κ.τ.λ.

III

Que j'*aie été* reçu *να* ἔχω ληφθῆ.
que tu *aies été* reçu *να* ἔχῃς ληφθῆ
κ.τ.λ.

IV

Que j'*aie été* vendu *να* ἔχω πωλη-
θῆ.
que tu *aies été* vendu *να* ἔχῃς πωλη-
θῆ κ.τ.λ.

Plus-que-parfait.

I

Que j'*eusse été* donné *να* εἶχα δοθῆ.
que tu *eusses été* donné *να* εἶχῃς δο-
θῆ κ.τ.λ.

II

Que j'*eusse été* fini *να* εἶχα τελειωθῆ.
que tu *eusses été* fini *να* εἶχῃς τελει-
ωθῆ κ.τ.λ.

III

Que j'*eusse été* reçu *να* εἶχα ληφθῆ.
que tu *eusses été* reçu *να* εἶχῃς λη-
φθῆ κ.τ.λ.

IV

Que j'*eusse été* vendu *να* εἶχα πω-
ληθῆ.
que tu *eusses été* vendu *να* εἶχῃς πω-
ληθῆ κ.τ.λ.

IMPERATIF.

	I		II
<i>Sois donné</i>	<i>να δίδησαι.</i>	<i>Sois fini</i>	<i>να τελειόνηται.</i>
<i>soyons donnés</i>	<i>να διδώμεθα.</i>	<i>soyons finis</i>	<i>να τελειονώμεθα.</i>
	III		IV
<i>Sois reçu</i>	<i>να λαμβάνησαι.</i>	<i>Sois vendu</i>	<i>να πωλήσαι.</i>
<i>soyons reçus</i>	<i>να λαμβανώμεθα.</i>	<i>soyons vendus</i>	<i>να πωλώμεθα.</i>

INFINITIF.

Présent.

	I		II
<i>Être donné</i>	<i>δίδεσθαι.</i>	<i>Être fini</i>	<i>τελειώνεσθαι.</i>
	III		IV
<i>Être reçu</i>	<i>λαμβάνεσθαι</i>	<i>Être vendu</i>	<i>πωλείσθαι.</i>

Passé.

	I		II
<i>Avoir été donné</i>	<i>ἔχειν δοθῆ.</i>	<i>Avoir été fini</i>	<i>ἔχειν τελειωθῆ.</i>
	III		IV
<i>Avoir été reçu</i>	<i>ἔχειν ληφθῆ.</i>	<i>Avoir été vendu</i>	<i>ἔχειν πωληθῆ.</i>

PARTICIPE.

Présent.

	I		II
<i>Êtant donné</i>	<i>διδόμενος.</i>	<i>Êtant fini</i>	<i>τελειονόμενος.</i>
	III		IV
<i>Êtant reçu</i>	<i>λαμβάνόμενος.</i>	<i>Êtant vendu</i>	<i>πωλούμενος.</i>

Passé.

	I		II
<i>Ayant été donné</i>	<i>ἔχων δοθῆ.</i>	<i>Ayant été fini</i>	<i>ἔχων τελειωθῆ.</i>
	III		IV
<i>Ayant été reçu,</i>	<i>ἔχων ληφθῆ.</i>	<i>Ayant été vendu</i>	<i>ἔχων πωληθῆ.</i>

Notre maître désirait que les devoirs *fussent finis* avant huit heures du soir. — Il faut que ce livre de cantiques *soit rendu* à celui qui nous l'a prêté. — Il n'est pas impossible que cette montre *ait été perdue* en chemin. — Henri, il faut que tu *sois puni* à l'école; je l'écrirai à ton maître. — Il faudrait que cet honnête garçon *fût récompensé* de sa probité. — Je voudrais que les élèves qui étaient venus trop tard *eussent toujours été punis*. — Notre maison *étant vendue*, nous sommes dans l'impossibilité de vous

recevoir. — Il faut que cette montre soit rendue à son propriétaire. — Je vous félicite d'avoir été reçu dans cette société. — Être puni n'est pas agréable, mais c'est souvent utile.

Ἦθελα (je voudrais) νὰ εἶχε ληφθῆ (γίνει δεκτός) (plus-que-parf. du subj.) καλῶς. — Πρέπει ὁ ἀδελφός σου νὰ μαλόνηται (subj.). — Εὐλόγημένος νὰ ᾄδῃ (imper.), ᾄδο ὁ εὐεργέτης μας. — Δὲν ᾄθελεν εἶναι ἀδύνατον αὐτὸ τὸ σατυρίδιον νὰ εἶχε χαθῆ (plus-que-parf. du subj.) ἀπὸ (par) μαθήτριαν. — Δὲν εἶναι ἀνάγκη ἢ ἐπιστολῇ αὐτῇ νὰ ἐπιστρέφῃται. — Ἐπεθύμουν (je voudrais) τὰ βιβλία μου νὰ εἶχον ἐξαναδοθῆ. — Δὲν εἶναι ἀδύνατον νὰ λαμβανόμεθα (γενώμεθα δεκτοί) κακῶς. — Εἶναι ἀνάγκη αὐτὰ τὰ βιβλία νὰ ἐξαναδίδωνται εἰς τὸν ἰδιοκτήτην των. — Θὰ ᾄτο δυνατὸν νὰ ἐξαναστέλλῃσθε (imparf. du subj.). — Ἐπιθυμῶ τέλος ἢ ἐπιστολῇ μου νὰ στέλληται. — Δὲν ᾄτο ἀνάγκη ἢ ἀδελφῇ μου νὰ ἐπιπλήττηται (μαλόνηται imparf. du subj.). — Ἐπεθύμουν (je voudrais) ἢ οἰκία μας νὰ πωλῆται (imparf. du subj.). — Ἐπεθύμουν (je voudrais) αὐτὰ τὰ δωμάτια νὰ εἶχαν ἐνοικιασθῆ (plus-que-parf. du subj.). — Δὲν ᾄτο ἀνάγκη αὐταὶ αἱ ἐρωτήσεις νὰ ἐπαναλαμβάνωνται.

(Πρέπει ὁ μαθητὴς νὰ ἐπιστῆ τὴν προσοχὴν του ὡς πρὸς τὴν θέσιν τῶν ὑποκειμένων, τὰ ὅποια παρὰ Γάλλοις τίθενται πρὸ τῶν ῥημάτων.

Leçon 17.

ΕΠΙΛΑΛΗΨΙΣ.

La modestie récompensée.

Dans un temps de disette, un homme riche et bien-faisant rassembla un jour dans sa maison les enfants pauvres de la ville qu'il habitait. — Voici, leur dit-il, une corbeille remplie de pains. Que chacun de vous en choisisse un et le rapporte à ses parents. — Chaque jour il vous en sera donné autant jusqu'à la nouvelle récolte.

A peine eut-il fini de parler, que les enfants se précipitèrent sur la corbeille et se disputèrent les pains; car chacun désirait en avoir un très-gros. — A la fin ils se retirèrent sans songer même à remercier leur bienfaiteur.

La conduite d'une petite fille nommée Marguerite avait été tout autre. Les vêtements de cette enfant, annonçant la misère, étaient cependant propres. — Elle s'approcha la dernière avec timidité et prit le dernier pain qu'on eût laissé dans la corbeille; ensuite elle baisa avec reconnaissance la main de l'homme riche et bienfaisant et retourna chez ses parents avec tranquillité et décence.

Le lendemain, les enfants se montrèrent tout aussi mal élevés, et la pauvre Marguerite eut un pain qui était de moitié moins gros que les autres. Mais lorsqu'elle fut de retour chez sa mère, et que le pain eut été entamé, il s'en échappa une quantité de pièces d'argent toutes neuves.

La mère fut frappée d'étonnement. — Ma fille, dit-elle, rapporte tout de suite cet argent à son maître; il faut que cet argent ait été mis par mégarde dans ce pain.

Marguerite obéit aussitôt. Mais la somme ne fut pas acceptée par l'homme bienfaisant. — C'est par mon ordre, lui dit-il, qu'on a mis cet argent dans un tout petit pain. J'étais bien sûr que les vilains enfants te le laisseraient, ma bonne fille, et j'ai voulu récompenser ta modestie.

(Πρέπει ὁ μαθητὴς νὰ μεταφράσῃ γαλλιστὶ τὰς ἀκολουθοῦντας ἐρωτήσεις καὶ ἔπειτα προφορικῶς καὶ ἐγγράφως νὰ ἀποκρίνηται γαλλιστὶ).

Τίς συνήθροισε μίαν ἡμέραν τὰ πτωχὰ παιδιά τῆς πόλεως; — Ποῦ συνήθροισεν αὐτὸς τὰ παιδιά; — Τί ἔδειξεν (p. d.) εἰς τὰ παιδιά; — Τί εὐρίσκετο (imparf. τοῦ il y a) εἰς τὸ κανίστριον; — Τί ἔπρεπε (imparf.) τὰ παιδιά νὰ κάμουν (μὲ) τὸ (du) ψωμίον; — Ἔως πότε (jusqu'à quand) ἤθελε δοθῆ εἰς κάθε παιδίον καθ' ἡμέραν ἓνα ψωμί; — Ποία ἦτο ἡ διαγωγὴ τῶν παιδίων; — Διὰ τί ἐροῖσθησαν (se précipitèrent-ils) ἐπάνω εἰς (sur) τὸ κανίστριον; — Ἐδξέπτοντο (imparf.) νὰ (à) εὐχαριστήσωσι τὸν εὐεργέτην των; — Ποίου εἶδους ἦσαν τὰ φορέματα τὰ ὁποῖα ἡ Μαργαρίτα ἔφερε (imparf.); — Μὲ (de) ποῖον τρόπον ἐπλησίασε (p. d.); — Πῶς ἔδειξεν (p. d.) εἰς τὸν εὐεργετικὸν ἄνδρα τὴν εὐγνωμοσύνην τῆς; — Πῶς ἐδείχθησαν τὰ παιδιά τὴν ἀκόλουθον ἡμέραν; — Ποῖον μέγεθος εἶχε (imparf.) τὸ ψωμί, τὸ ὁποῖον ἔλαβεν ἡ Μαργαρίτα αὐτὴν τὴν ἡμέραν; — Ἀπὸ (par) τίνα ἐκόπη (p. d.) τὸ ψωμί; — Τί παρέτήρησεν ἡ μήτηρ, ὅταν (lorsque) εἶχε κόψει (passé antérieur)

τὸ ψωμί;— Τί διέταξεν εἰς τὴν θυγάτηρα τῆς;— Ὑπήκουσεν ἡ Μαργαρίτα εὐθὺς εἰς τὴν μητέρα;— Ἐλήφθη ἡ ποσότης ἀπὸ (par) τὸν πλούσιον ἄνθρωπον;— Διὰ τί εἶχε διατάξει να (de avec l'inf.) θέσουν τὰ χοήματα εἰς (dans) τὸ ψωμί;— Διὰ τί ἦτο ὁ πλούσιος ἄνθρωπος βέβαιος, ὅτι ἡ Μαργαρίτα μόνη ἤθελε λάβει τὸ ψωμί μὲ τὰ χοήματα;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Ἀρχαὶ περὶ τοῦ μεριστικοῦ ἄρθρου τῶν Ἀντωνυμιῶν, τῶν Ἐπιθετικῶν, τοῦ Ἐπιρρηματοῦς καὶ τοῦ Ἀριθμοῦ.
Ἐξάσκησις ἐπὶ τῶν ὀμαλῶν ὀξυγυῖων.

Leçon 18.

ARTICLE PARTITIF (Μεριστικὸν ἄρθρον).

Du pain ψωμί· de la viande κρέας· de l'eau ὕδωρ.
Des pains ψωμιά· des hommes ἄνθρωποι.

Τὸ Article partitif (μεριστικὸν ἄρθρον) ἐκφράζει ἄοριστον μέρος πρᾶγματός τινος ἢ ἄοριστον ἀριθμὸν προσώπων καὶ πραγμάτων. Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐκφράζεται ἂν ἄρθρος.

Τὸ Article partitif συνίσταται ἐκ τῆς προθέσεως *de* καὶ τοῦ ὀριστικοῦ ἄρθρου *le, la, les*. Ὅθεν:

Singulier: *du, de la, de l.* Pluriel: *des.*

Τὸ Article partitif *des* δύναται να ληφθῆ ὡς ὁ Pluriel τοῦ ἄοριστου ἄρθρου *un, une*.

Un pain.— ἓνα ψωμί· des pains.— ψωμιά.
Un soldat.— ἓνας στρατιώτης· des soldats.— στρατιῶται.

As-tu encore *du pain*, Émilie? Oui, papa, j'en ai encore.— Monsieur, donnez-nous *de l'encre* et *des plumes*, s'il vous plaît.— Avez-vous *du papier*, mes enfants? Oui, monsieur.— Désirez-vous *du café* ou *du thé*? Donnez-moi *du thé*.— Qu'avez-vous acheté dans cette boutique, mademoiselle? J'ai acheté *de la laine*.— Vendez-vous *du drap*, monsieur? Non, madame, nous n'en vendons pas.— Nous avons donné *du lait* à notre petit frère.— Avez-vous encore *du vin*, monsieur? Non, mon cher, je n'en ai plus.— Manges-tu *du beurre*, mon enfant? Non, madame, je n'en

mange jamais; on me donne toujours mon pain sec.— Cette marchande vend-elle du fruit? Oui, mademoiselle, elle vend des fraises, des cerises, des groseilles, des poires, du raisin, des pommes, enfin du fruit selon la saison.

"Εχεις ἤδη λάβει ψωμί, Ἀντώμε; Μάλιστα, πάτερ.— Κυρία, (mademoiselle), δίδετε, ἂν ἀγαπᾶτε, χαρτίον, μελάνην καὶ πέννας. Ἴδου μελάνη καὶ χαρτίον, ζητεῖτε, ἂν ἀγαπᾶτε, τὰς πέννας σας, ἀγαπητή μου Κλάρα.— Ἠγόρασες (p. indéf.) μαλλίον, Ἀμαλία; Ὅχι, Μαργαρίτα, ἠγόρασα (p. indéf.) βαμβάκιον διὰ (pour) τὰς κάλτσας μου.— Ἐχετε βελόνας καὶ κλωστήν, ἀγαπητά μου παιδιά; Ναι, μήτερ.— Εἶναι (ὑπάρχον) ἤδη καθήκλαι εἰς τὴν τραπεζαρίαν; Ὅχι, παππά, ὄχι ἀκόμη.— Ἐχομεν ἀκόμη τέιον, καφφὲν καὶ ζάκχαριν εἰς τὸ δουλάπι.— Θὰ πωλήσῃτε τὸ ἐριουῶρον σας;— Ὅχι, ἀδελφέ, ἐπώλησα (p. indéf.) ἤδη τὴν τσόχαν μου.— Θὰ φάγῃς βούτυρον, παιδί μου; ὄχι, κυρία, ὁ ἰατρὸς ἀπηγόρευσε νὰ (d'en mē Inf.) φάγω. Ἀπηγόρευθεν ὁ ἰατρὸς εἰς τὰ παιδιά νὰ (de) τρώωσι καὶ καρπούς; Ὅχι, κυρία.— Θὰ φάγητε μήλα, ἀπήδια ἢ δαμάσκινα, ἀγαπητά μου παιδιά; Θὰ φάγωμεν τὸν καρπὸν, τὸν ὁποῖον θὰ μᾶς δώσῃτε, κύριε.— Θὰ πωλήσουν (on) τέιον, ζάκχαριν καὶ καφφὲν εἰς αὐτὸ τὸ ἐργαστήριον;— Ἐχετε τετράδια διὰ νὰ (à mē τὸ Inf.) πωλήσῃτε; Μάλιστα, παιδί μου, ἔχομεν τετράδια νὰ πωλήσωμεν.— Ἐδωκαν (on, p. d.) ψωμί εἰς τὰ μικρὰ ἀγόρια;— Δὲν ἀκούετε τὴν μουσικὴν; Χωρὶς ἄλλο, παππά.

Questionnaire.

- 1 Quelles sont les formes de l'article partitif?
- 2 De quoi se compose cet article?
- 3 Qu'est-ce qu'on exprime par l'article partitif?
- 4 Comment peut-on regarder le pluriel de l'article partitif?

Leçon 19.

PARTITIF μὲ τὸ ADJECTIF.

De bon pain	καλὸν ψωμί.
De bonne viande	καλὸν κρέας.
De bonne eau	καλὸν ὕδωρ.
De bons pains	καλὰ ψωμμία.
De braves soldats	καλοὶ στρατιῶται.

Ὅταν τὸ ἐπίθετον προηγῆται τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἀντὶ τοῦ du, de la, de l', des τίθεται μόνον de.

Ἀλλὰ εἰς τὰ γαλλικὰ τὸ ἐπίθετον ἀκολουθεῖ τὸ οὐσιαστικόν, τὸ article partitif δὲν μεταβάλλεται du pain excellent, de la viande excellente κ.τ.λ.

L'Allemagne a de grandes villes.— L'Angleterre a de bons ports.— Voici de très-belles robes; sont-elles à ta sœur, Cécile? Oui, mon amie.— Vous demandez du fil, mademoiselle? En voici de très-bon. Il faut que j'apporte à maman du fil fin; ce fil est trop gros.— Donnez-moi de bonne encre rouge, monsieur; j'ai les thèmes de mes élèves à corriger.— Vous demandez du drap noir, monsieur; en voici d'excellent.— Avez-vous de bon fruit, madame? Certainement, mes enfants, entrez dans la boutique et choisissez, voici de belles poires et d'excellentes pommes.— Avez-vous déjà du raisin? Non, mes enfants, le raisin n'est pas encore mûr.— Vendez-vous des plumes métalliques, monsieur? Oui, mon petit ami.— Nous avons acheté de bon sucre.— Emilie, prête-moi des épingles; en as-tu de grandes? J'en ai de grandes et de petites.

Ἔχεις μεγάλας βελόνας, μαμιά; Ναι, παιδί μου, ἰδὸν (en voici).— Ἡ χώρα μας ἔχει μεγάλας πόλεις.— Ὁ βασιλεὺς μας ἔχει ἀνδρῖους στρατιώτας.— Πηγαίνετε εἰς τὸν κήπον· θὰ εὐφρητε (ἐκεῖ=y) ὥραϊα ἀπήδια καὶ μῆλα, τὰ ὅποια εἶναι ὄρωμα.— Ἔχετε καλὴν μελάτην, παιδία μου; Ὁχι, πάτερ μου, ἡ μελάτην μας εἶναι πολὺ κακὴ.— Ἰδὸν πολλὰ ὥραϊα πέννα.— Δὸς εἰς τὴν ἀδελφήν μου κλωστήν, μῆτέρ μου. Ἰδὸν καλὴ κλωστή.— Ζητεῖτε τετράδια, μικροὶ μου φίλοι ἰδὸν μεγάλα καὶ μικρὰ τετράδια, ἐκλέξατε.— Ἔχετε καλὰ μολυβδοκόνδυλα, κύριε; Ἔχω (j'en ai) ἐξαίρετα εἰσελθῆτε εἰς τὸ ἐργαστήριόν μου, καὶ θὰ ἐκλέξητε.— Πωλεῖτε καλὸν ἐριούχον;— Ἡ Γερμανία ἔχει καλὸν σίτον.— Οἱ Γάλλοι ἔχουν καλὸν κρασίον.— Οἱ Ἄγγλοι κατασκευάζουν ἐξαίρετος πέννας.— Πωλοῦν (on) εἰς τὴν πόλιν μας πολὺ καλὸν κρέας, ἀλλ' εἶναι ἀκριβόν.— Εἰς τὴν Βαυαρίαν ὑπάρχει καλὸς ζῦθος (μπίρα).— Πωλοῦσι (on) καλὸν κερφὲν εἰς αὐτὸ τὸ ἐργαστήριον.— Φάγε καλὰς σούπας, ἀγαπητέ μου.— Πῖνε καλὸν νερόν.— Ὁ ἀδελφός μου λαμβάνει πολὺ ἐκτεταμένας ἐπιστολάς.— Ἐκλέγετε πάντοτε καλὸν χαρτίον.— Ζητῶ καλὰς πέννας.— Ἐδωκαν (p. d.) εἰς τὸν ἀδελφόν μου καλὸν γάλα.— Ἡδὲλα ἔχει φέρεε καλὸν κρέας, ἂν ἔδιδον (en kai plus-que-parf.) εἰς τὴν ἀδελφήν μου.— Ἡδὲλαμεν ἐκλέξει καλὸν κερπόν, ἂν ἡ ἔμπορος εἶχε (en kai plus que parf.).— Πωλοῦν

(ον) καλήν μελίανην εἰς αὐτὸ τὸ ἐργαστήριον; Μάλιστα, μικρὸν μου φίλε, πολλοῦμεν πολὺν καλήν μελίανην.— Ἐχεις φέροι μεγάλα βελόνας, Ἄννα; Ναί, μαμιά.— Ἐχετε καλὸν βούτυρον; Μάλιστα, ἀγαπητά μου, ἔχομεν πολὺν καλὸν βούτυρον.— Ἴδου καλαὶ καρφοβελόνας.— Θὰ ἐκλέξωμεν μεγάλα τετράδια.— Ἐκλέγετε καλὰ βιβλία, ἀγαπητά μου παιδιά.— Εἶναι (c'est) ἄσχημος μελίανη, δὲν εἶναι ἀρετὰ μαύρη.

Questionnaire.

1. Par quoi remplace-t-on *du, de la, des*, quand le substantif est précédé d'un adjectif (dans le sens partitif)?
2. L'adjectif placé après le substantif amène-t-il un changement dans la forme du partitif?

Leçon 20.

SUBSTANTIF καὶ ADVERBES τῆς ποσότητος.

Une troupe *de* soldats πλῆθος στρατιωτῶν.

Beaucoup *de* soldats πολλοὶ στρατιῶται.

Μετὰ τὰ οὐσιαστικά (substantifs) καὶ τὰ ἐπιρρήματα (adverbes), τὰ ὅποια σημαίνουν ποσότητα, οἱ Γάλλοι θέτουν τὴν πρόθεσιν *de* χωρὶς ἄρθρον.

Ἴδου μερικὰ τῶν οὐσιαστικῶν τοῦ τοιοῦτου εἶδους.

Une multitude) πλῆθος un nombre ἀριθμός.

une foule } (προσώπων). une collection συλλογή κ.τ.λ.

une quantité ποσότης.

Λέγουν προσέτι Une tasse *de* café, μία φιαλὶς καφφέ.— Une bouteille *de* vin, ἓνα βοκάλι κρασί.— Un verre *d'eau* ἓνα ποτήριον νερόν.

Ἴδου ἐπιρρήματα, μετὰ τὰ ὅποια τὰ οὐσιαστικά, τὰ ὅποια ἐξαρτῶνται ἀπὸ αὐτὰ τίθενται μὲ *de* χωρὶς ἄρθρον.

Beaucoup πολὺ.

peu ὀλίγον.

plus περισσότερον.

moins ὀλιγώτερον.

trop παραπολύ.

trop peu παραπολὸν ὀλίγον.

tant, autant τόσον.

assez ἀρετὰ.

combien πόσον.

point, pas δὲν — (τίποτε) κανείς, κάμμία, κανέν.

Ἐὰν τὸ point ἢ pas ἀκολουθῇ ἓνα ὄημα, τότε πρέπει νὰ προηγῆται τοῦ ὀήματος τὸ ne. Δὲν ἔχεις τίποτε χρήματα tu n'as point (pas) d'argent.

Σημ. Bien πολὺ,

καὶ

la plupart οἱ περισσότεροι.

δὲν ἀκολουθοῦσι τὸν ἀνωτέρω κανόνα, ἀλλὰ τίθενται μὲ τὴν πρόθεσιν *de* καὶ τὰ ἄρθρον.

Bien du pain, πολὺ ψωμί, ἀλλὰ beaucoup de pain.

Bien des élèves, πολλοὶ μαθηταί, ἀλλὰ beaucoup d'élèves.

La plupart des soldats sont braves, οἱ περισσότεροὶ στρατιῶται εἶναι ἀ-

Un grand nombre de gens ont vu cela, μέγας ἀριθμὸς ἀνθρώπων εἶδον

Plusieurs μερικοὶ, τινές, συνήθως εἶναι ἐπίθετον καὶ δὲν λαμβάνε-
πρόθεσιν de, Plusieurs amis, μερικοὶ φίλοι.

Les Anglais ont plus de vaisseaux que les Français.
— As-tu plusieurs plumes? Prête-m'en une.— Voici un très-grand nombre de cahiers.— Combien de thèmes français avez-vous faits ce trimestre? Nous en avons fait treize. Ce n'est pas beaucoup.— Comment! votre maître vous en donne-t-il encore plus à faire? Certainement, nous avons beaucoup plus de devoirs que vous.— Tu as trop de sucre, Françoise; tu es une petite friande.— Christine, avons-nous encore assez de café? Je crois que non, madame; il faut que j'en achète aujourd'hui.— Les Français ont moins de colonies que les Anglais.— Les Allemands n'ont point de colonies.— Comment! Paul, tu n'as pas de livre? Je vous demande pardon, monsieur, j'ai le mien; c'est mon voisin qui n'en a pas.— Combien de pensums as-tu déjà faits cette semaine, mon petit?— Bien des élèves ~~sont~~ paresseux et négligents.— La plupart des élèves de la classe ont mal fait leurs thèmes. Je leur rendrai les cahiers sans corriger leurs thèmes.— Donnez-moi un peu de pain, s'il vous plaît.

Ἐπιθυμεῖτε ἕνα ποτήριον οἶνον, κύριε; "Οχι, φέρετε ἕνα ποτήριον ζύθου.— Ἄν ἔχομεν ἀρκετὰ τετράδια.— Ἔχεις πολλὰς βελόνας; Δάνεισον εἰς τὴν ἀδελφήν μου μίαν βελόνην.— Πόσα μολυβδοκόνδυλα ἔχετε;— Πόσας μεταφράσεις λαμβάνετε καθ' ἑβδομάδα;— Πόσας τιμωρίας (pensum) ἔχεις λοιπὸν τώρα ὀκνηρέ;— Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη ὀλίγον κρέας;— Δώσατε, ἂν ἀγαπᾶτε, ἀκόμη ὀλίγον ἄρτον.— Σήμερον δὲν θὰ λάβητε ἐπιστολήν.— Μεγάλος ἀριθμὸς ἀγγλικῶν θεμάτων δὲν θὰ διορθωθῇ.— Οἱ περισσότεροὶ μαθηταί θὰ τιμωρῶνται.— Ἔχετε ἀρκετὸν μαλλίον διὰ (pour) αὐτὰς τὰς κάλτσας; Μάλιστα, μαμά.— Ἠγόρασες (p. indéf.) παραπολλὰς καρφοβελόνας.— Δώσατε, ἂν ἀγαπᾶτε, εἰς τὸ παιδίον τοῦτο μίαν φιαλίδα καφέ.— Ἀγοράζετε παραπολλὰ τετράδια, ἀγαπητά μου παιδιά.

Leçon 21.

ΕΠΑΝΑΛΗΨΙΣ.

La maison et le jardin.

Eugénie. Est-il vrai, Marguerite, que ton père ait acheté une maison et un jardin?

Marguerite. Oui, mon amie, et une très-jolie maison.

E. Est-elle grande? combien a-t-elle d'étages?

M. Elle n'est pas très-grande; c'est une maison à deux étages.

E. Combien de fenêtres a-t-elle?

M. Six donnant sur la rue et dix sur la cour.

E. Y a-t-il de beaux appartements?

M. Je les trouve très-jolis.

E. Vous occupez le premier, bien entendu. Avez-vous plus de chambres que dans votre ancienne maison?

M. Oui, mon amie, nous en avons trois de plus.

E. Et le jardin, est-il beau?

M. Oh! il est très-beau et très-bien tenu.

E. Avez-vous beaucoup de jolies fleurs?

M. Nous en avons de magnifiques et de toutes les espèces, des mugnets, des tulipes, des giroflées, des narcisses, et surtout de très-belles roses.

E. Avez-vous beaucoup d'arbres fruitiers?

M. Pas beaucoup, ma chère, mais j'espère qu'il y aura toujours assez de fruit pour mes sœurs et moi, et pour les amis qui nous rendront visite. Je compte sur toi, Eugénie.

E. N'aie pas peur, je ne manquerai pas de venir de temps en temps. Quelles espèces de fruit avez-vous donc?

M. Nous avons des cerises, des groseilles, des poires, des prunes, des pommes et du raisin.

Leçon 22.

(Παράβαλλε. Μέρος πρώτον τῆς μεθόδου. Leçon 97).

PRONOM INTERROGATIF (Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία
χωρὶς οὐσιαστικοῦ).

Singulier καὶ Pluriel.

Sujet... (nom.) *quī* τίς; ποῖος; *que* τί;

Régime indirect	} (gén.)	<i>de qui</i> τίνος; ποίου; <i>de quoi</i> ἀπὸ τί; παρὰ τίνος;
		(dat.) <i>à qui</i> τίνι; εἰς ποῖον; <i>à quoi</i> εἰς τί;
Régime direct	} (acc.)	<i>qui</i> τίνα; ποῖον; <i>que</i> τί;

ADJECTIF INTERROGATIF (Ἑρωτηματικὴ ἀντωνυμία μὲ οὐδίαδτικόν).

Singulier.

Sujet	(nom.)	<i>quel, quelle</i>	ποῖος, ποία, ποῖον;
Régime indirect	} (gén.)	<i>de quel, de quelle</i>	ποίου, ποίας, ποῖον;
		(dat.)	<i>à quel, à quelle</i>
Régime direct	(acc.)	<i>quel, quelle</i>	ποῖον, ποίαν, ποῖον;

Pluriel.

Sujet	(nom.)	<i>quels, quelles</i>	ποῖοι, ποῖαι, ποῖα;
Régime indirect	} (gén.)	<i>de quels, de quelles</i>	ποίων;
		(dat.)	<i>à quels, à quelles</i>
Régime direct	(acc.)	<i>quels, quelles</i>	ποῖς, ποίας, ποῖα;

Τὸ ἐρωτηματικὸν *qui* μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι μόνον ἐπὶ προσώπων, καὶ τὸ ἐρωτηματικὸν *que* μόνον ἐπὶ πραγμάτων.

Τὰ ἐρωτηματικὰ *qui* καὶ *que* λαμβάνονται καὶ ὡς ὀνομαστικὴ καὶ ὡς αἰτιατικὴ.

Μόνον τὸ *que* καὶ ὄχι τὸ *qui*, ἀποβάλλει τὸ *e* πρὸ φωνήεντος καὶ ἡ aspirée.

Qui a été votre maître d'anglais? Mon père m'a donné mes premières leçons d'anglais.— *Qui* avez-vous trouvé chez votre amie Marie, Marguerite ou Claire?— *Qu'*avez-vous fait et *à quoi* avez-vous pensé, mon ami? Vous êtes à l'école pour faire attention.— *Qu'*y a-t-il ici? *Qui* crie si fort?— *Que* demandez-vous, monsieur? Je désire du drap pour une redingote. De *quelle* couleur, monsieur? Du noir ou du vert très-foncé.— *Quelle* heure est-il? Il est onze heures, je pense.— Dans *quelles* grandes villes avez-vous été dans votre voyage? Nous avons été à Breslau, à Vienne, à Trieste, à Venise, à Vérone, à Inspruck et à Munich.— Sur *quel* fleuve est située Vienne? Sur le Danube.— *Qu'*as-tu oublié, ma chère enfant? ne pleure pas.— J'ai oublié ma règle et mon crayon, mademoiselle; pardonnez-moi, je ne l'oublierai plus.— *Quelle* école fréquentez-vous, mes enfants? Nous allons à l'école communale,— A *qui* avez-vous adressé votre let-

ρε? À votre frère, monsieur.— *Que* vous a-t-il répondu? Nous n'avons pas encore reçu de réponse.— De *qui* parles-tu, ma sœur? Je parle de mon amie Julie.— De *quoi* parlez-vous, mes amis? Nous parlons des vacances.— De *quels* peuples avons-nous parlé dans les trois dernières leçons d'histoire?

Ποῖος παραδίδει (donne) τώρα τὰ γαλλικὰ μαθήματα εἰς τὴν σχολὴν σας; Κυρία ἐκ Παρισίων παραδίδει τὰ γαλλικὰ μαθήματα.— Ποιον εὐρετε (p. indéf.) χθὲς εἰς τῆς θείας σας; Εὐρομεν (p. d.) πρῶτον τὴν Ἰουλίαν καὶ Ἀντωνίαν, μετὰ ταῦτα (alors) ἔφθασαν καὶ ὁ Κέρολος καὶ ὁ Φρεγζίδκος.— Τί ὥρα εἶναι; Εἶναι (c'est) ὁπτὼ (ὥρα). Εἰς ποίαν ὥραν ἀρχίζουν τὰ μαθήματα; Εἰς τὰς ἐννέα (à 9 heures) διὰ τὰ μικρὰ κοράσια καὶ εἰς τὰς ὁπτὼ (ὥρας) διὰ τὰ μεγάλα. Ποῖα ὀνομάζεις (τὰ) μεγάλα; Τὰς μαθητορίας τῶν πρῶτων τάξεων.— Περὶ (de) τίνος ὠμλήσατε (p. d.) πρῶτον; Ὁμλήσαμεν (p. d.) πρῶτον περὶ τοῦ μεγάλου ταξειδίου μας.— Εἰς τίνα ἔδωκες (p. indéf.) τὴν ἐπιστολὴν μου; Εἰς τὸν ὑπηρέτην. Τί εἶπε; Εἶπεν ὅτι ἤθελε φέρει πάραυτα τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὸν κύριόν του (maître).— Τί (à quoi) σκέπτεσαι, παιδίον μου; Σκέπτομαι περὶ (à) τοῦ μεγάλου ἀριθμοῦ τῶν γραψιμάτων μου, τὰ ὅποια ἔχω νὰ (à) μὲ τὸν Inf.) κάμω διὰ αὐριον.— Αἰ καλά, τί ἔχεις λοιπὸν νὰ (à) κάμῃς; Ἔχω νὰ (à) κάμω ἓνα θέμα γαλλικὸν καὶ ἓνα ἀγγλικὸν, μίαν ἐξήγησιν γαλλικὴν καὶ μίαν ἀγγλικήν.

Leçon 23.

(Παράβαλλε. Μέρος πρῶτον τῆς μεθόδου. Leçon 96)

PRONOM RELATIF (Ἀναφορικὴ ἀντωνυμία).

Sujet	(ὀνομ. nom)	qui ὁ ὅποιος, ἡ ὅποια, τὸ ὅποιον, οἱ ὅποιοι κ.τ.λ.
Régime indirect	(γεν. gén.)	dont τοῦ ὅποιου κτλ., τῶν ὀποίων κτλ. ὑπὲρ τῶν ὀποίων κ.τ.λ.
Régime direct	(δότ. dat.)	à qui εἰς τὸν ὅποιον κ.τ.λ. εἰς τοὺς ὀποίους κ.τ.λ.
	(αἰτιατ. acc.)	que τὸν ὅποιον κ.τ.λ. τοὺς ὀποίους κ.τ.λ.

1) Τὸ Pronom relatif ἔχει διὰ τὰ δύο γένη (Masculin καὶ Féminin) καὶ διὰ τοὺς δύο ἀριθμοὺς (Singulier καὶ Pluriel) τὸν αὐτὸν τύπον.

2) Τὸ qui Pronom relatif εἶναι πάντοτε ὀνομαστικὴ, τὸ δὲ que πάντοτε αἰ-

τιατική, άλλα λέγονται καὶ περὶ προσώπων, καὶ περὶ πραγμάτων.

3) Μόνον τὸ *que* ἀποστρέφεται πρὸ φωνήεντος καὶ ἡ ἀφώνου.

Prête- moi le thème *que* le maître nous a dicté aujourd'hui en classe.— Louise, *qui* est mon amie, me prêtera bien sa version anglaise.— Le monsieur à *qui* vous avez parlé hier était notre précepteur.— Pendant l'hiver nous habitons une ville *dont* les rues étaient étroites et sales.— A Versailles, il y a un château et un jardin *dont* nous avons admiré la beauté dans notre voyage.— Vienne, *dont* les environs sont si jolis, est située sur le Danube.— Quelle est donc votre maison? Regarde là-bas cette belle maison *qui* a un si grand balcon; c'est la nôtre.— Le Main, *qui* est un si grand fleuve, est un affluent du Rhin, *que* tu as vu à Cologne.— Où est le chapeau *que* vous avez acheté? Il est dans mon armoire.— J'ai été chez mon cousin, *qui* est arrivé de Paris avant-hier.— Je n'ai pas lu les livres *dont* vous parlez.— Madame, vous trouverez ici les robes *que* vous cherchez.— Notre maître, *dont* tu ne connais pas encore la sévérité, te punira si tu manques un seul des mots *que* tu dois apprendre.

Εἶδες (p. indéf.) τὴν οἰκίαν, τὴν ὁποίαν θὰ πωλήσωμεν; Ὅχι, φίλε μου.— Τὰ περιβόλια φωνῶν, τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται (on) εἰς αὐτὸ τὸ περιβόλιον, εἶναι πολὺν ὅμιλον.— Εἶναι (il-y a) ὀλίγοι ἄνθρωποι, οἱ ὁποῖοι εἶναι ἐνχαριδισμένοι μετὰ (de) τὴν τύχην των.— Ἡμεῖθα (p. indéf.) εἰς (chez) ἓνα τῶν φίλων μας, ὁ ὁποῖος εἶναι πολὺν ἀσθενῆς.— Ἴδου ὁ ἄνθρωπος, εἰς τὸν ὁποῖον ἐδώκατε τὴν ἐπιστολήν σας.— Αἱ Ἀθήναι εἶναι ὡραία πόλις, τῆς ὁποίας οἱ δρόμοι εἶναι πλατεῖς καὶ ὡραῖοι.— Τὸ Ἀμβούργον, τοῦ ὁποῖου εἶδον τὴν λιμνὴν, (p. indéf.) εἶναι ἐλευτέρα πόλις.— Ὁ Ἀλβίς, τοῦ ὁποῖου εἶδες τὴν ἐκβολήν, εἶναι ἓνας τῶν πέντε μεγάλων ποταμῶν τῆς Γερμανίας.— Αἱ πέναι, τὰς ὁποίας ἐκλέγετε ἐκεῖ (là), δὲν εἶναι ὡραῖαι.— Δὲν εἶναι αὐτὸ (ce n'est pas) τὸ βιβλίον, περὶ τοῦ ὁποῖου ἔχω ὁμιλήσει.— Ὁ διδάσκαλος, ὁ ὁποῖος μαλόνει καὶ τιμωρεῖ τὸν μαθητὴν, εἶναι ὁ φίλος τοῦ μαθητοῦ.— Δὲν εἶδον τὴν γυναῖκα, εἰς τὴν ὁποίαν ἔχεις δάσει τὸ πλέγμα μου.— Δὲν θὰ δειξῶ εἰς τὸν ἀδελφόν σου τὸ γαλλικὸν θέμα, τὸ ὁποῖον ὑπάρχει τίς χθές (on indéf.).— Δεῖξε τέλος (donec) τὰς πέντας,

τὰς ὁποίας ἔχεις ἀπὸ τὴν παιδαγωγόν σου πρέπει νὰ ἤ-
 κα πολὺν ὥραϊαι.— Εἶναι ἀνάγκη νὰ ἀνταποδώσῃς τὰ
 βιβλία, τὰ ὁποία δανεῖξες.— Ἐπιθυμῶ νὰ μὴ χάσῃτε τὸ
 ἀλεξιβροχόν σας, τὸ ὁποῖον ὁ θεὸς σου ἔχει δώσει εἰς τὴν ἀδελ-
 φὴν σου.— Μόνον ἡ θεία σου, τῆς ὁποίας ἡ παράβλεψις εἶναι
 τόσον μεγάλη, εἶναι δυσηρεσθημένη ἀπὸ τὴν διαγωγὴν σου.

Leçon 24.

(Παράβαλλε. Μέρος πρῶτον τῆς μεθόδου. Leçon 17).

ADJECTIF DÉMONSTRATIF. (Δεικτικὴ ἀντωνυμία
 μετὰ οὐδιστικοῦ).

Singulier.

Pluriel.

Ce *cet*, αὐτὸς ὁ, αὐτὸν τόν.
cette αὐτὴ ἡ, αὐτὴν τὴν.

ces (προφ. *σαι*) αὐτοὶ οἱ, αὐταὶ αἱ.
 αὐτὰ τά, αὐτοὺς τοὺς κ.τ.λ.

Τὸ *ce* καὶ *cet* τίθενται καὶ τὰ δύο μὲ τὸ Masculin, τὸ μὲν *ce* πρὸ συμφώνου
 καὶ *h aspirée*, τὸ δὲ *cet* πρὸ φωνήεντος καὶ *h muette*. Τὸ Feminin ἀπαιτεῖ
 πάντοτε τὴν *cette*. Τὸ Pluriel πάντοτε τὴν *ces*.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

(Δεικτικὴ ἀντωνυμία, χωρὶς οὐδιστικοῦ).

Singulier.

Pluriel.

A.

Celui ἐκεῖνος, -ο.
celle ἐκείνη.

Ceux ἐκεῖνοι, -α.
celles ἐκεῖναι.

B.

Celui-ci οὗτος (ἐδῶ), *celle-ci* αὕτη *Ceux-ci* οὗτοι (ἐδῶ), *celles-ci* αὗ-
 (ἐδῶ). ται (ἐδῶ).
celui-là ἐκεῖνος (ἐκεῖ), *celle-là* ἐκεῖ- *Ceux-là* ἐκεῖνοι (ἐκεῖ), *celles-là* ἐκεῖ-
 νη (ἐκεῖ). ναι (ἐκεῖ).
ceci, cela τοῦτο.

Μετὰ τὸ *Celui* τίθεται πάντοτε ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία *qui* ἢ ἡ πρόθεσις
de. Ὅπου δὲ δὲν ἀκολουθοῦσι ταῦτα, θέτουσι πάντοτε τὸ *celui-ci* ἢ *celui-là*,
 εἰς ἣν ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία δὲν συντάσσεται μὲ οὐδιστικόν. Ἐὰν ὅμως συντάσ-
 σεται μὲ οὐδιστικόν, θέτουσι τὸ *ce, cet, cette, ces*. π. χ. *Celui qui a vu; j'ai vu*
celui-ci; j'ai vu cet arbre.

De quel thème parlez-vous donc, mon ami? De *celui*

qu' on nous a dicté hier en classe. — As-tu appris par cœur les fables de *ce* recueil? Madame, j'ai appris *celles* que vous m'aviez dit d'apprendre. — Obéissez à vos parents et à *ceux* qui vous donnent de bons conseils. — *Ce* monsieur a un fils dont tout le monde loue le zèle. — *Ces* livres nous furent vendus par notre voisin. — Quelle est la maison de votre frère, *celle-ci* ou *celle-là*? C'est *cette* dernière maison, que vous apercevez la-bas, qui est à mon frère. — Qui t'a frappé, mon petit, *celui-ci* ou *celui-la*? C'était *celui-ci*, monsieur. — *Ceux* qui ont une bonne conscience sont heureux. — *Celles* de vous, mes enfants, qui n'auront pas fait leurs versions pour lundi, seront punis. — Avez-vous vu *cela*, ou l'avez-vous entendu dire? Nous l'avons vu, monsieur.

Περὶ ποίου βιβλίου ὁμιλεῖτε λοιπόν; Περὶ ἐκείνου, τὸ ὅποιον χθὲς ἐδάνεισα εἰς τὸν ἀδελφόν σας. Θὰ ζητήσω τοῦτο τὸ βιβλίον εἶναι τοῦτο (est-ce) ἢ ἐκεῖνο; — Ἐκεῖνοι, οἱ ὅποιοι εἶναι εὐχαριστημένοι, θὰ ἦναι εὐτυχεῖς. — Ἐκαμες (p. indéf.) ἤδη τὰ γραψίματά σου; Ἐκαμα (p. indéf.) τὰ ὅποια ἐλάβομεν χθὲς. — Θὰ τιμωρήσω ἐκείνας τῶν μαθητριῶν μου, αἱ ὅποια δὲν θὰ ἔχουν τελειώσει τὰς ἐξηγήσεις των. — Τίς εἶναι (ὁ) φίλος σου, οὗτος ἢ ἐκεῖνος; Αὐτοὶ οἱ δύο παῖδες (ἀγόρια) εἶναι οἱ φίλοι μου. — Περὶ ποίας φίλης ὁμιλεῖτε; Περὶ ἐκείνης, ἣ ὅποια ἔκαμε χθὲς (imparf.) μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὴν μητέρα μου. — Αὐτὸς ὁ πατήρ, αὐτὴ ἡ μήτηρ καὶ αὐτὸ τὸ παιδίον εἶναι δυστυχεῖς. — Αὐτοὶ οἱ πατέρες, αὐταὶ αἱ μητέρες καὶ αὐτὰ τὰ παιδιά εἶναι δυστυχεῖς. — Ἐχεις διορθώσει αὐτὰς τὰς κλίμακας, αἱ ὅποια ἦσαν εἰς τὴν σκενοθήκην. — Ἴδου δύο βιβλία· τοῦτο εἶναι διασκεδαστικόν, ἐκεῖνο εἶναι διασκεδαστικόν καὶ διδακτικόν· ἔκλεξον, τέκνον μου. Θὰ ἐκλέξω ἐκεῖνο. — Ἐχομεν λάβει σήμερον θέμα καὶ ἐξηγήσιν· αὐτὴ εἶναι εὐκόλος, ἐκεῖνο εἶναι δύσκολον. — Ἐκεῖνοι ἐξ ὑμῶν, τέκνα μου, οἱ ὅποιοι θὰ ἦναι ἀμελεῖς, θὰ τιμωρῶνται.

Leçon 25.

ΕΠΙΛΑΛΗΡΗΣ.

Un voyage à Paris.

Henri. Est-il vrai, mon ami, que vous ayez fait un

voyage à Paris pendant vos vacances?

Paul. Oui, mon ami; cela est vrai; j'ai été trois semaines dans cette grande capitale.

H. Avec qui avez-vous fait ce voyage?

P. Avec un ami de mon père. Vous l'avez vu; c'est ce monsieur qui dînait si souvent chez nous l'hiver dernier, celui qui a plusieurs fois joué avec vous aux échecs et dont vous admiriez tant l'adresse dans ce jeu. C'est ce monsieur qui a eu la bonté de m'emmenner.

H. Vous avez eu bien du plaisir dans ce voyage, n'est-ce pas? Quel chemin avez-vous donc pris?

P. Nous sommes allés à Francfort et à Mayence; puis nous avons descendu le Rhin jusqu'à Cologne. Vous n'avez pas vu ce magnifique pays?

H. Hélas, non, mon ami; je ne connais rien de tout cela.

P. Quelles belles vignes, quels superbes châteaux, quelles belles églises et que de ruines pittoresques sur les deux rives de ce fleuve!

H. Vous avez vu la cathédrale de Cologne, bien entendu? Préférez-vous la cathédrale de Paris à celle de Cologne?

P. Au contraire, celle de Cologne est bien supérieure à la célèbre cathédrale de Paris.

H. Quelle route avez-vous donc prise ensuite? Probablement celle de Bruxelles?

P. Non, mon ami; le monsieur que j'accompagnais, était un peu pressé. A Cologne, il avait reçu de Paris une lettre qui réclamait sa présence dans cette capitale pour une affaire de famille. Nous avons donc pris le chemin direct, celui d'Erquelines.

H. Dans quel quartier avez-vous demeuré à Paris?

P. Nous avons demeuré tout près du Luxembourg; dans la rue de Fleurus. Les fenêtres de la chambre que nous habitions donnaient même sur le beau jardin du Luxembourg.

H. Qu'est-ce que le Luxembourg?

P. C'est un grand et beau palais, mais pas si beau que celui des Tuileries et le Louvre.

H. Ces deux palais sont-ils entièrement achevés maintenant?

P. Tout à fait, mon ami, la place qui les sépare et qu'on appelle la *Place du Carrousel* est vraiment magnifique.

H. N'y a-t-il pas à Paris deux grandes colonnes comme celle que nous avons à Berlin dans le parc des Invalides?

P. Oui, mon ami, la colonne de la place Vendôme, et celle de la place de la Bastille. Je suis monté sur l'une et sur l'autre.

Questionnaire.

1. Quels sont les adverbes de quantité qui demandent *de* sans article?
2. Quel substantif et quel adverbe de quantité exigent l'emploi de la préposition *de* avec l'article?
3. Quelles sont les formes du pronom et de l'adjectif interrogatif?
4. Quelles sont les formes du pronom relatif?
5. Comment distinguez-vous *qui* et *que* étant interrogatifs?
6. Comment distinguez-vous *qui* et *que* étant relatifs?
7. Qu'y a-t-il à observer pour la construction d'une phrase relative commençant par *dont*?
8. Quels sont les adjectifs et les pronoms démonstratifs?
9. Quelle différence y a-t-il entre *celui*, *celle* et *celui-ci*, *celle-ci*?

Leçon 26.

(Παράβαλλε. Μέρος πρώτον. Leçon 14 καὶ 95).

ΕΠΙΝΑΛΗΨΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ τῶν κανόνων
περὶ τοῦ PLURIEL.

Ὁ Pluriel τῶν οὐσιαστικῶν καὶ τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται μὲ τὴν προσθήκην τοῦ *s* εἰς τὸν Singulier. Le bon père — les bons pères; la vertueuse mère — les vertueuses mères.

Ἐξαίρεσεις.

- 1) Τὰ ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς *s*, *x* καὶ *z* μένουσιν εἰς τὸν Pluriel ἀμετάβλητα. Le palais — les palais; le nez — les nez; la perdrix (πέρδιξ) — les perdrix; un homme vertueux — des hommes vertueux.
- 2) Τὰ ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς *au* καὶ *eu* σχηματίζουσι τὸν Pluriel μὲ τὴν προσθήκην τοῦ *x*. Un oiseau (πιτηρόν) — des oiseaux; le vaisseau (πλοῖον) — les vaisseaux; le feu (πῦρ) — les feux.
- 3) Ὀνόματά τινα λήγοντα εἰς *ou* λαμβάνουσι ἐπίσης τὸ *x* εἰς τὸν Pluriel, καὶ μάλιστα le genou (γόνη) — les genoux; le joujou (παιγνίδιον) — les joujoux.

Τὰ περισσότερα ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς *ou* λαμβάνουσι εἰς τὸν πληθυντικὸν τὸ *s* π. χ. un trou (τρῦπα) — des trous; le fou (μωρός) — les fous.

- 4) Τὰ ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς *al* μεταβάλλουσι ταύτην τὴν κατάληξιν εἰς

τὸν Pluriel εἰς *aux*. Le cheval— les *chevaux*; le journal— les *journaux*; un pays méridional (*νότιος*)— des pays *méridionaux*.

Ὀνόματά τινα εἰς *al ὕμνος* ἀκολουθοῦσι τὸν γενικὸν κανόνα καὶ λαμβάνουσιν εἰς τὸν Pluriel τὸ *s* καθὼς le bal (ὁ χορός)— les *bals*.

5) *Αἰέξεις τινες* εἰς *ail* μεταβάλλουσι ἐπίσης τὴν κατάληξιν ταύτην εἰς *aux*, —τούτων ἀξιοσημεῖοι εἶναι μάλιστα αἱ le travail (ἔργον)— les *travaux*.

Τὸ δὲ Betail (κτῆνος) ἔχει Pluriel *bestiaux*.

Τὰ πλεῖστα ὀνόματα εἰς *ail* προσλαμβάνουσιν εἰς τὸν Pluriel τὸ *s*. Le portail (πύλη)— les *portails*; le détail (λεπτομέρεια)— les *détails*.

6) Τὰ ἀκόλουθα ὀνόματα ἔχουσι τὸν Pluriel ὅπως διόλου ἀνόμαλον.

<i>L'œil</i>	ὁ ὀφθαλμός	— les <i>yeux</i>	οἱ ὀφθαλμοί.
<i>le ciel</i>	ὁ οὐρανός	— les <i>cieux</i>	οἱ οὐρανοί.
<i>l'aïeul</i>	ὁ πρόγονος	— les <i>aïeux</i>	οἱ πρόγονοι.

On doit défendre aux *enfants* les *jeux* trop *bruyants*. — Avez-vous déjà lu les *journaux* d'aujourd'hui, monsieur? Non, madame, pas encore.— Dieu a donné des *plumes* aux *oiseaux*, de la laine aux *brebis*, des fourrures aux *bêtes fauves*.— A-t-on déjà fini les *travaux* de terrassement du chemin de fer? Oûi, monsieur.— Qui avez-vous trouvé à l'embarcadère? Ma nièce et mes deux *neveux*.— Les *chameaux* doivent plier les *genoux* pour être chargés.— Les *eaux* de la mer sont *salées*.— Vendez-vous des *clous*, monsieur? Certainement, monsieur, j'en vends.— Ma sœur a été à trois *grands bals* cet hiver.— Les *cieux* racontent la gloire de Dieu.

Θὰ ὀμιλῆς πάντοτε περὶ (de) τῆς δόξης τῶν προγόνων σου;— Ἐπιθυμῶ (Je voudrais) νὰ ἀπαγορευῶσιν (imparf. du subj.) εἰς τὰ παιδιά ἀντὰ τὰ ταραχοποιᾶ παιγνίδια.— Θὰ ζητήσῃτε τέλος τὰ καπέλλα καὶ τὰς χειρίδας σας;— Ὁ πατήρ μου ἠγόρασε χθὲς πολὺ ὠραίας ζωγραφίας.— Αἱ ἐφημερίδες τῆς σήμερον εἰδοποιοῦν, ὅτι ὁ βασιλεὺς θὰ φθάσῃ εὐριον εἰς τὴν πρωτεύουσαν.— Εἰς ἓνα μῆνα αἱ ἰσοπεδώσεις τοῦ διδηροδρομοῦ θὰ ἀρχίζονται.— Ὁ θεὸς μου θὰ πωλήσῃ τοὺς δύο ἵππους του.— Αἱ κάμηλοι εἶναι τὰ πλοῖα τῆς ἐρήμου.— Θὰ διηγῆθῶ τὰς λεπτομερείας αὐτοῦ τοῦ συμβάντος.— Ἐχετε ἰδεῖ τοὺς ἀνεψιούς μου, κυρία;— Δώσατέ μοι τρεῖς ἢ τέσσαρας μικρὰς βελώνας.— Τὸ φόρεμά σου ἔχει δύο τρύπας, Ἀμαλία.— Ἡμεθα (p. indéf.) εἰς μερικοὺς χορούς, ἔχομεν χορευεῖν ἤδη πολὺ τοῦτον τὸν χειμῶνα.

Questionnaire.

1. Comment forme-t-on le pluriel des substantifs et des adjectifs?
2. Quels sont les mots qui restent invariables au pluriel?
3. Quels mots prennent *x* au pluriel, au lieu de *s*?
4. Comment les mots en *al* et *aïl* forment-ils leur pluriel?
5. Quels sont les mots qui ont un pluriel tout à fait irrégulier.

Leçon 27.

ADJECTIF (ἐπίθετον) et ADVERBE (ἐπίρρημα).

Tò Adjectif (ἐπίθετον) προσδιορίζει τὸ Substantif (οὐσιαστικόν).

Tò Adverbe (ἐπίρρημα) προσδιορίζει τὸ Verbe (ῥῆμα), τὸ ἐπίθετον ἢ ἄλλο ἐπίρρημα ἰδίως δὲ φανερόναι τὸν τρόπον τῆς ἐνεργείας τοῦ ῥήματος.

Tὸ ἐπίρρημα παρὰ Γάλλοις σχηματίζεται ἐν τοῦ ἐπιθέτου μὲ τὴν προσθήκην τῆς καταλήξεως *ment*, ὅταν τὸ ἐπίθετον λήγῃ εἰς φωνῆν. Rare (σπάνιος), *rarement*.

Ὅταν δὲ τὸ ἐπίθετον λήγῃ εἰς σύμφωνον τότε ἡ κατάληξις *ment* προστίθεται εἰς τὸ Feminin τοῦ ἐπιθέτου. Courageux (ἀνδρείος), *courageuse, courageusement*.

ΕΞΑΙΡ. Bon καλός, σχηματίζει τὸ ἐπίρρημα bien καλῶς.

Mauvais κακός, . . . mal κακῶς.

Αὐτὰ τὰ πτηνὰ εἶναι πολὺ σπάνια εἰς τὴν χώραν μας.

Ces oiseaux sont très-rares dans notre pays, *ἀλλά*.

Εὐρίσκονται αὐτὰ τὰ πτηνὰ σπανίως εἰς τὴν χώραν μας.

On trouve *rarement* ces oiseaux dans notre pays.

Παρὰ Γάλλοις ἐνίοτε τὰ ἐπίθετα λαμβάνονται καὶ ὡς ἐπιρρήματα, καθὼς *vite ταχέως*.

Tὸ ἐπίρρημα τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους, ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον, τίθεται πρὸ τοῦ Participe.

Sois toujours *polie*, ma fille.— Mes enfants, parlez toujours *poliment*, même aux domestiques.— Écoute *attentivement* pendant la leçon.— Sois *attentif*, mon enfant.— Récite *lentement* ta leçon; tu parles beaucoup trop *vite*.— Tu es toujours *prompt* à parler, mais *lent* à agir.— Écoute *bien* ce que je te dis, tu m'obéiras *promptement*.— Vous m'avez donné une bonne version, mais vous avez *mal* fait le thème que je vous avais dicté.— Ce soir, si tu n'as pas *bien* fait tes devoirs, tu seras *sévèrement* punie, ma petite.— Tu as tort, ma fille, tu ne me persuaderas pas que ton maître ait été trop *sévère*, je suis *sûre* que tu n'as pas été *attentive* pendant la leçon.— Enfin nous eûmes la permission d'entrer, mais on nous

reçut froidement, et on répondit gravement à nos questions.

Ἀπάντα εὐγενῶς εἰς αὐτὰς τὰς ἐρωτήσεις. — Νὰ ἦσθε πάντοτε πεπολιτισμένα, ἀγαπητά μου παιδιά. — Διατί δὲν ἀκούεις προσεκτικῶς; — Δὲν εἶδα προσεκτικός, Ἰουλίε ἰσχυρίζεσαι κακῶς, πρωτύτερα ἐπληρώσει (imparf.) τώρα ἐπιπλήττεσαι. — Ἐκαμεις (p. indéf.) καλὰ τὴν ἀγγλικὴν σου ἐξήγησιν, ἀγαπητή μου Αἰκατερίνη. — Μὴ ἦσαι λοιπὸν τόσον ἀργός, Καικιλία ὁμιλεῖς ἀργά, ἰσχυρίζεσαι βραδέως καὶ περιπατεῖς (marcher) βραδέως. — Εὐρίσχομεν ὅταν (on) τὰς θυγατέρας σας εἰς τὸν κήπον, ἀγαπητή μου; Ἀληθῶς (εἶναι ἀληθές), οἱ περίπατοί των εἶναι πολὺ σπάνιοι· ἔχουσι πολλὰς ἐργασίας (πολλὰ νὰ [à] ἐργασθοῦν). — Ἐχεις δώσει εἰς τὸν διδάσκαλόν σου μίαν καλὴν ἐκθεσιν, ἀλλὰ ἔχεις κάμει πολὺ κακὰ τὴν ἐξήγησίν σου; — Τὰ γραψίματά σας ἦσαν (p. indéf.) καλὰ, παιδιά μου· ἔχετε ἐργασθῆ καλὰ. — Ἀπαντᾶτε εὐθὺς καὶ ταχέως εἰς τὰς ἐρωτήσεις, τὰς ὁποίας ὁ διδάσκαλος θὰ ἀποτείνῃ εἰς τὴν τάξιν. — Εἶσθε εὐχαριστημένοι ἀπὸ τοὺς δύο μαθητὰς σας, κύριε; Εἴμεν εὐχαριστημένος ἀπὸ τὸν ἕνα, δυσηρεσθημένος δὲ ἀπὸ τὸν ἄλλον. Οὗτος ἐργάζεται καλὰ καὶ εἶναι προσεκτικός εἰς τὰς παραδόσεις· ἐκεῖνος ἐργάζεται κακὰ καὶ βραδέως· ἂν ἀκολουθεῖ μὲ αὐτὸν τὸν τρόπον (de la sorte), θὰ τιμωρῆται πάραυτα ἀδύνητῶς.

Questionnaire.

1. Comment forme-t-on l'adverbe de l'adjectif terminé par une voyelle?
2. Et s'il se termine par une consonne?
3. Quels sont les adverbes des adjectifs bon et mauvais?

Leçon 28.

COMPARAISON RÉGULIÈRE (Ὁμαλὸς βαθμὸς).

	Positif (θετικόν).	Comparatif (συγκριτικόν).	Superlatif (ὑπερθετικόν).
Adjectif :	rare σπάνιος.	plus rare σπανιώτερος.	le (la) plus rare ὁ πλέον σπανιώτερος, σπανιώτατος.
Adverbe :	rarement σπανίως.	plus rarement σπανιώτερον	le plus rarement σπανιώτατα.

Τὸ συγκριτικὸν τοῦ ἐπιθέτου καὶ τοῦ ἐπιρρήματος σχηματίζεται, ἂν τεθῆ πρὸ αὐτοῦ τὸ plus, τὸ δὲ ὑπερθετικόν, ἂν πρὸ τοῦ συγκριτικοῦ τεθῆ τὸ ἄρθρον. Τὸ: ἦ, παρά, μετὰ τὸ συγκριτικόν, γαλλιστὶ λέγεται que.

Τὸ ὑπερθετικὸν τίθεται καὶ πρὸ καὶ μετὰ τὸ οὐσιαστικόν· ἀλλ' ἐὰν τίθεται μετὰ τὸ οὐσιαστικόν, τότε τὸ ἄρθρον πάντοτε ἐπαναλαμβάνεται. π. χ.

ὁ ἀνδρειότατος στρατιώτης τοῦ στρατοῦ.
le soldat le plus brave de l'armée.

Sois donc un peu *plus polie*, ma fille, même quand tu parleras aux domestiques.— Vous avez choisi *la plus belle* chambre de la maison? Je vous demande pardon, madame; il y a, en haut, une chambre qui est encore *plus belle que* la mienne.— Les maisons de Paris sont *plus hautes que* celles de Berlin.— Dans cette rue se trouvent les maisons *les plus hautes* de la ville.— Mange donc *plus lentement*, mon enfant.— Nous avons vu dans notre voyage *les plus grands lacs* et *les plus belles vallées* de la Suisse.— Émilie est paresseuse, mais Ernest est encore *plus paresseux* que sa sœur.— Maman, le maître me traite *plus sévèrement* que les autres élèves. Il a raison, puisque tu es *plus grand que* tes camarades.— Le lion est l'un des animaux *les plus forts*.— Le chien est l'animal *le plus fidèle*.— Notre thème d'hier était *plus long* que celui d'aujourd'hui.— Le père de mon ami François est le marchand *le plus riche* de la ville.— Le Mont-Blanc est *plus haut que* les autres sommets des Alpes.— Cet enfant a fait *de plus grands progrès* que son frère.

Τὸ Αὐδῖνον εἶναι ἡ μεγίστη πόλις τῆς Εὐρώπης. — Αὐ-
ται ἦσαν αἱ εὐτυχέσταται ἡμέραι τῆς ζωῆς μου. — Περιέμενε, ἰ-
δοὺ ἓνα μεγαλείτερον κορυφίον παρὰ ἐκεῖνο. — Ἡ ἄνοιξις εἶ-
ται εἰς τὰς μεσημβρινὰς χώρας εὐχαριστώτερος καιρὸς παρὰ τὸ
θέρους. — Λέγε λοιπὸν δύο ἢ τρεῖς μύθους· δὲν ἔχεις ἐκδοτηθί-
σει τοὺς ὠραιότατους μύθους αὐτῆς τῆς συλλογῆς; — Ὀμίλει
λοιπὸν εὐγενέστερον μὲ τοὺς ἀνθρώπους. — Αὐτὸ τὸ θέμα εἶ-
ναι μεγαλείτερον παρὰ ἐκεῖνο. — Ὀμίλει ἀργότερον. — Πήγαινε
(marcher) λοιπὸν γλίψωρα, ὀκνηρέ. — Αὐτὴ ἡ κλωστή εἶναι
χορδοτέρα παρὰ ἐκείνη. — Ὁ πατήρ μου θὰ πωλήσῃ τοὺς ὠ-
ραιότατους ἵππους του. — Εἶδετε (p. indéf.) χορδοτέρον δέν-
δρον παρὰ ἐκεῖνο; — Διὰ τὸν ἀκροάζεσθαι προσεκτικώτερον; —
Εὐρίσκομεν (ou) τώρα τὴν ἀδελφὴν σας σπανιώτερον εἰς τὸν
κῆπον, ἀγαπητῆ μου, παρὰ πρότερον. — Ἀποκρίνεσθε ταχύτε-
ρον εἰς τὰς ἐρωτήσεις, τὰς ὁποίας ὁ διδάσκαλος ἀποτείνει εἰς
τὴν τάξιν. — Τώρα εἶμαι περισσότερον εὐχαριστημένος ἀπὸ τὸν
Κάρολον παρὰ ἀπὸ τὸν Ἀδόλφον· ἀλλὰ ὁ Ἰούλιος εἶναι ὁ ἐπι-
μελέστατος μαθητῆς τῆς τάξεως. — Ὁ Φριδερίκος εἶναι προσε-
κτικώτερος εἰς τὰ μαθήματα παρὰ ἡ ἀδελφὴ του Μαργαρίτα· αὐ-
τὴ ἐργάζεται ἀργότερον παρὰ ὁ ἀδελφός της. — Ἄν ἐξακολου-
θῆς κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον (de la sorte) θὰ τιμωρηθῆς πά-

ραντα ἀδυστηρότερον, μισρέ μου φίλε.— Οὗτος ὁ διδάσκαλος εἶναι ἀδυστηρότερος παρὰ ἐκεῖνος.— Θὰ δὲ τιμωρήσω ἀδυστηρότερον παρὰ τὸν ἀδελφόν σου· διότι εἶσαι περισσότερον ἠλιζωμένος καὶ μέγας παρὰ ὁ ἀδελφός σου Ἰωάννης.

Questionnaire.

1. Comment forme-t-on le comparatif régulier ?
2. Que faut-il ajouter au comparatif pour former le superlatif ?
3. Quelle est la place du superlatif ?

Leçon 29.

COMPARAISON IRRÉGULIÈRE. (Ἀνώμαλος βαθμός).

Adjectifs.

	<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Masc. <i>Bon</i>	{ καλός.	<i>meilleur</i> { καλλίτερος.	<i>le meilleur</i> ὁ κάλλιστος.
Fém. <i>bonne</i>	{ καλή.	<i>meilleure</i> { καλλιτέρα.	<i>la meilleure</i> ἡ καλλίστη.
M. <i>mauvais</i>	{ ἀχρεῖος,	<i>plus mauvais</i>	<i>le plus mauvais</i> ὁ
	{ ἀσχημος.	<i>ἀχρειότερος.</i>	<i>ἀχρειότατος.</i>
F. <i>mauvaise</i>	{ ἀχρεία.	<i>plus mauvaise.</i>	<i>la plus mauvaise.</i>
M. <i>mauvais</i>	{ κακός.	<i>pire</i> χειρότερος.	<i>le pire</i> κάκιστος.
F. <i>mauvaise</i>	{		
M. <i>petit</i>	{ ὀλίγος.	<i>moindre</i> ὀλιγώτερος.	<i>le moindre</i> ὁ ὀλίγιςτος.
F. <i>petite</i>	{		<i>la moindre</i> ἡ ὀλιγίστη.
	<i>Petit</i> = μικρὸς ἔχει	<i>plus petit,</i>	<i>le plus petit.</i>

Adverbes.

<i>Bien</i>	καλῶς, καλά.	<i>mieux</i> καλλίτερον.	<i>le mieux</i> κάλλιστα.
<i>mal</i>	ἀχρείως, ἀσχημῶς.	<i>plus mal</i> ἀσχημότερον.	<i>le plus mal</i> ἀχρειέστατα.
<i>mal</i>	κακῶς, κακά.	<i>pis</i> χειρότερον.	<i>le pis</i> κάκιστα.
<i>peu</i>	ὀλίγον.	<i>moins</i> ὀλιγώτερον.	<i>le moins</i> ὀλίγιστα.
<i>beaucoup</i>	πολύ.	<i>plus</i> περισσότερον.	<i>le plus</i> πλείστον.

Pourquoi n'as-tu pas donné un *meilleur* conseil à ton ami? Je lui donne de *bons* conseils, mais il ne les écoute pas.— Ton thème est *bien* fait, mais celui de ton frère est encore *mieux* fait.— Le mensonge est *le pire* des défauts chez les enfants.— Regarde *bien* ma version, elle n'est pas *plus mauvaise* que la tienne.— Tant *pis* pour la mienne.

Τὸ δωμάτιόν μου εἶναι μικρότερον τοῦ (que la) ἰδικοῦ σε.

Ὅμιλεϊ πολὺν καλὰ ἀγγλικά, ἀλλὰ ἡ ἀδελφή του τὰ ὀμιλεῖ ἀκόμη καλλίτερα· εἶχε (p. infin.) πάντοτε τοὺς καλλίστους διδασκάλους.— Ἡ ἐξήγησίς σου εἶναι χειρότερα ἀπὸ (que) ἐκείνας τῶν ἄλλων μαθητριῶν.— Δὲν ἔκαμες (p. indéf.) κατὲν θέμα; Τόσον (tant) χειρότερον διὰ σέ (toi), θὰ τιμωρηθῆς.— Τὸ ἰατρικὸν ἦτο (p. d.) χειρότερον ἀπὸ (que) τὴν ἀσθένειαν.

Leçon 30.

Ἄν τὸ plus ἢ τὸ moins ἀκολουθῆται ὑπὸ ἀριθμοῦ τινος, τότε ἡ σύγκρισις ἐκφράζεται συνήθως διὰ τοῦ de καὶ ὅχι διὰ τοῦ que. Il a plus de trois frères ἔχει περισσοτέρους ἀπὸ τρεῖς ἀδελφούς.

Αἱ φράσεις: demi ἥμισυ, la moitié τὸ ἥμισυ, le quart τὸ τέταρτον, midi μεσημβρία, minuit μεσάνυχτα, une douzaine, δωδεκάς κ.τ.λ. ἀνάγονται εἰς τὸν αὐτὸν κανόνα. J'en ai la plus de la moitié ἐδιάβασα (ἐξ αὐτῶν) περισσότερον ἀπὸ τὸ ἥμισυ.

Ma sœur a appris l'anglais assez bien en moins de dix-huit mois. — Combien me donneras-tu de cette pomme, Jules? Je t'en donnerai plus de la moitié. C'est trop, donne m'en seulement un quart.— Il était plus de minuit quand vous rentrâtes, messieurs; qu'avez-vous fait si longtemps? où avez-vous été? Il était plus de onze heures quand le spectacle finit, il faut plus d'une demi-heure pour venir ici, et nous avons marché très-lentement.— Tu n'as pas fait moins de trente fautes dans ton thème, ma petite amie.

Ὁ ἀδελφός μου ἔμαθε (p. indéf.) τὰ Γαλλικά πολὺν καλὰ εἰς (en) ὀλιγώτερον ἀπὸ δύο ἔτη εἶναι ἀληθές ὅτι ἦτο (p. indéf.) εἰς τὴν Γαλίαν περισσότερον ἀπὸ τὸ ἥμισυ τοῦ καιροῦ τούτου.— Θὰ δώσῃτε εἰς τὴν τάξιν διὰ αὐτοῦ τὸ μακρὸν θέμα; Ὅχι, παιδιά μου, θὰ (en) δώσω εἰς τὴν τάξιν κάτι τι (un peu) ὀλιγώτερον ἀπὸ τὸ ἥμισυ.— Εἶναι ἤδη περιδότερον ἀπὸ δώδεκα ὥρας, ἃς προγραμματίσωμεν τέλος.— Πόσον καιρὸν ἤσθη (p. indéf.) εἰς τὴν Ρώμην; Κάτι τι (un peu) ὀλιγώτερον ἀπὸ τρεῖς μῆνας.— Εἶναι ἀληθές ὅτι τις (on) εἰρόσκει τὰς πλείστας ἐφημερίδας τῆς πρωτευούσης εἰς αὐτὸ τὸ ἀναγνωστήριον; Βέβαια (sans doute), ἐκεῖ θὰ εἰρῆτε ὅχι ὀλιγοτέρας τῶν τριάκοντα ἐφημερίδων.— Εἶναι περιδότερον ἀπὸ μεδονύκτιον καὶ οἱ ἀδελφοί σου δὲν εἶναι ἀκόμη ἐπεστραμμένοι (de retour).— Οἱ στρατιῶταί μας ἐπῆραν (p. indéf.) εἰς αὐτὴν τὴν μέγην περιδότερας ἀπὸ εἰκοσι σημαίας.

Leçon 31.

Tout port κάθε, ἕκαστος λιμὴν. *Toute ville* κάθε, ἐκάστη πόλις.
tout le port ὅλος ὁ λιμὴν. *toute la ville* ὅλη ἡ πόλις.
tous les ports ὅλοι οἱ λιμένες. *toutes les villes* ὅλαι αἱ πόλεις.

Tout, toute ἄναρθρα σημαίνουν κάθε, ἕκαστος· ἔναρθρα δὲ σημαίνουν ὅλος, ὁλόκληρος.— *Tout* μόνον τιθέμενον σημαίνει ὅλα, πάντα, ἅπαντα.

Tous (προφ. τοῦς), *toutes* μόνα τιθέμενα σημαίνουν ὅλοι, ἅπαντες, ὅλαι, ἅπασαι.

Προφρά. Τὸ *s* τοῦ *tous* (pl. du masc.) δὲν προφέρεται, ὅταν μετ' αὐτὸ ἀκολουθῇ τὸ *les*. Ὅταν δὲ τὸ *tous* λαμβάνηται ὡς ὑποκείμενον, τὸ *s* προφέρεται ὡς *σ* μὲν πρὸ συμφώνου, ὡς *z* δὲ μετὰ τοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως.

Tous (τοῦ) *les* hommes mortels: ὅλοι οἱ θνητοὶ ἄνθρωποι.
 Ils sont *tous* ensemble (τοῦ ζαγγσαμσελ): εἶναι ὅλοι μαζί.
 Nous sommes *tous* (τοῦς) mortels: εἴμεθα ὅλοι θνητοί.

Ὅταν ἔν Adjectif possessif ἢ démonstratif, ἀκολουθῇ τὸ *tout* ἢ *tous* τὸ ἄρθρον δὲν τίθεται ἀλλὰ τότε προηγείται πάντοτε τὸ possessif ἢ τὸ démonstratif. *Toute votre maison, toute cette maison.*

Αἱ λέξεις monsieur (pl: messieurs), *madame* (pl: mesdames), *τιθέμενα* πρὸ ἄλλου τίτλου, χωρίζονται ἀπ' αὐτοῦ διὰ τοῦ ἄρθρου ἢ διὰ τῆς κτητικῆς ἀντωνυμίας. *Monsieur le comte* (ὁ κύριος κόμης), *Madame la baronne* (ἡ κυρία βαρόνη), *monsieur votre père* (ὁ κύριος πατήρ σας), *mesdames vos tantes, αἱ κυρία θείαι σας.*

Quel quartier de Paris avez-vous vu? Nous avons vu *tous les quartiers*, mais nous n'avons pas été dans *toutes les rues* ni dans *toutes les places* de cette grande ville.— *Tout élève* qui n'aura pas fini son thème à 5 heures, sera sévèrement puni.— *Tout le thème* est long de deux pages.— En Allemagne, *toute ville* a un bourgmestre, en France *toute ville* a un maire.— As-tu déjà vu *toute la ville*? Oui, ma cousine.— Avez-vous remarqué que *tous les vaisseaux* qui se trouvent aujourd'hui dans notre port sont des vaisseaux anglais?— Ils baissèrent *tous les yeux*.— Elles baissèrent *toutes les yeux*.— *Tous les yeux* étaient dirigés sur le roi et la reine.— Ces enfants étaient *tous rouges*.— Vous êtes *tous mes amis*, j'en ai la preuve, vous désirez *tous* que je sois heureux.— Monsieur le comte a vendu *tous ses tableaux* au musée. Comment! *tous*? Il n'en aurait pas conservé un seul? Non, monsieur; il donnera aussi congé à *tous ses domestiques*, il vendra *tous ses chevaux, toutes ses voitures*, et même sa maison.

Κάθε μαθητρία θὰ φέρῃ τὰ τετράδιά της.— Θὰ δώσω εἰς ὄλην τὴν τάξιν μίαν τιμωρίαν (pensum).— Ἐκάστη χώρα εἶχε (p. indéf.) τοὺς μεγάλους ἄνδρας της.— Αὕτη ἡ ἀγγελία θὰ προσενηύσῃ μεγάλην λύπην εἰς ὄλην τὴν χώραν.— Εἶδετε (p. indéf.) ὄλας τὰς ὡραίας πλαταίας τῆς πρωτευούσης μας; Ὅχι, ἀγαπητή μου θεία.— Ἴδου ὄλη μετ' ἡ οἰκογένεια, κυρία.— Εἶναι (sont-ce) ὄλα τὰ τετράδιά σου; Ναι, κύριε.— Διὰ τί δὲν ἔκαμες (p. indéf.) ὄλην τὴν ἐξήγησιν;— Ἀπὸ αὐριον (à partir de demain) θὰ δείξῃς εἰς τὸν πατέρα σου κάθε θέμα, τὸ ὁποῖον θὰ ἔχουν (on) δώσει εἰς τὴν (en) τάξιν.— Ἡ κυρία βαρωνίς θὰ ἀποπέμφῃ ὄλους (à...) τοὺς ὑπηρέτας της.— Εἶσθε ὄλοι ἐκεῖ; Μάλιστα, κύριε, ὄλοι οἱ μαθηταὶ εἶναι εἰς τὴν τάξιν.— Εἶσθε ὄλοι φίλοι μου, ἔχω (j'en ai) τὴν ἀπόδειξιν.— Εἶσθε ὄλοι φίλοι μου ἢ ὑπάρχει ἐδῶ ἕνας μόνος, ὁ ὁποῖος εἶναι (subj.) ὁ ἐχθρός μου;— Ὅλοι οἱ φίλοι μου εἶσθε, δὲν ἔχω ἄλλους φίλους;— Κάθε πόλις ἔχει τινὰς πύλας.— Ὅλη ἡ πόλις ἐθαύμαζεν (p. indéf.) αὐτὸν τὸν τεχνίτην.— Ἐπρεπε (vous devriez) ὄλοι νὰ (inf.) καταβιάσῃτε τοὺς ὀφθαλμούς σας.

Leçon 32.

(Παράβαλλε. Πρῶτος τόμος. Leçon. 51-57.)

ΕΠΙΛΑΛΗΨΙΣ τῶν ἀπολύτων ἀριθμητικῶν ἐπιθέτων.
(ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX.)

1 un, 2 deux, 3 trois, 4 quatre, 5 cinq, 6 six, 7 sept, 8 huit, 9 neuf, 10 dix, 11 onze, 12 douze, 13 treize, 14 quatorze, 15 quinze, 16 seize, 17 dix-sept, 18 dix-huit, 19 dix-neuf, 20 vingt, 21 vingt et un, 22 vingt-deux, 23 vingt-trois etc.

30 trente, 31 trente et un, 32 trente-deux etc.

40 quarante, 50 cinquante, 60 soixante, 70 soixante-dix, 71 soixante-onze, 72 soixante-douze etc.

80 quatre-vingt, 81 quatre-vingt-un, 82 quatre-vingt-deux etc.

90 quatre-vingt-dix, 91 quatre-vingt-onze etc. 99 quatre-vingt-dix-neuf, 100 cent, 200 deux cent etc. 1000 mille, 2000 deux mille etc.

Ἐκατομβρίου un million, διλλιοῦνιον un billion.

Οἱ ἀριθμοὶ 21, 31, 41, κ.τ.λ. δύνανται νὰ μεταφρασθῶσι vingt-un, trente-un, quarante-un, κ.τ.λ. συνήθως ὁμοῦ τίθεται μεταξὺ αὐτῶν τὸ et, οἷον vingt et un, trente et un, quarante et un κ.τ.λ. Ἀλλὰ πᾶν τοτε λέγεται quatre-vingt-un, ζωφίς et, τὸ ὁποῖον καὶ μετὰ τὸ cent σπανίως τίθεται.

Αἱ μονάδες καὶ δεκάδες συνάπτονται δι' ἐνὸς ἢ περισσοτέρων traits

d'union (-) ἀπὸ δὲ τῶν ἑκατοντάδων καὶ ἑξαξήσδεν συνάπτονται. π. χ.

Vingt-deux, trente-trois, quarante-quatre, cinquante-cinq, soixante-dix, soixante-dix-sept, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-dix-huit.
Ἄλλά· Deux mille trois cent cinquante.

Οἱ ἀπόλυτοι ἀριθμοὶ λαμβάνονται ὡς ἐπίθετα (ἕξαιρουῦνται τὰ un million, un billion κ.τ.λ.), ὥστε δὲν ἀκολουθεῖ, μετ' αὐτὰ τὸ de. Mille hommes, un million d'hommes, deux mille quatre cents hommes κ.τ.λ.

Οἱ ἀριθμοὶ quatre-vingt καὶ cent (ὅταν ἦναι εἰς περισσοτέρας ἑκατοντάδας), λαμβάνουν s, ὡς αἰνῶς ἀμέσως μετ' αὐτὸ ἀκολουθεῖ οὐσιαστικόν, ἢ ὡς αἰνῶς τὸ οὐσιαστικόν ἐννοεῖται ἐκ τοῦ προηγουμένου κώλου. Oïon quatre-vingts hommes, ἀλλὰ quatre-vingt-trois hommes; deux cents hommes, ἀλλὰ cent hommes, deux cent cinquante hommes.

Τὸ mille χίλιοι, οὐδέποτε λαμβάνει s.

Le mille, τὸ μίλλιον, εἶναι οὐσιαστικόν les milles τὰ μίλλια.

Ἐντὶ mille, χίλιοι, εἰς τὰς χρονολογίας, γράφουσι μόνον mil ὅταν καὶ ἄλλος ἀριθμὸς ἀκολουθεῖ, οὐδὲ εἰς δὲ προηγῆται. Il est mort en mil huit cent quinze.

Τὸ «εἰς τὰ» τῆς χρονολογίας γαλλιστὶ συνήθως μεταφράζεται μὲ τὸ en. Ἀλέξανδρος ὁ μέγας ἀπέθανεν εἰς τὰ 323 π. χ., Alexandre le grand est mort en 323 a. J. Ch. Ὅταν δὲ ὁ ἀριθμὸς ἦναι μικρότερος τοῦ ἑκατὸν, θέτουν l'an. César est mort l'an 44 a. J. Ch.

Une année se compose de 2 semestres, de 4 trimestres, de 12 mois, de 52 semaines, de 365 jours. Une année bissextile a 366 jours. 7 mois de l'année ont 31 jours, 4 mois ont 30 jours, un seul a 28 jours et dans les années bissextiles 29 jours. Il y a une année bissextile tous les 4 ans, mais tous les cent ans on retranche une année bissextile. Cela doit être parce que la terre ne tourne pas autour du soleil en 365 jours, mais en 365 jours, 5 heures, 48 minutes et 45 secondes. La terre tourne sur elle-même en 24 heures.—Un franc a 20 sous ou cent centimes.—Un écu de Prusse vaut 3 francs 75 centimes. La somme de quatre cents francs vaut donc plus de cent écus de Prusse, qui ont une valeur de trois cent soixante-quinze francs.—La France a plus de 36 millions d'habitants.—Avez-vous reçu les deux mille francs que vous attendiez de Berlin avec tant d'impatience? Oui, monsieur, j'ai enfin reçu cette somme, qu'on me devait depuis longtemps.—L'Europe a une grandeur de cent soixante-huit mille milles carrés. — Com-

bien d'élèves étiez-vous dans votre pensionnat? *Quatre-vingts à quatre-vingt-dix.*—Notre collège ne compte-t-il pas à présent plus de *trois cents* élèves? Oui, monsieur, il y en a eu l'année passée *trois cent trente-quatre.*—L'Amérique fut découverte *en mil quatre cent quatre-vingt-douze.*—Jésus-Christ est mort *l'an 33* de notre ère.

(Πρέπει ὁ μαθητὴς εἰς τὸ ἀκόλουθον θέμα νὰ γράψῃ ὀλογράφως τοὺς ἀριθμοὺς, καὶ ὅχι δι' ἀραβικῶν σημείων.

Πόσας ἡμέρας θὰ διαρκέσουν αἱ μεγάλοι διακοπαὶ σας; Ὡς πάντοτε, 28 ἡμέρας.— Τὸ μέγα θριαμβευτικὸν τόξον εἰς τὰ Παρίσια ἔχει ὕψος (de) 152 ποδῶν, φέρδος 157 ποδῶν καὶ βάρδος 68 ποδῶν. Ἠρχίσεν (passif p. d.) εἰς τὰ 1806, καὶ ἐτελείωσεν (passif p. d.) εἰς τὰ 1856.— Πόσους μαθητὰς ἀριθμεῖ τώρα τὸ γυμνάσιόν σας; Ἀριθμεῖ περισσότερος ἀπὸ 500 μαθητὰς.— Πόσους στρατιώτας ἔχει ἓνα τάγμα; 600 ἐν καιρῷ εἰρήνης καὶ 1000 ἐν καιρῷ πολέμου.— Λοιπὸν ἐν καιρῷ πολέμου ἐν στρατιωτικῶν σῶμα πεζικῶν ἤθελεν ἔχει 5000 ἄνδρας.— Εἶσθε 100 μαθητῶν εἰς τὸ σχολεῖόν σας; Ὁχι, κυρία, εἴμεθα περίπου 80.— Πόσας ἡμέρας ἔχουν 5 μῆνες; Περίπου 90 ἡμέρας.— Τὸ ἱππικὸν ἄγαμα τοῦ μεγάλου ἐκλέκτορος εἰς τὴν μακρὰν γέφυραν τοῦ Βερολίνου ἔχει βάρος 5000 κενταρίων.— Ἡ ἀραία γέφυρα εἰς τὴν Δρέσδην ἔχει μῆκος 1580 ποδῶν καὶ πλάτος 42 ποδῶν.— Ἡ νέα γέφυρα τοῦ σιδηροδρόμου εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν, ἣ ὁποία ἐτελείωσεν (passif p. d.) εἰς τὰ 1852, εἶναι ἀκόμη μακροτέρα. Ἐχει μᾶκρος περισσότερον ἀπὸ 1400 πόδας, καὶ πλάτος 54 ποδῶν.— Τὸ καμπαναρεῖον τῆς ἐκκλησίας τοῦ ἀγίου Στεφάνου εἰς τὴν Βιέννην ἔχει ὕψος 455 ποδῶν.— Ἡ Βιέννη ἔχει περίπου 700000 κατοίκων.— Τὸ βασιλικὸν παλάτιον (τὸ ὀνομαζόμενον résidence, εἰς τὸ Μόναχον ἔχει μᾶκρος 550 ποδῶν καὶ βάρδος 280 ποδῶν.— Ἡ πλέον μεγαλειτέρα (μεγίστη) σχολὴ τῆς Σιδνὸνης ἀριθμεῖ 800 μαθητὰς.— Τὰ Παρίσια ἔχουν (a) τώρα περισσότερον ἀπὸ ἓν ἑκατομμύριον κατοίκων.— Ὁ πρῶτος Καῖσαρ ῥωμαῖος ὁ Αὐγουστός, ἀπέθανεν (est mort) εἰς τὰ 14 μετὰ Χριστόν.— Εἰς τὸν μικρὸν μας κῆπον εἶναι περισσότερον ἀπὸ 500 δένδρα.— Ἀπὸ τοὺς Παρισίους ἕως (à) τὸ Ἀβίγγιον (Avignon) εἶναι περίπου 80 μίλια.

Leçon 33.

NE—QUE μόνον, δὲν — εἰμῆ.
 Je n'ai que deux frères. Ἔχω δύο μόνον ἀδελφούς ἢ
 Ἄν ἔχω εἰμῆ δύο ἀδελφούς.

Τὸ μόνον, ἢ δὲν — εἰμῆ (παρά) γαλλιστὶ ἐκφράζεται διὰ *ne—que*. Τὸ *ne* τίθεται πρὸ τοῦ ῥήματος, καὶ εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους πρὸ τοῦ βόη-
 θητικῆ ῥήματος, τὸ *que* πρὸ τῆς λέξεως, ἢ ὅποια ἔχει τὴν ἔμφασιν.

Vous n'avez encore travaillé qu'une heure aujourd'hui, il faut que vous travailliez encore deux heures. — Londres a plus de 2 millions d'habitants, Vienne n'en a que 700,000. — Désirez-vous avoir du vin ou de la bière? vous n'avez qu'à commander. — Combien vous coûte votre redingote? Elle ne coûte que 50 francs. — C'est à très-bon marché; il n'y a que vous pour trouver de pareilles occasions. — Votre chambre est jolie, mais elle n'a qu'une fenêtre. — Louis, vous n'avez apporté que trois verres, et cependant nous sommes cinq. — Quelle est la hauteur de votre clocher? Il n'a que quatre-vingt pieds.

Ἄν ἔχομεν κάμει παρὰ τρεῖς πραγματείας εἰς αὐτὴν τὴν τρι-
 μηρίαν. — Εἰς ποίαν ὥραν ἀρχίζουσιν αὐρίον τὰ μαθήματα; Ἀρ-
 χίζουσιν μόνον εἰς τὰς ἑννέα (ὥρας). — Πόσαι μαθήτρια εἶσθε
 τώρα εἰς τὸ δημόσιον σχολεῖον; Ἄν εἰμῆδα παρὰ 80 τὸν τελευ-
 ταῖον χειμῶνα ἡμεῖδα περισσότεροι ἀπὸ ἑννεήκοντα μαθήτρια
 καὶ ἔπειτα ὑπάρχουσιν ἀκόμη περισσότεροι ἀπὸ ἑκατὸν ἀγόρια εἰς
 τὸ δημόσιον σχολεῖον. — Πῶς, Μαρία, εἶχες μόνον δύο ἀγγλικά
 μαθήματα καθ' ἑβδομάδα καὶ ἕκαμες (p. indéf.) τόσας προόδους
 εἰς (en) ὀλιγώτερον ἀπὸ δύο ἔτη; Εἶσθε βεβαίως (sans doute)
 πολὺ συγκαταβατική, κυρία, ὅταν ὁμιλῆτε περὶ τῶν προόδων
 μου εἶναι ἀληθῆς, εἶχον (p. indéf.) πάντοτε τοὺς καλλίστους
 διδασκάλους. — Ἐδώρησεν εἰς τὸν φίλον μου Κέρολον ἓνα μόνον βιβλίον.

Leçon 34.

ΕΠΙΝΑΛΗΨΙΣ τῶν τακτικῶν ἀριθμητικῶν ἐπιθέτων
 (ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX.)

Le premier, la première ὁ πρῶτος, ἡ πρώτη le second, la seconde ὁ δεῦτερος,
 ἡ δευτέρα (ὅταν προχωρῇ ἡ ἀριθμησις, λέγεται καὶ le deuxième, la deuxième).

Τὰ λοιπὰ τακτικά ἀριθμητικά σχηματίζονται ἐν τῶν ἀπολύτων προσλαμβά-

νοντα τὴν κατάληξιν *ième*. Ὅταν δὲ τὸ ἀπόλυτον ἀριθμητικὸν τελειόγη εἰς *e muet*, τὸ *e* ἀποβάλλεται. Εἰς τὸ *cinq* πρέπει νὰ παρεμβληθῆ ἓνα *u*, καὶ εἰς τὸ *neuf* τὸ *f* νὰ τραπῆ εἰς *v*.

Le troisième, le quatrième, le cinquième, le sixième, le septième, le huitième, le neuvième, le dixième, le onzième, la onzième (πρὸ τῶν onzième καὶ onze τὸ *e* ἢ *a* τοῦ ἄρθρου δὲν ἀποστρέφεται), le douzième etc.; le vingtième, le vingt et unième κ. τ. λ.

Χρῆσις τῶν ἀπολύτων ἀριθμητικῶν ἀντὶ τῶν τακτικῶν.

<i>Le premier</i> janvier	τὴν πρώτην τοῦ Ἰανουαρίου.
<i>le deux</i> janvier	τὴν δευτέραν τοῦ Ἰανουαρίου.
<i>le trois</i> janvier	τὴν τρίτην κ. τ. λ.
Louis <i>premier</i>	Λουδοβίκος ὁ πρῶτος.
Louis <i>deux</i>	Λουδοβίκος ὁ δεύτερος.
Louis <i>trois</i>	Λουδοβίκος ὁ τρίτος.

Εἰς τὰ γαλλικὰ θέτουν τὰ ἀπόλυτα ἀντὶ τῶν τακτικῶν: 1) εἰς τὰς ἡμερομηνίας, ἔξαιρουμένου *le premier*: ἀλλὰ δὲν τίθεται ποτὲ καμμία πρόθεσις. 2) πρὸς διάκρισιν προσώπων, ἰδίως τῶν μοναρχῶν, ἔξαιρ. *le premier* ἐν τοῦτοις τὸ ἄρθρον δὲν τίθεται (*Pierre premier*, ἀλλὰ *Pierre le Grand*). Διὰ τοὺς μόναρχους καὶ τὸ *second* ἀντὶ τοῦ *deux* τίθεται.

Κάρολος ὁ πέμπτος βασιλεὺς τῆς Γερμανίας, λέγεται: *Charles-Quint*.
Ὁ Πάπας Σέξτος ὁ πέμπτος : *Sixte-Quint*.

Ἐὰν ἡ ἡμερομηνία προηγήται τοῦ ἔτους, τότε τὸ «εἰς τὰ» δὲν μεταφράζεται ὅθεν:

Le dix-huit janvier mil sept cent un.
Τὴν δεκάτην ὀγδόην τοῦ Ἰανουαρίου εἰς τὰ 1701.

Noms des mois:

<i>Janvier</i>	ὁ Ἰανουάριος.	<i>juillet</i> (1 mouillée)	ὁ Ἰούλιος.
<i>février</i>	ὁ Φεβρουάριος.	<i>août</i> (προφ. οὐ)	ὁ Αὐγούστος.
<i>mars</i> (προφ. τὸ <i>s</i> δυνατά),	ὁ Μάρτιος.	<i>septembre</i>	ὁ Σεπτέμβριος.
	ὁ Μάρτιος.	<i>octobre</i>	ὁ Ὀκτώβριος.
<i>avril</i>	ὁ Ἀπρίλιος.	<i>novembre</i>	ὁ Νοέμβριος.
<i>mai</i>	ὁ Μάιος.	<i>décembre</i>	ὁ Δεκέμβριος.
<i>juin</i> (προφ. ὡς μία μόνη συλλαβή),	ὁ Ἰούνιος.		

Τὰ Γαλλικὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν γράφονται μὲ μικρὰ γράμματα.

Quel est donc l'anniversaire de ta naissance, Amélie?
—Le *deux* juillet. Eh bien, nous sommes nées dans le même mois, le *onze* juillet a été mon jour de naissance.—
Quel jour déménagerez-vous? Nous déménagerons le *premier* ou le *deux* avril.— Quel est le nom du souverain actuel de la Prusse? Guillaume premier.— Quand es-tu

parti de Berlin, Richard, et quand es-tu arrivé à Paris? Je suis parti le trente septembre 1857, et je suis arrivé dans la capitale de la France le 5 octobre.

Πότε εἶναι τὰ γενέθλια τῆς μικρᾶς σου ἀδελφῆς Φραγκίσκης;— Εἰς τὰς 24 τοῦ Δεκεμβρίου. Τόσον χειρότερον δι' αὐτήν, εἶναι ἡ παραμονή τῶν Χριστογεννῶν λαμβάνει λοιπὸν μόνον ἅπαξ τοῦ ἔτους δῶρα. Καὶ τίνα λαμβάνει (en) τὴν πρώτην Ἀυγούστου, ἣτις εἶναι τὰ γενέθλιά μου;— Πότε θὰ ἀναχωρήσῃτε; Εἰς τὰς δύο Φεβρουαρίου.— Καὶ πότε σκέπτεσαι νὰ ἐπιστρέψῃς; Σκέπτομαι, ὅτι θὰ φθάσωμεν τὴν ἐνδεκάτην Φεβρουαρίου.— Ποῖος βασιλεὺς ἐβασίλευεν (imparf.) εἰς τὴν Γαλλίαν κατὰ τὸν καιρὸν (du temps) τοῦ ἑπταετοῦς πολέμου (γαλλ. τοῦ πολέμου ἑπτὰ ἐτῶν); Λουδοβίκος ὁ δέκατος πέμπτος.— Πότε θὰ ἀρχίσωσιν αἱ διακοπαὶ σας; Νομίζω τὴν πρώτην ἢ τὴν δευτέραν τοῦ Ἰουλίου.

Λεξὸν 35.

ΕΠΙΠΑΛΗΨΙΣ.

(Αἱ ἐρωτήσεις καὶ αἱ ἀπαντήσεις πρέπει νὰ μεταφρασθῶσι γαλλιστί).

Πόσας ἡμέρας θὰ ἔχῃ τὸ ἔτος 1872;— 366.

Διατὶ 366 καὶ ὄχι 365;— Διότι θὰ ἦναι (c'est) δίσεκτον ἔτος.

Ποίαν ἡμέραν ἔχουν τὰ δίσεκτα ἔτη περισσοτέραν (de plus) ἀπὸ τὰ κοινά;— Τὴν 29^{ην} Φεβρουαρίου.

Πόσοι καιροὶ ὑπάρχουσιν (y a-t-il);— 4.— Ὀνόμασόν μοι τοὺς καιροὺς γαλλιστί.

Πόσους μῆνας ἔχει ἐν ἔτος;— 12.— Εἰπέ μοι τὰ ὀνόματα γαλλιστί.

Πόσας ἡμέρας ἔχει ὁ Ἰανουάριος;— 31.

Ποιοὶ μῆνες ἔχουν ἀκόμη 31 ἡμέρας;— Ὁ Μάρτιος, ὁ Μάιος, ὁ Ἰούλιος, ὁ Ἀυγούστος, ὁ Ὀκτώβριος καὶ ὁ Δεκέμβριος.

Πόσας ἡμέρας ἔχει ὁ Ἀπρίλιος;— 30.

Ποιοὶ μῆνες ἔχουσιν ἀκόμη 30 ἡμέρας;— Ὁ Ἰούνιος, Σεπτέμβριος καὶ Νοέμβριος.

Πόσας ἐβδομάδας ἔχει μία τριμηρία; Ἀρίθμησον καλῶς.— 15.

Καὶ πόσας ἐβδομάδας ἔχει ὅλον τὸ ἔτος (année);— 52.

Πόσας ἡμέρας ἔχουν 10 ἔτη; Συλλογίσου ἡσύχως.— Ἀπὸ τὸ ἐξαρκᾶται ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δίσεκτων ἐτῶν. Ὅταν εἰς τὰ 10 ἔτη ὑπάρχουν μόνον 2 δίσεκτα ἔτη, τότε ἔχουν ὁμοῦ 3,652 ἢ

μέρας; όταν δὲ ἀριθμοῦσι 5 δίσεκτα ἔτη, ἔχουν 3,655 ἡμέρας.
— Ἐχεις καλὰ ἀποκριθῆ.

Πόσας τοῦ μηνὸς (quel quantième) ἔχομεν σήμερον;

Πόσας ὥρας ἔχει μία ἡμέρα;— 24.

Πόσα λεπτὰ ἔχει μία ὥρα;— 60.

Πῶς εἶναι δυνατὸν ἓνα ὥρολόγιον νὰ δεικνύῃ ταῦτοχρόνως τὰς ὥρας καὶ τὰ λεπτὰ;— Διότι ἔχει δύο δείκτας, ἓνα μέγα καὶ ἓνα μικρόν. Ὁ μέγας δείκτης στρέφεται (marche) δωδεκάκις ταχύτερον τοῦ (que le) μικροῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ.

Ἀρχαὶ περὶ τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν, τοῦ αὐτοπαθοῦς ῥήματος καὶ τῆς μεταβολῆς τοῦ Participe passé.

ΕΞΑΣΚΗΣΙΣ ἐπὶ τῶν συζυγιῶν.

Leçon 36.

PRONOMS PERSONNELS conjoints.

Sujet. (Nominatif.)	Régime indirect. (Datif.)	Régime direct. (Accusatif.)
Je ἐγώ.	me ἐμοί, μοί.	me ἐμέ, μέ.
tu σύ.	te σοί.	te σέ.
il αὐτός, αὐτό.	lui αὐτῶ, εἰς αὐτόν.	le αὐτόν, αὐτό.
elle αὐτή.	lui αὐτῇ, εἰς αὐτήν.	la αὐτήν.
nous ἡμεῖς.	nous ἡμῖν, εἰς ἡμᾶς.	nous ἡμᾶς, μᾶς.
vous ὑμεῖς σεις.	vous ὑμῖν, εἰς ὑμᾶς.	vous ὑμᾶς, σᾶς.
ils αὐτοί.	leur αὐτοῖς εἰς αὐτούς.	les αὐτούς.
elles αὐταί.	leur αὐταῖς, εἰς αὐτάς.	les αὐτάς.

Αἱ ἀντωνυμίαι αὗται ἔχουν τὸ ὄνομα « conjoints » (συνδεδεμένα), διότι πάντοτε εἶναι ἠνωμέναι μὲ τὸ ῥήμα. Πᾶσαι αἱ πτώσεις αὐτῆς τῆς ἀντωνυμίας, τίθενται πρὸ τοῦ ῥήματος, εἰς δὲ τοὺς συνθέτους χρόνους πρὸ τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος, ἀλλὰ τὸ ὑποκείμενον πρὸ τῶν συμπληρωμάτων.

Leur αὐτοῖς, αὐταῖς οὐδέποτε λαμβάνει s, δὲν πρέπει δὲ νὰ συγχέηται μὲ τὸ Adjectif possessif leur, leurs ὁ ἰδιός των, οἱ ἰδιοὶ των.

Je, me, te, le καὶ la ἀποστρέφονται πρὸ φωνήεντος.

Τὸ le ὡς οὐδετέρου γένους δύναται νὰ ληφθῆ ὡς αἰτιατικὴ (Régime direct), ἀλλὰ καὶ ὡς ὀνομαστικὴ μόνον πρὸς δήλωσιν τοῦ κατηγορουμένου π. χ. Es-tu content? Oui, monsieur; je le suis. Ἀλλὰ εἰς τὴν φράσιν je l'ai vu εἶναι αἰτιατικὴ.

Je t'obéis. ... Tu m'obéiras. — Nous lui obéîmes. — Vous leur avez obéi. — Je te regarde. — Tu me regarderas. — Nous le regardâmes. — Vous les regarderez. — Avez-vous ma canne? Oui, monsieur, je l'ai. — Avez-vous reçu mon billet? Oui, madame, je l'ai reçu. — Auguste est parti, on l'a dit à mon père. — Je te donne ma parole que je te rendrai ce livre quand je l'aurai lu. — Je lui répondrai le 1^{er} août. — Je lui ai déjà répondu. — Tu m'oublieras bientôt. — Tu m'as déjà oublié. — Ma mère est triste, ses deux fils la quittent. — Nous le quittons. — Vous l'avez déjà quitté. — Vos frères ont eu une querelle avec leur sœur, je leur ai donné tort. — Elle leur pardonnera leurs injustices. — Je vous apporte une bonne nouvelle: la somme d'argent que vous attendiez avec tant d'impatience, est arrivée; vous l'aurez ce soir même.

Σοὶ δανείζω τοῦτο τὸ βιβλίον. — Μοὶ δανείζουν (ον) αὐτὸ τὸ βιβλίον. — Σὰς δανείζομεν αὐτὰ τὰ βιβλία. — Θὰ μᾶς δανείζουν (ον) πέννες. — Θὰ τῷ δώσω αὐτὴν τὴν ἐπιστολήν. — Θὰ τῷ δώσω τὴν ἐξήγησίν μου. — Θὰ τὸν εὔρωσ τώρα. — Ὁ θεῖος ἔφθασεν εἰς τοὺς Παρισίους· τὸ ἀνέγνωσα (p. indéf.) χθές. — Μὲ εὐρίσκετε (ον) πάντοτε εἰς τὰς 5 (ὥρας) τὸ ἀπόγευμα. — Ζήτησον τὴν ἀδελφήν σου, θὰ τὴν εὔρωσ πιθανῶς εἰς (chez) τοῦ φίλου τῆς Φριδερίκου. — Σὲ ζητῶ. — Μὲ ζητεῖς. — Τὸν ἐζήτησα (p. indéf.). — Θὰ σὰς ζητήσω. — Σὰς ἐζήτησα, (p. indéf.) κίριε. — Θὰ μὲ εἴχετε εὔρει πρὸ τῶν 9 εἰς τὸ δωμάτιόν μου. — Ἴδου ἡ πραγματεία σου, ἐπιθυμῶ νὰ τὴν τελειώσῃς (subj.) τέλος. — Μᾶς ζητοῦν (ον), ἄς ὑπάγομεν (marcher.) ταχύτερα. — Μὲ κατηγοροῦσι (ον) καὶ μὲ ἐπαινοῦσι. — Μὲ κατηγόρησαν (ον, p. indéf.) καὶ σὲ ἐπήρσαν (ον, p. indéf.). — Θὰ τῷ ἀπαντήσω. — Ὁ ἀδελφός μου θὰ σοὶ ἀπαντήσῃ.

Leçon 37.

PRONOMS PERSONNELS conjoints μετὰ ἀρνήσεως.

Ne—pas δέν.

Ἡ πρώτη ἀρνησις ne τίθεται μετὰ τὸ ὑποκειμένον, ἀλλὰ πρὸ τοῦ ἀντικειμένου π. χ. Je ne l'ai pas dit; je ne lui ai pas répondu; ὅθεν ἡ ἀρνητικὴ σύνταξις εἶναι τοιαύτη·

1. 2. 3. * 4. 5. 6.
 Pron. sujet; ne; Pron. rég.; verbe auxil.; pas; Participe.

Tu *ne m'obéis pas*.—Je *ne t'obéirai pas*.—Vous *ne lui* avez pas obéi, et cependant je *vous* avais ordonné de *le* faire.—As-tu oublié le thème que je *t'ai* prêté? Non, mon ami, je *ne l'ai pas* oublié. *Le* voici.—Il *ne m'*aperçoit *pas*.—On *ne m'aime pas* dans cette maison.—Je *ne te* trompe *pas*.—On *ne vous* a pas trompé, monsieur.—Il *ne me* rendra *pas* mon argent.—On *ne m'a pas* bien reçu.—Je *ne lui* donnerai *pas* de lettres de recommandation.—Je *ne le* défends *pas*.—Je *ne t'ai pas* oublié, mon ami.—Mon père *ne la* quittera *pas*.—Vous *ne les* trouverez *pas*.

Δὲν θὰ σοὶ ἀνταποδώσουν τὰ βιβλία σου, φίλε μου.—Δὲν μὲ εἶδον (on; p. indéf.)—Μὴ παρατηρήσῃς αὐτὸν πάντοτε, τὸ ἔχω ἀπαγορεύσει ἤδη πολλὰς φορές.—Δὲν μᾶς ἀγαπάτε.—Ἀμαλία, εἶδες (p. indéf.) τὰς ἀδελφάς μου; Ναί, ταῖς εἶπον, ὅτι δὲν θὰ τὰς συνοδεύσῃς.—Δὲν τῷ ὑπεζοῦει (elle).—Δὲν μοὶ ἀπαρτῆς.—Δὲν μᾶς ἀπεκρίθητε (p. indéf.)—Δὲν θὰ σὲ ἀφίσω.—Δὲν θὰ σᾶς δώσωμεν συστατικὰς ἐπιστολάς.—Τῷ ἔγραψα (p. indéf.) τὴν ἐνδεκάτην (le onze) Αὐγούστου, ἀλλὰ δὲν μοὶ ἀπῆρτησε.—Θὰ παρατηρήσῃτε αὐτὰς τὰς ζωγραφίας, ἀλλὰ δὲν θὰ τὰς ἐγγίσητε.—Αὐταὶ αἱ μαθήτριά ἐτιμωρήθησαν (p. indéf. du passif) τὰ θέματά των ἧσαν (imparf.) τόσον ἄβηγμα, ὥστε δὲν θὰ ταῖς ἐχονδῖν ἀνταποδοθῆ

Leçon 38.

PRONOMS PERSONNELS conjoints εἰς ἐρωτηματικὰς προτάσεις.

Εἰς ἐρωτηματικὰς καὶ εἰς παρενθετικὰς προτάσεις τὸ Pronom sujet τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα, εἰς δὲ τοὺς συνθέτους χρόνους μετὰ τὸ βοηθητικὸν ῥῆμα, π. χ. Attendras-tu? θὰ περιμείνης; J'attendrai, répondit-il, θὰ περιμείνω, ἀπεκρίθη.

Τὰ Pronoms ὡς ἀντικείμενα διατηροῦν καὶ ἐνταῦθα τὴν θέσιν των πρὸ τοῦ ῥήματος. π. χ. Lui as-tu répondu? Τῷ ἀπεκρίθη; me répondit-il, μοὶ ἀπεκρίθη.

1. 2. 3. 4.
 Pron. rég.; Verbe auxil.; Pron. sujet; Participe.

M'obéiras-tu enfin? Je *vous* obéis déjà, monsieur.— Quand *te* rendra-t-il ton argent? Lundi, je pense.— *Lui* répondrez-vous enfin, monsieur? Je *lui* répondrai demain.— *Me* regarde-t-on toujours? Mais oui, toute la salle *te* regarde.— Vous avez raison, *nous* répondit-il.— *Te* trouverai-je chez mon oncle? Oui, ami, tu *me* trouveras chez ton oncle.— L'as-tu enfin trouvé?— Qu'a-t-il répondu à nos reproches?— Mon ami, prieras-tu ma tante de *me* rendre ce service?

Σᾶς ἀπήντησαν (p. indéf; on.) ἤδη, κύριε; Ὅχι, δὲν μοι ἀπήντησαν ἀκόμη.— Τῷ ἀνταπέδωκες (p. indéf.) ἤδη τὰ βιβλία του, Κλέρα; Μάλιστα, μήτεο. — Θὰ μὲ ἀκούσητε τέλος; Ναί, κυρία, θὰ σᾶς ἀκούσωμεν.— Δὲν ἤσθε (p. indéf.) εἰς τοὺς Παρισίους αὐτὸ τὸ θέρος; μὲ ἠρώτησε. Μάλιστα, τῷ ἀπεκρίθην, ἤμην (p. indéf.) εἰς τοὺς Παρισίους τρεῖς μῆνας.— Ἐδώκατε (p. indéf.) ἤδη τὴν πραγματείαν σας εἰς τὸν διδάσκαλον; Ναί, πάτεο. Τῷ ἐδείξατε (p. indéf.) καὶ τὸ θέμα σας; Ὅχι ἀκόμη. Τόσον καλλίτερα διὰ σᾶς· θὰ τὸ εὔρη πολὺ ἄσχημον.— Λί ἀδελφαί σου σοὶ ἔγραψαν (p. indéf.) δύο ἐπιστολάς. Ταῖς ἔχεις ἤδη ἀπαντήσει;

Leçon 39.

PRONOMS PERSONNELS conjoints εἰς ἀρνητικὰς ἐρωτήσεις.

Ἄν ἡ ἐρώτησις εἶναι ἀρνητικὴ, τότε ἀκολουθεῖ τὴν ἐπομένην τάξιν

1.	2.	3.	4.	5.	6.
Ne;	Pron. rég.;	Verbe auxil.;	Pron. sujet;	pas;	Participe.

Ne vous a-t-on *pas* dit plus de cent fois que vous devez mieux écrire, que vous devez régler vos pages, que vous devez éviter les taches d'encre?— Pourquoi *ne m'*obéissez-vous *pas*?— *Ne t'*ai-je *pas* dit qu'il cherche à *nous* tromper?— Votre frère *vous* a écrit, il y a dix à douze jours, *ne lui* avez-vous *pas* encore répondu? Non, monsieur.— As-tu vu mes sœurs? *Ne leur* a-t-on *pas* fait des reproches à l'école?— *Ne les* punira-t-on *pas*? Je ne pense *pas* qu'on *les* punisse.— *Ne lui* avez-vous *pas* encore rendu l'argent qu'il *vous* a prêté? Non, monsieur.

— *Ne m'avez-vous donc pas cherché au jardin? Je vous demande pardon, monsieur; nous vous avons cherché partout.*— *Votre frère est déjà arrivé. Ne l'avez-vous pas encore vu? Si, monsieur, je lui ai déjà parlé.*— *Cette version est si facile; ne la finirez-vous pas ce soir? Oui, madame, je tâcherai de la finir.*— *Comment! lui répondis-je, ne leur avez-vous donc pas encore rendu leurs livres?*— *Je t'ai donné un bas à raccommoder, Cécile; pourquoi ne l'as-tu pas fait? Maman, je l'ai oublié.*— *Pourquoi ne m'avez-vous pas encore donné vos compositions, mes amis? Nous l'avions oublié, monsieur; les voici.*— *Ne lui avais-tu prêté que dix francs? Oui, papa.*— *Ne nous vendrez-vous pas plus d'une douzaine de cahiers? C'est tout ce que j'ai pour le moment, messieurs.*

Δεν σοὶ ἐπανελάβον (p. indéf.) ἤδη περισσότερον ἀπὸ δέκα φορὰς αὐτὸν τὸν κανόνα; — *Δεν θὰ μοὶ ἀποκριθῆτε τέλος, ἀπῆρτησα.*— *Διατί δὲν μοὶ ἀνταπεδώκατε* (p. indéf.) τὰ βιβλία μου; *Σὰς ἐδάνευσα* (plus-que-parf.) τὰ βιβλία μόνον διὰ 6 ἕως 7 ἡμέρας, καὶ οἱς τὰ κρατεῖτε ἕξ μῆνας. — *Εἶδθε παραπολὸν σνγναταβατικὸς πρὸς* (envers) τὰς θυγατέρας μου, κύριε. *Διατί δὲν ταῖς ἐδώκατε* (p. indéf.) γραφικὰς τιμωρίας; ἢ ὀνηρία τῶν τὸ ἤξιζε (plus-que-p.) — *Δεν θὰ τῷ προδώσῃτε ὅλα; Δεν θὰ τῷ προδώσω τίποτε ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα, τὰ ὁποῖα θὰ μοὶ ἐπιστευθῆτε.* — *Ἡ ἀδελφή μου σοὶ ἔγραψε* (p. indéf.) δύο φορὰς δὲν τῇ ἀπῆρτησες (p. indéf.) ἀκόμη; — *Ἡ βιβλιοθήκη του περιλαμβάνει περισσότερα ἀπὸ 2000 ὠραία βιβλία; δὲν θὰ τὴν πωλήσωσι* (on); — *Διατί δὲν μᾶς ὑπακούεις; Θὰ τιμωρηθῆς εὐθὺς αὐστηρῶς.* — *Ποῦ εἶναι ὁ μικρὸς σου ἀδελφός; Δεν τὸν ἐξήτησες* (p. indéf.) λοιπὸν εἰς τὸν κῆπον; *Τὸν ἐξήτησα παντοῦ, ἀλλὰ δὲν τὸν εὐρίσκω.* — *Δεν θὰ μᾶς ἀνταποδώσῃς τέλος τὰ χρήματά μας; Τὰ ἔδωκα* (p. indéf.) ἤδη εἰς τὴν ἀδελφὴν σου; δὲν σὰς εἶπε (p. indéf.) λοιπὸν, ὅτι ἔλαβε τὰ χρήματα; — *Αὐτὸ τό θέμα εἶναι τόσον εὐχολον; δὲν θὰ τὸ τελειώσῃς λοιπὸν; Θὰ τὸ τελειώσω ἀκόμη σήμερον, παπά.* — *Ἡγόρασες* (p. indéf.) ὠρολόγιον; δὲν θὰ μοὶ δείξῃς αὐτὸ τὸ ὠρολόγιον; *Αὐτὸ ἰδοῦ.* — *Αὐταὶ αἱ κυρίαὶ ζητοῦν τὴν οἰκίαν τῆς θείας μου; θὰ ταῖς δείξω τὸν δρόμον.* — *Δεν θὰ μᾶς συνοδεύσῃτε;* "Οχι, φίλε μου. — *Δεν θὰ τὸν δέχησθαι καλά, ἂν ὁμολογῇ, ὅτι εἶχεν* (p. indéf.) ἄδικον; *Δεν θὰ τῷ σνγχωρήσῃς;*

Questionnaire.

1. Quelles sont les formes du régime indirect du pronom personnel conjoint, au singulier et au pluriel ?
2. Où place-t-on ce pronom quand il est régime ?
3. Quelle est la place de la négation *ne* ?
4. Quelle est la place de la négation *pas* ?

Leçon 40.

(Παράβαλλε Μέρος πρώτον. Μάθημα 104).

En ἀπὸ αὐτό, ἐξ αὐτοῦ, ἐξ αὐτῶν.
Υ ἐκεῖ, εἰς αὐτό, δι' αὐτό.

Tà en καὶ γ τίθενται ἐπίσης πρὸ τοῦ ῥήματος, εἰς δὲ τοὺς συνθέτους χρό-
 νους πρὸ τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος, ἀλλὰ μετὰ τὰς ἄλλας προσωπικὰς ἀντωνυμίας. **Ἐν τὰ δύο τίθενται ὁμοῦ, τότε τὸ γ προηγείται τοῦ en.* *)

Je n'ai plus de papier, madame. Je t'*en* donnerai, mon enfant, *en* voici. As-tu aussi besoin de plumes ? Si vous aviez la bonté de m'*en* donner une, je vous serais obligé.—Eugène, vous avez une composition à faire pour demain, mais vous n'*y* pensez pas, vous jouez toute la journée.—Allez-vous ce soir au spectacle, si vous *en* avez le temps ? Je vous prie d'*y* venir, car vous m'*y* trouverez.— Si vous avez besoin de papier, je vous prie d'aller au bureau; on vous *y en* donnera.— Penses-tu souvent à ton voyage ? Oui, monsieur; j'*y* pense souvent.— Avez-vous gagné à cette affaire ? Non, monsieur; j'*y* ai perdu.

Ἴδου πολὺν ὥραια κεράσιω θὰ σοὶ δώσω (ἀπὸ αὐτά).— Ἔχετε ἀκόμη μελάνην εἰς τὰ καλεμέριά σας, παιδιά μου;— Ὁχι, πάτερ, δὲν ἔχομεν πλέον (ἀπὸ αὐτῆν). Θὰ σας δώσω (ἀπὸ αὐτῆν).— Ἡσθε (p. indéf). (ἐκεῖ).— Σκέπτεσθε σιγῆνὰ περὶ (ἃ) τῆς πατρίδος σου, Ἰωάννη; Μάλιστα, πάτερ, σκέπτομαι σιγῆνὰ (περὶ αὐτῆς).— Πόσοι Ἄγγλοι εἶναι τώρα εἰς τὸ οἰκοτροφεῖόν σας; Εἶναι (il y a) τώρα περισσότεροι ἀπὸ 20 (ἀπὸ αὐτούς).— Μοὶ ἔδωκες περισσότερας ἀπὸ μίαν δωδεκάδα πέννας, Ἄννα; Θὰ σοὶ ἀνταποδώσω (ἀπὸ αὐτάς) ἕξ.— Σκέπτεσθε καὶ

*) Οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὸ en καὶ γ πρὸς μεγαλητέραν κατάληψιν τῆς ἐννοίας καὶ στενοτέραν σύνδεσιν τῶν προτάσεων, καὶ ὅπου παρ' ἑλλήσι τοιαύτη χρῆσις δὲν γίνεται.

περὶ τοῦ ἀγγλικοῦ 68 θέματος; Σκέπτομαι συγνὰ (περὶ αὐτοῦ).
Πολὸν καλὰ, ἀλλὰ δὲν ἀρκεῖ, πρέπει τέλος καὶ τὰ ἀρχίσῃς τὰ
(à) ἐργασθῆς εἰς αὐτό.

—
Leçon 41.

PRONOMS CONJOINTS μὲ τὸ IMPÉRATIF.

Punissez-le	τιμωρεῖτέ τον.
Ne le punissez pas	μὴ τὸν τιμωρῆτε.
Répondez-lui	ἀπαντᾶτέ τω.
Ne lui répondez pas	μὴ τῷ ἀπαντᾶτε.
Répondez-moi	ἀπαντᾶτέ μοι.
Ne me répondez pas	μὴ μοὶ ἀπαντᾶτε.

“Ὅταν ἡ προσοκτικὴ δὲν ᾖναι ἀρνητικὴ, τότε αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι, ὅπως τὸ en καὶ τὸ y, τίθενται μετὰ τὸ ῥῆμα καὶ συνδέονται μετ’ αὐτοῦ δι’ ἐνὸς Tiret (-)· τὸ me καὶ τὸ te τότε μεταβάλλονται εἰς moi καὶ toi. “Ἄν ὅμως ἡ προσοκτικὴ εἴηναι ἀρνητικὴ, τότε αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι διατηροῦσι τὴν συνήθη θέσιν καὶ τύπον των.

“Ἄν τὸ en ἀκολουθεῖ τὸ Impératif, τότε καὶ εἰς τὰς θετικὰς προτάσεις, ο ὕ-
δ’ ἐποτε τὸ me καὶ te μεταβάλλονται εἰς moi καὶ toi. Donnez-m’en, δώσατέ
μοι ἀπὸ αὐτό.

Ton ami t’adresse des questions depuis cinq minutes, *réponds-lui* douc enfin, Charles.— Si ces messieurs vous adressent encore une fois de pareilles questions, *ne leur répondez pas*.— Tu m’assures que ton repentir est sincère, *prouve-le* par tes actions.— Mes enfants, je vous ai donné deux lettres pour votre père, *ne les perdez pas*.— Si c’est là ton opinion, *défends-la*.— Jean, *réveillez-moi* demain matin à 5 heures.— Tu rentres fort tard, mon ami, rentre au moins sans bruit, et *ne m’éveille pas* chaque nuit.— Voici une petite fille paresseuse et inattentive, *enfermez-la* toute une heure, mademoiselle.— *Ne me pousse* donc *pas* tant, Jules.— Oh! le pauvre chien, *ne le maltraitez* donc *pas*.— *Montre-moi* ton thème français.— Quant à ta version, *ne la montre pas* à tes camarades.— *Ne me punissez pas* aujourd’hui, monsieur.— Eh bien, Antoinette, *montre-toi* donc un peu dans ta robe neuve.— *Rendez-moi* donc mon argent, monsieur.— *Ne me donnez pas* cette lettre, *gardez-la*.— *Mangerez-vous* encore un peu de potage, mon ami? *Donnez-m’en* encore un peu, s’il vous plaît.

Ὁ ἀδελφός σου ἔχει νὰ κέρη μιαν παραγγελίαν, Μαρία δά-
 νειδόν τω τὸ ἀλεξιβροχόν σου.— Παρατήρει με, ὅταν σοὶ ὀμι-
 λῶ.— Ἄφησε τὴν ἀδελφήν σου ἤδουχον, μὴ τὴν παρατηρήσῃς
 πάντοτε.— Μὴ τῷ δανεῖξῃς χροῖματα.— Δός μοι τὸ καλαμάρι
 (μελανοδοχείον), Ἀδύλφε.— Μὴ μὲ τιμωρῆτε ἀκόμη σήμερον,
 κύριε, σὰς παρακαλῶ (δι' αὐτὸ).— Αὐτὸ τὸ μικρὸν ἀγόρι ἦτο
 (p. indéf.) πολὺ ἄτακτον, γλείφατέ το εἰς τὴν τάξιν δύο ὥ-
 ρας.— Μὴ με ὠθήητε λοιπόν.— Τί ἔχεις λοιπὸν εἰς (à) τὴν
 χεῖρά σου; Ἐν κομιάτι γόμμα.— Ρίψε το.— Αὐτὸ εἶναι ὠραῖον
 ἄσμα, ψάλλετέ το.— Ἴδου οἱ ἐχθροί, ἄς τοὺς προσβάλωμεν.—
 Ἐπιπλήξατέ τον, τὸ ἔχει ἀξίσει (ἦτον ἄξιος).— Ποῦ εἶναι οἱ
 ἀδελφοί σας; Φωνάζατέ τους.— Ὁχι, μὴ τοὺς φωνάζητε, θὰ
 τοῖς ὀμιλήσω ἀργότερα.— Ποῦ εἶναι οἱ φίλοι σου; Προσκάλε-
 σέ τους δι' αὐριον ἐπ' (en) ὀνόματί μου.— Ἴδου τὸ ψωμί σας,
 φάγετέ το.— Δώσατέ μοι αὐτοὺς τοὺς καρπούς· μὴ τοὺς τρώ-
 γητε· δὲν εἶναι ὄριμοι.— Ἴδου ὁ ἀμαξηλάτης, ὁ ὁποῖος σὰς ἔφε-
 ρεν ἐδῶ· πληρῶνετέ τον.— Ἄν δὲν ἐτελειώσατε (p. indéf.) τὴν
 πραγματείαν σας, θὰ τιμωρηθῆτε· σκέφθητε (δι' αὐτό).— Ἀφή-
 σατέ τον λοιπόν, μὴ τὸν κρατῆτε.— Ἐχεις ἀκόμη ἀπίδια, Πε-
 νελόπη; δός μοι (ἀπ' αὐτά), σὲ παρακαλῶ (je t'en prie).—
 Ἴδου ὠραῖαι εἰκόνες· παρατηρήσατέ τας, ἀλλὰ μὴ τὰ ἐγγίξητε.
 — Ἀκκέ με ἢ μὴ με ἀκούγῃς, μοι εἶναι ἀδιάφορον, ἴσως θὰ εὔ-
 ρης μετ' ὀλίγον ὅτι ἦτο (ce) τὸ συμφέρον σου νὰ (de) μὲ
 ἀκούσῃς.— Μὴ μὲ ἀπατῆς.— Ὑπερσπίσατέ με, μὲ προσβέλλων
 ἀδικῶς.— Εἶπατε (p. indéf.) τὸν κανόνα ἤδη δύο φορές· ἐ-
 παναλάβετε τον τὸ τρίτον (τὴν τρίτην φοράν).— Σοὶ εἶπον
 (p. indéf.) τὸ μυστικόν μου· μὴ μὲ προδίδῃς.

Leçon 42.

PRONOM RÉFLÉCHI (Αὐτοπαθῆς ἀντωνυμία).

Ὅταν τὰ Régimes (ἡ δοτικὴ καὶ αἰτιατικὴ) τοῦ Pronom personnel (ἴδε μᾶθ. 36.)
 ἀναφέρονται εἰς τὸ ὑποκείμενον, τότε ὀνομάζονται Pronoms réfléchis.

Διὰ τὸ τρίτον πρόσωπον ὑπάρχει ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ τύπος se, ἡ
 διάφορος διὰ τε τὸ Régime indirect (δοτικὴ) καὶ τὸ Régime direct (αἰτι-
 ατικὴ), διὰ τε τὸ Masculin καὶ Féminin, τὸ Singulier καὶ Pluriel.

Τὸ ῥῆμα, τὸ συντασσόμενον μὲ τὸ Pronom réfléchi, ὀνομάζεται γαλλιστὶ Verbe
 pronominal; π. χ.

Je me trompe ἀπατῶμαι (ἀπατῶ ἐμαυτόν.)	nous nous trompons.
tu te trompes.	vous vous trompez.

il se trompe. ils se trompent.
 elle se trompe. elles se trompent.

“Ολα τὰ Verbes pronominaux σχηματίζονται μὲ τὸ être ὁ θ' εν:

Je me suis trompé ἔχω ἀπατηθῆ̄ nous nous sommes trompés.

(ἔχω ἀπατήσει τὸν ἑαυτὸν μου.)

tu t'es trompé. vous vous êtes trompés.

il s'est trompé. ils se sont trompés.

elle s'est trompée. elles se sont trompées.

Infinitif passé. S'être trompé ἔχει ἀπατηθῆ̄ (ἔχει ἀπατήσει ἑαυτόν.)

Plus-que-parfait. Je m'étais trompé εἶχα ἀπατηθῆ̄ (εἶχα ἀπατήσει ἑαυτόν.)

Passé antérieur. Je me fus trompé εἶχα ἀπατηθῆ̄, (,, ,, ,, ,,)

Futur antérieur. Je me serais trompé θὰ ἔχω ἀπατηθῆ̄ (θὰ ἔχω ἀπατήσει ἑαυτόν.)

Impératif. trompe-toi, trompons-nous, trompez-vous.

ΠΑΡΑΤ. Πρέπει ὁ μαθητὴς νὰ ἐξασκηθῆ̄ γράφων πολλὰ ἀντοπαθῆ̄ ῥήματα μετὰ προσοχῆς καὶ ἀπαγγέλλων αὐτὰ μεγαλοφώνως.

Comment, Paul, tu es encore au lit? Mais lève-toi donc et *habille-toi*, paresseux, il est déjà plus de 7 heures.— Bonjour, mon ami, je *me réjouis* de te revoir. Comment *te portes-tu*? Je te remercie, je *me porte* très-bien.— Comment *se porte* ton frère? Il ne s'est pas bien *porté* la semaine passée, il a été un peu indisposé, mais à présent il est rétabli.— Ma sœur *se réjouira* beaucoup quand elle recevra cette nouvelle.— Je *me réjouis*, mon enfant, de te voir si appliqué.— J'ai vu hier votre sœur au spectacle.— Je *vous* demande pardon, madame, vous *êtes trompée*; elle n'est pas sortie hier.— Pourquoi ne *vous êtes-vous* pas encore *lavé*? Je *me serais lavé* s'il y avait eu de l'eau.— Comment, monsieur, *vous vous êtes levé* aujourd'hui à 5 heures? La grande merveille! je *me lève* toujours à 5 heures? hiver et été.— Je voudrais m'être aussi *habitué* dans ma jeunesse à *me lever* de bonne heure; à présent il est trop tard.

Διατί δὲν ἐνδύεσθαι λοιπὸν, Ἀγνοοῦστε; Οἱ ἀδελφοί σου ἐ-
 ρεδύθησαν (p. indéf.) ἤδη.—“Εχεις ἤδη πλυθῆ̄, τέκνον μου;
 Μάλιστα μαμιά. Ἐκπλήττομαι (ἐπ' αὐτό, en,) πλύνε τὸν ἑαυτὸν
 σου ἀκόμη μίαν φορὰν, σὲ παρακαλῶ.— Πῶς εἶσθε (se por-
 ter); Εἴμεθα καλά.— Ὑπεράσπισον σεαυτόν, Ἀντώνιε.— Ὑ-
 περήδπισα τὸν ἑαυτὸν μου.— Χαίρω νὰ σᾶς βλέπω.— Ἐχω

χαρεῖ διότι (de με τὸ Inf.) εἶδα τὸν ἀδελφόν σου. — Σπανίως πλανῶμαι. Τοῦναντίον, ἡπατήθης (p. indéf.) συγγέ, φίλε μου. — Διὰ τί δὲν ὑπερήσπισας τὸν ἑαυτὸν σου; — Θὰ ὑπερασπίσωμεν τὸν ἑαυτὸν μας. — Εἰς ποίαν ὥραν ἐσηκώθης (p. indéf.); Ἐσηκώθην εἰς τὰς 6 (ὥρας). — Εἰς ποίαν ὥραν κατεκλίθης (p. indéf.); Κατεκλίθην (p. indéf.) εἰς τὰς 12 (ὥρας). — Χαίρομεν νὰ (de) σᾶς βλέπωμεν. — Ἐχάρην ὅτι σᾶς εὔρον. — Χαίρετε, ἀγαπητά μου παιδιά, ἡσθε (p. indéf.) ἐπιμελεῖς καὶ θὰ ἀνταμειφθῆτε. — Πῶς εἶσαι (se porter), φίλε μου; Εἶμαι σχεδὸν κακὰ. — Δὲν ἡπατήθης (p. indéf.) Σωκράτη; Ὁχι, Κρίτων, δὲν ἡπατήθην (p. indéf.), εἶμαι βέβαιος (περὶ αὐτοῦ). — Ὁ ἐχθρὸς ὑπερήσπισεν ἑαυτὸν καλῶς, ἀπέρριψεν ὅλας τὰς δόμας μας.

Leçon 43.

Σύνταξις δύο PRONOMS conjoints πρὸ τοῦ ῥήματος.

Ὅταν ἡ δοτικὴ (Régime indirect) καὶ ἡ αἰτιατικὴ (Régime direct) τοῦ Pronom personnel conjoint βάλλονται ὑμῶν πρὸ τοῦ ῥήματος, τότε τίθενται

I.

αἱ δοτικαί:			τῶν αἰτιατικῶν:	
me, te, se,	nous, vous	πρὸ	{	Je, la, les.
μοί, σοί, αὐτῷ αὐτῇ, ἡμῖν,	ὑμῖν		{	αὐτόν, ὄ. αὐτήν, αὐτούς, αῖς.

II.

αἱ αἰτιατικαί:			τῶν δοτικῶν:	
le, la, les	}	πρὸ	{	lui, leur.
αὐτόν, ὄ. αὐτήν, αὐτούς, αῖς.				αὐτῷ, ῆ. αὐτοῖς, αῖς.

Μὲ τὸ καταφατικὸν Impératif (ἴδε Μαθ. 41.) ἡ αἰτιατικὴ (Régime direct) τίθεται πάντοτε πρὸ τῆς δοτικῆς (Régime indirect).

Πρέπει λοιπὸν νὰ ἐντυπωθῶσιν εἰς τοὺς ἀρχαρίους αἱ ἀκόλουθοι συντάξεις.

me le,	me la,	me les.		
te le,	te la,	te les.	le lui,	le leur.
se le,	se la,	se les.	la lui,	la leur.
nous le,	nous la,	nous les.	les lui,	les leur.
vous le,	vous la,	vous les.		

Je t'ai prêté mon livre l'autre jour. Rends-le-moi aujourd'hui. — Tu me demandes la permission de sortir? Eh bien, je te l'accorde, parce que tu as bien fait tes devoirs. — Vous avez appris deux fables de Lafontaine? Ré-

citez-les-moi donc. — Madame, votre fils entre toujours dans mon jardin et trouble le jeu de mes enfants, défendez-le-lui, je vous en prie. Charles, tu n'entreras plus dans le jardin de monsieur, je te le reproche souvent. — Vous avez raison; ce sont là des défauts; on ne se les reproche pas assez souvent. — Élise, Louis, accompagnez-nous, nous allons à la campagne! Et la permission? — La permission? Papa vous la donne, il me l'a dit. — Jules m'a prêté de l'argent dimanche dernier, je le lui rendrai demain. — Non, mon ami, rends-le-lui aujourd'hui même, il en a besoin, je te l'assure. — Vos sœurs ont eu tort, répétez-le-leur encore une fois. — Tu t'imagines que ce sont des secrets pour nous; mais, mon cher ami, toutes tes lettres, on nous les donne à lire.

Ἐπιθυμῆς νὰ (inf.) ἔχῃς τὴν ἄδειαν νὰ (de) συνοδεύσῃς τοὺς ἀδελφούς σου; Ἄν σοὶ τὴν δίδω ἤσο (p. indéf.) ὅλην τὴν ἑβδομάδα παραπολὺ ἀμελής. — Ἰδὸν τὸ βιβλίον τῆς ἀδελφῆς σε δόσε τῆς το ὀπίσω. — Ἔχεις μάθει ἐκ στήθους μῦθον; Ἀπάγγελλέ μοὶ τον λοιπόν. — Ἡ μικρά σου ἀδελφὴ ταράττει πάντοτε τὰ παιγνίδια τῶν ἄλλων παιδιῶν ἀπαγόρευσαί το λοιπόν εἰς αὐτήν. — Θὰ μοὶ δώσητε τώρα αὐτὴν τὴν ἄδειαν, κύριε; Μάλιστα, μικρὲ μου φίλε, τώρα σοὶ τὴν δίδω. — Ἰδὸν τὸ κοιδυλομάχαρόν μου, σοὶ τὸ δανείζω, ἀλλὰ φέρε μοὶ το ὀπίσω. — Ἔχετε ἀλεξίβροχον; Δανείσατέ το εἰς ἐμέ, θὰ ὅως τὸ ἐπιστρέψω αὐριον τὸ πρωῖ. — Ἐτελείωσες (p. indéf.) ἤδη τὸ γαλλικόν σου θέμα; δεῖξέ το εἰς ἐμέ. Ἄν θὰ τὸ δεῖξω εἰς σέ, ὁ διδάσκαλος μοὶ το ἀπηγόρευθεν. — Οἱ ἀδελφοί σε εἶχον δίκαιον, ἐπαναλάβετε το εἰς αὐτοὺς δέκα φοράς, αὐτὸ θὰ τοὺς ἠσυχάσῃ ἴσως. — Ἄν ἀπαιτῆς τὰ χρήματά σου, θὰ σοὶ τὰ ἐπιστρέψω σήμερον ἀκόμη. Ἄ καλὰ, ἐπιστρέψέ μοὶ τα, τὰ ζητῶ. — Ὅλα τὰ ἄρθρα τῶν ἐφημερίδων τούτων μοὶ εἶναι γνωστά, μοὶ τὰ δίδουν (on) καθ' ἑκάστην νὰ (à) τὰ ἀναγνώσκω. — Διόχνουρίζεσαι ὅτι αὐτὰ (ce) εἶναι τὰ βιβλία τον αὐτὸ (ce) εἶναι ἀληθῆς, ἀλλὰ θὰ μοὶ τὰ πωλήσῃ, θὰ τὰ πληρώσω εἰς αὐτὸν πολὺ ἀκριβά. — Ἄν ζητῶ δῶρα ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς σου, ἐπιστρέψατέ τα εἰς αὐτούς. — Ἔχεις μάθει τὰ μαθήματά σου; Μάλιστα, κύριε. Ἄ καλὰ, λῆγε μοὶ τα ἐκ στήθους.

Leçon 44.

ΕΠΙΣΤΑΣΗ.

Dialogue.

A. Eh bien, mademoiselle, réjouissez-vous, votre oncle vous donne la permission de rester encore quelque temps à Paris chez votre frère et votre belle-sœur. — B. Vraiment, monsieur? Vous l'a-t-il écrit? — A. Oui, mademoiselle, il me l'a écrit hier. — B. Avez-vous apporté la lettre? montrez-la-moi, je vous en prie. — A. Il ne m'est pas possible de vous la montrer, mais il me l'a écrit, je vous l'assure; votre frère vous le confirmera, dans deux jours il recevra aussi une lettre. — B. Et l'argent que j'ai demandé à mon tuteur pour ce séjour, me l'a-t-il aussi accordé? — A. Voici ses propres expressions; Quant aux sommes que ma pupille me demande, je les lui accorderai avec plaisir si elle continue de bien profiter de son séjour à Paris et de prendre exactement ses leçons, surtout celles de musique et de français. — B. Mais j'ai déjà fait bien des progrès, vous me l'avez dit plusieurs fois; ne le lui avez-vous pas écrit? — A. Mais si, mademoiselle; votre oncle et votre tante m'ont souvent demandé de vos nouvelles, et tout le bien que j'ai appris sur votre compte, je le leur ai écrit. — B. Je vous en remercie, monsieur.

Questionnaire.

1. Quelle est la position des pronoms personnels conjoints à l'impératif affirmatif?
2. Par quelles formes remplace-t-on *me* et *te*?
3. Où place-t-on les pronoms personnels, si l'impératif est accompagné d'une négation?
4. Dites-moi la règle qu'il faut suivre, si deux pronoms régimes se rencontrent devant le verbe.

Leçon 45.

PRONOM PERSONNEL absolu.

(Απόλυτος προσωπική ἀντωνυμία.)

Μοί, ἐγώ,	ἐμέ.	nous,	ἡμεῖς,	μᾶς.
τοῖ,	σύ,	σε.	vous,	ὑμεῖς, σῆς, σᾶς.
αὐτῷ,	αὐτός,	αὐτόν.	εὐς,	αὐταί, αὐτούς.

elle αὐτή, αὐτήν. *elles* αὐταί, αὐτάς.
soi αὐτόν, αὐτούς, αὐτήν, αὐτάς.

Τὸ Pronom, τοῦτο ὀνομάζεται *disjoint* ἢ *absolu*, διότι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τίθεται χωριστὸν ἀπὸ τὸ ῥῆμα, καὶ δὲν ἔχει, καθὼς τὸ Pronom *conjoint* ἰδιαιτέρως τύπους διὰ τὰς πτώσεις.

Τὸ Pronom *absolu* μεταχειρίζομεθα.

1) Μετὰ τὰς προθέσεις, π. χ.

contre <i>eux</i> ;	avec <i>eux</i> ;	pour <i>eux</i> .
ἐναντίον αὐτῶν.	μὲ αὐτούς.	δι' αὐτούς.

Ἀξιοσημείωτα εἶναι τὰ ἑξῆς:

Je suis <i>chez moi</i>	εἶμαι εἰς τὴν οἰκίαν μου.
tu es <i>chez toi</i>	εἶσαι εἰς τὴν οἰκίαν σου.
il est <i>chez soi</i>	εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν του.
elle est <i>chez elle</i>	εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν της.
nous sommes <i>chez nous</i>	εἴμεθα εἰς τὴν οἰκίαν μας.
vous êtes <i>chez vous</i>	εἴσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας.
ils sont <i>chez eux</i>	εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν των.
elles sont <i>chez elles</i>	εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν των (αὐταί).

2) Τὸ Pronom *absolu* τίθεται εἰς τὰς ἀποκρίσεις, ὅπου πρέπει νὰ συμπληρωθῇ μὲ τὸ ῥῆμα τῆς ἐρωτήσεως, π. χ. Qui est venu? *Moi*.— A qui ai-je donné la lettre? *A moi*. De qui avez-vous reçu la nouvelle? *De lui*.

3) Πρὸς ἰσοχροποίησιν τοῦ Pronom *conjoint*; π. χ. *Moi* je l'ai dit. *Même* τὸ Adjectif *même* μόνον συντάσσεται πάντοτε τὸ *absolu*, καὶ ὅχι τὸ *conjoint*, moi-même, toi-même, lui-même, eux-mêmes κ.τ.λ. Τὸ *même* πρέπει νὰ συντάσσεται μὲ τὸ *absolu*, καὶ ὅταν ἰσοχροποιῇ ἔν οὐσιαστικόν.

Ces messieurs l'ont dit *eux-mêmes*, αὐτοὶ οἱ κύριοι μόνοι των τὸ εἶπον.— Elle l'a dit *elle-même* τὸ εἶπε μόνη της.

4) Εἰς τὰς φράσεις:

C'est <i>moi</i> ἐγὼ εἶμαι.	c'est <i>nous</i> ἡμεῖς εἴμεθα.
c'est <i>toi</i> σὺ εἶσαι.	c'est <i>vous</i> σεῖς εἴσθε.
c'est <i>lui</i> αὐτὸς εἶναι.	ce sont <i>eux</i> αὐτοὶ εἶναι.
c'est <i>elle</i> αὐτὴ εἶναι.	ce sont <i>elles</i> αὐταὶ εἶναι.

Soi αὐτόν, αὐτούς, αὐτήν, αὐτάς.

Τὸ *Soi* εἶναι Pronom réfléchi *absolu*, ἐνῶ τὸ *se* εἶναι Pronom réfléchi *conjoint*.

Τὸ *soi* τίθεται μόνον, ὅταν ἀναφέρεται εἰς πράγματα, ζῶα ἢ ἄδραστα πρὸς ὅσα. Εἰς πᾶσαν δὲ ἄλλην περίστασιν τίθεται *lui*, *elle*, *eux*, *elles*.

Chacun pour *soi* Le cheval a vu un homme devant *soi*.
 Καθεὶς διὰ τὸν ἑαυτὸν τς. Τὸ ἄλογον εἶδεν ἄνθρωπον ἔμπροσθέν τς.
 Cet homme travaille pour *lui*. Cette femme travaille pour *elle*.
 Ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἐργάζεται διὰ τὸν ἑαυτὸν του. Αὐτὴ ἡ γυνὴ ἐργάζεται διὰ τὸν ἑαυτὸν της.

Jules, est-ce que madame votre mère est *chez elle*? Non, monsieur, elle n'est pas *chez elle*, elle ne rentrera que vers les dix heures.— Qui a fait ce thème? *Moi*, monsieur.— Antoinette, c'est à *toi* que j'ai donné le dé de maman, l'as-tu égaré?— Qui a vu cela, *toi* ou *lui*? C'est *lui*, papa, mais il me l'a raconté tout de suite.— Le général demanda qui braverait ce danger. *Nous* tous, répondîmes-nous, chacun demandera cet honneur pour *soi*.— Nous aimons beaucoup votre sœur, nous parlons souvent d'*elle*.— A qui est cet argent? Il est à *vous*, monsieur, c'est la monnaie de votre pièce.— Vos frères ne sont plus *chez eux*? Non, monsieur. En êtes-vous bien sûr, êtes-vous parti *après eux*? Oui, monsieur, ils sont partis *avant moi*.— Ne montez pas, madame; ma mère et ma sœur ne sont pas *chez elles*.— Qui est là? N'ayez pas peur, c'est *moi*, votre ami Paul.— Vous avez congé cette après-midi? Oui, mon père. Est-ce bien le maître *lui-même* qui vous l'a dit? Non, papa, ce *n'est pas à nous* qu'il l'a dit, mais Charles assure que c'est à *lui* qu'il l'a dit deux fois.

Ποῖος εὔρε (p. indéf.) τὴν χειρίδα μου; Ἐγὼ (moi) τὴν εὔρον.
 — Θὰ ἦσαι σήμερον τὸ ἐσπέρας εἰς τὴν οἰκίαν σου, Κάρολε;
 Ἄν εἶμαι βέβαιος ὅτι σὺ θὰ διάγῃς τὴν ἐσπέραν μαζί μου, θὰ μείνω φυσικὰ εἰς τὴν οἰκίαν μου.— Ποῖος ἔκαμεν (p. indéf.) αὐτὴν τὴν μετάφρασιν; Ἐγὼ. Σὺ; Ἄν ἐντροπέσεια νὰ (de) κάμῃς τόσα λάθη;— Εἶναι οἱ κύριοι οὗτοι εἰς τὴν οἰκίαν των; Ὁχι, δὲν εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν των, ἐξῆλθον.— Θὰ τελειώσωμεν τὰ γραψίματά μας χωρὶς ὑμῶν καὶ χωρὶς αὐτοῦ.— Ἄν θὰ περιμείνωμεν πλέον τὴν ἀδελφήν σου, θὰ ἐξέλθωμεν χωρὶς αὐτῆς.— Ποῖος εἶναι ἐκεῖ; Ἡμεῖς εἴμεθα, οἱ φίλοι σας.— Ἡ μήτηρ σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν; Μάλιστα, κυρία, εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν, ἀλλὰ δὲν εἶναι μόναι ὁ ἰατρός εἶναι μαζί των.— Μὲ (de) ποῖον εἶδτε περισσότερον εὐχαριστημένος, μὲ (de) αὐτὸν ἢ μὲ ἐμέ; Εἶμαι εὐχαριστημένος μὲ (de) ὅσῳ καὶ μὲ αὐτόν.— Ἐγραψάτε (p. indéf.) ταύτην τὴν ἐπιστολὴν μόνος; Χωρὶς ἄλλο δὲν ἔχω γραμματεά.— Εἰς ποίαν ὥραν θὰ ὄσῳ εὔρω αὐριον εἰς τὴν οἰκίαν σας, κύριε; Θὰ μείνω αὐριον ὅλην τὴν ἡμέραν εἰς τὴν οἰκίαν (μου).— Θὰ περιμείνωμεν τὸν ἀδελφόν σου, δὲν θὰ παίξωμεν χωρὶς αὐτοῦ.— Ὅστις (quiconque) εἰς τὴν εὐτυχίαν σκέπτεται μόνον διὰ

(à) τὸν ἑαυτὸν του, δὲν ἔχει φίλους εἰς τὴν δυστυχίαν.— Ὁ κύριος πατήρ σας εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν (του); Ναι, κύριε, ἀναβαίνετε μόνον (seulement), εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν (του).— Ἐξάμετε (p. indéf.) τὸ ταξίδιον τοῦτο μὲ τοὺς γονεῖς σας; Ὁχι, τὸ ἔκαμα χωρὶς αὐτῶν.— Ἐργάζου διὰ τὸν ἑαυτὸν σου, καὶ ὄχι διὰ τοὺς συμμαθητάς σου, αὐτοὶ πρέπει νὰ ἐργάζονται διὰ τὸν ἑαυτὸν των.— Ποῖος τὸ ἤκουσε; Ἐγὼ, ἐγὼ τὸ ἤκουσα.

Leçon 46.

ΕΠΙΔΕΙΞΕΙΣ.

Les deux voyageurs.

Un paysan, nommé Thomas, avait affaire en ville.— Il persuada à son ami Lubin de venir avec lui. En chemin Thomas trouva une bourse remplie de pièces d'or. Quelle bonne fortune pour nous! s'écria Lubin.— Pour nous? reprit Thomas. Tu te trompes, toi; ce n'est pas pour nous, c'est pour moi que tu dois dire. Chacun pour soi, Dieu pour nous tous!— En prononçant ces mots il empocha la bourse. Lubin continua son chemin dans le plus profond silence. Au bout d'un quart d'heure, les deux amis entrèrent dans une épaisse forêt qu'il fallait traverser pour arriver à la ville. A peine y eurent-ils fait cent pas que deux voleurs cachés derrière un grand arbre se jetèrent sur eux en criant: La bourse ou la vie! Thomas, qu'un des voleurs avait déjà saisi à la gorge, s'écria: Mon Dieu, nous sommes perdus! Nous? reprit Lubin, tu te trompes, toi; nous n'est pas juste, toi, c'est possible. Chacun pour soi, Dieu pour nous tous.— A ces mots il s'échappa avec adresse à travers le bois. Thomas avait beau crier: A moi, mon ami, nous sommes deux comme eux, nous nous défendrons, Lubin était déjà bien loin. Les deux voleurs eurent bientôt enlevé à Thomas son bâton. Ils le fouillèrent, et il dut leur donner la bourse pour avoir la vie sauve.

Questionnaire.

- 1) Quelles sont les formes du pronom personnel absolu?
- 2) Lesquelles de ces formes représentent aussi des pron. pers. conj.?
- 3) Dans quels cas faut-il employer le pronom personnel absolu?

4) Le pronom absolu peut-il être précédé des prépositions *de* et *à*?

5) Le pronom *soi* peut-il se rapporter à une personne?

Leçon 47.

PARTICIPE PASSÉ (μὲ ἔτρε).

La ville, *attaquée* par les ennemis, résista.

L'ennemi fut *attaqué*.

Les ennemis furent *attaqués*

La ville fut *attaquée*.

Les villes furent *attaquées*

"Όταν τὸ Participe passé τίθηται ἄνευ βοηθητικοῦ ὀήματος, λαμβάνει τὸ γένος καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦ οὐσιαστικοῦ, εἰς τὸ ὅποιον ἀναφέρεται.

"Όταν συντάσσεται μὲ ἔτρε, λαμβάνει τὸ γένος καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὑποκειμένου (Sujet), ἔξαιρέσει τῶν αὐτοπαθῶν ὀημάτων (*Verbes pronominiaux*. Παραβ. μαθ. 14 καὶ 42).

Τὸ Féminin ἐκάστου Participe passé σχηματίζεται διὰ τῆς προσλήψεως τοῦ *e* muet εἰς τὸ Masculin, ὃ δὲ πληθυντικὸς διὰ τῆς προσλήψεως τοῦ *s*, *es*.

Paul est *habillé*, mais sa sœur Caroline n'est pas encore *habillée*.—La leçon est *commencée*,—Ne réponds donc pas aux questions qui ne te sont pas *adressées*.—Marie, *éveillée* à 5 heures par sa bonne, s'habilla très-vite et descendit au jardin.—La porte, *poussée* avec force, céda enfin et s'ouvrit.— Ces pierres *lancées* avec force et adresse allèrent tomber presque au milieu du petit lac.—La pauvre femme presque *étranglée* par cet énorme chien cria au secours de toutes ses forces.—Tes frères ont été *punis*; tes sœurs, au contraire, ont été *louées* et *récompensées* de leur zèle.— Nos fleurs furent *arrosées* tous les soirs avec soin.—Êtes-vous déjà *montée*, Ernestine? Mais oui, je suis *montée* et je vous attends.— Comment, Pauline! *Arrivée* hier au soir, tu veux partir aujourd'hui même?—Êtes-vous *entrés*, mes enfants? Oui, monsieur.— Mon secret ne sera pas *trahi*.

Ἐτελειώθη ἡ ἐπιστολή σου, Ἐλένη; Ὅχι, μαμμιά, δὲν ἐτελειώθη ἀκόμη. Τόσον χειρότερον αἱ δέουσαι ἀποσέλλονται σήμερον, καὶ θὰ εἶχον ἀποστείλει τὴν ἐπιστολήν σε σήμερον, ἂν ἦτο τελειωμένη.— Ἐχουν διορθωθῆ αἱ κάλτσαι αὐται; Μάλιστα, κυρία.— Δὲν ἔχουν διορθωθῆ τέλος τὰ θέματά σας ἀπὸ (par) τὸν διδάσκαλον; Ὅχι, πάτερ; τὰ λάθη σημειόνονται εἰς τὸ περιθώριον ἀπὸ τὸν διδάσκαλον, καὶ διορθόνονται εἰς τὸ μάθημα

ἀπὸ τοὺς μαθητὰς.— Ἦρχισεν (p. indéf.) ἤδη τὸ γαλλικὸν μάθημα;— Ἀναμφιβόλως, εἶναι ἤδη ἐννέα καὶ τέταρτον.— Αἱ εἰς τὰς σπουδὰς ἀφιερωμένοι ὧραι οὐδέποτε χάνονται.— Πολλὰ ἐρωτήσεις ἀπηνθύνθησαν (p. indéf.) εἰς ὑμᾶς, χρεωστῆτε ἀκόμη ἀπάντησιν εἰς τὰς πλείους ἐρωτήσεις.— Ὁ χρυσὸς εἶναι τὸ ἐπιζητητότατον ἀπὸ ὅλα τὰ μέταλλα τὰ ἐκ τῶν ἐντέρων τῆς γῆς ἐξαγόμενα.— Ὁ Φραγκίσκος καὶ Ὁ Εὐροῖκος θὰ ἐξυπνήσουν αὐριον τὸ πρωὶ εἰς τὰς πέντε.— Ἀνεχώρησαν (p. indéf.) ἤδη αἱ κυρία ἀδελφαί σας;— Μάλιστα, αἱ ἀδελφαί μου ἀνεχώρησαν (p. indéf.) σήμερον τὸ πρωὶ εἰς τὰς 8 (ὧρας) διὰ τῆς ἀμάξης μεγάλης ταχύτητος.— Ἐπέδτεψαν (p. indéf.) ἤδη οἱ κύριοι οὗτοι; Ὁχι ἀκόμη.— Ἐφθασεν (p. indéf.) ἤδη ἡ βασιλίςσα εἰς τὴν πρωτεύουσαν; Μάλιστα, ἔφθασε (p. indéf.) προχθές.— Σοὶ χαρίζω τὸ ἥμισυ τῆς ποσότητος τῆς ὑπὸ σοῦ ἀπολεσθεισῆς, ἀλλὰ πρέπει νὰ μοὶ ἀποδώσῃς (subj.) τὸ ἄλλο ἥμισυ.

Questionnaire.

1. Comment faut-il regarder le participe passé quand il n'est accompagné d'aucun verbe auxiliaire?
2. Avec quel mot le participe passé s'accorde-t-il quand il est conjugué avec être?
3. Les verbes pronominaux, qui sont tous conjugués avec être, sont-ils compris dans cette règle?

Leçon 48.

PARTICIPE PASSÉ (μὲ ἀνοῖρ).

Les ennemis ont *attaqué* la ville.

La ville *que* les ennemis ont *attaquée*, s'est *rendue*.

Εἰς ὅλα τὰ ῥήματα, τὰ μὲ τὸ ἀνοῖρ σχηματιζόμενα καὶ εἰς ὅλα τὰ αὐτοπαθῆ ῥήματα (Verbes pronominaux) τὸ Participe passé συμφωνεῖ μὲ τὸ πλησιέστερον ἀντικείμενον (Régime direct), ὅταν τοῦτο προσηγῆται τοῦ Participe.

Ὅταν ὅμως δὲν προσηγῆται πλησιέστερόν τι ἀντικείμενον (Régime direct), τ. ε. ὅταν ἡ πρότασις δὲν ἔχη κανὲν πλησιέστερον ἀντικείμενον, ἢ τοῦτο τίθηται μετὰ τὸ ῥῆμα, τότε τὸ Participe passé μένει ἀμετὰ βλητον.

Δύναται δὲ τὸ πλησιέστερον ἀντικείμενον τὰ προταχθῆναι παρὰ Γάλλοις μόνον.

1) Ὡς οὐσιαστικὸν μόνον εἰς ἐρωτήσεις ἢ εἰς ἐκφώνησιν, ὅταν τὸ πλησιέστερον ἀντικείμενον συνοδεύηται ὑπὸ ἐρωτηματικῆς ἀτωνυμίας: π. χ. *Quelles villes as-tu vues? Que de pommes il a mangées!*

2) Ὡς Pronom relatif *que*, π. χ. *La maison que j'ai achetée est grande.*

3) Ὡς Pronom personnel conjoint, *me, te, se, le, la, les*; π. χ. *Je les ai vus.*— *Lui as-tu montré ma lettre? Oui, monsieur, je la lui ai montrée.*

Πρέπει ὅμως νὰ προσέχωμεν καλῶς εἰς τοῦτο. ἂν τὸ *me, te, se*, (πρὸ τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος πάντοτε ἀποστέφεται *m' t' s'*) εἶναι τὸ πλησιέστερον

ἀντικείμενον (αἰτιατικὴ) ἢ τὸ ἀπώτερον ἀντικείμενον (δοτικὴ). Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει τὸ Participe passé δὲν συμφωνεῖ μὲ τὰς λέξεις ταύτας· π. χ. Marie, qui t'a donné ces plumes? Ἀλλά: Marie, qui t'a envoyée à la poste?

Ἐπίσης πρέπει νὰ προσέχωμεν ἂν τὸ ἴσχυρὸν βοήθητικὸν ἴηματος ἦναι ἀρσενικὸν (le) ἢ θηλυκὸν (la). Ὅθεν As-tu trouvé ta sœur? Oui, maman, je l'ai trouvée;, ἀλλὰ As-tu trouvé ton frère? Oui, maman, je l'ai trouvé.

Claire, as-tu enfin fini ta lettre? Non, maman, je ne t'ai pas encore finie.— Comment! Anna, tu n'as pas encore répondu à la lettre de ton frère? Si, ma mère, j'ai répondu aux deux lettres que j'ai reçues de lui.— N'avez-vous donc pas compris la question qu'on vous a adressée? Si, monsieur.— Madame, avez-vous puni cette petite paresseuse? Oui, monsieur, je l'ai punie, je lui ai donné un long pensum.— As-tu appelé tes sœurs, Julie? Oui papa, je les ai appelées.— Ma chère enfant, tu dis très-souvent: On est content de moi à l'école, le maître m'a louée, on m'a donné de bonnes notes; mais tu ne me racontes jamais quand on t'a blâmée, et quand on t'a donné de mauvaises notes.— Avez-vous trouvé votre sœur? Oui, monsieur, je l'ai trouvée.— Élise, avez-vous rencontré vos frères? Oui, madame, je les ai rencontrés.— Vous avez été au spectacle hier? Quelle pièce a-t-on représentée? On a donné le Verre d'eau, comédie de Scribe.— Je vous assure que vous vous êtes trompée madame, ce n'est pas mon frère qui vous a saluée à la promenade; il est, dans ce moment, à la campagne.— Aujourd'hui Marie s'est donné beaucoup de peine, je suis content d'elle.— Je lui ai effacé la mauvaise note qu'elle a eue lundi.— Combien de poires as-tu mangées, Adolphe? Je n'en ai mangé que deux, maman.— Deux voleurs s'étaient furtivement glissés par la porte qu'on avait laissée ouverte.— A quelle heure vous êtes-vous retirées, mesdames? Nous nous sommes retirées à dix heures; nous étions très-fatiguées, mais la soirée a duré jusqu'à onze heures.

Ἔχετε τέλος τελειώσει τὰ γραμματὰ σας; Ναι, πάτερ, τὰ ἔχομεν τελειώσει.— Εὐρες (p. indéf.) τοὺς ἀδελφούς σου Αἰκατερίνα; Ὁχι, μαμᾶ, δὲν τοὺς εὐρον (p. indéf.), καὶ ἐν τούτοις τοὺς ἐξήτησα (p. indéf.) εἰς τὸν κῆπον, στιγματίζω, ὅτι αὐτοὶ ἐκρύβησαν (p. indéf.).— Σᾶς ἀνταπέδωκε (p. indéf.)

τὸ κεφάλαιον [τῶν] χρημάτων, τὸ ὁποῖον πρὸ ὀλίγου ἔδανείσατε (p. indéf.); "Οχι, δὲν μοι τὸ ἀνταπέδωκεν ἀκόμη (p. indéf.). — Ἠπατήθητε (p. indéf. se tromper), ἀγαπητά μου παιδιά, δὲν σὰς ἔδωκεν (on; p. indéf.) ὅλον αὐτὸν τὸν μῦθον νὰ (à mè inf.) τὸν μάθητε. — Μητέρα, ἀπήντησες (p. indéf.) ἤδη εἰς τὴν ἐπιστολὴν, τὴν ὁποῖαν ἔλαβες (p. indéf.) τὴν κυριακὴν ἀπὸ τὸν θεῖόν μας; "Οχι, παιδί μου, δὲν ἀπήντησα (p. indéf.) ἀκόμη εἰς αὐτήν (y). — Ποίας παραστάσεις ἔδωκεν (on, p. indéf.) χθὲς εἰς τὸ θέατρον. Τρεῖς μικρὰς κωμωδίας. — Φραγκίσκη, ἐκέριδες (p. indéf.) ἢ ἔχασες; Ἐχασα, πάτερ. Καλὰ λοιπὸν (eh bien), παρακάλεῖ τὸν ἀδελφόν σου νὰ (de) παίξῃ μὲ σὲ μιαν δευτέραν παρτίδα (partie). — Ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος ἐκέρισε (p. indéf.) δὲν πρέπει νὰ ἀρνηθῇ τὴν παρτίδα τὴν ὁποῖαν τοῦ προσέβαλον (p. indéf.). — Ἐπροσβάλομεν (p. indéf.) τοὺς ἐχθρούς. — Οἱ ἐχθροὶ μᾶς προσέβαλον. — Οἱ ἰδιοὶ μας ὑπερησπίσθησαν (se défendre, p. indéf.) ἀνδρείως τὸν ἑαυτὸν τους. — Οἱ ἐχθροὶ κατέβαλον (se donner) τοὺς μεγίστους κόπους νὰ μᾶς ἀποκρούσουν, ἀλλὰ τοὺς ἀντεστάθημεν (p. indéf.). — Παρητήρησας (p. indéf.) τὴν ἐξαδέλφη σου εἰς τὸ θέατρον, Πενλίνα; Ναί, τὴν παρητήρησα, καὶ ἐχαρητήθημεν (p. indéf.). — Ἀνέγνωσας (p. indéf.) αὐτὰ τὰ βιβλία, Κάρολε; Ναί, πάτερ, τὰ ἀνέγνωσα. — Εἶδες (p. indéf.) τὸν ἀδελφόν σου, Ἰωάννη; "Οχι, μαμιά. Ζήτησέ τον, θὰ ἦναι εἰς τὸν κῆπον. — Ἀμαλία, ἔκαμες ἤδη τὰ θέματά σου; "Οχι, μητέρα, δὲν τὰ ἔκαμα ἀκόμη. — Ἀμαλία, εἶπες (p. indéf.) εἰς τὰς ἀδελφάς σου, ὅτι θέλομεν νὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπατον; "Οχι, Δημήτριά. — Δὲν ἔρχεστε καλὴν διαγωγὴν, παιδιά μου.

Questionnaire.

1. Avec quel mot s'accorde le participe passé conjugué avec avoir ?
2. S'accorde-t-il toujours avec son régime direct ?
3. Est-il nécessaire qu'il y ait un régime direct dans la phrase ?
4. Dans quel cas le participe passé est-il invariable ?
5. Quelle règle suivent les verbes pronominaux ?

Leçon 49.

ΕΠΙΧΑΛΗΨΙΣ.

Louise à Ernestine.

Ma chère amie,

Il m'est impossible de rester plus longtemps *fâchée* contre toi; l'air froid que tu as depuis huit jours avec moi m'est insupportable, je suis au supplice lorsque tu

me parles comme à une étrangère; enfin notre brouillerie m'a *rendue* trop malheureuse. Tu te rappelles avec quel air froid, moi aussi, je t'ai *saluée* hier, et comme je me suis *montrée* gaie et insoucianta pendant la soirée où nous nous sommes *trouvées réunies* chez ma tante. Quand tu m'as *regardée*, tu as *dû* me croire bien heureuse et bien vite *consolée* de la perte de ton amitié. Je t'ai *adressé* des paroles piquantes et moqueuses, et tu as *répondu* sur le même ton. Eh bien, Ernestine, je l'avoue franchement, tout ce que tu as *vu* là n'était de ma part qu'affectation et mensonge. J'avais envie de pleurer; et si un sot amour-propre ne m'eût *retenue*, je t'aurais *tendu* la main, je t'aurais *priée* d'oublier cette brouillerie, qui nous a déjà *divisées* trop longtemps. Hier, aussitôt que je suis *rentrée*, je me suis *repentie* du faux rôle que j'ai *joué*. J'ai *passé* une partie de la nuit sans sommeil; enfin je me suis *endormie* avec l'intention de me réconcilier avec toi dès le lendemain. Je me suis *éveillée* avec cette pensée, et, tu le vois par cette lettre, j'ai aussitôt *exécuté* cette résolution. Eh bien, Ernestine, oublions tout, nous avons eu tort toutes les deux, je crois. Toi, tu as attaqué avec trop d'amertume une personne qui m'a toujours *chérie*; moi, je l'ai *défendue* avec trop de vivacité et d'emportement. Je te demande volontiers pardon de mes torts, et je te prie de me rendre ton amitié.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙV.

Τὰ εὐχρηστότατα ἀνώμαλα ῥήματα.

Leçon 50.

1. *Aller πηγαίνειν, ὑπάγειν, ταξειδεύειν.* *)

Présent de l'ind.

Prés. du subj.

Je vais. nous allons.

Que j'aïlle. que nous allions.

tu vas. vous allez.

que tu aïlles. que vous alliez.

il va. ils vont.

qu'il aïlle. qu'ils aillent.

*) Είναι ἀφέλμιμον ὁ διδάσκαλος νὰ ἐπιβάλλῃ εἰς τοὺς μαθητὰς τὴν γραφὴν ἐκάστου τῶν ἐπομένων ῥημάτων εἰς ὅλους τοὺς χρόνους καὶ τὰς ἐγκλίσεις.

Impératif. Va (ἀλλὰ *vas-en, vas-y*), allons, allez.

Futur.

Conditionnel.

J'irai. nous *irons.*
tu *iras.* vous *irez.*
il *ira.* ils *iront*

J'irais. nous *irions.*
tu *irais.* vous *iriez.*
il *irait.* il *iraiënt.*

Passé défini. J'allai, tu allas, il alla κ.τ.λ.

^αΟλοι οί ἄλλοι τύποι εἶναι ὁμαλοί.

2. Venir ξεγεσθαι.

Présent.

Passé défini.

Je *viens.* nous *venons.*
tu *viens.* vous *venez.*
il *vient.* ils *viennent.*

Je *viens.* nous *vînmes.*
tu *viens.* vous *vîntes.*
il *vint.* ils *vinrent.*

Participe passé. *Venu, e.* *Futur.* Je *viendrai.*

Prés. du Subj. Que je *vienn*e, que tu *viennes*, κ.τ.λ.

Imp. du Subj. Que je *vi*nsse, que tu *vi*sses, qu'il *vi*nt, que nous *vi*ssions, que vous *vi*ssiez, qu'ils *vi*ssent.

5. Tenir κρατεῖν, βασιῶν, κλίνεται κατὰ τὸ venir ξεγεσθαι.

Τὰ εὐχορηστότατα Composées:

Devenir	γίνεσθαι.	appartenir	ἀνήκειν.
parvenir	φθάνειν.	entretenir	διατηρεῖν, τρέφειν.
revenir	ἐπανέρχεσθαι.	obtenir	λαμβάνειν.
se souvenir (de)	ἐνθυμείσθαι.	retenir	διακρατεῖν

Où *vas-tu* mon ami? Je *vais* à la poste, ne me *re-tiens* pas. Je *désirerais* que vos fils *vi*ssent avec nous. — N'oubliez pas de m'*ap*porter mes livres la première fois que vous *vi*ndrez. — Avez-vous *ob*tenu ce que vous demandiez? Pas encore, mais nous l'*ob*tiendrons, nous en sommes sûrs. — Si vous étiez *ve*nu avec nous à la campagne, vous auriez mangé d'excellents fruits. — D'où *ve*nez-vous si tard? Nous *ve*nons de chez nous. — Pourquoi *vi*ens-tu si rarement chez nous? Je *vi*ndrais plus souvent, si j'en avais le temps. — Votre sœur est-elle *ve*nue? Je doute qu'elle *vi*enne seule. — Pourquoi madame votre mère n'*ir*ait-elle pas avec nous? Hier ma mère *re*vint très-fatiguée de la promenade, et depuis ce temps elle ne se porte pas très-bien.

Θὰ ὑπάγῃς τὸ ἑσπέρας (se soir) εἰς τὸ θέατρον; Θὰ ὑπάγῃς εἰς τὸ θέατρον, ἂν (en) λάβῃς τὴν ἄδειαν. Θὰ τὴν λάβῃς, ἂν τὴν ζητήσῃς. — Ἰπαγε λοιπὸν ὀφλιγωρότερον εἶσαι εἰς τὴν

πίστιν μου ἕνας μέγας ὀκνηρός.— Θὰ ἔλθῃτε μὲ ἡμᾶς; Ποῦ πηγαίνετε (λοιπόν); Πηγαίνομεν νὰ (inf.) περιπατήσωμεν ὀλίγον. Λοιπὸν πηγαίνετε καὶ ἡμεῖς πηγαίνομεν μαζί σας.— Κράτει (retenir) τον λοιπὸν.— Τίνος (à qui) εἶναι ἡ ὥραία αὐτῆ οἰκία; Δὲν ἦτο (p. indéf.) πρωτύτερα τοῦ (au) δημάρχου; Βέβαια, ἀλλ' ἀμφιβάλλω, ἂν εἶναι ἀκόμη ἰδιική του.— Διατί βασιτᾶτε πάντοτε τὸ καπέλον σας εἰς τὴν χεῖρα.— Θὰ ἐπιστρέψῃς εὐθύς; Θὰ ἐπιστρέψω εἰς μίαν ὥραν.— Ἐπιθυμῶ νὰ ἐνθυμῆσαι (subj.) ὀλίγον περισσότερον τὰς (des) διαταγὰς, τὰς ὁποίας σοὶ ἔδωκα.— Εἰς τὰς 4 ὥρας ἐπιστρέψον (p. d.).— Ἐνθυμείσθε τὰς ἐντολάς, τὰς ὁποίας ἐλάβετε.— Ἄν δὲν μὲ διεκράτουν (on, imp.), ἤθελον ὑπάγει μὲ σᾶς.— Ποῦ πηγαίνεις, μικρὲ μου φίλε; Πηγαίνω εἰς τὴν σχολήν. Περίμενε ὀλίγον· τὰ παιδία μου πηγαίνον (ἔκει), καὶ θὰ ὑπέγῃτε μαζί (ensemble).

Leçon 51.

4. Courir τρέχειν.

	Présent.	Passé défini.	Je courus.
Je cours.	nous courons.	Part. passé.	Couru. J'ai couru.
tu cours.	vous courez.	Fut.	Je courrai.
il court.	ils courent.		

Τὰ εὐχρηστότατα Composées.

Accourir προστρέχειν. secourir quelqu'un βοηθεῖν τινα.

5. Mourir ἀποθνήσκειν.

	Présent.	Passé déf.	Je mourus.
Je meurs.	nous mourons.	Part. passé.	Mort, morte.
tu meurs.	vous mourez.	Fut.	Je mourrai.
il meurt.	ils meurent.		

Mon ami Jules était très-jeune quand son père mourut. — Pourquoi as-tu tant couru? Une autre fois marche plus lentement. — La charité ordonne que tu secoures un malheureux. — Les médecins prétendent qu'il mourra de cette maladie. — Ce malheureux est mort de faim et de misère. — Nous courons depuis une heure après vous, monsieur. — Je meurs de faim est une de ces mille expressions exagérées qu'on entend tous les jours.

Διατί τρέχεις τόσον ταχέως; — Περιπάτει (marcher) ἀργότερον. — Φερδινάνδος ὁ τρίτος, αὐτοκράτωρ τῆς Γερμανίας, ἀ-

πέθανεν (p. d.) εἰς τὰ (en) 1657.— Βοηθεῖτέ με, κύριε.— Θὰ σὲ βοηθήσουν, (ou) φίλε μου.— Εἰς (à) τὰς κρυφὰς τὸ προσετρεξάμεν ὄλοι (p. d.).— Μὴ φώναζε τόσον πολὺ, δὲν θὰ ἀποθάνῃ ἀπὸ αὐτὴν τὴν πληγὴν.— Μὴ τρέχετε τόσον ὀργίωρα.— Δώσατέ μας τὸ πρόγευμά μας, ἀποθνήσκουμεν ἀπὸ πείναν.— Αἱ ἀδελφαί σου ἀποθνήσκουσι ἀπὸ περιέργειαν.— Οἱ γονεῖς του ἀπέθανον ἤδη (εἶναι ἤδη ἀποθαμένοι); Ἡ μήτηρ του τοῦλάχιστον ἀπέθανεν (εἶναι ἀποθαμένη) ἀπὸ (depuis) πλεόν τῶν 10 ἐτῶν.

Leçon 52.

<i>Ouvrir</i>	ἀνοίγειν,	} σχηματίζουν τὸ Présent καὶ τοὺς ἕξ αὐτοῦ παραγομένους χρόνους κατὰ τὴν πρώτην συζυγίαν καὶ τὸ Participe passé εἰς <i>ert</i> . "Οθεν: J'ouvre, je couvre, je découvre, j'offre, je souffre.
<i>couvrir</i>	σκεπάζειν, καλύπτειν,	
<i>découvrir</i>	ἀποσκεπάζειν,	
<i>offrir</i>	προσφέρειν,	
<i>souffrir</i>	ὑποφέρειν,	
		} Ouvert, e; couvert, e; découvert, e; offert, e; souffert, e.

Nous lui *offrîmes* tout ce que nous avons, mais il refusa tout. — N'*ouvre* pas encore la porte, mon ami. — Qui a *ouvert* ces fenêtres? Moi, monsieur, je les ai *ouvertes*, la chaleur était insupportable. — Mais, messieurs, *couvrez*-vous donc, je vous en prie. — Ne cherchez plus à vous cacher, vous êtes *découverts*. — Combien avez-vous *offert* pour cette petite maison? Dix mille francs, mais on en demande 12,000. — Êtes-vous encore *souffrante*, mademoiselle? Oui, monsieur, je *souffre* d'un cruel mal de tête depuis hier au soir. — Souviens-toi des douleurs que tu as *souffertes* dans ta dernière maladie, et pense à l'étourderie qui l'a causée.

Ἰωάννη, ἀνοιξα τὸ παράθυρον τοῦ κοιτῶνός μου. Τὸ ἤνοιξα (p. indef.) ἤδη, κύριε.— Ποῖος ἀνεκάλυψε (p. indéf.) τὴν Ἀμερικὴν;— Ἀπὸ (par) ποῖον ἀνεκαλύφθη ἡ Ἀμερικὴ;— Σκεπάσου, τέκνον μου.— Προόφερε λοιπὸν τῷ κυρίῳ μίαν καθήκλαν.— Θὰ δεχθῆτε τὴν θέσιν, τὴν ὁποίαν σᾶς προσέφεραν (p. indéf.);— Ἡ καλὴ μας θεία ἀπέθανε (p. indéf.) χθὲς, ὑπέφερεν (p. ind.) εἰς τὴν ἀσθενειάν της.— Πῶς ἔχετε, κύριε; Εἶμαι ἀκόμη ὀλίγον ἀσθενής (μετάφρ. ὑποφέρων part. prés.).— Ἄς βάλωμεν τοὺς πῖλους μας (μετάφρ. ἄς σκεπασθῶμεν) φίλοι

μάς.— Ἀνοίγετε τὸ γραφεῖόν μου, θὰ εὔρητε εἰς τὸ δεύτερον
 συρτάριον τὰ χρήματα.— Τί ζητεῖ ἐκεῖνος καὶ τί τῷ προσέ-
 φερες (p. ind.);— Ἀνακαλύπτωμεν καθ' ἑκάστην νέα θαύματα
 εἰς τὴν φύσιν.— Μὴ ἀνοίγητε τὸ παράθυρον ἢ θυγάτηρ μου
 ὑποφέρει ὀλίγον (μετάφρ. εἶναι ὀλίγον ὑποφέρονσα).— Πῶς
 καὶ δὲν τῇ προσέφερες (p. ind.) καθήκων;

Leçon 53.

7. Pouvoir δύνασθαι, ἔμπορεῖν.

Présent.

Je peux (puis).	nous pouvons.	Passé déf.	Je pus.
tu peux.	vous pouvez.	Part. passé.	Pu.
il peut.	ils peuvent.	Futur.	Je pourrai.
Prés. du subj.	Que je puisse.	Imp. du subj.	Que je pusse.

8. Savoir ἐξέρχεῖν, δύνασθαι, μανθάνειν.

Présent.

Je sais.	nous savons.	Passé déf.	Je sus.
tu sais.	vous savez.	Part. passé.	Su, sue.
il sait.	ils savent.	Futur.	Je saurai.
Prés. du subj.	Que je sache.	Imparf. du subj.	Que je susse.
Part. présent.	sachant.	Impératif.	Sache, sachons, sachez.

Τὸ μὲν pouvoir δύνασθαι, ἔμπορεῖν τίθεται ὅταν φανερόνῃ τὸ φν-
 σικῶς δυνατὸν ἢ τὴν ἀδειαν, π. χ. Je peux marcher (ἔχω τὴν φωνικὴν
 δύναμιν νὰ π.) tu peux te promener (ἔχεις τὴν ἀδειαν νὰ π. etc.). Τὸ δὲ sa-
 voir δύνασθαι ἔμπορεῖν τίθεται ὅταν σημαίνῃ τὴν μάθησιν. Elle
 sait jouer du piano (ἔμαθε νὰ π.).

Εἰς τὸ pouvoir καὶ savoir τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον pas δύναται νὰ
 παραλειφθῇ.

9. Vouloir θέλειν.

<i>Présent.</i>	<i>Passé déf.</i>	Je voulais. <i>Part. passé.</i>	Voulu.
Je veux.	<i>Futur.</i>	Je voudrai.	
tu veux.	<i>Présent du subj.</i>	Que je veuille, etc.	que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.
il veut.	<i>Impératif.</i>	Veuille, veuillez (Inf. χωρίς προθέσ.)	εἶχε λάθει, ἔχετε τὴν καλοσύνην νὰ
nous voulons.		... Veux, voulons, voulez, θέλε, ἄς	θέλωμεν, θέλετε (αὐστηρῶς).
vous voulez.			
ils veulent.			
Je voudrais	μὲ τὸ <i>Imparf. du subj.</i>	Ἐπεθύμουν νὰ ...	

Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est? Je ne puis vous le dire, je n'ai pas de montre sur moi.— Savez-vous l'italien, monsieur? Je le sais très-peu.— Veux-tu m'accompagner, mon enfant? Oui, mon père, volontiers.— Sachez d'abord la géographie, si vous voulez bien savoir l'histoire.— Les enfants veulent toujours imiter les grandes personnes. — Veuillez me rendre les livres que je vous ai prêtés.— Rends-moi ce petit service. Il est douteux que je puisse le faire.— Veux seulement, alors tu pourras bien. — Son secret est découvert, le sais-tu déjà? Je sais tout.— Savez-vous l'anglais? J'ai beaucoup étudié cette langue, mais je ne peux pas encore dire que je la sache. — Enfin, en un mot, veux-tu ou ne veux-tu pas? Je ne veux pas, est-ce clair? Parfaitement; mais il viendra un temps, mon cher, où tu voudras faire ce que je te conseille; alors tu ne le pourras plus. — Sache, mon enfant, que nous ne pouvons pas toujours ce que nous voulons.

Θέλετε νὰ παίξετε μὲ ἡμᾶς; Ἐγὼ θέλω πολὺ καλὰ (bien), ἀλλ' οἱ ἀδελφοί μου δὲν θέλουν.— Ἐξεύρετε τί ὄρα εἶναι; Ὁχι, φίλε μου, δὲν ἐξεύρω.— Ἐξεύρεις τί θέλει νὰ εἶπῃ; Ἐμπορῶ νὰ σὲ βεβαιώσω ὅτι δὲν ἠγνόησα μίαν λέξιν.— Ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ δανείσητε τὸ βιβλίον τοῦτο; Ὁχι, φίλε μου, θὰ ἠμπόρουν (cond. prés.) νὰ σοὶ τὸ δανείσω, ἂν ἦτο ἰδικόν μου (à moi).— Εἶναι ἀνάγκη νὰ μάθῃ (subj. τοῦ savoir) τέλος ὅλα.— Ἐὰν μάθῃτε εὐθὺς ὅλα.— Δὲν δύνανται οἱ ἀδελφοί σου νὰ ἐλθοῦν, ἢ δὲν τὸ θέλουν; Εἶναι πολὺ δυνατὸν νὰ μὴ θέλουν (subj.) νὰ ἐλθοῦν (inf.).— Ἐχετε τὴν καλοσύνην νὰ μοὶ εἶπητε, ἂν ὁ ἐξαδελφός σας δέχῃτε τὴν θέσιν, τὴν ὁποίαν τῷ ἔδωκα. Δὲν δύναμαι νὰ σᾶς τὸ εἶπω δὲν ἠξεύρω καὶ ἐγὼ ὁ ἴδιος τίποτε περὶ αὐτοῦ.— Ἐμπορεῖτε νὰ παίξετε τὸ κλειδοκίμβalon; Ἐμπορῶ νὰ παίξω, ἀλλὰ παίζω κακὰ.— Ἐμαθα (p. d. τοῦ savoir) αὐτὴν τὴν εἰδησίαν μόνον χθές.— Μάθε, φίλε μου, ὅτι πλανᾶσαι.— Εἶναι ἀδύνατον νὰ μὴ γνωρίζῃ τὴν διεύθυνσιν τοῦ ἀδελφοῦ του (subj. τοῦ savoir).— Ἐμπορεῖτε νὰ μᾶς συνοδεύσητε αὐριον εἰς τὸν σταθμὸν τοῦ σιδηροδρόμου; Αὐριον, κυρία, δὲν θὰ ἐμπορέσω.— Γνωρίζει (savoir) ὁ Γάλλος οὗτος γεωμετρικά; Ὁχι, ἀγαπητά μου, καὶ οὐδέποτε θὰ μάθῃ τὴν γλωσσάν μας.

Leçon 54.

10. Voir βλέπειν.

Présent.

Je vois.	nous voyons.	<i>Passé défini.</i>	Je vis.
tu vois.	vous voyez.	<i>Partic. passé.</i>	Vu, vue.
il voit.	ils voient.	<i>Futur.</i>	Je verrai.

Revoir επαναβλέπειν.

Prévoir προελέπειν, ἔχει τὸ *Futur*
je prévoirai, τὰ ἄλλα ὡς τὸ voir.

11. S'asseoir καθίξιν.

Présent.

Je m'assieds.	nous nous asseyons.	<i>Passé déf.</i>	Je m'assis.
tu t'assieds.	vous vous asseyez.	<i>Part. passé.</i>	Assis, e.
il s'assied.	ils s'asseyent.	<i>Futur.</i>	Je m'assiérai

Passé indéfini. Je me suis assis ἐκάθησα.

Être assis εἶναι καθήμενον. Je suis assis εἶμαι καθήμενος. J'ai été assis ἔχω ὑπάρξει καθήμενος.

Monsieur votre frère est-il revenu de son voyage? Quand le verrai-je chez moi?— Enfin je vous revois, mon cher.— *Asseyez-vous*, s'il vous plaît, monsieur.— Était-elle assise ou debout?— *Assieds-toi* près du feu, mon enfant.— Vous ne voyez donc rien là-bas? — Je voudrais que vous vissiez ses visites avec moins de déplaisir.— Vous verrons-nous ce soir?— Pourquoi ne vous asseyez-vous pas?— Nous nous assîmes sur le gazon et nous mangeâmes notre pain.

Διατί δὲν καθίξετε, ἀγαπητά μου παιδία;— Θὰ σὲ εἶδωμεν σήμερον τὸ ἑσπέρασ;— Κατὰ ποίαν ὄραν θὰ σὲ ἐπανίδω;— Κάθισε εἰς (sur) αὐτὴν τὴν καθήκλαν.— Θὰ καθίσωμεν ὀλίγον;— Τί βλέπεις ἐκεῖ κάτω; Δὲν βλέπω τίποτε.— Τὸν εἶδαμεν (p. d.) τὴν πρώτην φορὰν σήμερον τὸ πρωῖ.— Θὰ ἔλθῃ ἢ δὲν θὰ ἔλθῃ; Θὰ τὸ εἶδωμεν εὐθύς.— Δὲν ἤλθε (p. d.).— Εἶδεν (p. d.) ὅλα.— Θὰ τὸ προῖδη.— Θὰ τὸν ἐπανίδῃς;— Θὰ ἐπανέλθωμεν.

Leçon 55.

12. Dire λέγειν.

	<i>Présent.</i>	<i>Passé déf.</i> Je dis.	<i>Part. passé.</i>
Je dis.	nous disons.	"Ολα τὰ λοιπὰ κανονικῶς.	Dit, dite.
tu dis.	vous dites.	<i>Présent du subj.</i> Que je dise.	<i>Futur.</i>
il dit.	ils disent.	<i>Imparf. du subj.</i> Que je disse	Je dirai.

Redire επαναλέγειν.

15 Faire κάμνειν, ποιεῖν.

	<i>Présent.</i>	<i>Passé défini.</i> Je fis.
Je fais.		<i>Imparfait du subj.</i> Que je fisse.
tu fais.		<i>Participe passé.</i> Fait, faite.
il fait.		<i>Futur.</i> Je ferai.
nous faisons.		<i>Conditionnel.</i> Je ferais.
vous faites.		<i>Présent du subj.</i> Que je fasse.
ils font.		Εἰς τὰ faisons καὶ faisais τὸ αἰ προφέρεται ὡς ε.

Il fait beau temps εἶναι καλὸς καιρὸς, il fait mauvais temps εἶναι ἄσχημος καιρὸς.

Il fait froid κάμνει ψύχος, εἶναι ψύχρα il fait chaud εἶναι, κάμνει ζέτην.

Quel temps fait-il aujourd'hui? Τί καιρὸς εἶναι σήμερον;

On l'a laissé sortir τὸν ἄφησαν νὰ ἐξέλθῃ.

On l'a fait sortir τὸν ἔκαμαν νὰ ἐξέλθῃ.

Τὸ laisser ἀφίνειν, επιτρέπειν, μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι πρὸς δήλωσιν τοῦ επιτρέπειν, μὴ κολύειν Τὸ δὲ faire κάμνειν, πρὸς δήλωσιν τῆς ἐνεργείας.

Que dites-vous de notre projet, mon ami? Je dis que c'est un beau projet, mais que ce ne sera jamais autre chose. — Que faites-vous là, mes enfants? — Feras-tu enfin ce que je t'ai dit? — Ne dites donc pas toujours je veux, mademoiselle. — Vous ferez ce qu'on vous dira. — Vous disiez, monsieur? Je disais que je ne ferai point vos volontés, et que nous verrons sous peu qui a le droit de commander ici. — Je fis sa connaissance l'été passé, à Dresde. — Comment avez-vous pu souffrir qu'il s'en allât? C'est bientôt dit, cela. — Que vouliez-vous donc que je fisse? Dites, qu'auriez-vous fait à ma place? — J'ai fini mon thème, que voulez-vous que je fasse maintenant? — Tu peux sortir; il fait beau temps aujourd'hui. — A cette nouvelle, je montai chez lui et je le fis éveiller. — Quel temps fait-il donc aujourd'hui? — Il fait très-froid, mon ami. — Que vouliez-vous que je disse? — Que ferons-nous cette après-midi? Nous ne pouvons pas nous promener à

pied, il *fait* trop mauvais temps pour cela. Eh bien, *faites* venir une voiture.

Μὴ λέγετε τίποτε, κάμνετε ὅτι (ce que) σὰς λέγω.— Τί κάμνεις, τέκνον μου; Κάμνω τὴν ἀγγλικὴν μου μετάφρασιν ὅταν (quand) θὰ τὴν ἔχω τελειώσει, θὰ κάμω τὸ γαλλικόν μου θέμα.— Τί λέγεις αὐτοῦ (là), δὲν θὰ κάμῃς ἐκεῖνο τὸ ὅποιον (ce que) σὲ διατάττω;— Τί καιρὸς λοιπὸν εἶναι; Ἐμποροῦμεν νὰ ἐξέλθωμεν περιπατοῦντες (à pied) ἢ εἶναι ἀνάγκη νὰ φέρω (faire venir) μίαν ἄμαξαν; Φέρετε (faire venir) μίαν ἄμαξαν, εἰς κάθε περίστασιν εἶναι (c'est) προσφορωτέρα (commode).— Εἰπέ μοι τέλος, Κάρολε, θὰ ἴδῃς ἀκόμη μίαν φอรὰν τὸν ἀδελφόν μου Γουστάβον πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς σου;— Τί θὰ κάμῃς ὅλην τὴν ἡμέραν;— Διὰ τί δὲν τὸ ἐλέγετε (imparf.) χθές;— Εἶναι ἀνάγκη νὰ μοι εἴπῃς τὴν ἀλήθειαν. Εἶναι ἀδύνατον νὰ τὸ κάμῃ (subj.).— Εἶμαι βέβαιος ὅτι θὰ τὸ κάμῃ.— Διορθώσατε (faire raccommoder) λοιπὸν αὐτὸ τὸ ἐπανωφόριον.— Ἀφήσατέ με νὰ ἐξέλθω, μὴ μὲ ἐμποδίζετε.— Ἐσηκώθημεν (p. d. se lever) εἰς τὰς 5 ὥρας ἦτο πολὺ ὠραῖος καιρὸς.— Ἡ ἀδελφή σου δὲν μοι ἐπανέφερε (p. ind.) τὰ βιβλία μου ἂν τῇ τὸ ἔλεγες (plus-que-p.), θὰ τὸ εἶχε κάμει τὸ ἐλησμονήσῃς (p. ind.) λοιπὸν, ὡς φαίνεται (probablement).— Τί λέγετε αὐτοῦ; Σὰς ἐφοβήρισε (p. ind.) νὰ σὰς προδώσῃ; Τὸ ἔκαμεν, ἀλλὰ εἶμαι βέβαιος ὅτι δὲν θὰ πράξῃ ἐκεῖνο τὸ ὅποιον (ce que) εἶπεν (p. ind.).

Leçon 56.

14. Lire διαβάζειν, ἀναγινώσκειν.

Présent.

Je lis. nous lisons.

tu lis. vous lisez.

il lit. ils lisent.

Passé défini. Je lus.

Partic. passé. Lu, Lue.

15. Écrire γράφειν.

Présent.

J'écris. nous écrivons.

tu écris. vous écrivez.

il écrit. ils écrivent.

Passé défini. J'écrivis

Partic. passé. écrit, écrite,

16 Rire γελᾶν.

Présent.

Je ris. nous rions.
tu ris. vous riez.
il rit. ils rient.

Passé défini. Je ris.
Partic. passé. Ri.

Asseyez-vous là, mon ami, et lisez-moi cette lettre.— Elle écrit très-bien pour son âge.— Ne riez donc pas toujours.— Nous lui écrivîmes alors plusieurs fois, mais il ne répondit pas.— Avez-vous tout lu? Eh bien, que voulez-vous que je lui écrive? — Je voudrais que vous lussiez ce livre avec plus d'attention qu'à l'ordinaire.— Pourquoi ris-tu? Je vous demande pardon, je n'ai pas ri, madame.— Ce soir vous ne rirez plus, vous pleurerez.

Τὴ ἀναγινώσχετε αὐτοῦ (là); εἶναι (ce) μικραὶ γαλλικαὶ ἰσογῖαι, τὰς ὁποίας ἡ μαμὰ μᾶς ἔδωκε. — Θέλετε νὰ γράψω (subj.) καὶ (encore) σήμερον; Μάλιστα, κάμετέ το. — Μὴ γελᾶτε, ἐστὲ ἀνόητοί.— Ἐγέλα ὡς τρελλή, ὅτε (lorsque) τῇ ἀνέγνωσα (p. d) τὴν ἐπιστολὴν σας. — Ποίας κωμωδίας τοῦ Σκρίβε ἀνεγνώσατε (p. ind.); Ἀνεγνώσαμεν (p. ind.) μόνον μίαν: τὸ ποτήριον μὲ (de) νερόν.— Τὴν ἀκόλουθον ἡμέραν ἐγράψαμεν τρεῖς ἐπιστολάς.

Leçon 57.

17. Connaitre γνωρίζειν.

Présent.

Je connais. nous connaissons. *Passé défini.* Je connus.
tu connais. vous connaissez. *Partic. passé.* Connu, e.
il connaît. ils connaissent. *Futur.* Je connaîtrai.

Ἐπίσης κλίνονται:

reconnaître ἀναγνωρίζειν. paraître φαίνεσθαι.
disparaître ἀφανίζεσθαι.

Τὰ εἰς αἴθε λίγοντα ῥήματα ἔχουν ἓν accent circonflexe εἰς τὸ ἰ εἰς ὄλους τοὺς τύπους, εἰς τοὺς ὁποίους μετὰ τὸ ἰ ἔπεται t.

18 Croire πιστεύειν, νομίζειν.

Présent.

Je crois. nous croyons. *Passé défini.* Je crus.
tu crois. vous croyez. *Participe passé.* Cru, crue.
il croit. ils croient.

19 *Boire πίνειν.*

<i>Présent.</i>	<i>Passé défini.</i>	<i>Je bus.</i>
Je bois. nous buvons.	<i>Participe passé.</i>	<i>Bu, bue.</i>
tu bois. vous buvez.	<i>Boire de l'eau, du lait, de la bière, du vin.</i>	
il boit. ils boivent.		

**Αλλά :* prendre du café, du chocolat, du thé.

20 *Vaincre νικάειν.*

<i>Présent.</i>	<i>Je vaincs</i>	<i>ἄχρηστον</i>	<i>Passé défini.</i>	<i>Je vainquis.</i>
			<i>Participe passé.</i>	<i>Vaincu, e.</i>

Connaissez-vous ce monsieur? Oui, mon ami; c'est un peintre français qui, je crois, va en Italie.— Ne buvez pas de l'eau fraîche, mes enfants, vous avez trop chaud.— Croyez-vous qu'il nous ait reconnus? Je ne le crois pas. Il paraît que ces messieurs ne me connaissent plus.— César écrivit au sénat une lettre qui ne contenait que ces trois mots: Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu (je vins, je vis, je vainquis).— Le second volume de ce livre a-t-il déjà paru? Non, madame, je ne crois pas qu'il paraisse cette année.— Comment! ces enfants boivent du vin? Quand j'étais jeune, je n'en buvais jamais.— Je crus bien faire, monsieur, excusez-moi si je vous ai offensé.— Bois beaucoup de lait, mon enfant; cela te fera du bien.— Me reconnaissez-vous, monsieur? En vérité, monsieur, je crois vous avoir vu à Paris, mais je ne puis me rappeler votre nom.— A ces mots elle disparut et ne revint pas de la journée.— On ne reconnaît plus cette jeune personne, tant elle a grandi dans ces dernières années.— Connaissez-vous cette pièce, monsieur? Oui, madame, j'étais à Paris quand elle parut sur la scène pour la première fois.

Νομίζω ὅτι ἠπατήθης (p. ind. se tromper), φίλε μου.— Ἐγνωρίσατε (p. ind.) τὸν κύριον τοῦτον εἰς τὸ Βερολίνον; Ὁχι, τὸν γνωρίζω μόνον ἀπὸ ἑνα μῆνα.— Ἐνομοίσαμεν (p. d.) ὅτι τὸν ἀεγνωρίζομεν (inf.), ἀλλὰ εἶδομεν (p. d.) εὐθύς ὅτι ἠπατώμεθα (p. ind.).— Ποῖος ἔγραψεν (p. d.) εἰς τὴν βουλήν (sénat): Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα;— Ἡ λύπη σου εὐθύς θὰ ἀφρασιθῆ;— Γνωρίζετε εἰς ποίαν πόλιν φαίνεται αὐτὸ τὸ πόνημα;— Μὲ ἀεγνωρίζετε ἀληθῶς; Ἀγαπητῆ μου φίλη, σὲ ἀεγνωρίσαμεν (p. ind.) μὲ (à) τὸ πρῶτον βλέμμα.— Πίνεις κρα-

σι ἢ ζῦθον;— Οἱ Γάλλοι πίνουν περιδότερον οἶνον παρὰ ζῦθον.— Ἀυτὴ ἢ μαθήτρια ἐνίκησε διὰ τῆς μεγάλης τῆς ἐπιμελείας (p. ind.) ὅλας τὰς δυσκολίας, αἱ ὁποῖαι ἀντέστησαν (p. ind.) εἰς τὰς προόδους τῆς.— Γνωρίζετε τοὺς κυρίους τούτους; "Οχι, κυρία, δὲν τοὺς γνωρίζω.— "Ἐν ἀγαπῶνόςκετε μὲ τόσον ζῆλον, θὰ γνωρίσητε ἐντὸς ὀλίγου (bientôt) ὅλα τὰ συγγραμματα αὐτοῦ τοῦ συγγραφέως.— Νομίζετε ὅτι θὰ γείνη καλὸς καιρὸς αὐριον; Ἄν τὸ νομίζω.— Μὴ πίνετε πλέον ἄρκετὰ ἐπίετε (p. ind.).

Leçon 58.

21 *Mettre* βάλλειν, θέτειν τιθέναι.

Présent.

Je mets. nous mettons.
tu mets. vous mettez.
il met. ils mettent.

Passé défini. Je mis.
Participe passé. Mis, mise.

Mettre (περὶ φορεμάτων) ἐνδύεσθαι. *mettre son chapeau* ἐβάλλειν τὸν πῖλον.
ôter (περὶ φορεμάτων) ἐκδύεσθαι. *ôter son chapeau* ἐκβάλλειν τὸν πῖλον.

Τὰ εὐχρηστότερα σύνθετα εἶναι :

Permettre συγχωρεῖν ἐπιτρέπειν.
promettre ὑπόσχεσθαι.

omettre παραλείπειν.
remettre παραδίδειν, ἐγχειρίζειν;

22 *Prendre* λαμβάνειν, παίρνειν.

Présent.

Je prends. nous prenons.
tu prends. vous prenez.
il prend. ils prennent.

Passé défini. Je pris.
Participe passé. Pris, prise.

Prendre (du café, du thé, du chocolat) πίνειν.

Τὰ εὐχρηστότερα σύνθετα εἶναι :

Apprendre 1) μαθάνειν. *comprendre* ἐννοεῖν, καταλαμβάνειν.
2) διδάσκειν, ἀπαγγέλλειν. *surprendre* ἐκπλήττειν, ἐξαφνίζειν.

Prenez une chaise, mon ami, et asseyez-vous là. — Mais *mettez* donc votre chapeau, il fait froid ici. — Comment! vous n'êtes pas encore habillé? Je n'ai plus que mon habit à *mettre*. — As-tu *mis* des bas propres, mon enfant? Oui, maman. — Cette petite *apprend* le français avec assez de facilité. — *Prenez*-vous du café ou du thé,

madame?— Que voulez-vous donc que je fasse encore? Je vous *permets* de vous promener toute l'après-midi. N'êtes-vous pas contente de cette permission?—Faites-lui donc au moins une promesse. Monsieur, je ne *promets* jamais ce que je ne veux pas tenir.— Eh! mademoiselle, j'en *apprends* de belles sur votre compte; il paraît que vous faites mal vos devoirs, que vous n'*apprenez* pas vos leçons, enfin que vous êtes l'élève la plus paresseuse de votre classe.— Votre frère *prend* toujours mon crayon et ma gomme.— Il me *prit* par la main et me dit tout bas: *Apprends*, mon enfant, que mon départ est fixé à demain.— *Apprenez* bien cette fable, je ne vous dis que cela.— Me *comprends*-tu, ma chère? Tu feras tout ce thème encore une fois.— Quel gilet voulez-vous que je mette? Celui que tu voudras, je désire seulement que tu fasses vite.

Βάλε τὰ χροήματα ἐπάνω εἰς αὐτὴν τὴν τράπεζαν; — Ἐπιτρέπετέ μοι νὰ ἐξέλθω; Μάλιστα, παιδί μου, σοὶ τὸ ἐπιτρέπω, ἂν μοὶ ὑποσχεθῆς νὰ ἐπιστρέψῃς (revenir) εἰς τὰς τρεῖς. — Μάθετε ὅτι εἶσθε πολὺ ἀμελεῖς. — Μὲ ἐννοεῖτε; — Μὲ ἐνόησες (p. ind.); εἶπεν ἡ μήτηρ. — Παραδώσατέ τῷ αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν, ἂν ἀγαπᾶτε. — Διατί δὲν ἐξέβαλες τὸ σκιάδιόν σου; — Μὴ βάλῃς λοιπὸν ἐδῶ τὸν πλόν σου. — Ἐβαλες τέλος τὰς χειρίδας σου, Κλάρα; — Ποίᾳς ὑποσχέσεις τῷ ἐδώκατε (p. ind.) λοιπὸν; Ἄν τῷ ὑπεσχέθημεν (p. ind.) τίποτε. — Πίνετε βοκολάταν ἢ καφφέν; Πίνω μόνον γάλα καὶ νερόν ὁ ἰατρὸς μοὶ ἀπηγόρευσεν (p. ind.) αὐστηρῶς ὅλα τὰ ἄλλα ποτά. — Λάβε με μαζῇ σου, Μαργαρίτα. Ὅχι, μικρά μου, δὲν ἐμπορεῖς νὰ με συνοδεύσῃς. — Μᾶς ἐξήφηνσε (p. ind.). — Σᾶς ἐξαφνίζω, κύριοι. — Παρέλειψας (p. ind.) τρεῖς φράσεις. — Σοὶ ὑπόσχομαι μίαν τιμωρίαν (pensum), ἂν παραλείψῃς ἀκόμη μίαν φράσιν. — Ἀνεγνώσατε (p. ind.) ἤδη τὰς ἐπιστολάς, τὰς ὁποίας σᾶς ἐνεχείρισα (p. ind.); — Ἐπιτρέψατέ μοι, κύρια, νὰ σᾶς παραδιδῶ τὴν θιγατέρα μου. — Μὲ ἐνόησε (p. d.) πολὺ καλά. — Ἐννοεῖτε ὅλα; Νομίζω ὅτι ἐννοῶ ὅλα. — Βάλετε αὐτὴν τὴν κἀθηκταν ἐδῶ. — Ἐμαθον (p. ind.) χθὲς τὸ ἐσπέρας αὐτὴν τὴν εἰδησίαν.

Leçon 59.

23. Craindre φοβείσθαι.

Présent.

Je crains.	nous craignons.	Passé défini.	Je craignis.
tu crains.	vous craignez.	Participe passé.	Craint, e.
il craint.	ils craignent.	Futur.	Je craindrai etc.

plaindre λυπείσθαι. éteindre σβύνειν, σβένειν.

Μετὰ τὸ craindre τίθεται que μὲ ὑποτακτικῆν, καὶ ὅταν δὲν ἦν αἰ ἀρ-
νητικόν, τὸ ῥῆμα τῆς ἐξαφωμμένης φράσεως προσλαμβάνει καὶ τὸ ἀρνητι-
κὸν μόριον ne.

24. Vivre ζῆν.

Présent.

Je vis.	nous vivons.	Passé défini.	Je vécus.
tu vis.	vous vivez.	Participe passé.	Vécu.
il vit.	ils vivent.	(Je vis εἶναι prés. τοῦ vivre καὶ p. in- défini τοῦ voir).	

De quoi vous *plaignez*-vous, mes enfants? On vous a punis, mais vous l'aviez mérité; je *crains* même que votre maître n'*ait été* trop indulgent. — J'ai longtemps *vécu* dans la capitale; à présent je *vis* à la campagne. — L'inventeur de l'imprimerie, Guttenberg, *vécut* au 15^e siècle. — Je *crains* que tu ne *viennes* trop tard; dépêche-toi donc un peu. — Avez-vous *éteint* la lampe? — J'*éteignis* la lumière et je me *mis* au lit.

Ζῶμεν ἀναπαντικῶς καὶ εὐτυχῶς. — Ποῖον λοιπὸν φοβεῖσθε; — Φοβεῖσθε τὸν θεόν, μὴ φοβεῖσθε τοὺς ἀνθρώπους. — Ἐζήσαμεν (p. d.) πολὺν καιρὸν εἰς τὸ Βερολίνον, τώρα ζῶμεν εἰς τὴν χώραν. — Οἱ ἰχθύες ζῶσιν εἰς τὸ ὕδωρ, τὰ πτηνὰ ζῶσιν εἰς τὸν ἀέρα. — Ἐφοβήθημεν (p. d.) μὴ ἦλθε παραπολὺ ἀργά. — Φοβοῦμαι μήπως ἠπατήθητε, κυρία. — Ἰωάννη, ἔχεις σβύσει τὸ φῶς εἰς τὸν κοιτῶνέ μου; Ὅχι, κύριε, ἀλλὰ θὰ τὸ σβύσω παρενθὺς.

Leçon 60.

ΕΠΙΠΑΛΗΨΙΣ τῶν ἀνωμάλων ἡμεράτων.

Le père, Charles et Julie.

Charles. Ah! mon papa, que je *voudrais* être grand!
Le père. Et pourquoi le *voudrais*-tu, mon fils?
Ch. C'est que je serais mon maître et que je *pour*-

rais faire tout ce que je *voudrais*.

P. Et toi, Julie, *voudrais-tu* aussi être libre de faire tout ce qu'il te plairait?

Julie. Vraiment, oui, mon papa.

P. Mes enfants, je *puis* vous donner cette satisfaction. Dès demain matin, je vous *permets* de vous conduire à votre fantaisie.

Ch. Qu'est-ce que vous *dites* là, papa? Vous vous moquez de nous.

P. Point du tout, je parle très-sérieusement. Dès demain vous *pourrez* faire tout ce que vous *voudrez*; nous *verrons* si cette liberté sera longtemps de votre goût.

Ch. Oh! pour cela, mon père, n'ayez pas peur; je ne *crains* pas que notre liberté nous soit jamais à charge.

J. Je *crois* que mon frère a raison; je *vais* bien me réjouir, moi.

P. Vous *ferez* comme vous *voudrez*, tout vous sera *permis*.

Le lendemain arriva. Personne ne *vint* éveiller les enfants, qui, à l'ordinaire, devaient se lever à 6 heures. Ce jour là, ils restèrent au lit jusqu'à 9 heures. Un trop long sommeil nous rend tristes et pesants. Charles et Julie, éveillés enfin d'eux-mêmes, se levèrent d'assez mauvaise humeur. Après le déjeuner le dialogue suivant eut lieu entre eux:

Ch. Que *ferons-nous*, ma sœur? Ne t'imagines pas que je me *mette* à travailler, je jouerai toute la journée. Et toi, qu'en *dis-tu*?

J. Je *ferai* de même, bien entendu.

Ch. Mais à quoi jouerons-nous?

J. Nous *allons* bâtir des châteaux de cartes.

Ch. Oh! c'est un jeu bien triste; ne *saurais-tu* proposer quelque chose de plus gai?

J. *Veux-tu* jouer à colin-maillard?

Ch. *Tiens!* c'est fort bien trouvé, nous ne sommes que deux.

J. Eh bien, je *t'offre* une partie de dames.

Ch. Tu *sais* bien que je ne *puis* souffrir ces jeux où l'on est *assis*.

J. Eh bien, *voyons*, propose un jeu de ton goût.

Ch. Nous jouerons, si tu *veux*, au carrosse; tu seras le cheval et moi le cocher.

J. Non pas, je *craindrais* que tu ne me donnasses des coups de fouet, comme tu *fis* l'autre jour.

Ch. Tous les cochers *font* de même. C'est que tu ne *vas* jamais au galop.

J. Mais cela me *fait* mal. Du reste, je ne *courrai* jamais assez vite pour toi.

Ch. Alors jouons à la chasse. Je serai le chasseur et tu seras la biche. *Prends* garde à toi.

J. C'est la même chose; non, je ne *veux* pas de ta chasse. *Va* plutôt chercher les contes que Maurice t'a prêtés, nous *lirons* ensemble.

Ch. Je ne *lis* pas, moi, et puisque tu ne *veux* aucun de mes jeux, jamais je ne jouerai avec toi, entends-tu bien?

J. Ni moi avec toi, m'entends-tu bien aussi? A ces mots, chacun des deux enfants alla bouder dans un coin de la chambre. Charles *se mit* à siffler, Julie à chanter. Charles noua un fouet et le fit claquer; Julie *s'assit*, arrangea sa poupée et entama une conversation avec elle.

Ils en étaient encore à bouder, lorsque l'horloge sonna. Dix heures! Il ne leur restait plus que deux heures de la matinée. Déjà ils *comprenaient* leur sottise, mais aucun d'eux ne *voulait* rompre le silence. Enfin Julie s'approcha de son frère.

J. Allons, Charles, je *veux* être ton cheval.

Ch. Ah! voilà qui est bien! J'ai un grand cordon qui *peut* nous servir de bride. Le voici. *Prends-le* dans ta bouche.

J. Je ne le *veux* pas dans ma bouche. Passe-le-moi autour du corps, ou attache-le à mon bras.

Ch. Comme tu parles! Ne *sais-tu* donc pas que les chevaux ont le mors entre les dents?

J. Mais je ne suis pas un véritable cheval.

Ch. Tu dois *faire* comme si tu l'étais.

J. Je ne *vois* pas du tout que cela soit nécessaire.

Ch. Je pense que tu *veux* en savoir là-dessus plus que moi, qui suis tous les jours dans l'écurie. Allons? *prends-le* comme il faut.

J. Il y a huit jours que tu le traînes dans l'ordure;

je ne le *mettrai* jamais dans ma bouche.

Ch. Et moi, je ne *veux* pas que tu le *mettes* ailleurs. J'aime mieux ne pas jouer.

J. Comme tu *voudras*.

Seconde bouderie beaucoup plus longue que la première. Charles va ramasser son fouet, Julie *reprend* sa poupée. Mais le fouet, ne *veut* pas claquer; les ajustements de la poupée *vont* tout de travers.— C'est ainsi que se passa la matinée. A midi sommant, le père entra dans la chambre. Que *faites-vous* donc là, chacun dans un coin? leur demanda-t-il.— Je joue, répondit Charles.— Je m'amuse, dit Julie, en essuyant ses larmes.— Singulière manière de s'amuser, *reprit* le père. Si vous *voulez* dîner, mes enfants, vous n'avez qu'à venir.

Les enfants se précipitèrent dans la salle à manger. Ils *virent* plusieurs plats sur la table et une bouteille de vin auprès de leur couvert.

Mes enfants, dit le père après la prière, si j'avais encore quelque droit sur vous, je ne vous *permettrais* pas de manger de tous les plats; je vous *dirais* surtout: Ne *buvez* pas de vin. Cela est dangereux pour les enfants. Mais vous êtes maintenant vos maîtres, vous *pouvez* boire et manger selon votre caprice.— Les enfants ne se le *firent* pas dire deux fois. L'un avalait de gros morceaux de viande sans pain; l'autre *prenait* de la sauce à grandes cuillerées. Ils *buvaient* tous les deux du vin pur, mais comme cela n'était pas fort de leur goût, ils *mettaient* de gros morceaux de sucre dans leurs verres.

— Mais, mon ami, *dit* tout bas leur maman à son mari, ils *vont* se rendre malades.

— Je le *crains*, ma chère, répondit le père, mais je *veux* qu'ils *apprennent* à leurs dépens combien ils ont besoin d'être dirigés.

Quand on se leva de table, le ventre des enfants était tendu comme un tambour, et leurs petites têtes commençaient à s'échauffer.

— *Viens, viens*, Julie, s'écria Charles (ils avaient *fait* la paix à dîner). Il *prit* sa sœur par la main et *l'emmena* au jardin.

Le père *crut* prudent de les suivre de près, sans qu'ils

le *vissent*. Il y avait dans le jardin un petit étang, au bord de l'étang un batelet. Charles eut la fantaisie d'y entrer.

Julie le *retint*.— Tu *sais* bien, lui *dit*-elle, que cela nous est défendu.— Défendu? répondit Charles. As-tu oublié que maintenant tout nous est *permis*, que nous *pouvons* faire ce que nous *voulons*?— Tu as raison, lui dit Julie. Elle donna la main à son frère, et ils entrèrent tous deux dans le batelet.

Le père approcha davantage, mais il se *tint* caché derrière un arbre. Il savait que l'étang n'était pas bien profond.— Quand ils y tomberaient, se *disait*-il, je n'aurai pas beaucoup de peine à les en tirer.

Les deux enfants *voulaient* détacher le bateau du bord et le pousser vers le milieu de l'étang; mais ils ne *purent* jamais venir à bout de défaire les nœuds de la corde qui le *retenait*.

— Puisque nous ne *pouvons* pas naviguer, *dit* Charles, nous nous balancerons.— Et il se *mit* aussitôt à l'œuvre. La tête des enfants était un peu lourde; aussi ce que le père avait *prévu* arriva bientôt, ils perdirent l'équilibre et tombèrent dans l'étang.

Le père sortit prompt comme l'éclair de l'endroit où il était caché. Il se jeta dans l'eau, saisit de chaque main un des enfants, et les ramena à la maison demimorts de frayeur.

Ils eurent des vomissements violents pendant qu'on leur ôtait leurs habits et qu'on les frottait. Enfin on les *mit* chacun dans un lit bien chaud. Ils se *plaignaient* d'un mal de tête affreux, et de tiraillements d'entrailles. Enfin, après avoir bien crié et bien pleuré, ils s'endormirent.

Le lendemain, de bonne heure, leur père entra dans leur chambre, et leur demanda comment ils avaient passé la nuit.

Pas trop bien, répondirent-ils l'un et l'autre d'une voix affaiblie: nous nous sommes levés très-souvent, et la tête et le ventre nous *font* encore mal. Pauvres enfants, leur *dit* le père, que je vous *plains*! Mais, *reprit*-il un moment après, que *ferez*-vous aujourd'hui de votre liberté? Vous vous *souvenez* qu'elle vous *appartient* encore.

Merci de votre liberté, répondit Charles.— J'en ai assez, je n'en veux plus, dit Julie.

(Τὰς ἀκολουθοῦσας ἐρωτήσεις πρέπει πρῶτον ὁ μαθητὴς νὰ μεταφράσῃ εἰς τὸ γαλλικόν, καὶ μετὰ ταῦτα γαλλιστὶ νὰ ἀπαντήσῃ).

Διατί εἶπον ὁ Κάρολος καὶ ἡ Ἰουλία: Ἐπιθυμοῦμεν νὰ (cond. τοῦ vouloir) γίνωμεν μεγάλοι; — Τί ἔκαμεν (p. d.) ὁ πατήρ των, ὅτε ἤκουσε νὰ ἐκφράζηται αὕτη ἡ ἐπιθυμία; — Κατὰ (de) ποῖον τρόπον ἤρχισαν (p.d.) τὰ παιδιά τὴν ἀκόλουθον; — Τί εἶπεν ὁ Κάρολος, ὅτι θὰ ἔκαμεν (cond.) ὅλην τὴν ἡμέραν (journée); — Ποῖα παιγνίδια ἐπρότεινεν (p.d.) ἡ Ἰουλία; — Ἡδύνατο (p.d.) τὰ δύο παιδιά νὰ συμφωνήσωσι διὰ τὸ παιγνίδιον, τὸ ὁποῖον θὰ ἔπαιζον (p. ind.); — Διατί δὲν ἤθελεν ὁ Κάρολος νὰ παίξῃ τὴν δάμαν; — Ποῖον παιγνίδιον ἤθελε νὰ παίξῃ; — Τί ἐφοβεῖτο (imp.) ἡ Ἰουλία εἰς τὸ παιγνίδιον τοῦτο; — Τί ἦτο τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἔριδος; — Ποῖος ἔκαμε (p.d.) τὸ πρῶτον βῆμα πρὸς τὴν διαλλαγὴν; — Διατί ἐφιλονεύουν (imp.) ἐκ νέον τὰ παιδιά; — Τί ἔκαμαν (p.d.) λοιπὸν ὅλον τὸ πρωῖ (matinée); — Διατί (à quoi) τοὺς προσέβαλεν (p.d.) ὁ πατήρ των, ὅταν εἰσῆλθεν εἰς τὸ δωμάτιον; — Ποίαν μεταβολὴν εἶδον (p.d.) ἐπὶ τῆς τραπέζης; — Ποία ἦτο ἡ διαγωγὴ τοῦ Καρόλου καὶ τῆς Ἰουλίας εἰς τὴν τραπέζαν; — Τί ἐφοβεῖτο (imp.) ἡ μήτηρ των; — Ποῦ ἐπήγαινον (p. d.) τὰ παιδιά, ὅταν ἐσηκώθησαν (passé antér.) ἀπὸ τὴν τραπέζαν;

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ.

1.

CAROLINE.

La petite Caroline jouait un jour auprès de sa mère, occupée, en ce moment, à écrire quelques lettres. Le coiffeur étant arrivé, la mère de Caroline lui dit de passer avec l'enfant dans le cabinet de toilette voisin, et de donner un coup de ciseaux à ses cheveux. Au lieu d'un coup de ciseaux le coiffeur en donna tant et tant, que la tête de la petite fille fut entièrement dépoignée. Sa mère entra dans le moment où l'on venait d'achever cette malheureuse opération.— Ah! ma pauvre Caroline, dit-elle en jetant un cri, tes beaux cheveux perdus! — Maman, lui répondit naïvement Caroline, ne t'afflige pas; ils ne sont pas perdus, on les a mis là dans le tiroir.—

Les vacances dernières, on servit à dîner un poulet. La mère, seule avec ses enfants, après en avoir donné à sa fille aînée, en présenta un morceau à Caroline.— Non, maman, répondit-elle avec un soupir, je n'en mangerai pas.— Et pourquoi donc, ma fille? — Maman, c'est que nous nous voyions tous les jours, et que nous vivions familièrement ensemble.— Mais ta sœur en mange.— Oh! ma sœur peut bien en manger: elle ne le connaissait pas autant que moi.

2

L'ARAIGNÉE ET LE VER A SOIE.

L'araignée en ces mots raillait le ver à soie:

—Bon Dieu, que de lenteur dans tout ce que tu fais!

Vois combien peu de temps j'emploie

A tapisser un mur d'innombrables filets.

—Soit, répondit le ver, mais ta toile est fragile,

Et puis à quoi sert-elle? à rien.

Pour moi, mon travail est utile;

Si je fais peu, je le fais bien.

3

LA PETITE BABILLARDE.

Marguerite était une petite fille pleine de vivacité. A l'âge de huit ans, elle maniait déjà l'aiguille et les ciseaux avec assez d'adresse, et elle savait très-bien tricoter. Elle savait aussi lire couramment dans le premier livre qu'on lui présentait. Les lettres de son écriture étaient bien formées. Elle n'en mettait point de grandes, de moyennes et de petites dans le même mot, les unes penchées en avant, les autres en arrière; et ses lignes n'allaient point en gambadant du haut de son papier jusqu'en bas, ainsi que j'en ai vu pratiquer à beaucoup d'autres enfants de son âge.

Ses parents n'étaient pas moins contents de son obéissance que ses maîtres de son application. Elle vivait dans l'union avec ses sœurs, traitait les domestiques avec affabilité et ses compagnes avec toutes sortes d'égards.

Qui croirait qu'avec tant de qualités et de talents, on pût avoir le malheur de se rendre insupportable? Tel fut cependant celui de Marguerite.

Un seul défaut qu'elle contracta détruisit l'effet de toutes ses bonnes qualités. La petite Marguerite ne pouvait pas maîtriser sa langue; elle devint la plus grande babillarde de l'univers.

Lorsque, par exemple, elle prenait le matin son ouvrage, il fallait d'abord qu'elle dit: Oh! oh! il est bien temps de se mettre en besogne. Que dirait maman, si elle me trouvait les bras croisés? O mon Dieu! le grand morceau que j'ai à coudre! Mais, Dieu merci, je ne suis pas lente au travail, et je saurai bien, en venir à bout. Ah! voilà l'horloge qui sonne. Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit heures. J'ai encore deux heures jusqu'à l'heure de mon piano. En deux heures on peut expédier bien du travail. Maman, en récompense, me donnera des bonbons. J'aime pourtant mieux les pralines. Mon papa m'en donna l'autre jour.—Ah! si Dorothée venait aujourd'hui, je lui montrerais ma robe neuve et mon ombrelle. Elle est assez drôle, cette petite Dorothée; mais elle aime trop à parler, on n'a pas le temps de dire un mot avec elle.—Où est donc mon dé? Ma sœur, n'as-tu pas vu mon dé? Il faut que Justine l'ait emporté avec elle. Elle n'en fait jamais d'autres, cette étourdie! Sans dé on ne peut pas travailler. On se pique, le doigt vous saigne; cela fait grand mal; et puis votre ouvrage est tout sali. Justine, Justine, où es-tu donc? N'as-tu pas vu mon dé? Mais non; le voilà dans mon sac à ouvrage.

C'est ainsi que la petite créature babillait impitoyablement toute la journée. Quand son père et sa mère s'entretenaient ensemble, elle venait étourdiment interrompre leurs discours. Souvent à diner, elle en était encore à son potage, lorsque les autres avaient presque fini leur repas. Elle oubliait le boire et le manger pour se livrer à son bavardage.

Son papa la reprenait de ce défaut plusieurs fois le jour. Les avis et les reproches étaient également inutiles. Comme personne ne pouvait s'entendre auprès d'elle, on l'envoyait toute seule dans sa chambre. Aux repas, on prit le parti de la mettre séparément à une petite table, aussi loin qu'il était possible de la grande. Marguerite en était affligée; mais elle ne se corrigeait pas. Elle avait toujours quelque chose à se dire tout haut à elle-même. Plutôt que de rester muette, elle aurait lié conversation avec sa fourchette et son couteau.

Enfin son papa se décida, non sans peine, à lui donner une grande leçon. La veille de Noël approchait. Tous les enfants étaient dans la joie et dans l'attente des belles étrennes qu'ils auraient. Chaque matin ils comptaient sur leurs doigts le nombre des jours qui les séparaient encore du 24 décembre, et on faisait de grandes exclamations sur la lenteur avec laquelle marchait le temps. On ne parlait que de ses espérances, et l'on déguisait ses désirs sous la phrase

bien connue: Oh! ceci, je sais bien que je ne l'aurai pas!—

Quant à Marguerite, elle bavarda plus que jamais, malgré les aver-tissements réitérés qu'on lui donnait. On la menaçait même, si elle ne se corrigeait pas, d'une grande humiliation à la veille de Noël. Son penchant était plus fort que sa peur, et elle comptait sur l'in-dulgence et la bonté de ses parents.

Enfin arriva le jour tant désiré. Comme de coutume, on avait vu plusieurs fois rentrer papa et maman accompagnés d'une domestique qui portait avec peine une grande corbeille bien couverte. Depuis plus de huit jours, l'entrée du salon était interdite aux enfants. Le 24 dé-cembre, à cinq heures du soir, commencèrent les grands préparatifs. Tous les enfants, frères et sœurs, ainsi que quelques cousins et cousines et plusieurs enfants pauvres qu'on avait invités à la fête, furent consignés dans une chambre éloignée du salon, tandis que le papa et la maman procédaient à l'installation d'un grand *arbre de Noël* richement orné de pommes et de noix dorées, de dragées, de pralines etc. et s'occu-paient de la distribution des présents.

Vers sept heures, les portes du salon furent ouvertes à deux bat-tants. Lorsque les enfants entrèrent en bondissant dans la pièce tout obscure qui était contiguë au salon, ils s'arrêtèrent un moment comme éblouis des flots de lumière qui sortaient de la grande porte; car outre les quarante-huit bougies de *l'arbre de Noël*, on avait allumé celles de deux grands lustres. Mais bientôt la curiosité prit le dessus, la bande joyeuse s'élança pêle-mêle dans le salon en jetant des cris d'allégresse. Chacun courut vite à la place marquée par son nom. Chacun y trouva une grande assiette remplie de pommes, de noix, de pains d'épice, de pralines, de dragées, et entourée des présents qu'on lui destinait; c'étaient des joujoux de toute sorte, des habits, des livres, de beaux cahiers, des boîtes à couleurs, des armes pour les garçons, des poupées, de petites cuisines pour les filles, etc., etc.

Marguerite fit comme les autres; mais aussitôt qu'elle eut découvert son nom, elle resta comme anéantie. Sa place était à peu près vide, il n'y avait qu'un seul objet, et lorsqu'elle l'eut examiné de près, elle vit que c'était...une *muselière*.

Le cœur saignait à sa mère lorsqu'elle vit sortir la pauvre enfant toute honteuse et pleurant à chaudes larmes. Elle l'aurait volontiers suivie pour la consoler, mais un regard sévère de son mari la retint.

Bientôt le malheur de Marguerite fut connu de tous les enfants. Tous, à l'unanimité, prièrent le père de la rappeler, chacun voulait lui donner quelque chose de ses étrennes; le père resta inébranlable, il défendit même aux frères et aux sœurs de Marguerite de la suivre dans la chambre où elle s'était retirée. Ce fut, au commencement, une triste fête; cependant, peu à peu, la gaieté naturelle des enfants, sur-tout des garçons, l'emporta sur la compassion. On se montrait ses étrennes, on essayait ses joujoux, l'on en cassait quelques-uns, on man-geait les dragées, on jouait à la fois de tous les instruments, on fai-sait un tintamarre à réveiller les morts. Marguerite, seule dans sa chambre, entendait de loin ce bruit joyeux; elle en avait le cœur navré.

Son père avait calculé juste. Cette soirée passée dans les larmes fit sur Marguerite l'impression que ni les prières, ni les remontrances et les punitions de toute l'année n'avaient pu produire; elle la guérit de son défaut.

Le lendemain, Marguerite vint humblement demander pardon à son père et lui promit de se corriger. Le père l'accueillit bien, mais il lui dit qu'il ne fallait pas s'en tenir aux promesses, mais que ce serait à sa conduite de montrer qu'elle avait la ferme résolution de se défaire de son vilain défaut.

Marguerite tint fidèlement sa parole; non pas qu'elle n'eût souvent des rechutes, mais il suffisait d'un regard, tout au plus du mot de *muselière* prononcé tout bas pour la mettre à la raison.

Quatre mois après Noël, ce fut l'anniversaire de la naissance de Marguerite. La petite fille avait neuf ans, ce jour-là. Non-seulement elle reçut les présents que ses parents avaient coutume de faire à chacun de leurs enfants dans cette occasion solennelle, mais elle eut encore l'agréable surprise de trouver au salon toutes les étrennes qu'elle aurait dû avoir à Noël.

4.

L'OREILLER DE L'ENFANT.

Cher petit oreiller, doux et chaud sous ma tête,
Plein de plume choisie, et blanc et fait pour moi!
Quand on a peur du vent, des loups, de la tempête,
Cher petit oreiller, que je dors bien sur toi!
Beaucoup, beaucoup d'enfants pauvres et nus, sans mère,
Sans maison, n'ont jamais d'oreiller pour dormir;
Ils ont toujours sommeil: ô destinée amère!
Maman! douce maman! cela me fait gémir.
Et quand j'ai prié Dieu pour tous ces petits anges.
Qui n'ont pas d'oreiller, moi j'embrasse le mien;
Et, seule en mon doux nid qu'à tes pieds tu m'arranges,
Je te bénis, ma mère, et je touche le tien.
Je ne m'éveillerai qu'à la lueur première
De l'aube au rideau bleu: c'est si gai de la voir!
Je vais dire plus bas ma plus tendre prière,
Donne encore un baiser, douce maman, bonsoir.

5.

LE ROI ET LE CHARBONNIER.

François I^{er}, roi de France, s'étant égaré à la chasse, s'en tra vers les neuf heures du soir dans la cabane d'un charbonnier. Le maître étant absent, il ne trouva que la femme assise auprès du feu. C'était en hiver, et il avait plu. Le roi demanda un gîte pour la nuit et à souper. L'un et l'autre lui furent accordés; mais à l'égard du souper il fallut attendre le retour du mari. En attendant, le roi se chauffa assis sur

une mauvaise chaise qui était l'unique de la maison. Vers les dix heures arriva le charbonnier, las de son travail et trempé de pluie. Le compliment d'entrée ne fut pas long. La femme exposa les choses au mari, qui ratifia la promesse du lit et du souper. A peine eut-il salué son hôte et secoué son chapeau tout mouillé, que, prenant la place la plus commode et le siège que le roi avait occupé, il lui dit: Monsieur, je prends cette place, parce que c'est celle où je me mets toujours, et cette chaise, parce qu'elle est à moi. Or, et par droit et par raison, chacun est maître en sa maison.— François 1^{er} applaudit au proverbe rimé; il se plaça ailleurs sur un banc de bois. On soupa, on parla des affaires du temps, de la misère et des impôts. Le charbonnier aurait voulu un royaume sans impôts. François 1^{er} eut de la peine à lui faire comprendre que c'était impossible.— A la bonne heure donc, dit le charbonnier; mais cette grande sévérité pour la chasse, l'approuverez-vous aussi? Je vous crois honnête homme, et je pense que vous ne me perdrez pas. J'ai là un excellent morceau de sanglier; mangeons-le, mais surtout ne bavardez pas.— François 1^{er} promit, mangea avec appétit, se coucha sur la paille et dormit bien. Le lendemain, il se fit connaître, paya son hôte, et lui accorda le droit de chasse.

6.

L'ÂNE RETROUVÉ.

Lucas à pied menait à son village
Six ânes qu'à la foire il venait d'acheter.
Quand il eut bien marché, fatigué du voyage
Sur l'un des animaux il crut devoir monter.
Mais quelle fut sa surprise et sa peine,
De voir devant ses yeux cinq baudets seulement,
Au lieu de la demi-douzaine
Qu'en partant il avait sous son commandement!
Trois fois le compte il recommence,
Et, toujours oubliant l'âne qu'il a sous lui,
Trois fois de son mortel ennui
Il sent croître la violence.
Après s'être donné vainement la torture,
Il regagne enfin sa maison,
Et, sans descendre du grison
Qui lui sert de digne monture,
A sa femme il déduit sa piteuse aventure.
—Calme-toi, pauvre sot, lui dit-elle tout net,
Tu n'en comptes que cinq, et moi, j'en trouve sept.

7.

LE DINER DANS LA COUR.

Un domestique avait un maître qui n'était jamais content; rien n'était fait comme il fallait: on se levait trop tard, on se couchait trop

tôt; tantôt on était trop gai, tantôt trop triste, les habits n'étaient jamais assez bien nettoyés, le domestique annonçait des visites quand le maître ne voulait point en recevoir, et quand le maître était disposé à voir du monde chez lui, il n'en venait point. Tout cela était la faute du domestique. Quant le domestique servait à dîner lentement, qu'un plat se faisait attendre, le maître était pressé, et quand on servait promptement, le maître trouvait que c'était malsain et ridicule de dîner avec tant de vitesse.

Un jour, ce maître rentra de fort mauvaise humeur, et se mit à table pour dîner. Le potage se trouva trop froid, le domestique le reporta à la cuisine; mais quand il le remit sur la table, le maître le trouva trop chaud. La fenêtre de la salle à manger était ouverte, et, dans sa colère, notre maître mécontent prit la soupière et la jeta dans la cour. A cet aspect, le domestique, sans délibérer, fit voler aussi par la fenêtre la viande qu'il allait mettre sur la table, puis le pain, le vin, la salière, enfin la nappe avec les assiettes, le couteau, la fourchette et la serviette.— Insolent! cria le maître, qu'oses-tu faire?— Monsieur, répondit le domestique avec le plus grand sang-froid, pardonnez-moi, si je n'ai pas deviné votre pensée; mais j'ai cru que vous vouliez dîner dans la cour; il fait si beau aujourd'hui!

8.

L'ENFANT ET LE SERIN.

Un enfant qui, toujours volage,
Malgré les soins constants d'un maître habile et sage,

En deux ans n'avait rien appris,
Entendait un serin qui, perché dans sa cage,
Sifflait parfaitement un air des plus jolis.
Surpris, émerveillé de ce charmant ramage:
Je savais, dit l'enfant, qu'un serin chantait bien;
Mais j'ignorais qu'il pût être musicien.

Comment, ajouta-t-il, as-tu donc fait pour l'être?

— Comment j'ai fait? répondit le serin:

J'ai profité des leçons de mon maître;
Et, lorsqu'il me sifflait, le soir et le matin,
J'oubliais tout le reste, et j'étais tout oreille.

C'est à force de l'écouter
Que j'ai, dans quelques mois, appris à l'imiter;
Et c'est pourquoi l'on dit que je siffle à merveille.

Mais il ne dépend que de toi
D'être à ton tour habile;

Il ne faut qu'être, comme moi,
A ce que l'on t'enseigne attentif et docile.

9.

LE MATELOT.

Un matelot partait pour les pays lointains;

Quelqu'un l'en détournait: Où vas-tu, téméraire?
Courir à des dangers presque toujours certains,
Car enfin tous les tiens, ton père, ton grand-père,
Dans leur frêle vaisseau ont rencontré la mort.
— Où les vôtres, monsieur, ont-ils fini leur sort?
Aurait-ils eu des destins moins contraires?
— Vraiment! ils sont morts dans leur lit.
— Eh! comment osez-vous y passer une nuit;
S'il fut dans tous les temps le tombeau de vos pères?

10.

LA VEUVE ET SES DEUX FILLES.

(Conte de Fées.)

Il y avait une fois une pauvre veuve qui avait deux filles, toutes deux fort aimables; l'aînée se nommait Blanche, la seconde Vermeille. Un jour la bonne femme étant près de sa porte, vit une pauvre vieille qui avait bien de la peine à se traîner avec son bâton.

— Vous êtes bien fatiguée, dit la bonne femme à la vieille; asseyez-vous un moment pour vous reposer. Et aussitôt elle dit à ses filles de donner une chaise à cette femme. Elles se levèrent toutes les deux; mais Vermeille courut plus vite que sa sœur et apporta la chaise.— Voulez-vous boire un coup? dit la bonne femme à la vieille.— De tout mon cœur, répondit-elle; il me semble même que je mangerais bien un morceau, si vous pouviez me donner quelque chose.— Je vous donnerai tout ce qui est en mon pouvoir, dit la bonne femme; mais comme je suis pauvre, ce ne sera pas grand' chose.—

En même temps, elle dit à ses filles de servir la bonne vieille, qui se mit à table; et la bonne femme commanda à l'aînée d'aller cueillir quelques prunes sur un prunier qu'elle avait planté elle-même, et qu'elle aimait beaucoup.

Blanche, au lieu d'obéir de bonne grâce à sa mère, murmura contre cet ordre. Elle n'osa pourtant pas refuser quelques prunes: mais elle les donna à contre-cœur.

Et vous, Vermeille, dit la bonne femme à la seconde de ses filles, vous n'avez pas de fruit à donner à cette bonne dame, car vos raisins ne sont pas mûrs.— Il est vrai, dit Vermeille, mais j'ai là un œuf de ma poule; si madame veut le manger, je le lui offre de tout mon cœur.

En même temps, sans attendre la réponse de la vieille, elle courut chercher son œuf; mais dans le moment qu'elle le présentait à cette femme, celle-ci disparut, et l'on vit à sa place une belle fée, qui dit à la mère: Je vais récompenser vos deux filles selon leur mérite: l'aînée deviendra une grande reine, et la seconde une fermière.

En même temps, ayant frappé la maison de sa baguette, celle-ci disparut, et l'on vit à sa place une jolie ferme.—Voilà votre partage, dit-elle à Vermeille. Je sais que je vous donne à chacune ce que vous aimez le mieux.

La fée s'éloigna en disant ces paroles, et la mère aussi bien que les deux filles restèrent fort étonnées. Elles entrèrent dans la ferme, et furent charmées de la propreté des meubles. Les chaises n'étaient que de bois; mais elles étaient si propres, qu'on s'y voyait comme dans un miroir. Les lits étaient de toile blanche comme de la neige. Il y avait dans les étables quarante moutons, quatre bœufs, quatre vaches, et dans la cour des poules, des canards, des pigeons, etc. Il y avait aussi un joli jardin, rempli de fleurs et de fruits.

Blanche voyait sans jalousie le don qu'on avait fait à sa sœur, et elle n'était occupée que du plaisir qu'elle aurait à être reine. Tout d'un coup, elle entendit passer des chasseurs, et, étant allée sur la porte pour les voir, elle parut si belle aux yeux du roi, qu'il l'emmena pour l'épouser.

Blanche, étant devenue reine, dit à sa sœur Vermeille: Je ne veux pas que vous soyez fermière; venez avec moi, ma sœur, je vous ferai épouser un grand seigneur.—Je vous suis bien obligée, ma sœur, répondit Vermeille; je suis accoutumée à la campagne, et je veux y rester.

Le reine Blanche partit donc, et elle était si contente qu'elle passa plusieurs nuits sans dormir. Les premiers mois, elle fut si occupée de ses belles robes, des bals, des comédies, qu'elle ne pensait à autre chose. Mais bientôt elle s'accoutuma à tout cela, et rien ne la divertissait plus; au contraire, elle eut de grands chagrins. Toutes les dames de la cour lui rendaient de grands respects quand elles étaient devant elle; mais en son absence elles disaient: Voyez cette petite paysanne elle fait la grande dame! Le roi a le cœur bien bas, d'avoir pris une telle femme.—

Ces discours firent faire des réflexions au roi. Il pensa qu'il avait eu tort d'épouser Blanche; et, comme son amour pour elle était passé, il la négligea bientôt entièrement. Quand on vit que le roi n'aimait plus sa femme, on commença à ne lui rendre aucun devoir. Elle était très-malheureuse, car elle n'avait pas une seule bonne amie à qui elle pût conter ses chagrins, et elle vivait dans une contrainte continuelle. Il fallait être sérieuse, parce qu'on lui disait qu'une reine doit avoir un air grave et majestueux. Elle eut plusieurs enfants, mais on ne lui en confia pas l'éducation. La pauvre Blanche se mourait de chagrin, et elle devint si maigre, qu'elle faisait pitié à tout le monde. Elle n'avait pas vu sa sœur depuis trois ans qu'elle était reine, parce qu'elle pensait qu'une personne de son rang serait déshonorée d'aller rendre visite à une fermière; mais, se voyant accablée de tristesse, elle résolut d'aller passer quelques jours à la campagne. Elle en demanda la permission au roi, qui la lui accorda de bon cœur, pour se débarrasser d'elle.

Blanche arriva sur le soir à la ferme de Vermeille, et elle vit de loin, devant la porte, une troupe de bergers et de bergères qui dansaient et se divertissaient de tout leur cœur.—Hélas! dit la reine en soupirant, où est le temps où je me divertissais comme ces pauvres gens?—Dès qu'elle parut, sa sœur accourut pour l'embrasser. Elle a-

vait un air si content et de si bonne santé, que la reine ne put s'empêcher de pleurer en la regardant.

Vermeille avait épousé un jeune paysan qui n'avait pas de fortune; il se souvenait toujours que sa femme lui avait donné tout ce qu'il avait, et il cherchait par ses manières complaisantes à lui en marquer sa reconnaissance. Vermeille n'avait pas beaucoup de domestiques, mais ils l'aimaient comme s'ils eussent été ses enfants, parce qu'elle les traitait bien. Tous ses voisins l'aimaient aussi, et chacun s'empresait à lui en donner des preuves. Elle n'avait pas beaucoup d'argent, mais elle n'en avait pas besoin; car elle recueillait dans ses terres du blé, du vin et des légumes. Ses troupeaux lui fournissaient du lait, dont elle faisait du beurre et du fromage. Elle filait la laine de ses moutons pour s'en faire des habits, aussi bien qu'à son mari et à deux enfants qu'elle avait. Ils se portaient à merveille, et le soir, quand le travail était passé, il se divertissaient à toutes sortes de jeux.

—Hélas! s'écria la reine, la fée m'a fait un mauvais présent en me donnant une couronne. On ne trouve point la joie dans les palais magnifiques.

A peine Blanche eut-elle dit ces paroles, que la fée parut. Je n'ai pas prétendu vous récompenser en vous faisant reine, lui dit la fée, mais vous punir, parce que vous m'avez donné vos prunes à contre-cœur. Pour être heureuse, il faut, comme votre sœur, ne posséder que les choses nécessaires, et n'en point souhaiter davantage.—Ah! madame, s'écria Blanche, vous vous êtes assez vengée, finissez mon malheur.—Il est fini, reprit la fée. Le roi qui ne vous aime plus, vient d'épouser une autre femme, et demain ses officiers viendront vous ordonner, de sa part, de ne point retourner à son palais. Cela arriva comme la fée l'avait prédit. Blanche passe le reste de ses jours tranquillement avec ses enfants et sa sœur Vermeille, et elle ne pensa jamais à la cour que pour remercier la fée de l'avoir ramenée dans son village.

11.

CENDRILLON.

(Conte de fées.)

Il était une fois un gentilhomme qui épousa en secondes noccs une femme très-hautaine et très-fière. Elle avait deux filles de son caractère et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le mari avait de son côté une jeune fille, mais d'une bonté sans exemple.

La belle-mère ne pouvait souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargeait des plus viles occupations de la maison, la pauvre fille couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, tandis que ses sœurs étaient dans de belles chambres, où il y avait d'excellents lits. Elle souffrait tout avec patience, et n'osait se plaindre à son père, qui l'aurait grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement.

Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle allait se mettre au coin de

la cheminée et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelaient Cendrillon. Cependant Cendrillon, avec ses méchants habits, était cent fois plus belle que ses sœurs, qui étaient vêtues magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal. Nos deux demoiselles y furent aussi invitées. Les voilà bien aises et bien occupées à choisir les robes et les coiffures qui leur iraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon; car c'était elle qui repassait le linge et les robes de ses sœurs et qui devait les coiffer. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie, et elles étaient toujours devant leur miroir. Enfin, l'heureux jour arriva; on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put.

Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine, qui la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait. Je voudrais bien.... je voudrais bien.... Elle pleurait si fort qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit: Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas? Hélas! oui, dit Cendrillon en soupirant.— Hé bien, seras-tu bonne fille? dit sa marraine; je t'y ferai aller.

Elle la mena dans sa chambre, et lui dit: Va dans le jardin, et apporte-moi une citrouille. Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille la pourrait faire aller au bal. Sa marraine la creusa et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré; ensuite elle alla regarder dans la souricière, où elle trouva six souris toutes en vie. Elle donna un coup de sa baguette à ces souris, qui devinrent autant de beaux chevaux.

Puis Cendrillon apporta à sa marraine la ratière, où il y avait trois gros rats. La fée en prit un, et l'ayant touché, il fut changé en un gros cocher.

Ensuite la fée dit à Cendrillon: Va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir; apporte-les-moi. Elle ne les eut pas plutôt apportés, que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse.— Eh bien, dit-elle alors à Cendrillon, voilà de quoi aller au bal, n'es-tu pas bien aise?— Oui, mais est-ce que j'irai comme cela avec mes vilains habits? Sa marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en habits de drap d'or et d'argent; elle lui donna ensuite une paire de pantoufles de verre, les plus jolies du monde.

Quand elle fut ainsi parée, elle monta en voiture, mais sa marraine lui recommanda surtout de ne pas passer minuit, l'avertissant que, si elle demeurait au bal un moment de plus, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses beaux habits reprendraient leur première forme. Elle promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit. Elle partit ne se sentant pas de joie.

Le fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir; il lui donna la main à la descente de la voiture, et la mena dans la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence, on cessa de dan-

ser, et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à contempler la grande beauté de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus: Ah! qu'elle est belle! Le roi même la regardait continuellement en disant tout bas à la reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. Le fils du roi la mit à la place la plus honorable et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce qu'on l'admira encore davantage. Pendant le souper, Cendrillon alla s'asseoir auprès de ses sœurs et leur fit mille hommêtetés.

Lorsque Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts, elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa marraine, et après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en avait priée. Comme elle était occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé au bal, les deux sœurs heurtèrent à la porte. Cendrillon leur alla ouvrir. Que vous êtes longtemps à revenir! leur dit-elle en bâillant, en se frottant les yeux et en s'étendant comme si elle n'eût fait que se réveiller.

Si tu étais venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée; il est venu la plus belle princesse qu'on puisse voir, elle nous a fait mille civilités. Cendrillon ne se sentait pas de joie; elle leur demanda le nom de cette princesse, mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas, que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toutes choses au monde pour savoir qui elle était.

Le lendemain les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils du roi fut toujours auprès d'elle, et elle s'amusa si bien, qu'elle oublia ce que sa marraine lui avait recommandé; de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures. Elle se leva vite et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche. Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper. Elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le prince ramassa bien soigneusement. Cendrillon arriva chez elle bien essouffée, sans voiture, sans laquais, et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber. On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse; ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir qu'une jeune fille fort mal vêtue et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle.

Quand les deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle dame y avait été; elle lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné; et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses petites pantoufles de verre, la plus jolie du monde, que le fils du roi l'avait ramassée et qu'il n'avait fait que la regarder tout le reste du bal.

Peu de jours après, le fils du roi fit publier au son des trompettes qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle; On

commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement. On la porta chez les sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle; mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon, qui les regardait et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant: Que je vois si elle ne me serait pas bonne. Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle ayant regardé attentivement Cendrillon et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait l'ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de son pied, il vit qu'elle y entrait sans peine et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la recomurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva et leur dit, en les embrassant, qu'elle leur pardonnait de bon cœur. On la mena chez le jeune prince comme elle était. Il la trouva encore plus belle que jamais, et, peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria à deux grands seigneurs de la cour.

12.

LA BELLE ET LA BÊTE.

(Conte de fées.)

Il y avait une fois un marchand très-riche qui avait six enfants, trois garçons, et trois filles. Il n'épargna rien pour l'éducation de ses enfants et leur donna toutes sortes de maîtres. Ses filles étaient très-belles; mais la cadette surtout se faisait admirer. On ne l'appelait que la Belle, ce qui donna beaucoup de jalousie à ses sœurs.

Cette cadette n'était pas seulement plus belle mais aussi meilleure que ses sœurs. Les deux aînées avaient beaucoup d'orgueil, elles allaient tous les jours au bal, à la comédie, à la promenade, et se moquaient de leur cadette, qui employait la plus grande partie de son temps à lire de bons livres.

Comme on savait que ces filles étaient fort riches, plusieurs riches marchands les demandèrent en mariage; mais les deux aînées répondirent qu'elles ne se marieraient jamais qu'à un comte. La Belle remercia bien honnêtement ceux qui voulaient l'épouser; mais elle leur dit qu'elle était trop jeune et qu'elle souhaitait de tenir compagnie à son père pendant quelques années.

Tout d'un coup le marchand perdit son bien, et il ne lui resta qu'une petite maison de campagne bien loin de la ville. Il dit en pleurant à ses enfants qu'il fallait aller demeurer dans cette maison et qu'en

travaillant comme des paysans ils y pourraient vivre. Ses deux filles aînées répondirent qu'elles ne voulaient pas quitter la ville, qu'il y avait des personnes qui seraient trop heureuses de les épouser, quoiqu'elles n'eussent plus de fortune: les bonnes demoiselles se trompaient, on ne les regarda plus quand elles furent pauvres. Pour la Belle, il y eut plusieurs gentilshommes qui voulurent l'épouser, quoiqu'elle n'eût pas un sou; mais elle leur dit qu'elle ne pouvait abandonner son pauvre père dans son malheur, et qu'elle le suivrait à la campagne pour le consoler et lui aider à travailler.

Quand ils furent arrivés à leur maison de campagne, le marchand et ses trois fils s'occupèrent à labourer la terre. La Belle se levait à quatre heures du matin, et se dépêchait de nettoyer la maison et d'apprêter à diner pour la famille. Elle eut d'abord beaucoup de peine, car elle n'était pas accoutumée à travailler comme une servante; mais au bout de deux mois elle devint plus forte, et la fatigue lui donna une santé parfaite. Ses deux sœurs, au contraire, s'ennuyaient à la mort; elles se levaient à dix heures du matin, se promenaient toute la journée, et s'amusaient à regretter leurs belles robes et les compagnies. Non contentes de laisser faire à la Belle tout l'ouvrage de la maison, elles l'insultaient encore à tout moment.

Il y avait un an que cette famille vivait dans la solitude, lorsque le marchand reçut une lettre qui lui annonçait qu'un de ses vaisseaux venait d'arriver heureusement. Cette nouvelle fit tourner la tête à ses deux aînées, qui pensaient qu'à la fin elles pourraient quitter cette campagne où elles s'ennuyaient tant. Quant elles virent leur père prêt à partir, elles le prièrent de leur apporter des robes et des coiffures. La Belle ne lui demanda qu'une rose, car il n'y en avait pas dans leur jardin.

Le bonhomme partit; mais, quand il fut arrivé, on lui fit un procès pour ses marchandises, et, après avoir eu beaucoup de peine, il revint aussi pauvre qu'il était auparavant. Il n'avait plus que quelques milles pour arriver à sa maison, et il se réjouissait déjà du plaisir de voir ses enfants; mais comme il fallait passer un grand bois avant de trouver sa maison, il se perdit.

La nuit étant venue, il pensa qu'il mourrait de faim ou de froid, ou qu'il serait mangé par des loups, qu'il entendait hurler autour de lui. Tout d'un coup il vit une grande lumière, mais qui paraissait bien éloignée. Il marcha de ce côté-là, et vit que cette lumière sortait d'un grand palais, qui était tout illuminé.

Le marchand remercia Dieu du secours qu'il lui envoyait, et se hâta d'arriver à ce château; mais il fut bien surpris de ne trouver personne dans la cour. Son cheval voyant une grande écurie ouverte entra dedans; et ayant trouvé du foin et de l'avoine le pauvre animal, qui mourrait de faim, se jeta dessus avec beaucoup d'avidité. Le marchand l'attacha dans l'écurie et marcha vers la maison, où il ne trouva personne; mais étant entré dans une grande salle, il y trouva un bon feu et une table chargée de viandes, où il n'y avait qu'un couvert.

Comme la pluie et la neige l'avaient mouillé jusqu'aux os, le mar-

chand s'approcha du feu pour se sécher, et disait en lui-même: Le maître de la maison ou ses domestiques me pardonneront la liberté que j'ai prise, et sans doute ils viendront bientôt. Il attendit longtemps; mais enfin il ne put résister à la faim et prit un poulet qu'il mangea en tremblant. Il but aussi quelques coups de vin et, devenu plus hardi, il sortit de la salle, traversa plusieurs magnifiques appartements et trouva enfin une chambre où il y avait un bon lit. Comme il était minuit passé et qu'il était las, il prit le parti de fermer la porte et de se coucher.

Il était dix heures du matin quand il s'éveilla le lendemain, et il fut bien surpris de trouver un habit fort propre à la place du sien, qui était tout gâté. Assurément, dit-il en lui-même, ce palais appartient à quelque bonne fée, qui a eu pitié de ma situation. Il entra dans la grande salle où il avait soupé la veille et vit une petite table où il y avait du chocolat. Je vous remercie, madame la fée, dit-il tout haut, d'avoir eu la bonté de penser à mon déjeuner.

Le bonhomme, après avoir pris son chocolat, sortit pour aller chercher son cheval; et, comme il passait sous un berceau de roses, il se souvint que la Belle lui en avait demandé, et cueillit une branche où il y en avait plusieurs. En même temps il entendit un grand bruit et vit venir à lui une horrible bête.— Vous êtes bien ingrat, lui dit-elle d'une voix terrible; je vous ai sauvé la vie en vous recevant dans mon château, et, pour ma peine, vous me volez mes roses, que j'aime mieux que toutes choses au monde: il faut mourir pour réparer cette faute, je ne vous donne qu'un quart d'heure pour demander pardon à Dieu.

Le marchand se jeta à ses genoux et dit à la Bête, en joignant les mains: Monseigneur, pardonnez-moi, je ne croyais pas vous offenser en cueillant une rose pour une de mes filles, qui m'en avait demandé.— Je ne m'appelle point Monseigneur, répondit le monstre, mais la Bête. Je n'aime pas les compliments. Mais vous m'avez dit que vous aviez des filles; je veux bien vous pardonner, à condition qu'une de vos filles vienne volontairement pour mourir à votre place; si vos filles refusent de mourir pour vous, jurez que vous reviendrez dans trois mois.

Le bonhomme n'avait pas dessein de sacrifier une de ses filles à ce vilain monstre; mais il dit en lui-même: Du moins j'aurai le plaisir de les embrasser encore une fois. Il jura donc de revenir, et la Bête lui dit qu'il pourrait partir quand il voudrait.— Mais, ajouta-t-elle, je ne veux pas que tu t'en ailles les mains vides. Retourne dans la chambre où tu as couché, tu y trouveras un grand coffre vide; tu peux y mettre tout ce qu'il te plaira, je le ferai porter chez toi.

En même temps la Bête se retira, et le bonhomme dit en lui-même: S'il faut que je meure, j'aurai la consolation de laisser du pain à mes pauvres enfants.

Il retourna dans la chambre où il avait couché, et y ayant trouvé une grande quantité de pièces d'or, il remplit le grand coffre dont la Bête lui avait parlé, le ferma, et ayant repris son cheval, qu'il trouva dans l'écurie, il sortit de ce palais avec une tristesse égale à

la joie qu'il avait lorsqu'il y était entré.

En peu d'heures le bonhomme arriva dans sa petite maison. Ses enfants se rassemblèrent autour de lui; mais, au lieu d'être sensible à leurs caresses, le marchand se mit à pleurer en les regardant. Il tenait à la main la branche de roses, qu'il apportait à la Belle; il la lui donna, et lui dit: La Belle, prenez ces roses, elles coûteront bien cher à votre malheureux père; et tout de suite il raconta à sa famille la funeste aventure qui lui était arrivée.

A ce récit, ses deux aînées jetèrent de grands cris, et dirent des injures à la Belle, qui ne pleurait point.—Voyez ce que produit l'orgueil de cette petite créature, disaient-elles; que ne demandait-elle des robes comme nous? Mais non, mademoiselle voulait se distinguer; elle va causer la mort de notre père, et elle ne pleure pas.—Cela serait fort inutile, reprit la Belle: pourquoi pleurerais-je la mort de mon père? il ne périra point. Puisque le monstre veut bien accepter une de ses filles, je veux me livrer à toute sa furie, et je me trouve fort heureuse, puisqu'en mourant j'aurai la joie de sauver mon père et de lui prouver ma tendresse.—Non, ma sœur, lui dirent ses trois frères, vous ne mourrez pas, nous irons trouver ce monstre, nous périrons sous ses coups, si nous ne pouvons le tuer.—Ne l'espérez pas, mes enfants, leur dit le marchand, la puissance de cette bête est si grande, qu'il ne me reste aucune espérance de la faire périr. Je suis charmé du bon cœur de la Belle, mais je ne veux pas l'exposer à la mort. Je suis vieux, il ne me reste que peu de temps à vivre; ainsi je ne perdrai que quelques années de vie, que je ne regrette qu'à cause de vous, mes chers enfants.—Je vous assure, mon père, lui dit la Belle, que vous n'irez pas à ce palais sans moi; vous ne pouvez m'empêcher de vous suivre.

On eut beau dire, la Belle voulut absolument partir pour le beau palais. Le marchand était si occupé de la douleur de perdre sa fille, qu'il ne pensait pas au coffre qu'il avait rempli d'or; mais aussitôt qu'il se fut enfermé dans sa chambre pour se coucher, il fut bien étonné de le trouver près de son lit. Il résolut de ne point dire à ses enfants qu'il était devenu si riche, mais il confia ce secret à la Belle, qui lui apprit qu'il était venu quelques gentilshommes pendant son absence et qu'il y en avait deux qui aimaient ses sœurs. Elle pria son père de les marier; car elle était si bonne qu'elle les aimait, et leur pardonnait de tout son cœur le mal qu'elles lui avaient fait.

Ces méchantes filles se frottèrent les yeux avec un oignon pour avoir l'air de pleurer au départ de leur sœur; mais ses frères pleuraient tout de bon, aussi bien que le marchand.

Le cheval prit la route du palais, et sur le soir ils l'aperçurent illuminé comme la première fois. Le bonhomme entra avec sa fille dans la grande salle, où ils trouvèrent une table magnifiquement servie, avec deux couverts. Le marchand n'avait pas le cœur de manger; mais la Belle, s'efforçant de paraître tranquille, se mit à la table et le servit; puis elle disait en elle-même: La Bête veut m'engraisser avant de me manger, puisqu'elle me fait faire si bonne chère.

Quand ils eurent soupé, ils entendirent un grand bruit, et le

marchand dit adieu à sa pauvre fille en pleurant; car il pensait que c'était la Bête. La Belle ne put s'empêcher de frémir en voyant cette horrible figure; mais elle se rassura de son mieux, et le monstre lui ayant demandé si c'était de bon cœur qu'elle était venue, elle lui dit en tremblant que oui.—Vous êtes bien bonne, lui dit la Bête, et je vous suis bien obligée. Bonhomme, partez demain matin, et ne vous avisez jamais de revenir ici. Adieu, la Belle.— Adieu, la Bête, répondit-elle; et tout de suite le monstre se retira.

Ah! ma fille, dit le marchand en embrassant la Belle, je suis à demi mort de frayeur. Croyez-moi, laissez-moi ici.— Non, mon père, lui dit la Belle avec fermeté; vous partirez demain matin, et vous m'abandonnerez au secours du ciel; peut-être aura-t-il pitié de moi. Ils allèrent se coucher, et croyaient ne pas dormir de toute la nuit; mais à peine furent-ils dans leurs lits, que leurs yeux se fermèrent. Pendant son sommeil, la Belle vit une dame qui lui dit: Je suis contente de votre bon cœur, la Belle; la bonne action que vous faites, en donnant votre vie pour sauver celle de votre père, ne demeurera point sans récompense.

La Belle s'éveillant raconta ce songe à son père; et quoiqu'il le consolât un peu, cela ne l'empêcha pas de jeter de grands cris quand il fallut se séparer de sa chère fille.

Lorsqu'il fut parti, la Belle s'assit dans la grande salle, et se mit à pleurer aussi; mais comme elle avait beaucoup de courage, elle se recommanda à Dieu, et résolut de ne point se chagriner pour le peu de temps qu'elle avait à vivre; car elle croyait fermement que la Bête la mangerait le soir. Elle résolut de se promener en attendant et de visiter ce beau château. Elle ne pouvait s'empêcher d'en admirer la beauté; mais elle fut bien surprise de trouver une porte sur laquelle il y avait écrit: *Appartement de la Belle*. Elle ouvrit cette porte avec précipitation; elle fut éblouie de la magnificence qui y régnait; mais ce qui frappa le plus sa vue, fut une grande bibliothèque, un piano et plusieurs livres de musique. On ne veut pas que je m'ennuie, dit-elle tout bas. Elle pensa ensuite: Si je n'avais qu'un jour à demeurer ici, on ne m'aurait pas fait une telle provision.

Cette pensée ranima son courage. Elle ouvrit la bibliothèque et vit un livre où il y avait écrit en lettres d'or: *Souhaitez, commandez; vous êtes ici la reine et la maîtresse*. Hélas! dit-elle en soupirant, je ne souhaite rien que de voir mon pauvre père et de savoir ce qu'il fait à présent. Elle avait dit cela en elle-même. Quelle fut sa surprise, en jetant les yeux sur une grande glace, d'y voir sa maison, où son père arrivait avec un visage extrêmement triste.

A midi, la Belle trouva la table mise, et pendant son dîner elle entendit un excellent concert, quoiqu'elle ne vit personne. Le soir, comme elle allait se mettre à table, elle entendit le bruit que faisait la Bête, et ne put s'empêcher de frémir.—La Belle, lui dit ce monstre, voulez-vous bien que je vous voie souper? Vous êtes le maître, répondit la Belle, en tremblant.— Non, reprit la Bête; il n'y a ici de maîtresse que vous; vous n'avez qu'à me dire de m'en aller, si je vous ennue; je sortirai tout de suite. Dites-moi, n'est-ce pas que vous

me trouvez bien laid? — Cela est vrai, dit la Belle, car je ne sais pas mentir; mais je crois que vous êtes fort bon.— Mangez donc, la Belle, lui dit le monstre, et tâchez de ne point vous ennuyer dans votre maison; car tout ceci est à vous, et j'aurais du chagrin, si vous n'étiez pas contente.— Vous avez bien de la bonté, dit la Belle. Je vous avoue que je suis contente de votre cœur; quand j'y pense, vous ne me paraissez plus si laid.— Oh! dame, oui, répondit la Bête, j'ai le cœur bon; mais je suis un monstre.

La Belle soupa de bon appétit. Elle n'avait presque plus peur du monstre; mais elle mourut presque de frayeur lorsqu'il lui dit: La Belle, voulez-vous être ma femme? Elle fut quelque temps sans répondre; elle avait peur d'exciter la colère du monstre en le refusant. Elle lui dit enfin en tremblant: Non, la Bête.

Dans ce moment, le pauvre monstre voulut soupirer, et il fit un sifflement si épouvantable, que tout le palais en retentit; mais la Belle fut bientôt rassurée, car la Bête lui ayant dit tristement: Adieu donc, la Belle, sortit de la chambre, en se retournant de temps en temps pour la regarder encore. La Belle, se voyant seule, sentit une grande compassion pour cette pauvre Bête.— Hélas! disait-elle, c'est bien dommage qu'elle soit si laide; elle est si bonne!

La Belle passa trois mois dans ce palais avec assez de tranquillité. Tous les soirs, la Bête lui rendait visite et l'entretenait pendant le souper. Chaque jour la Belle découvrait de nouvelles bontés dans ce monstre; l'habitude de le voir l'avait accoutumée à sa laideur, et, loin de craindre le moment de sa visite, elle regardait souvent à sa montre pour voir s'il était bientôt neuf heures; car la Bête ne manquait jamais de venir à cette heure-là.

Il n'y avait qu'une chose qui faisait de la peine à la Belle: c'est que le monstre, avant de se coucher, lui demandait toujours si elle voulait être sa femme, et paraissait pénétré de douleur lorsqu'elle lui disait que non. Elle lui dit un jour: Vous me chagrinez, la Bête; je voudrais pouvoir vous épouser, mais je suis trop sincère pour vous faire croire que cela arrivera jamais. Je serai toujours votre amie; tachez de vous contenter de cela.— Il le faut bien, reprit la Bête; je me rends justice; je sais que je suis bien horrible, mais je vous aime beaucoup, cependant je suis trop heureux de ce que vous voulez bien rester ici; promettez-moi que vous ne me quitterez jamais.

La Belle rougit à ces paroles; elle avait vu, dans son miroir, que son père était malade de chagrin de l'avoir perdue, et elle souhaitait de le revoir.— Je pourrais bien vous promettre de ne jamais vous quitter tout à fait; mais j'ai tant d'envie de revoir mon père, que je mourrai de douleur si vous me refusez ce plaisir.— J'aime mieux mourir moi-même, dit le monstre, que de vous donner du chagrin; je vous enverrai chez votre père, vous y resterez, et votre pauvre Bête en mourra de douleur.— Non, lui dit la belle en pleurant, je vous aime trop pour vouloir causer votre mort. Je vous promets de revenir dans huit jours. Vous m'avez fait voir que mes sœurs sont mariées, et que mes frères sont partis pour l'armée; mon père est tout seul; souffrez que je reste chez lui une semaine.— Vous y serez demain ma-

tin, dit la Bête; mais souvenez-vous de votre promesse: vous n'aurez qu'à mettre votre bague sur une table en vous couchant, quand vous voudrez revenir. Adieu, la Belle.

La Bête soupira selon sa coutume en disant ces mots, et la Belle se coucha toute triste de l'avoir affligée. Quand elle se réveilla le matin, elle se trouva dans la maison de son père, qui mourut presque de joie en voyant sa chère fille.

On alla prévenir les sœurs de la Belle, qui accoururent avec leurs maris. Elles étaient toutes deux fort malheureuses, car elles vivaient mal avec leurs maris, qui ne les estimaient et ne les aimaient plus.

Cependant la Belle, ne pouvant se séparer de son père chéri, avait prolongé son séjour chez lui au delà de huit jours; mais elle se reprochait le chagrin qu'elle donnait à la pauvre Bête, qu'elle aimait de tout son cœur, et elle s'ennuyait de ne la plus voir. La dixième nuit qu'elle passa chez son père, elle rêva qu'elle était dans le jardin du palais et qu'elle voyait la Bête couchée sur l'herbe et prête à mourir en lui reprochant son ingratitude.

La Belle se reveilla en sursaut, et versa des larmes.— Ne suis-je pas bien méchante, dit-elle, de donner du chagrin à une Bête qui a pour moi tant de complaisance? Est-ce sa faute, si elle est si laide et si elle a si peu d'esprit? Elle est bonne, cela vaut mieux que tout le reste.

A ces mots, la Belle se lève, met sa bague sur la table et revient se coucher. A peine fut-elle dans son lit qu'elle s'endormit, et quand elle se réveilla le matin, elle vit avec joie qu'elle était dans le palais de la Bête. Elle s'habilla magnifiquement pour lui plaire et s'ennuya à mourir toute la journée, en attendant neuf heures du soir, mais l'horloge eut beau sonner, la Bête ne parut point.

La Belle alors craignit d'avoir causé sa mort. Elle parcourut tout le palais en jetant de grands cris. Après avoir cherché partout, elle se souvint de son rêve, et courut dans le jardin, vers le canal où elle l'avait vue en dormant. Elle trouva la pauvre Bête étendue sans connaissance, et elle crut qu'elle était morte. Elle se jeta sur son corps sans avoir horreur de sa figure; et, sentant que son cœur battait encore, elle prit de l'eau dans le canal et lui en jeta sur la tête. La Bête ouvrit les yeux, et dit à la Belle: Vous avez oublié votre promesse, le chagrin de vous avoir perdue m'a décidée à me laisser mourir de faim; mais je meurs contente, puisque j'ai le plaisir de vous revoir encore une fois.— Non, ma chère Bête, vous vivrez pour devenir mon époux; je jure que je ne serai qu'à vous. Hélas! je croyais n'avoir que de l'amitié pour vous; mais la douleur que je me sens me fait voir que je ne pourrais vivre sans vous.

A peine la Belle eut-elle prononcé ces paroles, qu'elle vit le château brillant de lumières; la Bête disparut tout à coup, et elle ne vit plus à ses pieds qu'un beau prince qui la remerciait d'avoir fini son enchantement. Une méchante fée, lui dit-il, m'avait condamné à rester sous cette figure jusqu'à ce qu'une belle fille consentît à m'épouser. Il n'y avait que vous dans le monde assez bonne pour vous laisser toucher par la bonté de mon caractère.

La Belle, agréablement surprise, donna la main à ce beau prince pour le relever. Ils allèrent ensemble au château, et la Belle mourut presque de joie en trouvant dans la grande salle son père et toute sa famille que la belle dame qui lui était apparue en songe avait transportée au château.— La Belle, lui dit cette dame, qui était une grande fée, venez recevoir la récompense de votre bon choix: vous avez préféré la vertu à la beauté; vous méritez de trouver toutes les qualités réunies dans votre époux. Vous allez devenir une grande reine; j'espère que le trône ne détruira pas vos vertus.

Dans ce moment, la fée donna un coup de baguette qui transporta tous ceux qui étaient dans cette salle dans le royaume du prince. Ses sujets le virent avec joie, et il épousa la Belle, qui vécut avec lui fort longtemps et dans un bonheur parfait.

13.

NOÉMI OU L'ENFANT CRÉDULE.

Il y avait une fois, dans une ville de France, au fond d'une vieille rue, dans une vieille maison toute noire, une vieille femme bien triste qui élevait près d'elle une toute petite fille. Elle vivait dans une chambre sombre, n'ayant qu'une servante encore plus maussade qu'elle et sourde à n'entendre pas le tonnerre gronder.

Noémi n'avait jamais rien vu qui charmât ses regards d'enfant; jamais de petits souliers rouges, quant elle était toute petite, pas une jolie robe couleur de rose, que les petites filles aiment tant; elle n'avait qu'une vilaine vieille robe qu'on lui mettait tous les jours, même le dimanche. Quant à des joujoux, Noémi ne savait seulement pas ce que c'était. Aussi, à peine âgée de six ans, elle avait appris à lire en peu de semaines. Hélas! elle n'avait personne pour la distraire de ses leçons; pas de petit frère pour jouer avec elle, pas de grande sœur pour la taquiner, et surtout pas une bonne mère pour la caresser. Elle était seule, toujours seule à regarder le feu brûler, et la lampe noire vaciller. Il fallait bien travailler, puisque les récréations étaient si ennuyeuses.

Enfin, quand elle sut lire couramment, elle ne voulut plus faire autre chose. Tant qu'il faisait jour, elle lisait; sitôt qu'on allumait la lampe, elle lisait.

Elle ne comprenait pas la plupart des choses qu'elle lisait, car elle avait vu si peu de chose! et il n'y avait personne qui voulût bien lui expliquer ce qu'elle ne comprenait pas. Souvent elle hasardait une question, elle demandait à la servante ce que c'était qu'un lion, un léopard, un loup, un crocodile etc.; mais la servante, qui était sourde, lui répondait d'une voix sèche: Taisez-vous, mademoiselle.

Le père de Noémi était à la guerre; c'est pourquoi, ayant perdu sa femme à l'âge de vingt ans, et ne pouvant élever lui-même sa fille, il l'avait confiée à sa grand'mère pendant son absence, et c'était aussi pourquoi la petite Noémi était si malheureuse. Cependant son papa, ayant su qu'elle avait appris à lire en peu de semaines,

voulut la récompenser de ses peines en lui envoyant de bien beaux livres. C'étaient des contes de fées et un recueil de fables.

Noémi fut bien joyeuse quand elle reçut ce beau présent; elle regarda d'abord la magnifique reliure, qui était en maroquin rouge; ensuite elle contempla toutes les images, depuis la première jusqu'à la dernière, une à une, restant une demi-heure à chacune, puis recommençant de plus belle.

Quand elle eut bien contemplé les images, elle lut attentivement les deux ouvrages, et elle s'en amusa beaucoup. Mais comme personne n'était là pour lui dire que les contes de fées sont inventés pour amuser les enfants, et que dans les fables c'est le poète qui fait parler les bêtes pour mettre au jour une vérité, une morale, elle croyait bonnement que tout ce qu'elle lisait, était véritablement arrivé. Ainsi, toutes ces choses merveilleuses entrèrent dans sa petite tête pêle-mêle et s'y logèrent comme elles voulurent: les ogres qui mangent les enfants, les citrouilles qui deviennent des carrosses, les ours qui se promènent dans les jardins, les bêtes qui parlent etc. etc.

Cependant, la guerre étant finie, le père de Noémi revint. A peine débarqué dans une auberge, il courut chercher sa jolie petite fille, qu'il n'avait pas vue depuis si longtemps. Mais la vieille servante, qui savait son retour, impatiente de se débarrasser de l'enfant, venait de la conduire à l'auberge où elle croyait que le capitaine était encore.

Elle arrive, on lui dit que le père de Noémi est sorti, mais qu'il va revenir déjeuner; alors elle confie l'enfant à l'aubergiste, et s'en va bien vite rejoindre sa vieille maîtresse.

L'aubergiste a promis de surveiller la petite fille, mais il a aussi promis de surveiller le déjeuner, et il aime mieux cela, parce que c'est son métier.

Voilà donc Noémi livrée à elle-même pour la première fois de sa vie. On l'avait laissée dans la salle basse, devant la porte du jardin. Elle y entra et regarda tout avec étonnement. Elle éprouva une joie si grande que son cœur en battit vivement. Tout à coup elle vit, près d'elle, un chien qui se chauffait tranquillement au soleil. Elle pâlit de frayeur; elle le prit pour un loup: c'était un gros chien de berger. Cependant elle se rassura promptement en se rappelant d'avoir lu que les loups n'habitaient que les forêts, et qu'ils venaient bien rarement dans les villes. Elle se hasarda même à entamer une conversation avec la bête qui paraissait peu féroce et qui remuait la queue.— Qui es-tu? demanda-t-elle; comment t'appelles-tu?— Le chien, flatté qu'on s'occupât de lui, répondit à cette question par son jappement ordinaire, qu'on peut traduire à peu près comme ceci: *Houap! houap!*— Houap! répéta la petite fille; ce n'est pas un joli nom: moi, je m'appelle Noémi. Le chien leva la tête.— Veux-tu venir avec moi? dit-elle en faisant quelques pas dans le jardin. Le chien, qui s'était levé, la voyant courir, la suivit; et elle se persuada qu'il l'avait comprise et même qu'il avait répondu oui.

Elle courut quelque temps dans le jardin; mais comme le chien mordait toujours sa robe, Noémi eut peur; elle s'arrêta. Le chien,

voyant qu'elle ne voulait plus jouer, la laissa, et se mit à ronger un os qu'il trouva sur le gazon.—Veux-tu rentrer avec moi dans la maison? lui demanda Noémi. Le chien ne la regarda seulement pas. La petite fille impatientée éleva la voix: Veux-tu venir avec moi? Dis donc, le veux-tu, oui ou non.

Le chien ne changeait pas d'attitude; il y avait certainement mauvaise volonté de sa part. Puisqu'il avait dit *oui*, tout à l'heure, il pouvait bien dire *non*, maintenant.—Ah! tu ne veux plus parler! s'écria Noémi. je vais bien t'y forcer, moi. Et la petite volontaire, hier si tremblante, si soumise, prit un bâton qu'elle trouva sur son chemin, et se mit à taper de toutes ses forces sur le dos de la pauvre bête, qui n'y comprit rien.

Une servante d'auberge, occupée à étendre du linge à quelques pas de là, vint au secours du malheureux animal.—Eh! dites donc, ma petite demoiselle, s'écria-t-elle, pourquoi battez-vous donc notre chien?

— Parce qu'il ne veut pas me répondre! reprit Noémi en colère.—Vous répondre! répéta la servante en éclatant de rire. Est-elle folle donc, la petite! Elle croit que les chiens parlent. Ah! cette bêtise!

Noémi, voyant qu'on se moquait d'elle, s'éloigna fort mécontente. Elle voulait rentrer dans la maison! mais le spectacle qui s'offrit à ses regards la fit reculer d'effroi.

Elle aperçut à travers les fenêtres de la salle à manger, de grands êtres épouvantables, dont elle n'avait jamais eu l'idée. Ils étaient d'une stature gigantesque; leur tête et leur poitrine étaient couvertes de cuivre, une longue crinière noire flottait sur leurs larges épaules; quand ils marchaient, ils traînaient après eux, avec un grand fracas, une longue barre de fer attachée à leur corps. Leurs horribles figures étaient couvertes de poil, surtout sous le nez ils avaient chacun deux longues mèches qu'ils se plaisaient à caresser et à étirer continuellement. Ils avaient à la bouche quelque chose qui brûlait et dont ils tiraient sans cesse d'immenses bouffées de fumée qu'ils se renvoyaient à la figure, les uns aux autres et dont ils infectaient toute la maison. Ils parlaient ou plutôt ils criaient tous à la fois;

Une fenêtre, étant ouverte, Noémi prêta l'oreille à leurs discours. Mais excepté quelques mots tels que *oui*, *non*, elle ne comprenait rien à ce qu'ils disaient; il y avait surtout de grandes exclamations qui leur échappaient chaque fois qu'ils frappaient du poing sur la table, qu'elle ne pouvait s'expliquer, et qui la remplissaient de terreur.

Noémi toute tremblante alla se cacher sous l'escalier. Malgré son effroi, elle conservait assez de présence d'esprit pour repasser ses lectures dans sa mémoire et pour chercher si elle n'avait pas trouvé dans ses livres la description de quelque monstre qui ressemblât à ceux qu'elle avait en ce moment devant les yeux. Un mot que dit l'aubergiste en passant devant elle l'éclaira subitement.—En vérité, s'écriait-il de mauvaise humeur, je ne sais avec quoi je vais rassasier tous ces *ogres*-là.

Noémi tressaillit.—Ce sont des *ogres*, pensa-t-elle. Ils me mangeront, je ne puis leur échapper.

La pauvre enfant trembla de peur et se blottit bien dans son coin.

Vous autres, qui lisez cette histoire, vous ne faites que rire de sa peur. Depuis longtemps vous avez deviné que ces ogres n'étaient autre chose que de grands cuirassiers portant des cuirasses et des casques à crinières, traînant derrière eux leurs longues épées, caressant leurs moustaches et fumant la pipe ou le cigare en attendant le déjeuner.

Cependant la porte de la rue s'ouvrit, et un ogre de la même espèce, mais plus beau et qui paraissait commander aux autres, entra dans la salle à manger. Tous les ogres se levèrent à son entrée et firent silence. L'ogre en chef demanda à l'aubergiste s'il n'avait pas vu une petite fille entrer dans l'auberge avec sa bonne. On lui répondit que cette petite fille était allée dans le jardin, et qu'on ne savait pas ce qu'elle était devenue. Comme l'ogre en chef paraissait inquiet de ne pas trouver l'enfant, tous les ogres se mirent à courir dans la cour et le jardin, à qui découvrirait le premier la petite fille.

La peur de Noémi redoubla. Les ogres ne faisaient pas tout à fait sept lieues à chaque pas, mais il n'était pas moins effrayant de les voir courir ainsi avec leurs grosses bottes et leur mine affamée.

L'enfant se colla contre le mur; mais sa vilaine robe la trahit.— La voilà, la voilà, mon capitaine! s'écria le plus laid des ogres en saisissant Noémi qui voulait s'enfuir. Mais le cuirassier la retint et appela à grands cris son capitaine.

Le père de Noémi accourut vers elle, et il l'embrassa si tendrement, qu'elle fut bientôt rassurée. Il était si affectueux, si caressant, ce bon père, qu'il n'était pas possible que ce fût un ogre, ou du moins, ce devait être un bien excellent ogre.

ΛΕΞΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ.

Leçon 1.

Travailler *εργάζεσθαι*.
 habiller *ἐνδύεσθαι*.
 un cahier *τετράδιον*.
 le format *τὸ σχῆμα*.
 différent, -e *διάφορος, -ον*.
 vous pouvez *ἐμπορεῖτε, δύνασθε*.
 choisir *ἐκλέγειν, διαλέγειν*.
 commencer *ἀρχίζειν*.
 d'abord *κατ' ἀρχάς*.
 les devoirs, *τὰ χρεῖα*.
 je veux *θέλω*.
 apercevoir *παρατηρεῖν-εἶν, βλέπειν*.
 la lumière *τὸ φῶς*.
 le billet *τὸ γραμματίον*.
 Amélie *Ἀμαλία*.
 la leçon *τὸ μάθημα*.
 répondre *ἀποκρίνεσθαι*.
 le journal *ἡ ἐφημερίς*.
 ma chère *ἀγαπητή μου*.
 Hélène *Ἑλένη*.
 le mot *ἡ λέξις, ὁ λόγος*.
 le thème *τὸ θέμα*.
 la version *ἡ ἐξήγησις*.

Leçon 2.

La robe *ἡ ἑσθῆς*.
 le silence *ἡ σιωπή*.
 silence! *σιωπή*.
 chercher *ζητεῖν-εἶν*.
 trouver *εὐρίσκειν*.
 attendre *περιμένειν*.
 le parapluie *τὸ ἀλεξίβροχον, παρασό-*
 perdre *χάνειν*. [λι.
 la patience *ἡ ὑπομονή*.
 la marchandise *τὸ ἐμπόρευμα*.
 par jour *τὴν ἡμέραν, καθ' ἡμέραν*.
 le pensum *ἡ τιμωρία*.
 continuer *ἐξακολουθεῖν-εἶν*.
 babiller *φλυαρεῖν-εἶν*.
 le pardon *ἡ συγχώρησις*.
 demander pardon *ζητεῖν-εἶν συγχώρησιν*.
 tranquille *ἡσυχος*.
 la question *ἡ ἐρώτησις*.
 compris *καταλάβει*.
 par semaine *καθ' ἑβδομάδα*.
 trois à quatre *τρεις ἕως τέσσαρες*.
 le dictionnaire *τὸ λεξικόν*.
 la couleur *τὸ χροῶμα*.
 aimer *ἀγαπάειν-ἄν*.
 le vert *ἡ πρασιναῖδα*.
 trop *παραπολύ*.
 là-bas *ἐκεῖ κάτω*.

Leçon 3.

Arriver *φθάνειν*.
 partir *ἀναχωρεῖν*.
 donc *λοιπόν*.
 longtemps *πολλὴν ὥραν*.
 pour *διὰ*.
 prouver *ἀποδεικνύειν*.
 défendre *ὑπερασπίζειν*.
 une opinion *γνώμη*.
 déconvrir *ἀνακαλύπτειν*.
 une île *μία νῆσος*.
 fonder *θεμελιώνειν, κτίζειν*.
 la colonie *ἡ ἀποικία*.
 un navire *πλοῖον*.
 un ennemi *ἐχθρός*.
 le courage *τὸ θάρρος, ἡ καρδία*.
 mal *κακῶς*.
 une offre *ἡ προσφορά*.
 repousser *ἀπορρίπτειν*.
 la bonté *ἀγαθότης, καλωσύνη*.
 adresser une question à quelqu'un *ἀπο-*
τείνειν, προβάλλειν ἐρώτησιν πρὸς τινα.
 une armée *στρατός*.
 franchir *περνᾶν*.
 la frontière *τὸ σύνορον*.
 éveiller *ἐξυπνᾶν*.
 la pension) *τὸ οἰκοτροφεῖον*.
 le pensionnat)
 déjeuner *προγευματίζειν*.
 vite *ταχέως*.
 la patrie *ἡ πατρίς*.
 le pays *ὁ τόπος, ἡ χώρα*.
 Dresde *Δρέσδη*.
 la gouvernante *ἡ παιδαγωγός*.

Leçon 4.

Le meneur d'ours *ὁ περιάγων τὰς ἄρ-*
 un ours *ἡ ἄρκτος*. [κτους.
 une auberge *ξενοδοχεῖον, κατάλυμα*,
 passer *περνᾶν* [χανῶν.
 la nuit *ἡ νύξ*.
 un aubergiste *ξενοδόχος, χαντζής*.
 la veille *ἡ περασμένη ἡμέρα ἡ προ-*
 engraisser *παχύνειν*. [τεραία.
 enfermer *περικλείειν*.
 le cochon *ὁ χοῖρος*.
 une étable *σταῦλος*.
 une étable à cochons *χοιροτροφεῖον*.
 vide *κενός, ἄδειος*.
 le minuit *τὸ μεσονύκτιον*.
 un voleur *κλέπτης*.
 voler *κλέπτειν*.
 se glisser *εἰσερχεσθαι, ἐμβαίνειν κρυφῶς*,
 furtivement *λαθραίως, (κρυφά)*.

la cour ἡ ἀλή.
 ouvrir ἀνοίγειν.
 entrer εἰσερχεσθαι, ἔμβαίνειν.
 doucement ἡσυχῶς, σιγά σιγά.
 l'obscurité, τὸ σκότος.
 saisir συλλαμβάνειν (πιάνειν).
 au lieu de ἀντί.
 pousser σπρώχνειν.
 pousser un cri κραυγάζειν.
 terrible τρομερός.
 le grognement ὁ γρολλισμός.
 un effroi τρόμος.
 puis ἔπειτα, ἕστερον.
 se dresser ἀνορθώνεσθαι.
 la patte τὸ πόδι.
 derrière ἔπισθεν, ὀπίσω.
 devant ἔμπροσθεν (ἔμπροσθα).
 jeter ῥίπτειν.
 une épaule ὄμος.
 celui-ci οὗτος.
 sentir αἰσθάνεσθαι.
 étrangler πνίγειν, σπαράττειν.
 crier φωνάζειν.
 un possédé δαιμονιακός.
 se hâter ταχύνειν.
 le secours ἡ βοήθεια.
 le cri ἡ φωνή.
 venir ἔρχεσθαι.
 malheureux, -se δυστυχής, -ές.
 tout ὅλος.
 sanglant αἱματομένος.
 fort πολύ.
 maltraiter κακοποιεῖν.
 quand ὅταν.
 retirer ἀποσύρειν.
 la griffe ὁ ὄνυξ (νύχι).
 un animal θηρίον, ζῶον.
 le but ὁ σκοπός.
 s'approcher (de) πλησιάζειν τινά.
 un état κατάστασις.
 sauver σώζειν.

Leçon 5.

Le plaisir ἡ εὐχαρίστησις.
 désagréable δυσάρεστος, -ον.
 facile εὐκόλος, -ον.
 difficile δύσκολος, -ον.
 gagner κερδίζειν.
 quelquefois κάποτε, καμμίαν φοράν.
 le devoir τὸ χρέος.
 seulement μόνον.
 un espoir) ἔλπις.
 une espérance)
 bâtir κάστρον κτίζειν, φρούριον οἰκο-
 le château τὸ παλάτιον. [δαμν.
 la bourse τὸ βαλάντιον, ἡ σαμπούλα.
 mouchoir τὸ ῥινδοματίριον.

Leçon 6.

Jouer παίζειν
 volontiers θεληματικός, -ώς, ἐκουσίως,
 chanter τραγῳδεῖν-ειν. [εὐχαρίστως.
 attaquer προσβάλλειν.
 lâche ἀνάνδρος, δειλός.
 passer περνάειν-ειν.
 quand ὅταν.
 si 1) ἂν. 2) ἂν. 3) τόσον.
 occupé ἐνησχολημένος.
 curieux περιέργος.
 savoir ἔξευρειν, γνωρίζειν, μανθάνειν.
 perdre χάνειν.
 la faute τὸ λάθος, τὸ σφάλμα.
 la conscience ἡ συνείδησις.
 tricoter πλέκειν.
 le bas ἡ κάλτσα, ἡ περικνημής.
 garder le silence φυλάττειν σιωπήν.
 appliqué ἐπιμελής.
 tout de suite παραστα.
 ignorant ἀμαθής.
 dîner γευματίζειν.
 ouvert, -e ἀνοικτός.
 le paresseux ὁ ὀκνηρός.
 la paresseuse ἡ ὀκνηρία.
 rester μένειν.
 partir ἀναχωρεῖν-ειν.

Leçon 7.

Chaque καθείς, καθεμία, καθέν.
 arroser ποτίζειν.
 aussi—que τόσον—ὅσον.
 continuellement συνεχῶς.
 le meilleur ὁ καλύτερος.
 la meilleure ἡ καλλιτέρα.
 le jardin τὸ περιβόλιον, ὁ κήπος.
 le bateau à vapeur τὸ ἀτμόπλοιον, τὸ
 descendre καταβαίνειν. [βαπόρι.
 le fleuve ὁ ποταμός.
 lorsque ὅταν.
 louer ἐπαινεῖν.
 le soir τὸ ἑσπέρας.
 le fruit ὁ καρπός, τὸ ὄπωρικόν, τὸ
 la fleur τὸ ἄνθος. [φρούτον.
 appeler φωνάζειν (λέγειν).
 mal κακός.

Leçon 8.

L'aisance ἡ εὐπορία.
 obéir ὑπακούειν.
 ne—jamais οὐδὲν—ποτέ.
 je suis puni τιμωρεσθαι-εἶσθαι.
 Mayence ἡ Μαιοντία.
 Coblenz ἡ Κοβλεντία.
 Cologne ἡ Κολωνία.
 à droite δεξιόθεν, πρὸς τὰ δεξιὰ.
 à gauche ἀριστερόθεν, πρὸς τὰ ἀριστερά.

le loup ὁ λύκος.
 malade ἀσθενής, ἄρρωστος.
 le renard ἡ ἀλώπηξ.
 se trouver εὐρίσκεισθαι.
 seul μόνος.
 le seul ὁ ἕνας.
 inviter προσκαλεῖν-εἶν.
 le singe ὁ πίθηκος (μαῖμου).
 un avare φιλάργυρος.
 riche πλούσιος.
 la mort ὁ θάνατος.
 le lit de mort ἡ κλίνη τοῦ θανάτου.
 il dit εἶπε.
 laisser ἀφίνειν.
 un héritage κληρονομία.
 la vigne ἡ ἀμπελος.
 joyeux, joyeuse χαρούμενος, χαρίεις.
 rentrer ἐπανερχεσθαι.
 pleurer κλαίειν.
 se lever σηκώνεσθαι.
 se coucher πλαγιάζειν (εἰς κλίνην).

Λεξον 9.

La peau τὸ δέρμα.
 la grandeur τὸ μέγεθος.
 extraordinaire ἔκτακτος.
 habiter κατοικεῖν-εἶν.
 épais, épaisse πυκνός-ή-ον.
 la forêt τὸ δάσος.
 le chasseur ὁ κυνηγός.
 jeune νέος-α-ον.
 près de πλησίον του...
 vanter ὑπερεπαινεῖν.
 la beauté ἡ ὀρασιότης.
 les environs τὰ περίξ, τὰ γύρω.
 aucune οὐδεμία, καμμία.
 hardi, -e τολμηρός, θαρραλέος.
 assez ἀρκετὰ.
 pour διὰ τὰ.
 donc λοιπόν.
 un poltron δειλός, ἄτολμος.
 s'écrier κραυγάζειν.
 tuer φονεῖν, σκοτώνειν.
 fameux, -e fameuse περίφημος.
 le lendemain ἡ ἀκόλουθος ἡμέρα.
 la manière ἡ φωλιὰ.
 rencontrer ἀπαντᾶν, ἐντυγχάνειν.
 retourner ἐπιστρέφειν.
 le sort ἡ τύχη.
 plusieurs κάμποσοι.
 le matin ἡ πρωτὰ, τὸ πρωτ.
 la chasse τὸ κυνήγιον.
 ainsi οὕτως, ἔτσι.
 entier ὁλόκληρος, -ον.
 manger τρώγειν.
 boire πίνειν.
 buvant πίνων, -ουσα, -ον.
 sans χωρὶς.
 payer πληρώνειν.

l'hôte ὁ ξενοδόχος.
 prier παρακαλεῖν.
 penser σκέπτεσθαι (συλλογίζεσθαι).
 l'écot ὁ λογαριασμός.
 pénétrer διαπερνᾶν.
 le milieu τὸ μέσον.
 le maître ὁ διδάσκαλος, ὁ κομπάρος.
 Martin ὁ Μαρτίνος.
 respectable ὁ ἀξιολύβαστος.
 grommeler μουγγρίζειν.
 la manière ἡ φωλιὰ.
 la bête τὸ ζῶον.
 subitement ἔξαφνα.
 le courage τὸ θάρρος.
 courageux, courageuse θαρραλέος.
 grimper ἀναβαίνειν (ἐπὶ δένδρον).
 en faire autant κάμνειν τὸ αὐτό.
 par terre χάμαι (χάμο).
 retenir βασιτᾶν. il retint ἐβάστασε.
 l'haleine ἡ ἀναπνοή.
 contrefaire le mort μιμεῖσθαι τὸν ἀ-
 toucher ἔγγιζειν. [ποθαμένον.
 le cadavre τὸ λείψανον.
 flairer ὀσφραίνεισθαι.
 la bouche τὸ στόμα.
 une oreille αὐτίον.
 s'en aller φεύγειν, ἀναχωρεῖν.
 persuader πείθειν.
 bien loin πολὺ μακρὰν.
 en effet ἀληθῶς.
 à demi mort μισοποθαμένος.
 la frayeur ὁ τρόμος.
 se lever σηκώνεσθαι.
 plaisanter ἀστειεύεσθαι.
 le camarade ὁ σύντροφος.
 eh bien αἶ καλὰ!
 le secret τὸ μυστήριον.
 il faut πρέπει.
 avant προτοῦ νὰ.
 demeurer περιμένειν.
 vivre ζῆν.
 le sentiment ἡ αἰσθησις.
 le héros ὁ ἥρωσ.
 se sauver σώζεσθαι.
 comment? πῶς;
 régulier, ère κανονικός, -ή, -όν.
 la terminaison ἡ κατάληξις.
 la conjugaison ἡ σύνζυγια.
 former σχηματίζειν.

Λεξον 10.

Un sac à ouvrage μαρσούπιον.
 chérir στέργειν.
 la récréation ἡ ἀνάπαυσις.
 passé, passée περασμένος.
 rentrer ἐπιστρέφειν.
 une étude μελετητήριον, ἐργαστήριον.
 la pomme τὸ μήλον.
 mûr ὄριμος.

danser χορεύειν.
 sauter πηδάειν.
 jouir de ἀπολαμβάνειν τι
 un âge ηλικία.
 le travail ἡ ἐργασία.
 distinctement σαφῶς.
 frapper κτυπᾶν.
 le médecin ὁ ἰατρός.
 la glace ὁ πάγος.
 rompre σπᾶν.
 tomber πίπτειν.
 attentif, attentive προσεκτικός.
 tromper ἀπατᾶν.
 la politesse ὁ πολιτισμός.
 les gens οἱ ἄνθρωποι.
 agir πράττειν.
 payer πληρῶνειν.
 écouter ἀκούειν, προσέχειν.
 oublier λησμονεῖν.

Leçon 11.

Enfin τέλος.
 à présent)
 maintenant) τώρα.
 plus περισσότερον.
 rendre ἀνταποδίδειν, ἐπιστρέφειν τι.
 désirer ἐπιθυμεῖν.
 la blanchisseuse ἡ πλύστρια.
 le linge τὰ ἀσπρόρουχα.
 rapporter ἐπαναφέρειν.
 il est très-possible εἶναι πολὺ δυνατόν.
 la montre τὸ ὀρολόγιον.
 le bulletin ὁ ἔλεγχος.

Leçon 12.

Le défaut τὸ ἐλάττωμα.
 une invention ἡ ἐξεύρεσις.
 l'imprimerie τὸ τυπογραφίον, ἡ τυπο-
 coûter κοσίζειν, ἀξίζειν. [γραφεῖα.
 cher, chère ἀκριβός.
 davantage περισσότερον.
 le médecin ὁ ἰατρός.
 appeler φωνάζειν.

Leçon 13.

La plupart οἱ περισσότεροι.
 quoique μετὰ τοῦ Subj. ἂν καί.
 répéter ἐπαναλαμβάνειν.
 la fois ἡ φορά.
 être de retour εἶναι ἐπιστραμμένον.
 pour que μετὰ τοῦ Subj. διὰ τὰ.
 la permission ἡ ἄδεια.
 le spectacle τὸ θέαμα.
 bien 1) καλῶς, καλὰ. 2) πολὺ.
 au moins τοῦλάχιστον.
 achever τελειόνειν ἐκτελεῖν.
 le chemin de fer ὁ σιδηρόδρομος.

le train) ἡ ἀμαξοστοιχία.
 le convoi)
 avant πρό (χρόνον).
 expédier διεκπεραιοῦν
 les parents οἱ γονεῖς.
 apporter φέρειν.
 le thème τὸ θέμα.
 copier ἀντιγράφειν.
 le crayon τὸ μολυβδοκόνδυλον.
 prêter δανείζειν.
 version ἡ ἐξήγησις, ἡ μετάφρασις.

Leçon 14.

Une institutrice μία διδασκάλισσα.
 la plainte τὸ παράπονον.
 le secret τὸ μυστήριον.
 trahir προδίδειν.
 enfermer ἐγκλείειν.
 la marchandise τὸ ἐμπόρευμα.
 le nombre ὁ ἀριθμός.
 habiter κατοικεῖν.
 un étranger ξένος.

Leçon 15.

Bientôt εὐθύς, πάραυτα.
 injustement ἀδίκως.
 la chanson τὸ τραγῳδίον, ἄσμα.
 chansons! φωναρία!
 mériter ἀξίζειν, εἶναι ἄξιον.
 la punition ἡ τιμωρία.
 il y a quelques jours πρό τινων ἡμε-
 gronder μαλόνειν, ἐπιπλήττειν. [ρῶν.
 parce que ἐπειδὴ.
 le tailleur ὁ ῥάπτης.
 la veste τὸ κοντόν, (ὁ ὑπενδύτης).
 avant-hier προχθές.
 raccommoder διορθῶνειν (ῥοῦχα).
 mettre θέτειν, ἐνδύεσθαι.
 il pourrait ἡδύνατο.
 apprendre μακθάνειν.
 la négligence ἡ ἀμελεία.
 négligent ἀμελής.
 quelque ἄσπιτος.
 battre κτυπᾶν.
 vilain ἄσχημος, δυσειδής.
 à propos καταλλήλως.
 renvoyer ἀποστέλλειν.
 un ouvrier ἐργάτης.
 la viande τὸ κρέας.
 brûler καίειν, κατακαίειν.
 la cuisinière ἡ μαγειρίσσα.
 faire attention προσέχειν.
 sage φρόνιμος.
 obéissant ὑπήκοος, εὐπειθής.
 Frédérique ἡ Φριδερίκη.
 examiner ἐξετάζειν.
 corriger διορθῶνειν (σφάλματα).

renvoyer de l'école ἀποπέμπειν ἀπὸ τοῦ [σχολείου.

Leçon 16.

Un livre de cantiques ἄσματάριον, βιβλίον ἄσμάτων.
 prêtre δαυεῖζεν. [βλίον ἄσμάτων.
 récompenser μισθόνειν.
 honnête τίμιος, εὐλικρινής.
 la probité ἡ τιμιότης, ἡ εὐλικρίνεια.
 l'impossibilité, f. τὸ ἀδύνατον.
 le propriétaire ὁ ἰδιοκτητής.
 féliciter συγχαίρειν.
 la société ἡ εταιρία, ἡ συντροφία.
 gronder μαλόνειν, ἐπιπλήττειν.
 bénir εὐλογεῖν.
 le bienfaiteur ὁ εὐεργέτης.
 la bague τὸ δακτυλίδιον.
 renvoyer ἀνταποστέλλειν.
 rendre ἀνταποδίδειν, ἐπιστρέφειν.
 louer ἐνοικιάζειν.
 répéter ἐπαναλαμβάνειν.

Leçon 17.

La modestie ἡ σωφροσύνη.
 la disette ὁ λιμός, ἡ πείνα.
 bienfaisant εὐεργετικός.
 rassembler συναθροίζειν, μαζώνειν.
 habiter κατοικεῖν.
 la corbeille τὸ κάμιστρον.
 chacun ἕναστος, καθείς.
 rapporter ἐπαναφέρειν.
 jusqu'à ἕως.
 la récolte ὁ θερισμός.
 à peine μόλις.
 se précipiter κατακαρηνίζεισθαι.
 se disputer q. ch. φιλονεικεῖν περὶ τι-
 gros, grosse παχύς. [νος.
 se retirer ἀποσύρεσθαι.
 songer σκέπτεσθαι.
 même καί.
 remercier quelqu'un εὐχαριστεῖν τινα.
 la conduite ἡ διαγωγή.
 le vêtement τὸ ἔνδυμα, ἡ ἐνδυμασία.
 annoncer ἀπαγγέλλειν.
 la misère ἡ ἀθλιότης.
 cependant ὅμως, ἐν τούτοις.
 propre καθαρός.
 s'approcher de πλησιάζειν.
 la timidité ἡ δειλία, ὁ φόβος.
 ensuite ἔπειτα.
 baiser φιλεῖν.
 la reconnaissance ἡ εὐγνωμοσύνη.
 la tranquillité ἡ ἡσυχία.
 la décence ἡ εὐπρέπεια.
 aussi καί, ἐπίσης.
 mal élevé κακῶς ἀνατεθραμμένος.
 la moitié τὸ ἥμισυ.
 de moitié ἥμισυ.
 moins ὀλιγώτερον.

être de retour ἔχειν ἐπιστρέφει.
 entamer κόπτειν πρῶτόν τι.
 s'échapper γλυτόνειν.
 une pièce d'argent ἐν νόμισμα.
 frapper κτυπᾶν.
 frapper d'étonnement ἐκπλήττειν.
 mettre βάλλειν, θέτειν.
 mis τεθειμένος.
 par mégarde ἐξ ἀπροσεξίας.
 aussitôt εὐθύς.
 accepter δέχεσθαι.
 par mon ordre κατὰ τὴν διαταγὴν
 sûr βέβαιος. [μου.
 vilain δυσειδής, ἄσχημος.
 se trouver ευρίσκεσθαι.
 devoir ὀφείλειν.
 de quelle espèce πρίου εἶδους.
 la robe τὸ φόρεμα.
 le garçon ὁ παῖς.
 la grandeur τὸ μεγαλεῖον.
 seul, -e μόνος.
 la manière ὁ τρόπος.
 le lendemain ἡ ἀκόλουθος ἡμέρα.

Leçon 18.

S'il vous plaît ἂν ἀγαπᾶτε.
 la boutique τὸ ἐργαστήριον.
 la laine τὸ μαλλίον.
 le drap τὸ ἐριοῦχον, ἡ τσόχα.
 le lait τὸ γάλα.
 le beurre τὸ βούτυρον.
 sec, sèche ξηρός.
 le fruit ὁ καρπός.
 la marchande ἡ ἔμπορος.
 la fraise τὸ φράουλον.
 la cerise τὸ κεράσιον.
 la groseille τὸ φραγκοστάφυλλον.
 la poire τὸ ἀπίδιον.
 le raisin τὸ σταφύλιον.
 la pomme τὸ μήλον.
 selon κατὰ.
 la saison ὁ καιρός.
 le coton τὸ βαμβάκιον.
 une aiguille βελῶνη.
 le fil ἡ κλωστή.
 la salle à manger ἡ τραπεζαρία.
 l'armoire, f. τὸ δουλάπιον.
 la prune τὸ δαμάσκηρον.
 la musique ἡ μουσική.
 mais oui χωρὶς ἄλλον.
 se composer συνίστασθαι
 exprimer ἐκφράζειν.
 regarder παρατηρεῖν.

Leçon 19.

Fin, fine λεπτός.
 rouge κόκκινος.
 excellent ἐξαιρετός.

certainement βεβαίως.
 mûr, mûre ώριμός.
 une plume métallique πέννα.
 une épingle καρφοβελόνη.
 aller πηγαίνειν, υπάγειν.
 un crayon μολυβδοκόκκινον.
 le blé ό σίτος, τό σιτάριον.
 fabriquer κατασκευάζειν.
 cher, chère έκριβής.
 la Bavière ή Βαβερία.
 la bière ό ζύθος, ή μπίρα.
 le potage ή σούπα, ό ζωμός.
 boire πίνειν, bois πίνε.
 long, longue μακρός.
 apporter φέρειν.
 remplacer αναπληρώνειν.
 amener φέρειν.

Leçon 20.

Le vaisseau τό πλοϊον.
 le trimestre ή τριμηνία.
 friand, friande λαιμαργός.
 une friande μία λαιμαργός.
 demander pardon ζητείν συγχώρησιν.
 négligent άμελής.
 par semaine καθ' εβδομάδα.

Leçon 21.

Un étage πάτωμα.
 une fenêtre donne sur παράθυρόν τι
 un appartement κατοικία. [βλέπει εις.
 joli κομψός.
 occuper κατέχειν.
 bien entendu φησινά ή κατάλαβες!
 le premier τό πρώτον (πάτωμα)
 ancien, ancienne παλαιός.
 tenu κρατημένος.
 une espèce είδος.
 le muguet ή άνθεις.
 un arbre fruitier καρποφόρον δένδρον.
 rendre visite άντεπισκέπτεσθαι.
 compter άριθμείν.
 manquer λείπειν, άποτυγχάνειν.
 de temps en temps από καιρόν εις
 [καιρόν.

Leçon 22.

Faire attention προσέχειν.
 crier φωνάζειν.
 fort ισχυρός.
 une redingote άνδρικών φόρεμα.
 foncé σκοτεινός, βαθύς.
 Venise ή Βενετία.
 Munic τό Μόναχον.
 le Danube ό Δανούβιος.
 fréquenter συγγαίξειν.
 une école communale κοινόν, δημόσιον
 [σχολείον.

les vacances f. αί διακοπαι.
 rencontrer συνανταν.
 nommer όνομάζειν.
 le voyage τό ταξειδιον.
 le domestique ό υπηρέτης.
 pour demain δι' αύριον.

Leçon 23.

Le précepteur ό παιδαγωγός.
 étroit, étroite στενός.
 sale ακάθατος.
 la-bas εκεί κάτω.
 Le Mein ό Μάιν.
 un affluent σύρρονς (ποταμός)
 avant-hier προχθές.
 je connais γνωρίζω.
 tu connais γνωρίζεις.
 la sévérité ή αυστηρότης.
 manquer άποτυγχάνειν.
 la plante τό φυτόν.
 content εύχαριστημένος.
 le sort ή τύχη.
 une ville libre έλευθέρα πόλις.
 une embouchure έκβολή.
 devoir όφείλειν
 l'indulgence f. ή παράβλεψις

Leçon 24.

Le recueil ή συλλογή.
 le conseil ή βουλή.
 le zèle ό ξήλος.
 tout le monde κάθε άνθρωπος.
 la conscience ή συνείδησις.
 dire λέγειν.
 rendre visite άντεπισκέπτεσθαι.
 raccommoder διορθώνειν.
 amusant διασκεδάζον.
 instructif, instructive διδακτικός.

Leçon 25.

Jouer aux échecs (προσφ.—échai) παί-
 [ζειν τό ζατρίκιον.
 l'adresse f. ή έπιτηδειότης.
 emmener εκφέρειν, άπάγειν.
 hélas (προσφ. έλας) άχ!
 une vigne άμπελος.
 superbe μεγαλοπρεπής.
 que de πόσα!
 pittoresque ζωγραφιστός.
 la rive ή όχθη.
 la cathédrale ή μητροπόλις (έκκλησία).
 préférer προτιμείν.
 au contraire τούναντίον.
 supérieur ά ενώπιρος από.
 célèbre περίφημος.
 la route ή όδός, ό δρόμος.
 probablement πιθανώς.

accompagner συνοδεύειν.
 pressé βιαστικός.
 réclamer απαιτείν.
 la présence ή παρουσία.
 une affaire de famille οίκογενειακόν συμ-
 le chemin direct ή εύθεία οδός. [βάν.
 près de πλησίον τινός.
 entièrement έξ ολοκληρόν.
 tout à fait όλως.
 séparer χωρίζειν.
 vraiment αλήθως.
 la colonne ή στήλη.
 exiger ζητείν.
 l'emploi, m. ή χρῆσις.
 observer παρατηρεῖν, διαφνιάττειν,
 la différence ή διαφορά.

Leçon 26.

Le jeu τὸ παιγνίδιον.
 bruyant ταραχοποιός, -ά, -όν.
 le journal ή εφημερίς.
 la brebis τὸ πρόβατον.
 la fourrure ή γούνα.
 une bête fauve ἄγριον θηρίον.
 les travaux de terrassement αἱ ἐργασίαι
 [πρὸς ἰσοπέδωσιν τῆς γῆς.
 un embarcadère προσβεντής.
 le chameau ή κάμηλος.
 plier διπλώνειν.
 charger φορτύνειν.
 salé ἄλινρός, -ά, -όν.
 le clou τὸ καρφίον.
 la gloire ή δόξα.
 le tableau ή ζωγραφία.
 une aventure συμβάν.
 Amélie ή Ἀμαλία
 invariable ἀμετάβλητος, -ον.

Leçon 27.

Poli πεπολιτισμένος, εύγενής.
 attentif, attentive προσεκτικός.
 pendant κατά, ἐν καιρῷ.
 réciter ἐκστηρίζειν.
 lent, e. βραδύς, ἀργός.
 la leçon τὸ μάθημα.
 prompt, e. ταχύς.
 agir πράττειν.
 ce que ἐκείνο τὸ ὅποιον.
 sévère σκληρός, αὐστηρός.
 persuader πείθειν.
 sûr, e. βέβαιος.
 froid, e. ψυχρός.
 grave σοβαρός.
 adresser une question à qn. ἀποτείνειν
 ἐρώτησιν εἰς τινα.
 autrefois πάλαι, προηγήτερα.
 la promenade ὁ περίπατος.
 continuer έξακολουθεῖν.

Leçon 28.

Même quand και ἄν.
 en haut ἐπάνω.
 le lac ή λίμνη.
 la vallée ή πεδιάς.
 traiter μεταχειρίζεσθαι.
 puisque ἐπειδή.
 le camarade ὁ σύντροφος.
 le lion ὁ λέων.
 fort δυνατός.
 fidèle πιστός.
 le marchand ὁ ἔμπορος.
 le sommet ή κορυφή.
 les Alpes f. αἱ Ἄλπεις.
 le progrès ή πρόοδος, ή προκοπή.
 Londres τὸ Λονδῖνον.
 l'Europe f. ή Εὐρώπη.
 heureux, heureuse εύτυχής.
 un porte-plume ἕν κονδύλιον.
 le printemps ή ἀνοιξίς.
 l'été, m. τὰ θερος.
 méridional, e. μεσημβρινός.
 le paresseux ὁ ὀκνηρός.
 grossier, grossière χονδρός, χωριάτης.
 un arbre δένδρον.
 car διότι.
 âgé ήλιωμένος.

Leçon 29.

Le conseil ή συμβουλή, ή βουλή.
 le mensonge τὸ ψεῦδος.
 le défaut τὸ ἐλάττωμα (κακή συνήθεια).
 la faute τὸ λάθος, τὸ πταίσμα.
 le remède τὸ ἱατρικόν
 la maladie ή ἀσθένεια.

Leçon 30.

Seulement μόνον.
 rentrer ἐπιστρέφειν (εἰς τὴν οἰκίαν).
 le spectacle τὸ θέαμα.
 déjeuner προγευματίζειν.
 le journal ή εφημερίς.
 le cabinet de lecture τὸ ἀναγνωστή-
 le drapeau ή σημαία. [ριον.

Leçon 31.

Le quartier τὸ τέταρτον.
 la page ή σελίς.
 le bourgmestre ὁ φρούραρχος.
 remarquer παρατηρεῖν, σημειοῦν.
 baisser καταβιβάζειν.
 diriger διευθύνειν.
 la preuve ή δοκιμή, ή ἀπόδειξις.
 conserver διαφνιάττειν.
 donner congé ἀποπέμπειν, ἀποχαιρε-
 la voiture ή ἄμαξα. [τῶν.
 le pays ή χώρα,

la nouvelle ἡ εἰδήσις.
 le deuil τὸ πένθος, ἡ λύπη.
 la baronne ἡ βαρώνη, βαρωνίς.
 un artiste τεχνίτης.
 admirer θαυμάζειν.

Leçon 32.

Se composer συνίστασθαι.
 le semestre ἡ ἔξαμηνία.
 le trimestre ἡ τριμηνία
 une année bissextile δίσεκτος χρόνος.
 retrancher ἀποκόπτειν.
 tourner autour περιστρέφεται κύκλῳ.
 un écu ἔν τελέρω.
 valoir ἀξίζειν, τιμᾶσθαι.
 il vaut ἀξίζει, τιμᾶται.
 la valeur ἡ τιμή.
 l'impatience f. ἡ ἀνυπομονησία.
 le mille carré τὸ τετραγωνικὸν μίλλι-
 le collège τὸ γυμνάσιον. [ον.
 compter ἀριθμεῖν.
 mort ἀποθαιμένος.
 les vacances f. αἱ διακοπαί.
 toujours πάντοτε.
 Parc de triomphe τὸ θριαμβευτικὸν τό-
 la hauteur τὸ ὕψος. [ξον.
 la largeur τὸ φάρδος.
 la profondeur τὸ βάθος.
 commencer ἀρχίζειν.
 achever τελειώνειν.
 l'infanterie τὸ πεζικόν.
 en temps de guerre ἐν καιρῷ πολέμου.
 en temps de paix ἐν καιρῷ εἰρήνης.
 une statue équestre ἵππικὸν ἄγαλμα.
 le bataillon τὸ τάγμα.
 le régiment τὸ στρατιωτικὸν σῶμα.
 un électeur ἐκλέκτωρ.
 le long pont ἡ μακρὰ γέφυρα.
 le poids τὸ βάρος.
 le quintal τὸ κεντάριον.
 le pont de l'Elbe ἡ γεφύρα τοῦ "Al-
 la longueur τὸ μήκος. [βεως.
 la tour ὁ πύργος τὸ καμπαναριον.
 Vienne ἡ Βιέννη.
 l'église St-Étienne ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁ-
 γίου Στεφάνου.

la résidence ἡ βασιλεύουσα (πόλις).
 Mönich τὸ Μόναχον.
 le parc ὁ κήπος.
 à peu près σχεδόν, περίπου.

Leçon 33.

Commander διατάττειν.
 coûter κοστίζειν, τιμᾶσθαι.
 à bon marché φθινά.
 une occasion περίστασις.
 pareil, pareille ὅμοιος.
 le verre τὸ ποτήριον.
 le clocher τὸ καμπαναριον, τὸ κωδωνο-
 une composition πραγματεία. [στάσιον.]

la leçon τὸ μάθημα.
 une école communale δημόσιον σχολεῖ-
 puis ἔπειτα. [ον.
 le progrès ἡ πρόοδος.
 indulgent, indulgente συγκαταβατικός.
 si εἰν, ἔν.
 donner δωρεῖσθαι.

Leçon 34.

L'anniversaire de la naissance τὰ γε-
 déménager μετακομίζεσθαι. [νέθλια.
 le souverain ὁ κυρίαρχος.
 actuel, actuelle ὁ νῦν.
 Françoise ἡ Φραγκίσκη.
 la veille de Noël ἡ παραμονὴ τῶν γοι-
 le cadeau τὸ δῶρον. [στουγέντων.
 recevoir λαμβάνειν.
 une fois dans l'année ἅπαξ τοῦ ἔτους.
 partir ἀναχωρεῖν.
 penser σκέπτεσθαι, νομίζειν.
 arriver φθάνειν.
 régner βασιλεύειν.

Leçon 35.

La saison ὁ καιρός.
 une année commune κοινὸν ἔτος.
 réfléchir σιλλογίζεσθαι.
 tranquille ἡσυχος.
 dépendre ἐξαρτᾶσθαι.
 le nombre ὁ ἀριθμός.
 ensemble ὁμοῦ.
 en même temps ταυτοχρόνος.
 indiquer φανερόνειν, μυνύειν.
 une aiguille δείκτης.

Leçon 36.

La canne ἡ ῥάβδος (βαστοῦν).
 la querelle ἡ ἔρις, φιλονεικία.
 une injustice ἀδικία.
 l'impatience f. ἀνυπομονησία.
 prêtre δασιζειν.
 vraisemblablement πιθανῶς.

Leçon 37.

Cependant ὅμως, ἐν τούτοις.
 faire ποιεῖν, κάμνειν, πράττειν.
 tromper ἀπατᾶν.
 une lettre de recommandation συστατι-
 défendre ἀπαγορεύειν. [κὴ ἐπιστολή.
 accompagner συνοδεύειν.
 le tableau ἡ ζωγραφία.
 toucher ἐγγίζειν.

Leçon 38.

Le reproche ἡ κατηγορία, ἡ μομφή.
 rendre un service ὑπηρετεῖν.
 demander à qq. ἐρωτᾶν τινα.

Λεξόν 39.

Régler *χαράκονειν*.
 une tache d'encre *κηλῖς, μοντζαλιό*.
 partout *πανταχοῦ, παντοῦ*.
 répliquer *ἀπαντᾶν, ἀποκρίνεσθαι*.
 prêter *δανεῖζειν, δανείζεσθαι*.
 garder *κρατεῖν, φυλάττειν*.
 trahir *προδίδειν*.
 ne-rien *οὐδέν, τίποτε*.
 confier *ἐμπιστεύεσθαι, ἐκμυστηρεύεσθαι*.
 renfermer *ἐγκλείειν, περιορίζειν*.
 si 1) *ἐάν, ἂν* 2) *τόσον* 3) *ὅσον καὶ*
 avouer *ὁμολογεῖν*. [ἂν 4) *ναί*.

Λεξόν 40.

Avoir besoin de quelque chose, *ἔχειν*
 [ἀνάγκην τινός, *χρειαίζεσθαι τι*.
 obligé *ὑποχρεωμένος, ἀναγκασμένος*.
 venir *ἔρχεσθαι*.
 le bureau *τὸ ταμεῖον*.
 la cerise *τὸ κεράσιον*.
 la douzaine *ἡ δωδεκάς*.

Λεξόν 41.

Depuis *ἀπό*.
 pareil, pareille *τοιούτους, ὅμοιος*.
 assurer *βεβαιουῖν*.
 le repentir *ἡ μετάνοια*.
 sincère *εἰλικρινής, ὀρθός*.
 prouver *ἀποδεικνύειν*.
 réveiller) *ἐξυπνίζειν*.
 éveiller) *ἐξυπνίζειν*.
 le bruit ὁ θόρυβος.
 inattentif *ἀπρόσεκτος*.
 pousser *ὠθεῖν, σπρώχνειν*.
 enfermer *κλείειν, ἐγκλείειν*.
 maltraiter *κακοποιεῖν*.
 quant à *ὡς πρὸς (ἐμέ), κατ' (ἐμέ)*.
 le potage *ἡ σούπα, ὁ ζωμός*.
 une commission *πρόσταγμα, ἐντολή*.
 laisser tranquille *ἀφίνειν ἡσυχον*.
 méchant *κακός*.
 la gomme *τὸ κόμμι, ἡ γόμμα*.
 jeter *ῥίπτειν*.
 la chanson *τὸ ᾄσμα*.
 gronder *ἐπιπλήττειν*.
 mériter *ἀξίζειν*.
 appeler *καλεῖν, προσκαλεῖν*.
 inviter *προσκαλεῖν*.
 mûr, mûre *ᾠριμος, -η, -ον*.
 le cocher *a conduit* quelqu'un ὁ ἄμα-
 [ἐξηλάτης *ὠδήγησέ τινα*.
 arrêter *ῥυθασθαι, σταματᾶν*.
 indifférent *ἀδιάφορος*.
 un intérêt, *συμφέρον*.
 le secret *τὸ μυστικόν*.
 trahir *προδίδειν*.

Λεξόν 42.

Se lever *ἐγείρεσθαι*.
 se coucher *κατακλίνεσθαι, πλαγιάζειν*.
 s'habiller *ἐνδύεσθαι*.
 se porter *ἔχειν, διάγειν*.
 passé *παρεληλυθώς, περασμένος*.
 indisposé *ἀδιάθετος*.
 rétablir *ἀναλαμβάνειν, διορθώνειν*.
 se laver *νίπτεσθαι*.
 se tromper *ἀπατάσθαι*.
 la merveille *τὸ θαῦμα*.
 s'habituer *συνεθίζειν, -εσθαι*.
 la jeunesse *ἡ νεότης*.
 s'étonner *ἐκπλήττεσθαι*.
 au contraire *τοῦναντίον*.
 récompenser *ἀνταμισθεῖν*.
 se défendre *ὑπερασπίζεσθαι*.
 repousser une attaque *ἀποκρούειν προσ-*
 [βολήν.

Λεξόν 43.

L'autre jour *νεοστί, πρὸ ὀλίγον*.
 accorder *χαρίζειν*. [θους.
 j'ai appris *παρ αὐτοῦ* *ἔμαθον ἐκ στ ἡ-*
 troubler *ταράττειν, θολώνειν, θορυβεῖν*.
 donc *λοιπόν*. [κῆς.
 indulgent, indulgente *εὐγνώμων, ἐπιει-*
 le défaut *τὸ σφάλμα, τὸ ἀμάρτημα*.
 à la campagne *εἰς τὴν ἔξοχὴν*.
 le séjour *ἡ διαμονή, ἡ διατριβή*.
 reprocher *ἐπιπλήττειν, προσβάλλειν*.
 s'imaginer *φαντάζεσθαι*.
 le canif *τὸ κοδηλομαχαίρον*.
 calmer *καταπραῦνειν, καθησυχάζειν*.
 demander *ζητεῖν, αἰτεῖν*.
 rapporter *ἐπαναφέρειν*
 un article *ἄρθρον*.
 connu, connue *γνωρισμένος, γνώριμος*.
 payer cher *πληρώνειν ἀκριβώς*.
 prétendre *διίσχυρίζεσθαι*.
 le présent *τὸ δῶρον*.

Λεξόν 44.

La belle-sœur *νύμφη*.
 vraiment *ἀληθῶς, πραγματικῶς*.
 le tuteur ὁ ἐπίτροπος, κηδεμών.
 le séjour ἡ διαμονή.
 propre *ἴδιος*.
 une expression *ἔκφρασις*.
 le (la) pupille *ὀφθαλμός, -ῆ, -ὸν (ὑπὸ*
 [κηδεμονίαν).
 profiter de *ὠφελεῖσθαι ἐκ*.
 exact *ἀκριβής*.
 mais si *πάντως, χωρὶς ἄλλο*.
 sur votre compte *εἰς λογαριασμόν σας*.

Λεξόν 45.

Rentrer *ἐπιστρέφειν οἴκαδε*.

le dé ἡ δακτυλήθρα.
 égarer ἀποπλανᾶν, χάνειν.
 tout de suite παραχρῆμα, εὐθύς.
 braver qu. ἀψηφᾶν, ἀνθαδιάζειν, κα-
 la monnaie τὸ νόμισμα. [ταφροῦν].
 avoir congé ἔχειν ἄδειαν.
 passer une soirée διέρχεσθαι, περνᾶν μι-
 bien entendu φυσικῶς. [αν ἐσπέραν.
 j'ai honte ἐντρέπομαι, συστέλλομαι.
 le secrétaire ὁ γραμματεὺς.
 la matinée ἡ πρωΐα, ἡ πρὸ τῆς με-
 monter ἀναβαίνειν. [σημβρίας ὡρα.
 devoir ὀφείλειν, χρεωστεῖν, πρέπειν.

Leçon 46.

Le paysan ὁ χωρικός.
 avoir affaire ἔχειν ἔργον, ὑπόθεσιν.
 s'écrier φωνάζειν.
 prononcer ἀπαγγέλλειν.
 empocher βάλλειν ἐντός.
 le silence ἡ σιωπή.
 au bout de μετὰ.
 traverser διέρχεσθαι.
 le voleur ὁ κλέπτης, ὁ ληστής.
 saisir ἀρπάζειν.
 la gorge ὁ λαιμός.
 juste ὀρθός.
 à travers διά.
 s'échapper ὑπεκφεύγειν.
 fouiller σκάπτειν, ἔρευνᾶν.
 avoir la vie sauve σώζειν τὴν ζωὴν.

Leçon 47.

Pousser σπρώχνειν, ὠθεῖν.
 avec force ἰσχυρῶς, με δύναμιν.
 lancer σφενδονίζειν, ῥίπτειν.
 étrangler πνίγειν.
 le paquet ἡ δέσμη.
 expédier ξεκινεῖν, ἀποστέλλειν.
 raccommoder διορθώνειν.
 marquer σημειώνειν.
 à la marge εἰς τὸ περιθώριον.
 consacrer ἀφιερώνειν.
 devoir χρεωστεῖν.
 recherché ἐπιζητήτος.
 tirer σύρειν.
 les entrailles f. τὰ ἔντερα.
 le train de grande vitesse ἡ ἄμαξο-
 [στοιχία μεγάλης ταχύτητος.
 s'accorder avec προσαρμόζεσθαι κατὰ
 [τινα.

Leçon 48.

Une bonne note καλὴ σημείωσις.
 une mauvaise note κακὴ σημείωσις.
 rencontrer ἀπαντᾶν, συναντᾶν.
 représenter παριστάνειν.
 saluer ἀσπάζεσθαι.

effacer εὐρύνειν, ἐξαλείφειν.
 furtivement ληθραῖος.
 se glisser γλιστρᾶν.
 la soirée ἐσπερινὴ συναναστροφή.
 parier στιχηματίζειν.
 se cacher κρύπτεσθαι.
 refuser ἀρνεῖσθαι.
 proposer προβάλλειν.
 repousser ἀποκρούειν.
 résister ἀνθίστασθαι.
 nous nous promènerons θέλομεν ὑπά-
 se conduire διαίρειν. [γρὶ εἰς περιόπανον.
 je me suis conduit ἔσχον διαγωγήν.

Leçon 49.

Fâché, fâchée θυμωμένος.
 un air σχῆμα.
 insupportable ἀνυπόφορος.
 je suis au supplice βασανίζομαι.
 lorsque ὅταν.
 la brouillerie ἡ σύγχυσις.
 gai χαρῆς.
 insouciant ἀφροντίς.
 consoler παρηγορεῖν.
 piquant ἀκανθιστός, δηκτικός.
 moqueur, moqueuse περιπαικτικός.
 l'affectation f. τὸ καμάρωμα.
 avoir envie ἐπιθυμῶν.
 l'amour propre ἡ φιλαντία.
 faux, fausse ψευδής, ὑποκριτικός.
 le rôle τὸ πρόσωπον (ὑποκριτικόν).
 une intention σκοπός.
 réconcilier διαλλάττειν, ἐξιλεώνειν.
 dès ἀπὸ. [λουθὸν ἡμέραν.
 dès le lendemain εὐθύς ἀπὸ τὴν αἰό-
 l'amertume f. ἡ πικρότης.
 la vivacité ἡ ζωηρότης.
 l'emportement m. ἡ παραφορά.

Leçon 50.

J'ai le temps ἔχω καιρόν.
 ma foi εἰς τὴν πίστιν μου.
 le bourgmestre ὁ δήμαρχος.
 un ordre διαταγή.
 le bienfait τὸ εὐεργέτημα.

Leçon 51.

La charité ἡ χριστιανικὴ ἀγάπη.
 exagérer ὑπερμεγαλώνειν.
 les cris ἡ κραυγὴ, crier κράζειν.
 la blessure ἡ πληγή.
 la curiosité ἡ περιέργεια.
 les parents οἱ γονεῖς.

Leçon 52.

La chaleur ὁ καύσων.
 le mal de tête ὁ πονοκέφαλος.
 une étourderie ἡ προπέτεια.

le tiroir τὸ συρτάριον.
la merveille τὸ θαῦμα.

Λεξὸν 53.

Italien, italienne Ἰταλικός.
rendre un service ὑπηρετεῖν.
il faut πρέπει.
douteux, douteuse ἀμφίβολος.
étudier σπουδάζειν.
là-bas ἐκεῖ κάτω.
parfait, parfaite τέλειος.
jouer du piano παίζειν τὸ πιάνο (τὸ κλειδοκύμβαλον).

Λεξὸν 54.

Debout ὄρθιος.
le déplaisir ἡ δυσαρέσκεια.
le gazon ἡ πρασιά.
Le projet ὁ σκοπός, τὸ σχέδιον.

Λεξὸν 55.

sous peu ἐν ὀλίγοις.
la connaissance ἡ γνωριμία.
au fond κρυῖος.
une voiture ἄμαξα.
le redingote τὸ ἐπαναφόριον.
le départ ἡ ἀναχώρησις.
la journée ἡ ἡμέρα.
menacer ἀπειλεῖν, φοβερίζειν.

Λεξὸν 56.

A l'ordinaire συνήθως.
sérieux, sérieuse ἀσθηρῶς.
la folle ἡ τρελλή.
réciter ὑπαναγινώσκειν,
ne—que δὲν—εἰμῆ, μόνον.

Λεξὸν 57.

Le peintre ὁ ζωγράφος.
frais, fraîche ψυχρός, πρόσφατος.
le volume ὁ τόμος.
offenser ἀδικεῖν, ὑβρίζειν.
grandir μεγαλόνειν.
la tristesse ἡ λύπη.
un ouvrage πόνημα.
le regard τὸ βλέμμα.
la difficulté ἡ δυσκολία.
s'opposer ἀνθίστασθαι.

Λεξὸν 58.

J'en apprends de belles ἀκούω καλὰς
fixer διορίζειν. [ἱστορίας.
le gilet τὸ γελέκιον.
rentrer ἐπιστρέφειν.
la casquette τὸ σιαδίον.
la promesse ἡ ὑπόσχεσις.
la boisson τὸ ποτόν.
la phrase ἡ φράσις.

présenter παρουσιάζειν.

Λεξὸν 59.

Mériter ἀξίζειν.
à la campagne εἰς τὴν ἐξοχὴν.
se dépêcher σπεύδειν.
le poisson ὁ ἰχθύς, τὸ ὄψαριον.
la chambre à coucher ὁ κοιτῶν.
la lumière τὸ φῶς, ὁ λύχνος.

Λεξὸν 60.

Plaire ἀρέσκειν.
vraiment ἀληθῶς.
la satisfaction ἡ ἱκανοποίησις.
à ma fantaisie κατὰ τὴν φαντασίαν.
se moquer de ἐμπαίζεσθαι.
point du tout καθ' ὅλον.
le goût ἡ ὄρεξις.
être à charge ὀηληρὸν εἶναι.
le sommeil ὁ ὕπνος.
pesant βαρὺς.
l'humeur f. ἡ διάθεσις.
proposer προτείνειν.
colin-maillard ἡ τυνηλομία.
le carrosse ἡ ἄμαξα.
le fouet τὸ καμτσίκιον.
la biche ἡ ἔλαφος.
prendre garde προσέχειν.
bondir μονλόνειν, κοταίνειν.
le coin ἡ γωνία.
siffler συρίζειν.
se mettre à ἀρχίζειν, μέλλειν.
nouer δένειν, κομποδένειν.
claquer ἐβγάζειν κρότον.
la poupée ἡ κοῦκλα. [νομιλίαν.
entamer une conversation ἀρχίζειν συ-
l'horloge f. τὸ ὁρολόγιον (εἰς τοὺς
la sottise ἡ μαρτία. [τοίχους).
le cordon τὸ σχοινίον.
la bride τὸ χαλινός.
le mors (προσφ. μορς) τὸ ἐνοστόμισμα,
véritable ἀληθής. [ὁ στόμων).
là-dessus περὶ τούτου.
traîner σείρειν, ἔλκειν.
l'ordure f. τὸ ὄπισος, ἡ λάσπη.
ailleurs εἰς ἄλλο μέρος.
la bouderie ὁ κότος, τὸ μούλωμα.
ramasser συνάγειν, σηκώνειν.
l'ajustement m. ὁ στολισμός, τὸ κόσμη-
de travers στραβός, λοξός. [μα.
essuyer ἐξαλείφειν.
le plat ἡ παραθεσις, τὸ φαγητόν.
le couvert κρυφός, σκέπασμα.
la prière ἡ εὐχή, ἡ δέησις.
le droit τὸ δίκαιωμα, τὸ δίκαιον.
le caprice ἡ ἀντογνωμία, τὸ πείσμα.
avaler καταπίνειν, ἀποροσφᾶν.
une cuillerée κοχλιάριον πλήρες.
pur καθαρός.

à mes dépens *δι' ἐξόδων μου.*
 diriger *διενθύνειν.*
 le tambour *τὸ τύμπανον.*
 s'échauffer *θερμαίνεσθαι.*
 le ventre *ἡ κοιλία.*
 de près *ἐκ τοῦ πλησίον.*
 un étang *ἡ λίμνη.*
 un bateau *σκαφίδιον.*
 détacher *ξεκολλᾶν, λύειν.*
 venir à bout *φθάνειν εἰς τὸ τέλος.*
 défaire *ἀνοίγειν.*
 le nœud *ὁ κόμβος.*
 naviguer *πλέειν.*
 balancer *κουνεῖν.*
 l'œuvre f. *τὸ ἔργον.*

lourd, lourde *βαρὺς.*
 l'équilibre *τὸ ἰσοζύγιον, ἡ ἰσορροπία.*
 un éclair *ἀστραπή.*
 ramener *ἐπιναφέρειν.*
 le vomissement *ὁ ἔμετος, τὸ ξερατόν.*
 violent *ὀργητικὸς, ἀράθυμος.*
 frotter *τρίβειν.*
 affreux *φοβερός.*
 le tiraillement *τὸ κόψιμον.*
 affaiblir *ἀδυνατεῖν.*
 s'accorder *συμφωνεῖν.*
 jouer à un jeu *παίζειν παιγνίδιον.*
 la suite *ἡ ἀκολουθία.*
 la réconciliation *ἡ καταλλαγή.*
 la conduite *ἡ διαγωγή.*

ΛΕΞΕΙΣ ΔΙΑ ΤΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ.

1. Caroline.

Après de *παρὰ.*
 le coiffeur *ὁ κουρέυς.*
 passer dans *εἰσέρχεσθαι.*
 le coup *τὸ κτύπημα.*
 les ciseaux m. *τὰ ψαλίδια.*
 donner un coup de ciseaux *ψαλιδίζειν.*
 dépouiller *ἀποστερεῖν, ξεγυμνώνειν.*
 jeter un cri *ἐβγάξειν φωνήν.*
 s'affliger *λυπείσθαι.*
 servir *φέρειν.*
 le poulet *τὸ ὀρνίθιον.*
 le soupir *ὁ στεναγμός.*
 familier, familière *οἰκεῖος.*
 ensemble *μαζύ.*

en arrière *ὀπίσω.*
 gambader *πηδᾶν, χορεῖν.*
 pratiquer *πράττειν.*
 l'union, f. *ἡ ἔνωσις.*
 l'affabilité, f. *ἡ εὐπροσηγορία.*
 l'égard, m. *ἡ ἀπόβλεψις.*
 insupportable *ἀνυπόφορος.*
 contracter un défaut *ἀποκτᾶν ἐλάττωμα.*
 détruire *κατακρημνίζειν, χαλᾶν.*
 un effet *ἐνέργεια, ἀποτέλεσμα.*
 maîtriser *κυριεῖν.*
 la besogne *ἡ ἐργασία.*
 croiser *σταυρώνειν.*
 coudre *ράπτειν.*

2. L'Araignée et le Ver à soie.

Une araignée *ἡ ἀράγνη.*
 un ver à soie *ὁ μεταξοσκῶληξ.*
 railler *ἐμπαίζειν.*
 la lenteur *ἡ βραδύτης.*
 employer *μεταχειρίζεσθαι.*
 tapisser un mur *σκεπάζειν τοῖχον με*
 le filet *τὸ δίκτυον. [πεῦκον.*
 la toile *τὸ πανίον.*
 fragile *εὐθραστός, εὐκολοτάκιστος.*

le morceau *τὸ κομμάτιον.*
 venir à bout *φθάνειν εἰς τέλος.*
 l'horloge f. *τὸ (μέγα) ὥρολόγιον.*
 expédier *ἀποπερατοῦν. [τὴν ξάχαριν.*
 la praline *τὸ ἀμύγδαλον ψημένον εἰς*
 emporter *φέρειν, παρασύρειν.*
 elle n'en fait jamais d'autres *αὐτὴ κά-*
[μνει πάντοτε τὰ αὐτά.
 le sac à ouvrage *ὁ (σάκκος) τῆς ἐργασίας.*
 un étourdi *ἀστόχαστος, ἀκατάστατος.*
 piquer *κεντᾶν, παροτρύνειν.*
 saigner *φλεβοτομεῖν, αἱματοῦν.*
 salir *λερόνειν, ὀυπαίνειν.*
 s'entretenir *συνομιλεῖν.*
 interrompre *διακόπτειν.*
 le repas *τὸ φαγητόν.*
 le bavardage *ἡ φλυαρία.*
 reprendre *ἐπιπλήττειν.*
 un avis *γνώμη, συμβουλή.*
 le reproche *ἡ μομφή.*
 prendre un parti *λαμβάνειν μέρος.*
 muet, muette *βωβός, -ή, -όν.*
 lier conversation *ἀρχεσθαι συνομιλίας.*
 le couteau *ἡ μάχαιρα.*
 la fourchette *τὸ περόνιον.*
 se décider *ἀποφασίζεσθαι.*

3. La petite babillarde.

La babillarde *ἡ φλύαρος.*
 babiller, bavarder *φλυαρεῖν.*
 la vivacité *ἡ ζωηρότης.*
 manier *μεταχειρίζεσθαι.*
 l'aiguille *ἡ βελόνη.*
 couramment *τροχάδην.*
 présenter *παρουσιάζειν, παραθέτειν.*
 tricoter *πλέκειν.*
 moyen, moyenne *μέσος.*
 penché *πλάγιος.*
 en avant *ἐμπρός.*

la veille ἡ χθές.
 une étrenne δῶρον τοῦ νέου ἔτους.
 une exclamation ἀναφώνησις, προσφώ-
 la lenteur ἡ βραδύτης. [νῆσις.
 déguiser μετασχηματίζειν.
 la phrase ἡ φράσις.
 malgré παρά (μὲ ἀιτ.).
 un avertissement γνωστοποίησις, εἶδη-
 réitérer ἐπαναλαμβάνειν. [σις.
 une humiliation ταπεινώσις, ὕβρις.
 le penchant ἡ παρακμή.
 l'indulgence f. ἡ ἐπιείκεια.
 de coutume συνήθως.
 le salon ὁ μέγας θάλαμος (τῆς ὑπο-
 interdire ἀπαγορεύειν. [δοχίς).
 le préparatif ἡ προπαρασκευή.
 consigner qu. dans une chambre ἀπαγο-
 [ρεύειν τὴν ἐκ δωματίου ἔξοδον.
 procéder προχωρεῖν.
 l'installation, f. ἡ ἐγκαθίδρυσις.
 dorer (ἐπὶ)χρυσόειν.
 la dragée τὸ ζαχαρωτόν.
 la distribution ἡ διαμονή.
 le battant τὸ θυροφύλλον.
 bondir ἀναπηδᾶν, ἀνεσκυρτᾶν.
 obscur σκοτεινός.
 contigu, contiguë προσκειμένος, συ-
 s'arrêter μένειν, διατρίβειν. [νεχίς.
 éblouir θαμβόνειν, ξεππάζειν.
 le flot τὸ κύμα.
 la bougie τὸ κηρίον, τὸ ἀγιοκήριον.
 le lustre ὁ σιλβηδών, τὸ πολυκάνονιον.
 prendre le dessus λαμβάνειν τὴν νίκην.
 s'élaner τινάζεσθαι.
 l'allégresse, f. ἡ χαρά, ἡ ἐγαλλίασις.
 marquer σημειοῦν, δεικνύειν.
 une assiette πιάτον, πινάκιον.
 le pain d'épice πλακούς, πεπερίτης.
 entourer περιστοιχίζειν, περικυκλόειν.
 destiner προσδιορίζειν.
 le joujou τὸ παιγνίδιον.
 une boîte à couleurs χρωματοθήκη.
 une arme ὄπλον.
 la poupée ἡ κοῦκλα.
 aussitôt que εὐθύς ὡς.
 anéantir μηδενίζειν, ἀφανίζειν.
 à peu près περίπου, σχεδόν.
 un objet ἀντικείμενον.
 une muselière νημός, καπίστριον.
 saigner αἱματόνειν.
 honteux, honteuse ἐντροπαλός.
 chaud θερμός.
 consoler παρηγορεῖν.
 le mari ὁ σύζυγος.
 à l'unanimité ὁμολογουμένως, συμφώ-
 rappeler ἐνθυμεισθαι. [νωσις.
 inébranlable ἀκλόνητος.
 se retirer ἀποσιρέσθαι.
 triste λυπηρός.
 peu à peu κατ' ὀλίγον.

la gaieté ἡ εὐθυμία.
 l'emporter ὑπερτερεῖν.
 la compassion ὁ οἶκτος, ἡ συμπάθεια.
 essayer δοκιμάζειν.
 casser συντρίβειν, τοακίζειν.
 quelques-uns τινές.
 à la fois συγχρότως.
 le tintamarre θόρυβος μέγας.
 j'ai le cœur navré ἡ καρδιά μου συγκι-
 calculer ἀριθμεῖν, λογαριάζειν. [νείται.
 juste ὀρθῶς, δικαίως.
 une impression ἐντύπωσις. [σία.
 la remontrance ἡ ἐπίκληξις, ἡ νουθε-
 produire παράγειν, παρουσιάζειν.
 guérir θεραπεύειν, θεραπευέσθαι.
 humble ταπεινός.
 se corriger διορθόνοσθαι.
 accueillir ὑποδέχεσθαι, παραδέχεσθαι.
 ferme στενός, πυκνός, στερεός.
 la résolution ἡ ἀπόφασις.
 une rechute ἐξανάληγμα.
 il suffisait ἤρκει.
 prononcer ἀπαγγέλλειν.
 bas ἥσυχος.
 mettre à la raison σωφρονίζειν.
 solennel (προφ. so-la-nel) ἐορτάσιμος,
 [πανηγυρικός.
 la surprise ἡ ἐκπληξις, τὸ ἀπροσδό-
 [κητον.

4. L'oreiller de l'enfant.

Un oreiller προσκεφάλαιον.
 plein πλήρης.
 la tempête θύελλα, φουρτοῦνα.
 nu γυμνός.
 j'ai sommeil νυστάζω.
 la destinée ἡ τύχη, ἡ μοῖρα.
 amer, amère πικρός, -ά, -όν.
 gémir ἀναστενάζειν.
 un ange ἄγγελος.
 embrasser ἐναγκαλιζέσθαι, ἀσπάζεσθαι.
 le nid ἡ φωλιά.
 arranger διευθετεῖν, ἀραδιάζειν.
 la lueur ἡ ἀμυδρά λάμψις.
 l'aube, f. ἡ ἀυγή, τὰ χαράγματα.
 le rideau τὸ παραπέτασμα, μπερνετίς.
 bleu κυανός, γαλάσιος.
 gai εὐχαρῆς, φαιδρός, χαροποιός.
 tendre προσφιλῆς, εὐαίσθητος.
 le baiser ὁ ἀσπασμός, τὸ φίλημα.

5. Le roi et le charbonnier.

Le charbonnier ὁ ἀνθρακεύς, καρβον-
 [νάρης.
 s'égarer ἀποπλανᾶσθαι (τῆς ὁδοῦ).
 la cabane ἡ καλύβη
 absent ἀπόν.
 pleuvoir βρέχειν.
 plu ἔχων βρέξει.
 un gîte κατοικία, κατάλημα.

accorder συμφωνεῖν, συμβιβάζειν.
 à l'égard ὡς πρὸς.
 le retour ἡ ἐπιστροφή.
 se chauffer θερμαίνεσθαι.
 l'unique μόνος, μοναδικός.
 las κενηκώς, κορασμένος.
 pénétrer διαπερᾶν, διέρχεσθαι.
 la pluie ἡ βροχή.
 exposer ἐκθέτειν, ἐκτιθέναι.
 ratifier ἐπικυροῦν.
 saluer χαιρετᾶν.
 secouer κουνεῖν.
 mouillé ὕγρός, κάθυγρος.
 commode εὐκόλος, εὐχρηστος.
 le siège ἡ καθήκλα, τὸ κάθισμα.
 la raison ὁ λόγος, ἡ αἰτία.
 applaudir χειροκροτεῖν, ἐπευφημεῖν.
 le proverbe ἡ παροιμία.
 rimer στιχομεγεῖν.
 une affaire ὑπόθεσις.
 la misère ἡ ἀθλιότης.
 un impôt φόρος. [τύχη ἀγαθῆ.
 à la bonne heure κατ'εὐτυχίαν, καλῶς,
 éprouver ἀποδέχεσθαι, ἐπιδοκιμάζειν.
 perdre χάνειν.
 le sanglier σύαγρος, ἀγριόχοιρος.
 la paille τὸ ἄχρον.
 le droit de chasse ἡ ἀδεία τοῦ κυνηγίου.

6 L'âne retrouvé.

Un âne ὄνος, γαῖδαρος
 mener ὀδηγεῖν.
 fatiguer ἀποκίμνειν.
 la peine ὁ κόπος, ἡ λύπη.
 le bandet) ὁ ὄνος.
 le grison) ὁ ὄνος.
 le commandement ἡ διαταγή.
 le compte ὁ λογαριασμός.
 recommencer ἄρχεσθαι πάλιν.
 l'ennui (πρῶσφ. an-nui) ἡ θλίψις, ἀνία.
 croître αὐξάνειν.
 la violence ἡ ὀρμή, σφοδρότης, βία.
 la monture ἵππος (ἄγων σῶμά τινος).
 déduire ἀφαιρεῖν, ἐκθέτειν.
 piteux, piteuse ἐλεεινός.
 une aventure συμβάν.
 net παρησία, δια μιᾶς.
 compter ἀριθμεῖν.

7 Le diner dans la cour.

Nettoyer καθαρίζειν.
 annoncer ἀναγγέλλειν.
 la visite ἡ ἐπίσκεψις.
 prompt ταχύς, ελαφρὸς.
 disposé διατεθημένος, ἠτοιμασμένος.
 du monde ξένοι.
 malsain νοσώδης.
 ridicule γελοῖος.
 la colère ἡ ὀργή.

la soupière λεκάνη τοῦ ζομοῦ.
 l'aspect, m. ἡ ὄψις, ἔποψις, θέα.
 délibérer σκέπτεσθαι.
 voler ἵπτασθαι, πετᾶν.
 la salière τὸ ἄλατερόν, ἡ ἄλατοθήκη.
 la nappe ἡ ἐπιτραπέζιος ὀθόνη, τρα-
 [πέζομάνδιλον.
 un insolent αὐθάδης ἀλαζών.
 oser τολμᾶν.
 le sang-froid ἡ ἀπάθεια, ἡ ἀταραξία.
 deviner μαντεύειν.

8 L'enfant et le serin.

Le serin τὸ κακαρίνιον.
 volage φηγός.
 le soin ἡ φροντίς.
 constant σταθερὸς, ἐπίμονος.
 habile ἱκανός, ἄξιος.
 sage σοφός.
 perché καθήμενος (μόνον ἐπὶ πτηνῶν).
 la cage τὸ κλωβίον.
 un air μελοδία.
 émerveiller ἐκπλήττειν.
 charmer θάλλειν, γοητεύειν.
 le ramage κελάδημα.
 ignorer ἀγνοεῖν.
 le musicien ὁ μουσικός.
 le reste τὸ ἐπίλοιπον.
 à force de δυνάμει τῆς, τοῦ...
 imiter μιμεῖσθαι.
 à merveille θαναμάσιος, ἐξαίρετος.
 dépendre ἐξαρτᾶσθαι.
 à ton tour εἰς τὴν σειράν σου.
 enseigner διδάσκειν.
 docile εὐπειθής, εὐμαθής.

9. Le matelot.

Le matelot ὁ ναύτης.
 détourner ἀποτρέπειν.
 téméraire προπετής.
 certain βέβαιος.
 frêle σαθρὸς, εὐθραστos..
 un destin ἡ τύχη, τὸ πεπρωμένον.
 contraire ἐναντίος.
 le tombeau ὁ τάφος.

10. La veuve et ses deux filles.

La veuve ἡ χήρα.
 aimable ἀγαπητός.
 une vieille γραιά.
 se traîner ἀποσεῖεσθαι.
 le bâton ἡ βακτηρία.
 fatigué κορασμένος.
 se reposer ἀναπαύεσθαι.
 cueillir συλλέγειν.
 la prune τὸ δαμάσκινον.
 le prunier ἡ δαμασκηναία.
 planter φυτεύειν.

de bonne grâce προθύμως, ἐκουσίως.
 murmurer ψιθυρίζειν.
 refuser ἀρνεῖσθαι.
 à contre cœur ἀκουσίως.
 le raisin ἡ σταφυλή.
 un œuf ὄον, αὐγόν.
 la poule ἡ ὄρνις.
 disparaître ἀφανίζεσθαι.
 selon κατά (αἰτίας).
 le mérite ἡ ἀξία, τὸ προτέρημα.
 la fermière ἡ ἐνοικιάστρια.
 la ferme ἡ ἐνοικίασις.
 le partage τὸ μέρος.
 s'éloigner ἀπομακρύνεσθαι.
 la propreté ἡ καθαριότης.
 le meuble τὸ ἐπιπλον.
 la neige ἡ χιών.
 une étable σταῦλος, βοστάσιον.
 le mouton τὸ ἀρνίον.
 le bœuf ὁ βοῦς.
 la vache ἡ ἀγελάς (-άδα).
 le canard ἡ κάππια, νήσσα.
 le pigeon ἡ περιστέρια.
 la jalousie ἡ ζηλοτυπία.
 tout d'un coup αἰφνης, ἕξαφνα.
 passer διέρχεσθαι, περνᾶν.
 épouser νυμφεύεσθαι, ὑπανδρεύεσθαι.
 le seigneur ὁ Κύριος, ὁ εὐγενής.
 obliger ὑποχρεοῦν.
 accoutumer συνηθίζειν.
 divertir διασκεδάζειν.
 au contraire τοῦναντίον.
 le chagrin ἡ λύπη.
 rendre des respects σέβεσθαι, ἀποδί-
 [δειν, δεικνύειν σεβασμόν.
 la réflexion ἡ σκέψις, ἡ ἐννοια.
 cela est passé τοῦτο παρῆλθε.
 négliger ἀμελεῖν.
 l'amour, m. ἡ ἀγάπη.
 rendre des devoirs ἐκπληροῦν καθή-
 la contrainte ἡ βία, ἡ ἀνάγκη. [χοντα.
 grave σπουδαῖος.
 majestueux, majestueuse μεγαλοπρεπής,
 confier ἐμπιστεύεσθαι. [σιβάσιμος.
 l'éducation, f. ἡ παιδείσις, ἡ ἀνατροφή.
 se mourir διαφθείρεσθαι, ἀποθνήσκειν.
 maigre ἰσχνός, λεπτός.
 la pitié ὁ οἶκτος.
 tout le monde πάντες, ὅλος ὁ κόσμος.
 déshonorer ἀτιμάζειν.
 accabler καταθλίβειν, καταβαρύνειν.
 le berger ὁ ποιμῆν, ὁ βοσκός.
 la bergère ἡ βοσκάς.
 soupirer ἀναστενάζειν.
 empêcher ἐμποδίζειν.
 la fortune ὁ πλοῦτος, ἡ δύναμις, ἡ τύχη.
 complaisant, ὑποχωρετικός, ἄρεσκος.
 s'empresseρ σπεύδειν, προθυμείσθαι.
 recueillir θερίζειν, συλλέγειν.
 le légume τὸ ὄσπριον, τὸ λαχανικόν.

fournir προμηθεύειν (-εσθαι).
 filer νήθειν, κλώθειν.
 se porter ἔχειν, διάγειν.
 la couronne ὁ στέφανος.
 posséder κατέσθαι, ἔχειν.
 souhaiter εὐχέσθαι.
 venger ἐνδικεῖν, -εἶσθαι.
 reprendre ἐπαναλαμβάνειν, ἀποκρίνε-
 de ma part ἐκ μέρους μου. [εσθαι.
 arriver φθάνειν, συμβαίνειν.

11. Cendrillon.

Cendrillon στακτοποιαπάλη.
 la noce ὁ γάμος, ἡ χαρά.
 hautain ὑψηλόφρων.
 fier, fière ὑπερήφανος.
 ressembler ὁμοιάζειν.
 la belle-mère ἡ μητρία, πενθερά.
 haïssable μισητός, -ἡ -όν.
 rendre κάμνειν, ὑποφέρειν.
 charger φορτοῦν ἐπιφορτίζειν.
 une occupation ἐνασχόλησις, ἀσχολία.
 vil εὐτελής, χυμερής, οὐτιδανός.
 coucher κοιμᾶσθαι, κατακλίνεσθαι.
 le grenier ἡ ἀποθήκη.
 méchant κακός.
 la paille ἀχρόστρωμα.
 tandis que μεταξύ, ἐν ᾧ.
 la patience ἡ ὑπομονή.
 gouverner κυβερνᾶν.
 l'ouvrage, m. τὸ πόνημα, ἡ ἐργασία.
 la cheminée κάμινος, καμινέτον.
 les cendres ἡ στάκτη.
 vêtu ἐνδεδυμένος.
 aise εὐθυμός, περιχαρής.
 la coiffure τὸ σκέπασμα τῆς κεφαλῆς.
 coiffer σκουφώνειν, σκεπάζειν τὴν κε-
 [φαλήν.
 cela me va τοῦτο μοι πρέπει, ἀρμόζει.
 repasser σιδερόνειν.
 transporté ἐκτεπληγμένος.
 la marraine ἡ ἀνάδοχος, νονά.
 une citrouille κολοκύνθη.
 creuser σκάπτειν.
 une écorce φλοιός, φλοῦδα.
 le bagueette θελεκτική ῥαβδος.
 changer ἀλλάσσειν, μεταβάλλειν.
 la souricière μνάρα, ξυλόκατα.
 la souris ὁ μικρός ποντικός.
 la ratière ξυλόκατα.
 le rat ὁ ποντικός.
 le lézard ἡ σαύρα, ἡ γουστρηρίτσα.
 le laquais ὁ ὑπηρέτης, ὁ ἵπποκόμος.
 la paire τὸ ζεῦγος.
 parer στολίζειν.
 recommander συστάειν, συνιστᾶν.
 passer διαβαίνειν.
 avertir εἰδοποιεῖν.
 la descente ἡ καταγωγή, ἡ ἐκβασις.

la compagnie ἡ συνοδία, ἡ συντροφία.
 cesser παύειν.
 le violon ἡ λύρα, τὸ βιολίον.
 contempler θεωρεῖν, παρατηρεῖν (προ-
 inconnu ἄγνωστος. [σεπτικῶς].
 confus συγκεχυμένος.
 honorable σεβάσιμος.
 la grâce ἡ χάρις.
 une honnêteté τὸ εὐβάς, ἡ τιμιότης.
 le quart τὸ τέταρτον.
 la révérence ἡ προσκύνησις.
 heurter κτυπεῖν, προσκρούειν.
 bâiller χασκείν.
 s'étendre ἐκτείνεσθαι.
 ennuyer περιτολογεῖν, στενοχωρεῖν.
 la civilité φιλοφροσύνη, εὐγένεια.
 être en peine φροντίζειν.
 de sorte que εἰς τρόπον ὥστε.
 s'enfuir ὑπεκφεύγειν.
 attraper συλλαμβάνειν.
 soigneux ἐμφοροντις.
 essoufflé ἐστρημένος ἀναπνοῆς.
 la magnificence ἡ μεγαλοπρέπεια.
 pareil, pareille ὅμοιος, τοιοῦτος.
 la garde ὁ φύλαξ, ὁ φρουρός.
 le son ὁ ἦχος, ὁ φθόγγος.
 la trompette ἡ σάλπιγξ.
 la duchesse ἡ ἡγεμονίς, ἡ κόμισσα.
 un essai δοκιμασία.
 la cire ὁ κηρός, τὸ κηρίον.
 l'étonnement ἡ ἐκπληξις.
 le traitement ἡ διαπραγματεύσις, ἡ ὑ-
 relever σηκόνειν ἀπὸ τῆς γῆς. [ποδοχῆ].
 loger κατοικεῖν.
 marier ὑπανδρεῖν, νυμφεύειν.

12. La Belle et la Bête.

L'éducation ἡ ἀνατροφή.
 l'orgueil m. ἡ ὑπερηφάνεια.
 le mariage ὁ γάμος, ἡ ὑπανδρεία.
 tenir compagnie τηρεῖν συνοδίαν, συν-
 aider βοηθεῖν. [τροφίαν κάμνειν].
 labourer καλλιεργεῖν, ὀργάνειν.
 se dépêcher βιάζεσθαι.
 apprêter προετοιμάζειν.
 la fatigue ὁ κόπος, ἡ κούρασις.
 regretter ποθεῖν, ἐπιζητεῖν.
 insulter ὑβρίζειν, προσβάλλειν.
 la solitude ἡ ἐρημία.
 tourner γυρίζειν.
 auparavant πρῖν, πρότερον.
 hurler ὠρίεσθαι, οὐρλιάζειν.
 illuminer φωτίζειν, περιλάμπειν.
 le secours ἡ βοήθεια, ἡ ἐπικουρία.
 se hâter σπεύδειν.
 une écurie σταῦλος.
 le foin τὸ χόρτον, τὸ ἄχυρον.
 l'avoine f. ἡ κριθή.
 dessus ἐπάνω.
 un os ὄστου, κόκκαλον.

sécher ξηραίνειν, στεγνώνειν.
 le doute ἡ ἀμφιβολία.
 gâter χαλάειν.
 la situation ἡ θέσις, ἡ στάσις.
 le chocolat ἡ σοκολάτα.
 le berceau ἡ σκηνή, ἡ κούνα.
 une branche κλών, κλάδος.
 horrible ἐπίφοβος, φρικτός.
 ingrat ἀχάριστος.
 réparer ἐπιδιορθώνειν.
 joindre les mains χείρας συμπλέκειν.
 monseigneur αὐθεντίας, δεσπότης.
 le monstre τὸ τέρας.
 volontaire ἐκούσιος.
 jurer ὀρκίζεσθαι.
 le dessein ὁ σκοπός, τὸ σχέδιον.
 sacrifier θυσιάζειν.
 ajouter προσθέτειν.
 la consolation ἡ παρηγορία.
 sensible εὐαίσθητος.
 funeste λυπηρὸς σκοτεινός.
 une injure ὕβρις.
 la créature τὸ δημιούργημα, κτίσμα.
 distinguer διακρίνειν.
 périr χάνειν.
 livrer παραδίδειν.
 la furie ἡ μανία.
 la tendresse ἡ τρυφερότης.
 exposer ἐκθίτειν.
 absolument ἀπολύτως.
 un oignon κρόμμυον, κρομμύδι.
 tout de bon σπουδαίως, μετὰ σπουδῆς.
 s'efforcer ἀγωνίζεσθαι, προσπαθεῖν.
 faire bonne chère καλῶς τρώγειν.
 frémir φρίττειν.
 la figure ἡ μορφή, τὸ πρόσωπον.
 rassurer στερεώνειν, ἐγκαρδιώνειν.
 s'aviser φαντάζεσθαι, σοφίζεσθαι.
 la fermeté ἡ σταθερότης.
 abandonner ἐγκαταλείπειν.
 demeurer κατοικεῖν, διατρίβειν.
 le songe τὸ ὄνειρον.
 chagriner λυπεῖσθαι.
 visiter ἐπισκέπτεσθαι.
 la précipitation ἡ βία, ἡ σπουδή, τὸ τά-
 la vue ἡ ὄψις, ἡ ὄρασις. [χος].
 la provision ἡ προμηθεία.
 ranimer ἐμψυχώνειν.
 extrêmement ὑπερβολικῶς.
 la maîtresse ἡ οἰκοδέσποινα.
 laid ἄσχημος.
 exciter παροξύνειν.
 un sifflement σύριγμα.
 retentir ἀντηχεῖν.
 c'est dommage εἶναι κρίμα.
 contenter εὐχαριστεῖν.
 rendre justice ἀποδίδειν δικαιοσύνην.
 rugir ἔρυνθιάζειν.
 tout à fait ἀπαράλλακτα.
 causer αἰτιασθαι.

la bague τὸ δακτυλίδιον.
 au-delà de ἐπέκεινα, ὑπέρ.
 prolonger προεκτείνειν, παρατείνειν.
 rêver ὀνειρευέσθαι.
 l'herbe f. ὁ χόρτος, ἡ βοτάνη.
 l'ingratitude ἡ ἀχαριστία.
 en sursaut αἰφνης αἰφνιδίως.
 verser χύνειν.
 le rêve τὸ ἐνύπνιον, τὸ ὄνειρον.
 sans connaissance ἀπόπληκτος.
 l'enchantement m. ἡ μαγεία, ἡ γοητεία.
 condamner καταδικάζειν.
 relever ἀνασηκόντιν.
 le choix ἡ ἐκλογή.

13. Noémi ou l' Enfant crédule.

Crédule εὐπιστος.
 élever ἀνατρέφειν.
 sombre σκοτεινός.
 maussade συνθροπός, αὐστηρός.
 le tonnerre gronde ἡ ἀστραπή βροντᾷ.
 sourd κωφός.
 charmer θέλειν.
 distraire διασκοιδάζειν.
 taquiner πειράζειν.
 caresser ἀσπάζεσθαι, θωπεύειν, χαϊδεύ-
 vaciller κλονεῖσθαι, ἐνδοιάζεσθαι. [ειν.
 couramment ἐλαφρῶς, τροχάδην.
 expliquer ἀναπτύσσειν, ἐξηγεῖν.
 hasarder τολμᾶν, ὀψοκινδυνεύειν.
 se taire σιωπᾶν, σιγᾶν.
 taisez-vous σιγάτε.
 la reliure τὸ δέσιμον, τὸ περικάλυμα.
 une image εἰκῶν.
 contempler θεωρεῖν, παρατηρεῖν.
 recommencer de plus belle ἄρχεσθαι
 [πάντοτε ἐν νέον.
 bonnement ἀπλῶς, ἀνάκως.
 pêle-mêle φύρδην μίγδην.
 débarquer ἀποβιβάζεσθαι.
 se débarrasser ἀπαλλάττεσθαι.
 rejoindre qu. πλησιάζειν τινὰ πάλιν.
 surveiller ἰκαγορνπνεῖν.
 le métier τὸ ἐπάγγελμα.
 éprouver αἰσθάνεσθαι, πάσχειν.
 le berger ὁ ποιμὴν, ὁ βοσκός.
 entamer ἄρχεσθαι.
 féroce ἄγριος.

remuer la queue σάινειν τὴν οὐράν,
 [κουνεῖν τὴν οὐράν.
 le jappement τὸ γαύγισμα.
 traduire μεταφράζειν.
 mordre δάκνειν, δαγκάνειν.
 ronger τρώγειν, περιτρώγειν.
 un os ὄστουν, κόκκαλον.
 le gazon ὁ χόρτος, τόπος ἐσκεπασμένος.
 volontaire ἐκούσιος. [με χλόην.
 reculer ὀπισθοδρομεῖν.
 un être ὄν, ὑπάρχον.
 épouvantable τρομερός, φοβικός.
 la stature ἡ μορφή, τὸ σχῆμα.
 gigantesque γιγαντιαῖος.
 le cuivre ὁ χαλκός.
 la crinière ἡ χαιτή.
 flotter πλέειν.
 une épaule ὤμος.
 traîner σύρειν.
 le fracas θόρυβος, ταραχή.
 la barre ὁ μοχλός.
 attacher συνδέειν, προσκολλᾶν.
 le poil τρίξι, τρίχα.
 la mère ἡ δεσμία.
 étirer τεντεῖν, τεντνεῖν.
 le poing ἡ πιγμύ, ὁ γρόνθος.
 une exclamation ἀναφώνησις.
 échapper ὑπεκφεύγειν.
 une bouffée de fumée σύννεφον καπνοῦ.
 infecter μολύνειν.
 repasser dans sa mémoire ἀνακαλεῖν εἰς
 [τὴν μνήμην, ἀναμνησθεσθαι.
 éclairer ἐπιλάμπειν, φέγγειν, φωτίζειν.
 subitement αἰφνης.
 l'humeur f. ἡ διάθεσις.
 rassasier χορνεύναι, χορταίνειν.
 tressaillir ἀνασκιστᾶν, πιδᾶν ἐκ χαρᾶς.
 se blottir κύπτειν, συμμαζώνεσθαι ἀπὸ
 un casque περικεφαλαία. [φόβον.
 une moustache μύσταξ, μουστάκι.
 une pipe ἡ πίπα.
 un cigare σιγάρον.
 fumer καπνίζειν.
 le chef ὁ ἀρχηγός.
 affamé πειναλῆς, πεινῶν.
 affectueux, affectueuse. εὐνοϊκός, φιλάν-
 [θροπος, φιλόφρων.

I

II

INFINITIF.

Présent.

Donner δίδειν.

Finir τελειόνην.

Passé.

Avoir donné ἔχειν δεδομένον.

Avoir fini τετελειωκένηαι, ἔχειν τελει-
[ωμένον.]

PARTICIPE.

Présent.

Donnant δίδων.

Finissant τελειόνων.

Passé.

Donné διδόμενος.

fini τετελειωμένος.

INDI-

Présent.

Je donne δίδω.
tu donnes δίδεις.
il donne δίδει.
nous donnons δίδομεν.
vous donnez δίδετε.
ils donnent δίδουσι (ν).

Je finis τελειόνην.
tu finis τελειόνης.
il finit τελειόνηι.
nous finissons τελειόνομεν.
vous finissez τελειόνετε.
ils finissent τελειόνοουσι (ν).

Imparfait.

Je donnais ἔδιδον.
tu donnais ἔδιδες.
il donnait ἔδιδε (ν).
nous donnions ἔδίδομεν.
vous donniez ἔδίδετε.
ils donnaient ἔδιδον.

Je finissais ἔτελειόνην.
tu finissais ἔτελειόνες.
il finissait ἔτελειόνηι (ν).
nous finissions ἔτελειόνομεν.
vous finissiez ἔτελειόνετε.
ils finissaient ἔτελειόνονην.

Passé défini.

Je donnai ἔδωσα.
tu donnas ἔδωκας.
il donna ἔδωκε (ν).
nous donnâmes ἔδώσαμεν.
vous donnâtes ἔδώσατε.
ils donnèrent ἔδωσαν.

Je finis ἔτελείωσα.
tu finis ἔτελείωσες.
il finit ἔτελείωκε (ν).
nous finîmes ἔτελειώσαμεν.
vous finîtes ἔτελειώσατε.
ils finirent ἔτελειώσαν.

Passé défini.

Je donnai ἔδωκα.
tu donnas ἔδωκες.
il donna ἔδωκε (ν).
nous donnâmes ἔδώκαμεν.
vous donnâtes ἔδώκατε.
ils donnèrent ἔδωκαν.

Je finis ἔτελείωσα.
tu finis ἔτελείωσας.
il finit ἔτελείωκε (ν).
nous finîmes ἔτελειώσαμεν.
vous finîtes ἔτελειώσατε.
ils finirent ἔτελειώσαν.

Passé indéfini.

J'ai donné ἔχω
tu as donné ἔχεις
il a donné ἔχει
nous avons donné ἔχομεν
vous avez donné ἔχετε
ils ont donné ἔχουσι

δεδομένον.

J'ai fini ἔχω
tu as fini ἔχεις
il a fini ἔχει
nous avons fini ἔχομεν
vous avez fini ἔχετε
ils ont fini ἔχουσι

τετελειωμένον.

ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΣΥΖΥΓΙΩΝ.

III

Recevoir λαμβάνειν.

Avoir reçu εληφέναι.

Recevant λαμβάνων.

Reçu ελημμένος.

CATIF.

Je reçois λαμβάνω.
tu reçois λαμβάνεις.
il reçoit λαμβάνει.
nous recevons λαμβάνομεν.
vous recevez λαμβάνετε.
ils reçoivent λαμβάνουσι (v).

Je recevais ἐλάμβανον.
tu recevais ἐλάμβανεις.
il recevait ἐλάμβανε (v).
nous recevions ἐλαμβάνομεν.
vous receviez ἐλαμβάνετε.
ils recevaient ἐλάμβανον.

Je reçus ἔλαβον.
tu reçus ἔλαβες.
il reçut ἔλαβε (v).
nous reçûmes ἐλάβομεν.
vous reçûtes ἐλάβατε.
ils reçurent ἔλαβον.

Je reçus ἔλαβα.
tu reçus ἔλαβες.
il reçut ἔλαβε (v).
nous reçûmes ἐλάβομεν.
vous reçûtes ἐλάβατε.
ils reçurent ἔλαβαν.

J'ai reçu ἔχω
tu as reçu ἔχεις
il a reçu ἔχει
nous avons reçu ἔχομεν
vous avez reçu ἔχετε
ils ont reçu ἔχουσι (v)

ελημμένος,
παμμένος.

IV

INFINITIF.

Présent.

Vendre πωλεῖν.

Passé.

Avoir vendu πεπωλημένοι, ἔχειν πω-
[λημένον.

PARTICIPE.

Présent.

Vendant πωλῶν.

Passé.

Vendu πεπωλημένος.

Présent.

Je vends πωλῶ.
tu vends πωλεῖς.
il vend πωλεῖ.
nous vendons πωλοῦμεν.
vous vendez πωλεῖτε.
ils vendent πωλοῦσι (v).

Imparfait.

Je vendais ἐπώλουν.
tu vendais ἐπώλεις.
il vendait ἐπώλει.
nous vendions ἐπωλοῦμεν.
vous vendiez ἐπωλεῖτε.
ils vendaient ἐπώλουν.

Passé défini.

Je vendis ἐπώλησα.
tu vendis ἐπώλησας.
il vendit ἐπώλησε (v).
nous vendîmes ἐπωλήσαμεν.
vous vendîtes ἐπωλήσατε.
ils vendirent ἐπώλησαν.

Passé défini.

Je vendis ἐπώλησα.
tu vendis ἐπώλησας.
il vendit ἐπώλησε.
nous vendîmes ἐπωλήσαμεν.
vous vendîtes ἐπωλήσατε.
ils vendirent ἐπώλησαν.

Passé indéfini.

J'ai vendu ἔχω
tu as vendu ἔχεις
il a vendu ἔχει
nous avons vendu ἔχομεν
vous avez vendu ἔχετε
ils ont vendu ἔχουσι (v)

πωλημέ-
νον.
(πέ)

I

II

Plus-que-parfait.

J'avais donné	είχον	} δέδομένον.	J'avais fini	είχον	} τετελειωμένον.
tu avais donné	είχες		tu avais fini	είχες	
il avait donné	είχε (ν)		il avait fini	είχε (ν)	
nous avions donné	είχομεν		nous avions fini	είχομεν	
vous aviez donné	είχετε		vous aviez fini	είχετε	
ils avaient donné.	είχον		ils avaient fini	είχον	

Passé antérieur.

J'eus donné	ἔδωκ.	J'eus fini	ἔτελειώσα.
tu eus donné	ἔδωκς.	tu eus fini	ἔτελειώσας.
il eut donné	ἔδω.	il eut fini	ἔτελειώσας (ν).
nous eûmes donné	ἔδομεν.	nous eûmes fini	ἔτελειώσαμεν.
vous eûtes donné	ἔδοτε.	vous eûtes fini	ἔτελειώσατε.
ils eurent donné	ἔδοσαν.	ils eurent fini	ἔτελειώσαν.

Futur simple.

Je donnerai (θα)	δώσω.	Je finirai	τελειώσω.
tu donneras —	δώσης.	tu finiras	τελειώσεις.
il donnera —	δώσει.	il finira	τελειώσει.
nous donnerons —	δώσομεν.	nous finirons	τελειώσομεν.
vous donnerez —	δώσητε.	vous finirez	τελειώσετε.
ils donneront —	δώσωσι.	ils finiront	τελειώσωσι (ν).

Futur passé.

J'aurai donné (ἀφ' οὗ)	δώσω.	J'aurai fini (ἀφ' οὗ)	τελειώσω.
tu auras donné —	δώσεις.	tu auras fini »	τελειώσεις.
il aura donné —	δώσει.	il aura fini »	τελειώσει.
nous aurons donné —	δώσομεν.	nous aurons fini »	τελειώσομεν.
vous aurez donné —	δώσετε.	vous aurez fini »	τελειώσετε.
ils auront donné —	δώσωσι (ν).	ils auront fini »	τελειώσωσι (ν).

Présent.

Je donnerais (θα)	ἔδιδον.	Je finirais (θα)	ἔτελείονον.
tu donnerais —	ἔδιδες.	tu finirais »	ἔτελείονες.
il donnerait —	ἔδιδε.	il finirait »	ἔτελίονε (ν).
nous donnerions —	ἔδιδομεν.	nous finirions »	ἔτελείονομεν.
vous donneriez —	ἔδιδετε.	vous finiriez »	ἔτελείονετε.
ils donneraient —	ἔδιδον.	ils finiriaient »	ἔτελείονον.

CONDI-

Passé.

J'aurais donné	ἤθελον	} ἠθούην.	J'aurais fini	ἤθελον	} τετελειώθη.
tu aurais donné	ἤθελες		tu aurais fini	ἤθελες	
il aurait donné	ἤθελε (ν)		il aurait fini	ἤθελε (ν)	
nous aurions donné	ἤθέλομεν		nous aurions fini	ἤθέλομεν	
vous auriez donné	ἤθέλετε		vous auriez fini	ἤθέλετε	
ils auraient donné	ἤθελον		ils auraient fini	ἤθελον	

τοῦ Conditionnel passé.

J'eusse donné	ἔδωκα.	J'eusse fini.	ἔτελειώσα.
tu eusses donné	ἔδωκας.	tu eusses fini	ἔτελειώσας.
il eût donné	ἔδωκε (ν).	il eût fini	ἔτελειώσας (ν).
nous eussions donné	ἔδώκαμεν.	nous eussions fini	ἔτελειώσαμεν.
vous eussiez donné	ἔδώκατε.	vous eussiez fini	ἔτελειώσατε.
ils eussent donné	ἔδωκαν.	ils eussent fini	ἔτελειώσαν.

Présent.

Que je donne	ἴνα (ώστε) δίδω.	Que je finisse	ἴνα τελειόνη.
que tu donnes	» » δίδης.	que tu finisses	» τελειόνης.
qu'il donne	» » δίδῃ.	qu'il finisse	» τελειόνη.

SUBJONC-

III

J'avais reçu εἶχον
 tu avais reçu εἶχες
 il avait reçu εἶχε (ν)
 nous avions reçu εἶχομεν
 vous aviez reçu εἶχετε
 ils avaient reçu εἶχον

Plus-que-parfait.

J'avais vendu εἶχον
 tu avais vendu εἶχες
 il avait vendu εἶχε (ν)
 nous avions vendu εἶχομεν
 vous aviez vendu εἶχετε
 ils avaient vendu εἶχον

Passé antérieur.

J'eus reçu ἔλαβον.
 tu eus reçu ἔλαβες.
 il eut reçu ἔλαβε (ν).
 nous eûmes reçu ἐλάβομεν.
 vous eûtes reçu ἐλάβετε.
 ils eurent reçu ἔλαβον.

J'eus vendu ἐπώλησα.
 tu eus vendu ἐπώλησες.
 il eut vendu ἐπώλησε.
 nous eûmes vendu ἐπώλησαμεν.
 vous eûtes vendu ἐπώλησατε.
 ils eurent vendu ἐπώλησαν.

Futur simple.

Je recevrai λήψομαι (θὰ λάβω).
 tu recevras λήψῃ.
 il recevra λήψεται.
 nous recevrons ληψόμεθα.
 vous recevrez ληψέσθε.
 ils recevront λήψονται.

Je vendrai πωλήσω.
 tu vendras πωλήσεις.
 il vendra πωλήσει.
 nous vendrons πωλήσομεν.
 vous vendrez πωλήσετε.
 ils vendront πωλήσουσι.

Futur passé.

J'aurai reçu θὰ λάβω.
 tu auras reçu » λάβῃς.
 il aura reçu » λάβῃ.
 nous aurons reçu » λάβομεν.
 vous aurez reçu » λάβητε.
 ils auront reçu » λάβοσι (ν).

J'aurai vendu (θὰ) πωλήσω.
 tu auras vendu » πωλήσεις.
 il aura vendu » πωλήσει.
 nous aurons vendu » πωλήσομεν.
 vous aurez vendu » πωλήσετε.
 ils auront vendu » πωλήσουσι.

TIONNEL.

Présent.

Je recevrais θὰ ἐλάμβανον.
 tu recevrais » ἐλάμβανες.
 il recevrait » ἐλάβανε.
 nous recevriions » ἐλαμβάνομεν.
 vous recevriez » ἐλαμάνετε.
 ils recevraient » ἐλάμβανον.

Je vendrais θὰ ἐπώλουν.
 tu vendrais » ἐπώλεις.
 il vendrait » ἐπώλει.
 nous vendrions » ἐπωλοῦμεν.
 vous vendriez » ἐπωλείτε.
 ils vendraient » ἐπώλουν.

Passé.

J'aurais reçu θὰ ἐλάμβανον (πρίν).
 tu aurais reçu θὰ ἐλάβανες.
 il aurait reçu θὰ ἐλάβανε.
 nous aurions reçu θὰ ἐλαμβάνομεν.
 vous auriez reçu θὰ ἐλαμάνετε.
 ils auraient reçu θὰ ἐλάμβανον.

J'aurais vendu θὰ ἐπώλουν (πρίν).
 tu aurais vendu » ἐπώλεις.
 il aurait vendu » ἐπώλει.
 nous aurions vendu » ἐπωλοῦμεν.
 vous auriez vendu » ἐπωλείτε.
 ils auraient vendu » ἐπώλουν.

τοῦ Conditionnel passé.

J'eusse reçu ἔλαβον.
 tu eusses reçu ἔλαβες.
 il eût reçu ἔλαβε (ν).
 nous eussions reçu ἐλάβομεν.
 vous eussiez reçu ἐλάβετε.
 ils eussent reçu ἔλαβον.

J'eusse vendu ἐπώλησα.
 tu eusses vendu ἐπώλησες.
 il eût vendu ἐπώλησε (ν).
 nous eussions vendu ἐπώλησαμεν.
 vous eussiez vendu ἐπώλησατε.
 ils eussent vendu ἐπώλησαν.

TIF.

Présent.

Que je reçoive ἵνα λαμβάνω.
 que tu reçoives » λαμβάνῃς
 qu'il reçoive » λαμβάνῃ.

Que je vende ἵνα πωλῶ.
 que tu vendes » πωλῇς.
 qu'il vende » πωλῇ.

I

que nous donnions *ἵνα (ᾧς) δίδωμεν.*
 que vous donniez » » *δίδητε.*
 qu'ils donnent » » *δίδωσι.*

Imparfait.

Que je donnasse *ᾧςτε νὰ ἔδιδον.*
 que tu donnasses » » *ἔδιδες.*
 qu'il donnât » » *ἔδιδε (ν).*
 que nous donnassions » » *ἔδίδομεν.*
 que vous donnassiez » » *ἔδιδετε.*
 qu'ils donnassent » » *ἔδιδον.*

que nous finissions *ἵνα τελειόνομεν.*
 que vous finissiez » » *τελειόνητε.*
 qu'ils finissent » » *τελειώνωσι (ν).*

II

Passé.

Que j'aie donné *(ᾧς) νὰ ἔχω.*
 que tu aies donné » » *ἔχης.*
 qu'il ait donné » » *ἔχη.*
 que nous ayons donné » » *ἔχομεν.*
 que vous ayez donné » » *ἔχητε.*
 qu'ils aient donné » » *ἔχωσι.*

δεδωμένοι.

Que j'aie fini *νὰ ἔχω τελειώσει (ν).*
 que tu aies fini *νὰ ἔχης »*
 qu'il ait fini *νὰ ἔχη »*
 que nous ayons fini *νὰ ἔχομεν »*
 que vous ayez fini *νὰ ἔχητε »*
 qu'ils aient fini *νὰ ἔχωσι (ν) »*

Plus-que-parfait.

Que j'eusse donné *(ᾧς) νὰ εἶχον*
 que tu eusses donné » » *εἶχες*
 qu'il eût donné » » *εἶχε (ν)*
 que nous eussions donné » » *εἶχομεν*
 que vous eussiez donné » » *εἶχετε*
 qu'ils eussent donné » » *εἶχον*

δῶσαι ἢ δεδωμένοι.

Que j'eusse fini *νὰ εἶχον*
 que tu eusses fini » » *εἶχες*
 qu'il eût fini » » *εἶχε (ν)*
 que nous eussions fini » » *εἶχομεν*
 que vous eussiez fini » » *εἶχετε*
 qu'ils eussent fini » » *εἶχον*

τελειωμένοι.

IMPÉ-

Donne *δός.*
 donnons *ἄς δώσομεν.*
 donnez *δίδοτε.*

Finis *τελείνε.*
 finissons *ἄς τελειόνομεν.*
 finissez *τελειόνετε.*

PASSIF (ΠΑΘΗ-

INFINITIF.

Présent.

Être aimé *ἀγαπᾶσθαι.*

Passé.

avoir été aimé.

PARTICIPE.

Présent.

Etant aimé *ἀγαπώμενος.*

Passé.

Ayant été aimé *ἀγαπηθείς.*

INDICATIF.

Présent.

Je suis aimé *ἀγαπῶμαι.*
 tu es aimé etc. *ἀγαπάσαι.*

Plus-que-parfait.

J'avais été aimé *εἶχον ἀγαπηθῆν.*
 tu avais été aimé etc. *εἶχες. »*

Imparfait.

J'étais aimé *ἠγαπώμην.*
 tu étais aimé etc. *ἠγαπάσο.*

Passé antérieur.

J'eus été aimé *ἠγαπήθην.*
 tu eus été aimé etc. *ἠγαπήθης.*

Passé défini.

Je fus aimé *ἠγαπήθην.*
 tu fus aimé etc. *ἠγαπήθης.*

Futur simple.

Je serai aimé *θὰ ἀγαπηθῶ.*
 tu seras aimé etc. » *ἀγαπηθῆς*

Passé indéfini.

J'ai été aimé *εἶχον ἀγαπηθῆν.*
 tu as été aimé etc. *εἶχες. »*

Futur antérieur.

J'aurai été aimé
 tu auras été aimé etc.

III

que nous recevions *ἵνα λαμβάνομεν.*
 que vous receviez » *λαμβάνητε.*
 qu'ils reçoivent » *λαμβάνωσι (v).*

IV

que nous vendions *ἵνα πωλῶμεν.*
 que vous vendiez » *πωλήτε.*
 qu'ils vendent » *πωλῶσι (v).*

Imparfait.

Que je reçusse *νὰ ἐλάμβανον.*
 que tu reçusses » *ἐλάμβανεις.*
 qu'il reçût » *ἐλάμβανε (v).*
 que nous reçussions » *ἐλαμβάνομεν.*
 que vous reçussiez » *ἐλαμβάνετε.*
 qu'ils reçussent » *ἐλάμβανον.*

Que je vendisse *νὰ ἐπώλουν.*
 que tu vendisses » *ἐπωλείς.*
 qu'il vendît » *ἐπώλει.*
 que nous vendissions » *ἐπωλοῦμεν.*
 que vous vendissiez » *ἐπωλείτε.*
 qu'ils vendissent » *ἐπώλουν.*

Passé.

Que j'aie reçu *νὰ ἔχω*
 que tu aies reçu » *ἔχῃς*
 qu'il ait reçu » *ἔχη*
 que nous ayons reçu » *ἔχωμεν*
 que vous ayez reçu » *ἔχητε*
 qu'ils aient reçu » *ἔχωσι (v)*

Que j'aie vendu (*ᾧςτε*) *νὰ ἔχω*
 que tu aies vendu » *ἔχῃς*
 qu'il ait vendu » *ἔχη*
 que nous ayons vendu » *ἔχωμεν*
 que vous ayez vendu » *ἔχητε*
 qu'ils aient vendu » *ἔχωσι (v)*

Plus-que-parfait.

Que j'eusse reçu *νὰ εἶχον*
 que tu eusses reçu » *εἶχες*
 qu'il eût reçu » *εἶχε (v)*
 que nous eussions reçu » *εἶχομεν*
 que vous eussiez reçu » *εἶχετε*
 qu'ils eussent reçu » *εἶχον*

Que j'eusse vendu *νὰ εἶχον*
 que tu eusses vendu » *εἶχες*
 qu'il eût vendu » *εἶχε (v)*
 que nous eussions vendu » *εἶχομεν*
 que vous eussiez vendu » *εἶχετε*
 qu'ils eussent vendu » *εἶχον*

RATIF.

Reçois *λάβανε.*
 recevois *ᾧς λαμβάνομεν.*
 recevez *λαμβάνετε.*

Vends *πώλει.*
 vendons *ᾧς πωλῶμεν.*
 vendez *πωλείτε.*

TIKOS TYPOS.

CONDITIONNEL.

Présent.

Je serais aimé *θα ἀγαπηθῶ.*
 tu serais aimé etc. » *ἀγαπηθῆς.*

Passé.

J'aurais été aimé *θα εἶχον ἀγαπηθῆ.*
 tu aurais été aimé etc. » *εἶχες ἀγαπηθῆ.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je sois aimé *νὰ (ᾧςτε) ἀγαπῶμαι.*
 que tu sois aimé etc. » *ἀγαπᾷσαι.*

Passé.

Que j'aie été aimé *νὰ ἔχω ἀγαπηθῆ.*
 que tu aies été aimé etc. » *ἔχεις ἀγαπηθῆ*

Imparfait

Que je fusse aimé *νὰ ἦγαπόμην.*
 que tu fusses aimé etc. » *ἦγαπᾷσο.*

Plus-que parfait.

Que j'eusse été aimé *νὰ εἶχον ἀγα-*
[πηθῆ.]
 que tu eusses été aimé etc. » *εἶχες ἀγα-*
[πηθῆ.]

IMPÉRATIF.

Sois aimé *ᾧς ἀγαπᾷσαι.*

Soyons aimés *ᾧς ἀγαπόμεθα.*

Soyez aimés *ἀγαπᾷσθε.*

ΤΕΛΟΣ.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ.

ἐν σελίδι	33.	ἀντι	sont	γράφε	sont
»	39.	»	punis	»	punies
»	44.	»	ἀργός,	»	ἀργή,
»	48.	»	toute ville	»	toute ville
»	53.	»	premier	»	premier
»	54.	»	trente	»	trente
»	—	»	5	»	cinq
»	59.	»	ne—pas	»	ne—pas
»	63.	»	lève-toi	»	lève-toi
»	—	»	toi	»	toi
»	—	»	s'est	»	s'est
»	—	»	me ἢ m'	»	me ἢ m'
»	67.	»	Tὸ Pronom, τοῦτο	»	Tὸ Pronom τοῦτο
»	—	»	conjoint;	»	conjoint,
»	69.	»	soi ἢ toi ἢ moi	»	soi — toi — moi
»	75.	»	appelées	»	appelées
»	74.	»	ad-ressé	»	a- dressé
»	77.	»	Ne	»	Ne
»	79.	»	δέχητε	»	δέχεται
»	85.	»	θέτειν	»	θέτειν,
»	93.	»	(2	»	(2.
»	»	»	(3	»	(3.
»	97.	»	voyage	»	voyage,

360
180
2160
60
0000
12960
129600
60
1196080

